

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**  
**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 97 — 1294

[S - C - 97/15006]

**4 SEPTEMBRE 1996. — Loi portant assentiment à la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 septembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 8 février 1996, n° 1-251/1. — Rapport, n° 1-251/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-251/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 3 avril 1996. — Vote, séance du 4 avril 1996.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 525/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 27 juin 1996. — Vote, séance du 27 juin 1996.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 97 — 1294

[S - C - 97/15006]

**4 SEPTEMBER 1996. — Wet houdende instemming met het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 september 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 8 februari 1996, nr. 1-251/1. — Verslag, nr. 1-251/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-251/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 3 april 1996. — Stemming, vergadering van 4 april 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 525/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 27 juni 1996. — Stemming, vergadering van 27 juni 1996.

**Convention des Nations Unies sur les contrats  
de vente internationale de marchandises**

Les Etats parties à la présente convention

Ayant présents à l'esprit les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

Considérant que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les Etats,

Estimant que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

Sont convenus de ce qui suit :

**PREMIERE PARTIE. — Champ d'application  
et dispositions générales**

*CHAPITRE Ier. — Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>

1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des Etats différents :

- a) lorsque ces Etats sont des Etats contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un Etat contractant.

2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des Etats différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial, ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su ou n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;
- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéronefs et avions;
- f) d'électricité.

Article 3

1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celles des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Vertaling

**Verdrag der Verenigde Naties inzake  
Internationale Koopovereenkomsten betreffende Roerende Zaken**

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag

Indachtig de algemene toelstellingen vervat in de tijdens de zesde bijzondere zitting van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen resoluties inzake de vestiging van een Nieuwe Internationale Economische Orde.

Overwegende dat de ontwikkeling van de internationale handel op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel een belangrijke rol speelt bij het bevorderen van vriendschappelijke betrekkingen tussen Staten,

Van oordeel zijnde, dat de aanneming van eenvormige regels die van toepassing zijn op de internationale koop van roerende zaken en waarbij rekening wordt gehouden met de verschillende sociale, economische en juridische stelsels, zou bijdragen tot het wegnemen van juridische belemmeringen in de internationale handel en de ontwikkeling van de internationale handel zou bevorderen.

Zijn overeengekomen als volgt :

**DEEL I. — Toepassingsgebied en algemene bepalingen**

*HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied*

Artikel 1

1) Dit Verdrag is van toepassing op koopovereenkomsten betreffende roerende zaken tussen partijen die in verschillende Staten gevestigd zijn :

- a) wanneer de Staten verdragsluitende Staten zijn; of
- b) wanneer volgens de regels van internationaal privaatrecht het recht van een Verdragsluitende Staat van toepassing is.

2) Het feit dat de partijen hun vestigingen in verschillende Staten hebben, dient buiten beschouwing te worden gelaten wanneer zulks niet blijkt uit de overeenkomst, of uit transacties tussen dan wel uit informatie verstrekt door de partijen te eniger tijd voor of bij het sluiten van de overeenkomst.

3) Voor de toepasselijkheid van het Verdrag is zonder belang welke nationaliteit de partijen hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is.

Artikel 2

Dit Verdrag is niet van toepassing op :

- a) de koop van roerende zaken, gekocht voor persoonlijk gebruik of voor gebruik in gezin of huishouding, tenzij de verkoper te eniger tijd voor of bij het sluiten van de overeenkomst niet wist of had behoren te weten dat de zaken voor zodanig gebruik werden gekocht;
- b) de koop op een openbare veiling;
- c) een executoriale of anderszins gerechtelijke verkoop;
- d) de koop van effecten, waardepapieren en betaalmiddelen;
- e) de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen, luchtkussenvaartuigen of luchtvaartuigen;
- f) de koop van elektrische energie.

Artikel 3

1) Met koopovereenkomsten staan gelijk overeenkomsten tot levering van te vervaardigen of voort te brengen roerende zaken tenzij de partij die de zaken bestelt een wezenlijk deel van de voor de vervaardiging of voortbrenging benodigde grondstoffen moet verschaffen.

2) Dit Verdrag is niet van toepassing op overeenkomsten waarin het belangrijkste deel van de verplichtingen van de partij die de roerende zaken levert, bestaat in de verstrekking van arbeidskracht of de verlening van andere diensten.

Artikel 4

Dit Verdrag regelt uitsluitend de totstandkoming van koopovereenkomsten en de rechten en verplichtingen van verkoper en koper voortvloeiend uit een zodanige overeenkomst. Behoudens voorzover uitdrukkelijk anders is bepaald in dit Verdrag, heeft het in het bijzonder geen betrekking op :

- a) de geldigheid van de overeenkomst of van de daarin vervatte bedingen, dan wel de bindende kracht van gewoonten;
- b) de gevolgen die de overeenkomst kan hebben voor de eigendom van de verkochte goederen.

## Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

## Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

CHAPITRE II. — *Dispositions générales*

## Article 7

1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

## Article 8

1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

## Article 9

1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

## Article 10

Aux fins de la présente Convention :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement a prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

## Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

## Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique dès lors qu'une des parties a son établissement dans un Etat contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

## Artikel 5

Dit Verdrag is niet van toepassing op de aansprakelijkheid van de verkoper voor dood of letsel veroorzaakt door de zaken.

## Artikel 6

De partijen kunnen de toepassing van dit Verdrag uitsluiten of, onverminderd het bij artikel 12 bepaalde, afwijken van elk van de bepalingen hiervan, dan wel het gevolg daarvan wijzigen.

HOOFDSTUK II. — *Algemene bepalingen*

## Artikel 7

1) Bij de uitleg van dit Verdrag dient rekening te worden gehouden met het internationale karakter ervan en met de noodzaak eenvormigheid in de toepassing ervan en naleving van de goede trouw in de internationale handel te bevorderen.

2) Vragen betreffende de door dit Verdrag geregelde onderwerpen, die hierin niet uitdrukkelijk zijn beslist, worden opgelost aan de hand van de algemene beginselen waarop dit Verdrag berust, of bij ontstentenis van zodanige beginselen, in overeenstemming met het krachtens de regels van internationaal privaatrecht toepasselijke recht.

## Artikel 8

1) Voor de toepassing van dit Verdrag dienen verklaringen afgelegd door en andere gedragingen van een partij te worden uitgelegd in overeenstemming met haar bedoeling, wanneer de andere partij die bedoeling kende of daarvan niet onkundig kon zijn.

2) Indien het voorgaande lid niet van toepassing is, dienen verklaringen afgelegd door, dan wel andere gedragingen van een partij te worden uitgelegd overeenkomstig de zin die een redelijk persoon van gelijke hoedanigheid als de andere partij in dezelfde omstandigheden hieraan zou hebben toegekend.

3) Bij het bepalen van de bedoeling van een partij of de zin die een redelijk persoon daaraan zou hebben toegekend, dient naar behoren rekening te worden gehouden met alle ter zake dienende omstandigheden van het geval, waaronder begrepen de onderhandelingen, eventuele handelwijzen die tussen partijen gebruikelijk zijn, gewoonten en alle latere gedragingen van partijen.

## Artikel 9

1) De partijen zijn gebonden door elke gewoonte waarmee zij hebben ingestemd en door alle handelwijzen die tussen hen gebruikelijk zijn.

2) Tenzij anders is overeengekomen, worden partijen geacht op hun overeenkomst of de totstandkoming hiervan stilzwijgend toepasselijk te hebben verklaard een gewoonte waarmee zij bekend waren of behoorden te zijn en dié in de internationale handel op grote schaal bekend is aan, en regelmatig wordt nageleefd door partijen bij overeenkomsten van dezelfde soort in de desbetreffende handelsbranche.

## Artikel 10

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) is de vestiging, indien een partij meer dan één vestiging heeft, die welke het nauwst is betrokken bij de overeenkomst en de uitvoering hiervan, gelet op de op enig tijdstip voor, of bij het sluiten van de overeenkomst aan partijen bekende of door hen in aanmerking genomen omstandigheden;

b) wordt, indien een partij geen vestiging heeft, zijn gewone verblijfplaats als zodanig aangemerkt.

## Artikel 11

Een koopovereenkomst behoeft niet door middel van een geschrift te worden gesloten of bewezen en is aan geen enkel ander vormvereiste onderworpen. Zij kan door alle bewijsmiddelen, getuigen daaronder begrepen, worden bewezen.

## Artikel 12

Enigerlei bepaling in artikel 11, artikel 29 of Deel II van dit Verdrag, krachtens welke het is toegestaan op andere wijze dan door middel van een geschrift een koopovereenkomst te sluiten, te wijzigen of door enkele wilsovereenstemming te beëindigen dan wel een aanbod te doen of te aanvaarden of een andere wilsuiking te doen, is niet van toepassing wanneer een van de partijen haar vestiging heeft in een Verdragsluitende Staat die een verklaring heeft afgelegd ingevolge artikel 96 van dit Verdrag. Partijen mogen niet afwijken van dit artikel of het gevolg ervan wijzigen.

## Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme « écrit » doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

**DEUXIEME PARTIE. — Formation du contrat**

## Article 14

1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

## Article 15

1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

## Article 16

1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

a) si elle intique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

## Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

## Article 18

1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

## Article 19

1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

## Artikel 13

Voor de toepassing van dit Verdrag worden onder « geschrift » mede verstaan een telegram en een telexbericht.

**DEEL II. - Totstandkoming van de overeenkomst**

## Artikel 14

1) Een voorstel tot het sluiten van een overeenkomst, gericht tot één of meer bepaalde personen vormt een aanbod, indien het voldoende bepaald is en daaruit blijkt van de wil van de aanbieder om in geval van aanvaarding gebonden te zijn. Een voorstel is voldoende bepaald, indien daarin de zaken worden aangeduid en de hoeveelheid en de prijs uitdrukkelijk of stilzwijgend worden vastgesteld of bepaalbaar zijn.

2) Een ander voorstel dan een dat is gericht tot één of meer bepaalde personen dient louter te worden beschouwd als een uitnodiging tot het doen van een aanbod, tenzij door de persoon die het voorstel doet duidelijk het tegendeel wordt aangegeven.

## Artikel 15

1) Een aanbod wordt van kracht wanneer het de wederpartij bereikt.

2) Een aanbod kan, zelfs indien het onherroepelijk is, worden ingetrokken, indien de intrekking ervan de wederpartij eerder dan of gelijktijdig met het aanbod bereikt.

## Artikel 16

1) Een aanbod kan worden herroepen totdat de overeenkomst is gesloten, indien die herroeping de wederpartij bereikt voordat deze een aanvaarding heeft verzonden.

2) Een aanbod kan echter niet worden herroepen :

a) indien hierin, hetzij door het noemen van een vaste termijn voor aanvaarding, hetzij anderszins, wordt aangegeven dat het onherroepelijk is; of

b) indien het redelijk was dat de wederpartij erop vertrouwd dat het onherroepelijk was en de wederpartij in vertrouwen op het aanbod heeft gehandeld.

## Artikel 17

Een aanbod vervalt, ook indien het onherroepelijk is, wanneer een verwerping de aanbieder bereikt.

## Artikel 18

1) Een verklaring afgelegd door, of een andere gedraging van de wederpartij, waaruit blijkt van instemming met een aanbod, is een aanvaarding. Stilzwijgen of niet reageren geldt op zichzelf niet als aanvaarding.

2) Een aanvaarding van een aanbod wordt van kracht op het tijdstip waarop het blijkt van instemming de aanbieder bereikt. Een aanvaarding is niet van kracht, indien het blijkt van instemming de aanbieder niet bereikt binnen de door hem gestelde termijn of, indien er geen termijn is gesteld, binnen een redelijke termijn, in aanmerking genomen de omstandigheden van de transactie, waaronder de snelheid van de door de aanbieder gebezigde communicatiemiddelen. Een mondeling aanbod moet onmiddellijk worden aanvaard, tenzij uit de omstandigheden anders blijkt.

3) Indien echter op grond van het aanbod, de tussen partijen gebruikelijke handelswijzen of de gewoonte, de wederpartij van haar instemming kan doen blijken door het verrichten van een handeling, bijvoorbeeld met betrekking tot de verzending van de zaken of het betalen van de prijs, zonder kennisgeving aan de aanbieder, is de aanvaarding van kracht op het tijdstip waarop de handeling wordt verricht, mits de handeling wordt verricht binnen de in het voorgaande lid bedoelde termijn.

## Artikel 19

1) Een antwoord op een aanbod dat tot aanvaarding strekt, maar aanvullingen, beperkingen of andere wijzigingen bevat, geldt als een verwerping van het aanbod en vormt een tegenaanbod.

2) Bevat een tot aanvaarding strekkend antwoord op een aanbod aanvullingen of afwijkingen, die de voorwaarden van het aanbod niet wezenlijk aantasten, dan geldt dit niettemin als aanvaarding, tenzij de aanbieder, zonder onnodig uitstel, mondeling bezwaar maakt tegen de verschillen of een hiertoe strekkende kennisgeving verzendt. Doet hij dit niet, dan wordt de inhoud van de overeenkomst bepaald door de voorwaarden van het aanbod zoals gewijzigd bij de aanvaarding.

3) Aanvullende of afwijkende voorwaarden met betrekking tot onder andere de prijs, betaling, kwaliteit en hoeveelheid van de zaken, plaats en tijd van aflevering, omvang van aansprakelijkheid van één van beide partijen jegens de andere of de beslechting van geschillen worden geacht de voorwaarden van het aanbod wezenlijk aan te tasten.

## Article 20

1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai. Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu de l'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

## Article 21

1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'une acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si la transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

## Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

## Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

## Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention « parvient » à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

## TROISIEME PARTIE. — Vente de marchandises

## CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

## Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

## Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

## Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un regard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

## Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

## Artikel 20

1) Een door de aanbieder in een telegram of een brief gestelde termijn voor aanvaarding gaat in op het tijdstip waarop het telegram aangeboden wordt voor verzending of op de dag waarop de brief is gedateerd, of indien de brief niet is gedateerd, op de datum van het postmerk op de enveloppe. Een telefonisch, per telex of via een andere vorm van onmiddellijke communicatie gestelde termijn voor aanvaarding gaat in op het tijdstip waarop het aanbod de geadresseerde bereikt.

2) Of ficiële feestdagen of vrije dagen die vallen binnen de voor aanvaarding gestelde termijn worden bij de berekening van deze termijn inbegrepen. Indien een kennisgeving van aanvaarding niet kan worden afgegeven aan het adres van de aanbieder op de laatste dag van deze termijn, omdat deze valt op een officiële feestdag of een vrije dag op de plaats van vestiging van de aanbieder, wordt de termijn echter verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

## Artikel 21

1) Een te late aanvaarding geldt niettemin als aanvaarding, indien de aanbieder zulks zonder uitstel mondeling ter kennis brengt van de wederpartij, of een hertoe strekkende kennisgeving.

2) Indien uit een brief of ander geschrift dat een te late aanvaarding bevat, blijkt dat verzending onder zodanige omstandigheden heeft plaatsgevonden dat hij bij normale overbrenging de aanbieder tijdig zou hebben bereikt, geldt de te late aanvaarding als aanvaarding, tenzij de aanbieder onverwijld de wederpartij mondeling verwittigt dat hij zijn aanbod als vervallen beschouwt of een hiertoe strekkende kennisgeving verzendt.

## Artikel 22

Een aanvaarding kan worden ingetrokken indien de intrekking de aanbieder bereikt voor of op het tijdstip waarop de aanvaarding van kracht zou zijn geworden.

## Artikel 23

Een overeenkomst komt tot stand op het tijdstip waarop een aanvaarding van een aanbod van kracht wordt in overeenstemming met het bepaalde in dit Verdrag.

## Artikel 24

Voor de toepassing van dit deel van het Verdrag « bereikt » een aanbod, een verklaring van aanvaarding of enige andere verklaring de wederpartij, wanneer die haar mondeling is gedaan of anderszins is afgegeven aan haar persoonlijk, aan haar vestiging of postadres, of, indien zij geen vestiging of postadres heeft, aan haar gewone verblijfplaats.

## DEEL III. — Koop van roerende zaken

## HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

## Artikel 25

Een tekortkoming van een der partijen in de nakoming van de uit de overeenkomst voortvloeiende verbintenissen is wezenlijk, indien zij leidt tot zodanige schade voor de andere partij dat haar in aanmerkelijke mate wordt onthouden wat zij uit hoofde van de overeenkomst mag verwachten, tenzij de partij die tekort schiet, dit gevolg niet heeft voorzien en een redelijk persoon van dezelfde hoedanigheid in dezelfde omstandigheden het evenmin zou hebben voorzien.

## Artikel 26

Een verklaring van ontbinding van de overeenkomst is uitsluitend geldig indien zij geschiedt door middel van een kennisgeving aan de andere partij.

## Artikel 27

Indien een kennisgeving, verzoek of andere mededeling door een partij wordt gedaan in overeenstemming met dit deel van het Verdrag en met in de omstandigheden passende middelen, onneemt een vertraging of vergissing bij het overbrengen van de mededeling of het niet aankomen hiervan die partij niet het recht zich op de mededeling te beroepen, tenzij in dit deel uitdrukkelijk anders wordt bepaald.

## Artikel 28

Indien in overeenstemming met het bepaalde in dit Verdrag een partij het recht heeft de nakoming van een verplichting door de andere partij te verlangen, is de rechter niet gehouden tot nakoming te veroordelen, tenzij de rechter dit op grond van zijn eigen recht eveneens zou doen met betrekking tot soortgelijke koopovereenkomsten, waarop dit Verdrag niet van toepassing is.

## Article 29

1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

## CHAPITRE II. — Obligations du vendeur

## Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

## Section I. — Livraison des marchandises et remise des documents

## Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;

b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;

c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

## Article 32

1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

## Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;

b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou

c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

## Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

## Artikel 29

1) Een overeenkomst kan worden gewijzigd of beëindigd door enkele wilsovereenstemming tussen de partijen.

2) Een bij geschrift gesloten overeenkomst die een bepaling bevat krachtens welke iedere wijziging of beëindiging door wilsovereenstemming bij geschrift dient te geschieden, kan niet op andere wijze door wilsovereenstemming worden gewijzigd of beëindigd. Het gedrag van een partij kan haar echter beletten zich op een zodanige bepaling te beroepen, voor zover de andere partij op dat gedrag heeft vertrouwd.

## HOOFDSTUK II. — Verplichtingen van de verkoper

## Artikel 30

De verkoper moet de zaken afleveren, zo nodig de documenten afgeven en de eigendom van de zaken overdragen, een en ander volgens de bepalingen van de overeenkomst en van dit Verdrag.

## Afdeling I. — Aflevering van de roerende zaken en afgifte van documenten

## Artikel 31

Indien de verkoper niet gehouden is de zaken op enige andere bepaalde plaats af te leveren, bestaat zijn verplichting tot aflevering :

a) indien de koopovereenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat — uit het afgeven van de zaken aan de eerste vervoerder ter verzending aan de koper;

b) indien, in andere gevallen dan onder a bedoeld, de overeenkomst betrekking heeft op individueel bepaalde zaken, dan wel op naar de soort bepaalde zaken die van een bepaalde voorraad moeten worden afgenomen of die nog moeten worden vervaardigd of voortgebracht en de partijen op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst wisten dat de zaken zich bevonden, of moesten worden vervaardigd of voortgebracht, op een bepaalde plaats — uit het op die plaats ter beschikking stellen van de zaken aan de koper;

c) in andere gevallen uit het ter beschikking stellen van de zaken aan de koper op de plaats waar de verkoper zijn vestiging had ten tijde van het sluiten van de overeenkomst.

## Artikel 32

1) Indien de verkoper, in overeenstemming met de overeenkomst of dit Verdrag, de zaken afgeeft aan een vervoerder en indien de zaken niet duidelijk zijn bestemd tot uitvoering van de overeenkomst door merktekens, door verzendingsdocumenten of anderszins, moet de verkoper de koper in kennis stellen van de verzending, onder nauwkeurige omschrijving van de zaken.

2) Indien de verkoper gehouden is voor het vervoer van de zaken zorg te dragen, moet hij die overeenkomsten sluiten die nodig zijn voor het vervoer naar de vastgestelde plaats, zulks met in de omstandigheden passende vervoermiddelen en onder de voor zodanig vervoer gebruikelijke voorwaarden.

3) Indien de verkoper niet gehouden is een verzekering af te sluiten met betrekking tot het vervoer van de zaken, moet hij de koper op diens verzoek alle beschikbare informatie verstrekken die nodig is om hem in staat te stellen een zodanige verzekering af te sluiten.

## Artikel 33

De verkoper moet de zaken afleveren :

a) indien er een datum is bepaald of bepaald kan worden op grond van de overeenkomst, op die datum;

b) indien er een termijn is bepaald in of bepaald kan worden op grond van de overeenkomst, op enig tijdstip binnen de termijn, tenzij uit de omstandigheden blijkt dat de koper een datum moet kiezen; of

c) in alle andere gevallen, binnen een redelijke termijn na het sluiten van de overeenkomst.

## Artikel 34

Indien de verkoper gehouden is documenten met betrekking tot de zaken af te geven, moet hij deze afgeven op het tijdstip, en op de plaats en in de vorm die door de overeenkomst worden vereist. Indien de verkoper voor dat tijdstip documenten heeft afgegeven, kan hij tot op het voorgeschreven tijdstip eventuele onvolkomenheden in de documenten rechtzetten, indien de uitoefening van dit recht voor de koper geen onredelijk ongerief of onredelijke kosten meebrengt. De koper behoudt echter zijn recht op schadevergoeding overeenkomstig dit Verdrag.

*Section II. — Conformité des marchandises  
et droits ou prétentions de tiers*

Article 35

1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

2) A moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :

a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;

b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;

c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;

d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

3) Le vendeur n'est pas responsable au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une qualité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

2) Si le contrat implique au transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

*Afdeling II. — Het beantwoorden van de zaken  
aan de overeenkomst en rechten van derden*

Artikel 35

1) De verkoper dient zaken af te leveren waarvan de hoeveelheid, de kwaliteit en de omschrijving voldoen aan de in de overeenkomst gestelde eisen en die zijn verpakt op de in de overeenkomst vereiste wijze.

2) Tenzij partijen anders zijn overeengekomen, beantwoorden de zaken slechts dan aan de overeenkomst, indien zij :

a) geschikt zijn voor de doeleinden waarvoor zaken van dezelfde omschrijving gewoonlijk zouden worden gebruikt;

b) geschikt zijn voor een bijzonder doel dat uitdrukkelijk of stilzwijgend aan de verkoper ter kennis is gebracht op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst, tenzij uit de omstandigheden blijkt dat de koper niet vertrouwd of redelijkerwijs niet mocht vertrouwen op de vakbekwaamheid en het oordeel van de verkoper;

c) de hoedanigheden bezitten van zaken die de verkoper als monster of model aan de koper heeft aangeboden;

d) zijn verpakt op de voor zodanige zaken gebruikelijke wijze of, indien er hiervoor geen gangbare handelwijze bestaat, op een met het oog op bescherming en behoud van de zaken passende wijze.

3) De verkoper is niet ingevolge het in het voorgaande lid onder a), d) bepaalde aansprakelijk voor het niet-beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst, indien de koper op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst wist of had behoren te weten dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden.

Artikel 36

1) De verkoper is in overeenstemming met de overeenkomst en dit Verdrag aansprakelijk indien de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden op het tijdstip waarop het risico op de koper overgaat, ook al blijkt zulks eerst daarna.

2) De verkoper is tevens aansprakelijk voor elk niet beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst hetwelk optreedt na het in het voorgaande lid genoemde tijdstip en te wijten is aan een tekortkoming in de nakoming van een van zijn verplichtingen, waaronder begrepen een garantie dat de zaken gedurende een bepaalde tijd geschikt zullen blijven voor het doel waarvoor zij normaal bestemd zijn of voor enigerlei bijzonder doel, dan wel nader aangegeven hoedanigheden of kenmerken zullen behouden.

Artikel 37

Indien de verkoper zaken heeft afgeleverd voor de afleveringsdatum, mag hij tot aan die datum een eventueel ontbrekend deel afleveren of een eventueel tekort in de afgeleverde hoeveelheid zaken aanvullen, dan wel zaken die niet aan de overeenkomst beantwoorden vervangen of herstellen, mits de uitoefening van dit recht voor de koper geen onredelijk ongerief of onredelijke kosten meebrengt. De koper behoudt echter zijn recht op schadevergoeding overeenkomstig dit Verdrag.

Artikel 38

1) De koper moet de zaken binnen een, gelet op de omstandigheden zo kort mogelijke, termijn keuren of doen keuren.

2) Indien de overeenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat, kan de keuring worden uitgesteld tot na de aankomst van de zaken op hun bestemming.

3) Indien de koper de bestemming van de zaken onderweg wijzigt of hij deze doorzendt zonder dat hij redelijkerwijs gelegenheid heeft deze te keuren en de verkoper ten tijde van het sluiten van de overeenkomst de mogelijkheid van deze wijziging of doorzending kende of behoorde te kennen, kan de keuring worden uitgesteld tot het tijdstip waarop de zaken op de nieuwe bestemming zijn aangekomen.

Artikel 39

1) De koper verliest het recht om zich erop te beroepen dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden, indien hij niet binnen een redelijke termijn nadat hij dit heeft ontdekt of had behoren te ontdekken van de verkoper hiervan in kennis stelt onder opgave van de aard van de tekortkoming.

2) In ieder geval verliest de koper het recht om zich erop te beroepen dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden, indien hij de verkoper niet uiterlijk binnen een termijn van twee jaar na de datum waarop de zaken feitelijk aan de koper werden afgegeven, hiervan in kennis stelt, tenzij deze termijn niet overeenstemt met een in de overeenkomst opgenomen garantietermijn.

## Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

## Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

## Article 42

1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle :

a) en vertu de la loi de l'Etat où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet Etat; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'Etat où l'acheteur a son établissement.

2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou

b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

## Article 43

1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

## Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 39 et du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

*Section III. — Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur*

## Article 45

1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

## Article 46

1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle

## Artikel 40

De verkoper kan zich niet beroepen op het bepaalde in de artikelen 38 en 39, indien het niet-beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst betrekking heeft op feiten die hij kende of waarvan hij niet onkundig had kunnen zijn en die hij niet aan de koper heeft bekend gemaakt.

## Artikel 41

De verkoper dient zaken te leveren waarop geen rechten of aanspraken van derden rusten, tenzij de koper ermee heeft ingestemd om de zaken onder die beperkingen aan te nemen. Indien een zodanig recht of een zodanige aanspraak is gebaseerd op industriële eigendom of op andere intellectuele eigendom, wordt de verplichting van de verkoper evenwel beheerst door artikel 42.

## Artikel 42

1) De verkoper dient zaken af te leveren waarop geen rechten of aanspraken van derden rusten die zijn gebaseerd op industriële eigendom of andere intellectuele eigendom, waarmede de verkoper op het tijdstip waarop de overeenkomst werd gesloten, bekend was of waarvan hij niet onkundig had kunnen zijn, mits dat recht of die aanspraak is gebaseerd op industriële eigendom of andere intellectuele eigendom :

a) ingevolge de wet van de Staat waar de zaken zullen worden doorverkocht of anderszins gebruikt, indien partijen op het tijdstip waarop de overeenkomst werd gesloten, onder ogen hebben gezien dat de zaken zouden worden doorverkocht of anderszins gebruikt in die Staat; of

b) in alle andere gevallen, ingevolge de wet van de Staat waar de koper zijn vestiging heeft.

2) De verplichting van de verkoper krachtens het voorgaande lid geldt niet in gevallen waarin :

a) de koper op het tijdstip waarop de overeenkomst werd gesloten bekend was met of niet onkundig had kunnen zijn van het recht of de aanspraak; of

b) het recht of de aanspraak voortvloeit uit het feit dat de verkoper zich heeft gehouden aan door de koper verstrekte technische tekeningen, ontwerpen, formules of andere soortgelijke specificaties.

## Artikel 43

1) De verkoper verliest het recht zich te beroepen op het bepaalde in de artikelen 41 en 42, indien hij nalaat binnen redelijke tijd nadat hij kennis kreeg of had behoren te krijgen van het recht of de aanspraak van de derde, de verkoper daarvan in kennis te stellen, onder nadere aanduiding van de aard van het recht of de aanspraak.

2) De verkoper is niet gerechtigd zich te beroepen op het bepaalde in het voorgaande lid, indien hij bekend was met het recht of de aanspraak van de derde en met de aard daarvan.

## Artikel 44

Niettegenstaande het bepaalde in artikel 39, eerste lid, en artikel 43, eerste lid, kan de koper de prijs verlagen in overeenstemming met het bepaalde in artikel 50 of, anders dan ter zake van gederfde winst, schadevergoeding eisen indien hij een redelijke verontschuldiging heeft voor het feit dat hij de vereiste kennisgeving niet heeft gedaan.

*Afdeling III. — Gevolgen van niet-nakoming van de verplichtingen van de verkoper*

## Artikel 45

1) Indien de verkoper tekort schiet in de nakoming van een krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichting, kan de koper :

a) de in de artikelen 46 tot en met 52 vervatte rechten uitoefenen;

b) schadevergoeding eisen, zoals voorzien in de artikelen 74 tot en met 77.

2) De koper verliest door uitoefening van andere rechten niet zijn eventuele recht op schadevergoeding.

3) Wanneer de koper een recht uitoefent ter zake van een tekortkoming, kan een rechter of scheidsgerecht de verkoper geen uitstel verlenen.

## Artikel 46

1) De koper kan nakoming door de verkoper van zijn verplichtingen eisen, tenzij de koper een recht heeft uitgeoefend dat onverenigbaar is met deze eis.

2) Indien de zaken niet beantwoorden aan de overeenkomst, kan de koper slechts aflevering van vervangende zaken eisen, indien de afwijking van het overeengekomene een wezenlijke tekortkoming



au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

#### Article 47

1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) A moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi impartit, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

#### Article 48

1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

#### Article 49

1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire impartit par l'acheteur conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai impartit.

2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :

i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire impartit par l'acheteur conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

#### Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations confor-

me et en un verzoek om vervangende zaken wordt gedaan hetzij in combinatie met een ingevolge artikel 39 gedane kennisgeving, hetzij binnen een redelijke termijn daarna.

3) Indien de zaken niet beantwoorden aan de overeenkomst, kan de koper van de verkoper herstel eisen, tenzij zulks, alle omstandigheden in aanmerking genomen, onredelijk is. Een verzoek tot herstel moet worden gedaan hetzij in combinatie met een ingevolge artikel 39 gedane kennisgeving, hetzij binnen een redelijke termijn daarna.

#### Artikel 47

1) De koper kan een aanvullende termijn van redelijke duur stellen voor het nakomen door de verkoper van zijn verplichtingen.

2) Tenzij de koper een kennisgeving van de verkoper heeft ontvangen dat deze niet binnen de aldus gestelde termijn zijn verplichtingen zal nakomen, mag de koper gedurende deze termijn geen rechten uitoefenen ter zake van niet-nakoming. De koper verliest hierdoor echter niet zijn eventuele recht op schadevergoeding wegens te late nakoming.

#### Artikel 48

1) Behoudens het bepaalde in artikel 49 mag de verkoper zelfs na de voor aflevering bepaalde datum op eigen kosten een eventuele tekortkoming in de nakoming van zijn verplichtingen herstellen, indien hij dit kan doen zonder onredelijke vertraging en zonder onredelijk ongerief voor de koper te veroorzaken of deze in het ongewisse te laten over de vergoeding door de verkoper van door de koper reeds gemaakte kosten. De koper behoudt echter zijn recht op schadevergoeding overeenkomstig dit Verdrag.

2) Indien de verkoper de koper verzoekt kenbaar te maken of hij de nakoming zal aanvaarden en de koper niet binnen een redelijke termijn op het verzoek reageert, kan de verkoper nakomen binnen de in zijn verzoek aangegeven termijn. De koper mag gedurende deze termijn geen rechten uitoefenen die onverenigbaar zijn met de nakoming door de verkoper.

3) Een kennisgeving van de verkoper dat hij binnen een nader omschreven termijn zal nakomen, wordt geacht een verzoek aan de koper ingevolge het voorgaande lid te omvatten om zijn beslissing kenbaar te maken.

4) Een verzoek of kennisgeving van de zijde van de verkoper ingevolge de leden 2 en 3 van dit artikel is slechts geldig indien het door de koper is ontvangen.

#### Artikel 49

1) De koper kan de overeenkomst ontbonden verklaren :

a) indien de tekortkoming in de nakoming door de verkoper van de krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichtingen een wezenlijke tekortkoming vormt; of

b) in geval van niet-aflevering, indien de verkoper de zaken niet aflevert binnen de door de koper in overeenstemming met artikel 47, eerste lid, gestelde aanvullende termijn of verklaart dat hij binnen de aldus gestelde termijn niet zal afleveren.

2) In gevallen waarin de verkoper de zaken heeft afgeleverd, verliest de koper echter het recht de overeenkomst ontbonden te verklaren, tenzij hij zulks doet :

a) wegens te late levering, binnen een redelijke termijn nadat hij heeft geconstateerd dat de aflevering heeft plaatsgevonden;

b) wegens enige andere tekortkoming dan te late aflevering, binnen een redelijke termijn;

i) nadat hij de tekortkoming had ontdekt of had behoren te ontdekken;

ii) na het verstrijken van een door de koper in overeenstemming met artikel 47, eerste lid, gestelde aanvullende termijn, of nadat de verkoper heeft verklaard dat hij zijn verplichtingen niet binnen een zodanige aanvullende termijn zal nakomen; of

iii) na het verstrijken van een door de verkoper in overeenstemming met artikel 48, tweede lid, aangegeven aanvullende termijn, of nadat de koper heeft verklaard dat hij geen nakoming zal aanvaarden.

#### Artikel 50

Indien de zaken niet beantwoorden aan de overeenkomst en ongeacht of de prijs reeds is betaald, kan de koper de prijs verlagen in dezelfde verhouding als waarin de waarde die de feitelijk afgeleverde zaken hadden op het tijdstip van aflevering staat tot de waarde die wel aan de overeenkomst beantwoordende zaken op dat tijdstip zouden hebben gehad. De koper mag de prijs echter niet verlagen, indien de

mément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

#### Article 51

1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

#### Article 52

1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit le payer au tarif du contrat.

### CHAPITRE III. — Obligations de l'acheteur

#### Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

#### Section Ière. — Paiement du prix

#### Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

#### Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indications contraires, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

#### Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine le prix.

#### Article 57

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

- a) à l'établissement de celui-ci ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

#### Article 58

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises soit les documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire d'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

verkoper in overeenstemming met artikel 37 of artikel 48 een tekortkoming in de nakoming van zijn verplichtingen herstelt of indien de koper weigert nakoming door de verkoper in overeenstemming met die artikelen te aanvaarden.

#### Artikel 51

1) Indien de verkoper slechts een gedeelte van de zaken aflevert of indien slechts een gedeelte van de afgeleverde zaken aan de overeenkomst beantwoordt, zijn de artikelen 46 tot en met 50 van toepassing met betrekking tot het gedeelte dat ontbreekt of dat niet aan de overeenkomst beantwoordt.

2) De koper kan slechts dan de overeenkomst in haar geheel ontbonden verklaren indien het feit dat slechts een gedeelte is afgeleverd of dat niet aan de overeenkomst beantwoordende zaken zijn afgeleverd een wezenlijke tekortkoming vormt.

#### Artikel 52

1) Indien de verkoper de zaken aflevert voor de bepaalde datum, kan de koper de aflevering aanvaarden of afwijzen.

2) Indien de verkoper een grotere hoeveelheid zaken aflevert dan was overeengekomen, kan de koper de aflevering van het overschot aanvaarden of afwijzen. Aanvaardt de koper de aflevering van het overschot geheel of gedeeltelijk, dan moet hij daarvoor in evenredigheid met de overeengekomen prijs betalen.

### HOOFDSTUK III. — Verplichtingen van de koper

#### Artikel 53

De koper is verplicht de koopprijs te betalen en de zaken in ontvangst te nemen; een en ander in overeenstemming met de eisen van de overeenkomst en dit Verdrag.

#### Afdeling I. — Betaling van de koopprijs

#### Artikel 54

De verplichting van de koper om de prijs te betalen houdt tevens in dat hij de stappen onderneemt en formaliteiten vervult die krachtens de overeenkomst of eventuele wetten en voorschriften nodig zijn om de betaling mogelijk te maken.

#### Artikel 55

Wanneer de koop rechtsgeldig is gesloten zonder dat de overeenkomst uitdrukkelijk of stilzwijgend de prijs bepaalt of in de wijze van bepaling daarvan voorziet, worden de partijen geacht, tenzij het tegendeel blijkt, zich stilzwijgend te hebben gehouden aan de prijs die ten tijde van het sluiten van de overeenkomst voor zodanige onder vergelijkbare omstandigheden verkochte zaken gewoonlijk wordt bedongen in de betrokken handelsbranche.

#### Artikel 56

Wordt de prijs vastgesteld naar het gewicht van de zaken, dan is in geval van twijfel het netto-gewicht beslissend.

#### Artikel 57

1) Indien de koper niet gehouden is de prijs op een bepaalde andere plaats te betalen, dient hij de verkoper te betalen :

- a) ter plaatse van diens vestiging; of
- b) indien de betaling dient te geschieden tegen afgifte van de zaken of van documenten, ter plaatse van die afgifte.

2) De verkoper dient een verhoging van de aan de betaling verbonden kosten die het gevolg is van een verandering in zijn plaats van vestiging na het sluiten van de overeenkomst, voor zijn rekening te nemen.

#### Artikel 58

1) Indien de koper niet gehouden is de prijs op een nader aangegeven ander tijdstip te betalen, dient hij deze te betalen wanneer de verkoper hetzij de zaken, hetzij de daarop betrekking hebbende documenten ter beschikking stelt van de koper, zulks in overeenstemming met de overeenkomst en dit Verdrag. De verkoper kan een zodanige betaling als voorwaarde stellen voor de afgifte van de zaken of de documenten.

2) Indien de overeenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat, kan de verkoper de goederen verzenden met het beding dat de zaken of de daarop betrekking hebbende documenten, slechts tegen betaling van de prijs aan de koper worden afgegeven.

3) De koper is niet verplicht tot betaling van de prijs voordat hij de gelegenheid heeft gehad de zaken te keuren, tenzij de door partijen overeengekomen procedures voor aflevering of betaling met deze mogelijkheid niet verenigbaar zijn.

## Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

## Section II. — Prise de livraison

## Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et

b) à retirer les marchandises.

Section III. — Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

## Article 61

1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

## Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

## Article 63

1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) A moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi impartit, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

## Article 64

1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle du contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi impartit.

2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable :

i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

## Article 65

1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

## Artikel 59

De koper dient de prijs te betalen op de in de overeenkomst bepaalde of aan de hand van de overeenkomst en dit Verdrag te bepalen datum, zonder dat de verkoper hierom behoeft te verzoeken of hiertoe enige formaliteit behoeft te vervullen.

## Afdeling II. — Inontvangstneming van de zaken

## Artikel 60

De verplichting van de koper tot inontvangstneming bestaat in :

a) het verrichten van alle handelingen die redelijkerwijs van hem kunnen worden verwacht ten einde de verkoper tot aflevering in staat te stellen; en

b) het tot zich nemen van de zaken.

Afdeling III. — Gevolgen van niet-nakoming van de verplichtingen van de koper

## Artikel 61

1) Indien de koper tekort schiet in de nakoming van de krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichtingen, kan de verkoper :

a) de in de artikelen 62 tot en met 65 vervatte rechten uitoefenen;

b) schadevergoeding eisen, zoals bepaald in de artikelen 74 tot en met 77.

2) De verkoper verliest door uitoefening van andere rechten niet zijn eventuele recht op schadevergoeding.

3) Indien de verkoper een recht uitoefent ter zake van een tekortkoming kan een rechter of scheidsgerecht de koper geen uitstel verlenen.

## Artikel 62

De verkoper kan van de koper eisen dat deze de prijs betaalt, de zaken in ontvangst neemt of zijn nadere verplichtingen nakomt, tenzij de verkoper een recht heeft uitgeoefend dat onverenigbaar is met deze eis.

## Artikel 63

1) De verkoper kan een aanvullende termijn van redelijke duur stellen voor het nakomen door de koper van zijn verplichtingen.

2) Tenzij de verkoper een kennisgeving van de koper heeft ontvangen dat deze niet binnen de aldus gestelde termijn zijn verplichtingen zal nakomen, mag de verkoper gedurende deze termijn geen rechten uitoefenen ter zake van niet-nakoming. De verkoper verliest hierdoor echter niet zijn eventuele recht op schadevergoeding wegens te late nakoming.

## Artikel 64

1) De verkoper kan de overeenkomst ontbonden verklaren :

a) indien de tekortkoming in de nakoming door de koper van de krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichtingen een wezenlijke tekortkoming vormt; of

b) indien de koper niet, binnen de door de verkoper, in overeenstemming met artikel 63, eerste lid, gestelde aanvullende termijn zijn verplichting nakomt om de prijs te betalen of de zaken in ontvangst te nemen, of indien hij verklaart dat hij zulks niet binnen de aldus gestelde termijn zal doen.

2) In gevallen waarin de koper de prijs heeft betaald, verliest de verkoper echter het recht de overeenkomst ontbonden te verklaren, tenzij hij zulks doet :

a) wegens te late nakoming door de koper, voordat de verkoper heeft geconstateerd dat nakoming heeft plaatsgevonden; of

b) wegens enige andere tekortkoming dan te late nakoming door de koper, binnen een redelijke termijn :

i) nadat de verkoper de tekortkoming had ontdekt of had behoren te ontdekken; of

ii) na het verstrijken van een door de verkoper in overeenstemming met artikel 63, eerste lid, gestelde aanvullende termijn, of nadat de koper heeft verklaard dat hij zijn verplichtingen niet binnen een zodanige aanvullende termijn zal nakomen.

## Artikel 65

1) Indien de koper krachtens de overeenkomst de vorm, de afmeting of andere kenmerken van de zaken nader moet bepalen en hij deze specificatie niet op het overeengekomen tijdstip of binnen een redelijke termijn na ontvangst van een hiertoe strekkend verzoek van de verkoper verricht, kan de verkoper, onverminderd zijn eventuele andere rechten, zelf overgaan tot specificatie in overeenstemming met de behoeften van de koper, voor zover deze hem bekend zijn.

2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi impartit, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

#### CHAPITRE IV. — *Transfert des risques*

##### Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

##### Article 67

1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour la transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

##### Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

##### Article 69

1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

##### Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

#### CHAPITRE V. — *Dispositions communes aux obligations du vendeur et de l'acheteur*

##### Section I. — *Contravention anticipée et contrats à livraisons successives*

##### Article 71

1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

2) Gaat de verkoper zelf tot specificatie over, dan moet hij de bijzonderheden daarvan ter kennis van de koper brengen en hem een redelijke termijn toestaan voor een nadere specificatie. Maakt de koper na ontvangst van een zodanige mededeling niet binnen de gestelde termijn van deze mogelijkheid gebruik, dan is de door de verkoper verrichte specificatie bindend.

#### HOOFDSTUK IV. — *Overgang van het risico*

##### Artikel 66

Het verlies van of schade aan de zaken nadat het risico is overgegaan op de koper, ontslaat deze niet van de verplichting de prijs te betalen, tenzij het verlies of de schade te wijten is aan een handeling of nalatigheid van de verkoper.

##### Artikel 67

1) Indien de overeenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat en de verkoper niet gehouden is deze op een bepaalde plaats af te geven, gaat het risico over op de koper wanneer de zaken aan de eerste vervoerder worden afgegeven ter verzending aan de koper in overeenstemming met de overeenkomst. Indien de verkoper gehouden is de zaken op een bepaalde plaats aan de vervoerder af te geven, gaat het risico eerst over op de koper wanneer de zaken op die plaats aan de vervoerder worden afgegeven. De omstandigheid dat de verkoper bevoegd is de op de zaken betrekking hebbende documenten te behouden, is niet van invloed op de overgang van het risico.

2) Desondanks gaat het risico niet over op de koper dan nadat de zaken duidelijk zijn bestemd tot uitvoering van de overeenkomst door merktekens, door verzendingsdocumenten, door kennisgeving aan de koper of anderszins.

##### Artikel 68

Het risico met betrekking tot zaken die tijdens doorvoer zijn verkocht, gaat over op de koper vanaf het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst. Indien de omstandigheden zulks uitwijzen, draagt de koper echter het risico vanaf het tijdstip waarop de zaken werden afgegeven aan de vervoerder die de documenten waarin de vervoerovereenkomst is neergelegd, heeft uitgegeven. Desondanks draagt de verkoper het risico van verlies of schade, indien de verkoper op het tijdstip waarop de koopovereenkomst werd gesloten ermee bekend was of had behoren te zijn dat de zaken verloren waren geraakt of waren beschadigd en hij dit niet aan de koper heeft meegegeeld.

##### Artikel 69

1) In gevallen die niet vallen onder de artikelen 67 en 68 gaat het risico over op de koper wanneer hij de zaken overneemt of, indien hij zulks niet tijdig doet, vanaf het tijdstip waarop de zaken aan hem ter beschikking worden gesteld en het niet in ontvangst nemen van de zaken een tekortkoming oplevert.

2) Indien de koper gehouden is de zaken over te nemen, op een andere plaats dan een vestiging van de verkoper, gaat echter het risico over wanneer de verkoper verplicht is tot aflevering en de koper bekend is met het feit dat de zaken op die plaats te zijner beschikking worden geteld.

3) Indien de overeenkomst betrekking heeft op nog niet geïdentificeerde zaken, worden de zaken eerst geacht ter beschikking van de koper te zijn gesteld, wanneer zij duidelijk zijn bestemd tot uitvoering van de overeenkomst.

##### Artikel 70

Indien de verkoper zich heeft schuldig gemaakt aan een wezenlijke tekortkoming, doen de artikelen 67, 68 en 69 geen afbreuk aan de rechten die de koper ter zake van deze tekortkoming ten dienste staan.

#### HOOFDSTUK V. — *Bepalingen die zowel de verplichtingen van de verkoper als die van de koper betreffen*

##### Afdeling I. — *Toekomstige tekortkoming en overeenkomsten strekkende tot opeenvolgende afleveringen*

##### Artikel 71

1) Een partij mag de nakoming van haar verplichtingen opschorten, indien na het sluiten van de overeenkomst blijkt dat de andere partij een wezenlijk deel van haar verplichtingen niet zal nakomen ten gevolge van :

- a) een ernstig tekortschieten van haar vermogen om dat deel van haar verplichtingen na te komen, of van haar kredietwaardigheid; of
- b) haar gedrag bij de voorbereiding van de nakoming van de ingevolge de overeenkomst op haar rustende verplichtingen, dan wel bij de nakoming.

2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

#### Article 72

1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

#### Article 73

1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

### Section II. — Dommages-intérêts

#### Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

#### Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

#### Article 76

1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

2) Heeft de verkoper de zaken reeds verzonden voordat de in het voorgaande lid omschreven gronden blijken, dan kan hij er zich tegen verzetten dat de zaken aan de koper worden afgegeven, zelfs al heeft de koper reeds een document in zijn bezit dat hem recht geeft de zaken te verwerven. Dit lid heeft uitsluitend betrekking op de rechten van koper en verkoper ten aanzien van de zaken.

3) Een partij die hetzij voor, hetzij na verzending van de zaken de nakoming opschort, moet de andere partij onmiddellijk in kennis stellen van de opschorting en moet voortgaan met de nakoming, indien de andere partij voldoende zekerheid stelt voor de nakoming van haar verplichtingen.

#### Artikel 72

1) Indien het vóór de datum van nakoming duidelijk is dat één van de partijen zich schuldig zal maken aan een wezenlijke tekortkoming, kan de andere partij de overeenkomst ontbonden verklaren.

2) Indien de tijd dit toelaat, moet de partij die van plan is de overeenkomst ontbonden te verklaren, hiervan op redelijke wijze kennisgeving doen aan de andere partij, ten einde deze in staat te stellen voldoende zekerheid te stellen voor de nakoming van haar verplichtingen.

3) Het voorgaande lid is niet van toepassing indien de andere partij heeft verklaard dat zij haar verplichtingen niet zal nakomen.

#### Artikel 73

1) Indien bij een overeenkomst strekkende tot opeenvolgende afleveringen van zaken de tekortkoming van een partij in de nakoming van haar verplichtingen ten aanzien van één aflevering een wezenlijke tekortkoming ten aanzien van die aflevering vormt, kan de wederpartij de overeenkomst ten aanzien van die aflevering ontbonden verklaren.

2) Indien de tekortkoming in de nakoming van de verplichtingen ten aanzien van een der afleveringen door een van de partijen aan de wederpartij gegronde reden geeft om te concluderen dat er ten aanzien van de toekomstige afleveringen een wezenlijke tekortkoming zal plaatsvinden, kan zij, mits binnen redelijke termijn, de overeenkomst voor de toekomst ontbonden verklaren.

3) Een koper die de overeenkomst ontbonden verklaart met betrekking tot een aflevering, kan tegelijkertijd de overeenkomst ontbonden verklaren ten aanzien van reeds ontvangen of toekomstige afleveringen, indien die afleveringen wegens hun onderlinge samenhang niet kunnen worden gebruikt voor het door partijen ten tijde van het sluiten van de overeenkomst beoogde doel.

### Afdeling II. — Schadevergoeding

#### Artikel 74

De schadevergoeding wegens een tekortkoming van een partij bestaat uit een bedrag gelijk aan de schade, met inbegrip van de gedeelde winst, die door de andere partij als gevolg van de tekortkoming wordt geleden. Een zodanige schadevergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan de schade die de partij die in de nakoming is tekort geschoten bij het sluiten van de overeenkomst voorzorg of had behoren te voorzien als mogelijk gevolg van de tekortkoming, gegeven de feiten die zij kende of die zij had behoren te kennen.

#### Artikel 75

Indien de overeenkomst wordt ontbonden en de koper of de verkoper op een redelijke wijze en binnen een redelijke termijn na de ontbinding een dekkingskoop heeft gesloten, komt aan de partij die schadevergoeding eist, het verschil toe tussen de overeengekomen prijs en die van de dekkingskoop, onverminderd haar recht op vergoeding van andere schade overeenkomstig artikel 74.

#### Artikel 76

1) In geval van ontbinding van de overeenkomst heeft, indien de zaken een dagprijs hebben, de partij die schadevergoeding eist, zo zij niet is overgegaan tot een dekkingskoop als bedoeld in artikel 75, recht op het verschil tussen de in de overeenkomst bepaalde prijs en de ten tijde van de ontbinding geldende dagprijs, onverminderd haar recht op vergoeding van andere schade overeenkomstig artikel 74. Indien evenwel de partij die schadevergoeding eist de overeenkomst heeft ontbonden na de zaken te hebben overgenomen, wordt de dagprijs ten tijde van die overname gehanteerd in plaats van de dagprijs ten tijde van de ontbinding.

2) Voor de toepassing van het vorige lid, is de dagprijs die welke geldt op de plaats waar de zaken hadden moeten worden afgeleverd, of, indien er op die plaats geen dagprijs is, de prijs op een andere plaats die deze redelijkerwijs kan vervangen; hierbij wordt rekening gehouden met de verschillen in de kosten van vervoer van de zaken.

## Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

## Section III. — Intérêts

## Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

## Section IV. — Exonération

## Article 79

1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et  
b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

## Article 80

Une partie ne peut se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

## Section V. — Effets de la résolution

## Article 81

1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

## Article 82

1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;

b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 36; ou

## Artikel 77

Een partij die zich beroept op een tekortkoming moet de in de gegeven omstandigheden redelijke maatregelen treffen tot beperking van de uit de tekortkoming voortvloeiende schade, met inbegrip van de gedeerde winst. Laat zij zodanige maatregelen na, dan kan de partij die in de nakoming is tekort geschoten een vermindering van de schadevergoeding verlangen ten belope van het bedrag waarmee het verlies had moeten worden beperkt.

## Afdeling III. — Rente

## Artikel 78

Indien een partij tekort schiet in de betaling van de prijs of van enig ander achterstallig bedrag, heeft de andere partij recht op rente hierover, onverminderd haar recht op schadevergoeding overeenkomstig artikel 74.

## Afdeling IV. — Bevrijdende omstandigheden

## Artikel 79

1) Een partij is niet aansprakelijk voor een tekortkoming in de nakoming van een van haar verplichtingen, indien zij aantoonbaar dat de tekortkoming werd veroorzaakt door een verhindering die buiten haar macht lag en dat van haar redelijkerwijs niet kon worden verwacht dat zij bij het sluiten van de overeenkomst met die verhindering rekening zou hebben gehouden of dat zij deze of de gevolgen ervan zou hebben vermeden of te boven zou zijn gekomen.

2) Indien de tekortkoming van de partij te wijten is aan een tekortkoming van een derde die door haar is belast met de uitvoering van de gehele overeenkomst of een gedeelte hiervan, wordt die partij slechts van haar aansprakelijkheid bevrijd, indien :

a) zij krachtens het vorige lid hiervan wordt bevrijd; en

b) de derde bevrijd zou zijn, indien het bepaalde in dat lid op hem van toepassing zou zijn.

3) De in dit artikel bedoelde bevrijding geldt voor het tijdvak gedurende hetwelk de vermindering bestaat.

4) De partij die tekort schiet in de nakoming van haar verplichtingen, dient de andere partij in kennis te stellen van de verhindering en van de gevolgen hiervan voor haar vermogen om na te komen. Indien de kennisgeving niet door de andere partij wordt ontvangen binnen een redelijke termijn nadat de partij die tekortschiet met de verhindering bekend was of had behoren te zijn, is deze laatste aansprakelijk voor de uit het niet-ontvangen van de desbetreffende kennisgeving voortvloeiende schade.

5) Niets in dit artikel verhindert partijen krachtens dit Verdrag enig ander recht dan dat op schadevergoeding, uit te oefenen.

## Artikel 80

Een partij kan zich niet beroepen op een tekortkoming van de andere partij voor zover die tekortkoming werd veroorzaakt door een handeling of nalatigheid van eerstgenoemde partij.

## Afdeling V. — Gevolgen van de ontbinding

## Artikel 81

1) De ontbinding bevrijdt beide partijen van hun verplichtingen uit de overeenkomst, onverminderd een eventueel verschuldigde schadevergoeding. Ontbinding is niet van invloed op een bepaling van de overeenkomst met betrekking tot de beslechting van geschillen of op andere bepalingen van de overeenkomst die de rechten en verplichtingen van partijen na ontbinding van de overeenkomst regelen.

2) Een partij die de overeenkomst geheel of ten dele heeft uitgevoerd, kan van de andere partij teruggave eisen van hetgeen zij uit hoofde van de overeenkomst heeft gepresteerd. Hebben beide partijen het recht teruggave te vorderen, dan moet deze teruggave over en weer gelijktijdig geschieden.

## Artikel 82

1) De koper verliest het recht de overeenkomst ontbonden te verklaren of van de verkoper te eisen dat deze vervangende zaken aflevert, indien het hem onmogelijk is de zaken goeddeels in dezelfde staat terug te geven als waarin hij deze heeft ontvangen.

2) Het vorige lid is niet van toepassing :

a) indien de onmogelijkheid om de zaken terug te geven of deze terug te geven in goeddeels dezelfde staat als waarin de koper deze heeft ontvangen, niet is te wijten aan zijn handelingen of nalaten;

b) indien de zaken of een gedeelte daarvan zijn verloren gegaan of in waarde zijn verminderd als gevolg van de in artikel 38 voorgeschreven keuring; of

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

#### Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

#### Article 84

1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

### Section VI. — Conservation des marchandises

#### Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix, alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

#### Article 86

1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

#### Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

#### Article 88

1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 et 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

c) indien de koper de zaken of een gedeelte daarvan in de normale uitoefening van zijn bedrijf heeft verkocht of in overeenstemming met een normale wijze van gebruiken heeft verbruikt of verwerkt, alvorens hij ontdekte of had behoren te ontdekken dat deze niet beantwoordden aan de overeenkomst.

#### Artikel 83

Een koper die het recht verloren heeft de overeenkomst ontbonden te verklaren of van de verkoper te eisen dat deze in overeenstemming met artikel 82 vervangende zaken aflevert, behoudt alle andere rechten die de overeenkomst en dit Verdrag hem toekennen.

#### Artikel 84

1) Indien de verkoper gehouden is de prijs terug te betalen moet hij hierover tevens rente betalen vanaf het tijdstip waarop de prijs werd betaald.

2) De koper moet aan de verkoper de waarde vergoeden van elk voordeel dat hij van de zaken of een gedeelte daarvan heeft genoten :

a) indien hij de zaken of een gedeelte daarvan moet teruggeven; of

b) indien het hem onmogelijk is alle zaken of een gedeelte daarvan terug te geven of alle zaken of een gedeelte daarvan goeddeels in dezelfde staat terug te geven als waarin hij deze heeft ontvangen, maar hij de overeenkomst desondanks ontbonden heeft verklaard of van de verkoper heeft geëist dat deze vervangende zaken aflevert.

### Afdeling VI. — Zorg voor behoud van de zaken

#### Artikel 85

Indien de koper nalatig is met de inontvangstneming van de zaken of indien hij, wanneer de prijs dient te worden betaald bij aflevering van de zaken, in gebreke blijft de prijs te betalen en de verkoper hetzij de zaken onder zich heeft, hetzij daarover anderszins zeggenschap kan uitoefenen, moet de verkoper alle in de omstandigheden redelijke maatregelen voor het behoud van de zaken treffen. Hij heeft het recht deze onder zich te houden totdat hij door de koper voor de door hem in redelijkheid gemaakte kosten schadeloos is gesteld.

#### Artikel 86

1) Indien de koper de zaken heeft ontvangen en hij voornemens is enigerlei recht krachtens de overeenkomst of dit Verdrag uit te oefenen om deze te weigeren, moet hij alle in de omstandigheden redelijke maatregelen voor het behoud van de zaken treffen. Hij heeft het recht deze onder zich te houden totdat hij door de koper voor de door hem in redelijkheid gemaakte kosten schadeloos is gesteld.

2) Indien de aan de koper verzonden zaken op hun plaats van bestemming te zijner beschikking zijn gesteld, en hij het recht om deze te weigeren, uitoefent, moet hij deze voor rekening van de verkoper onder zich nemen, mits dit kan geschieden zonder betaling van de prijs en zonder onredelijk ongerief of onredelijke kosten. Deze bepaling is niet van toepassing, indien de verkoper op de plaats van bestemming aanwezig is of iemand aldaar bevoegd is de zaken voor diens rekening onder zijn hoede te nemen. Indien de koper de zaken onder zich neemt ingevolge dit lid, worden zijn rechten en verplichtingen beheerst door het vorige lid.

#### Artikel 87

Een partij die gehouden is maatregelen voor het behoud van de zaken te treffen, kan deze voor rekening van de andere partij in bewaring geven in de opslagruimte van een derde, mits de hieruit voortvloeiende kosten niet onredelijk zijn.

#### Artikel 88

1) Een partij die in overeenstemming met de artikelen 85 of 86 gehouden is voor het behoud van de zaken te zorgen kan deze op een geschikte wijze verkopen, indien de wederpartij bij het aanvaarden of terugnemen van de zaken of bij de betaling van de prijs of de kosten van bewaring een onredelijk grote vertraging laat ontstaan, mits zij de wederpartij op redelijke wijze kennis heeft gegeven van haar voornemen om te verkopen.

2) Indien de zaken aan snelle achteruitgang onderhevig zijn of de bewaring ervan onredelijke kosten zou meebrengen, moet een partij die in overeenstemming met de artikelen 85 of 86 gehouden is voor het behoud van de zaken te zorgen redelijke maatregelen treffen om deze te verkopen. Voor zover mogelijk moet zij de wederpartij van haar voornemen om te verkopen in kennis stellen.

3) Een partij die de zaken verkoopt, mag van de opbrengst afhouden het bedrag van de uitgaven die in redelijkheid gedaan zijn voor het behoud van de zaken en voor de verkoop daarvan. Zij moet het overblijvende aan de wederpartij afdragen.

**QUATRIEME PARTIE. — Dispositions finales****Article 89**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

**Article 90**

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des Etats parties à cet accord.

**Article 91**

1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article 92**

1) Tout Etat contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

2) Un Etat contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un Etat contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

**Article 93**

1) Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet Etat, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4) Si un Etat contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

**Article 94**

1) Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2) Un Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats.

**DEEL IV. — Slotbepalingen****Artikel 89**

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van dit Verdrag.

**Artikel 90**

Dit Verdrag prevaleert niet boven enige internationale overeenkomst die reeds is of kan worden gesloten en die bepalingen bevat met betrekking tot de aangelegenheid waarop dit Verdrag van toepassing is, mits de partijen hun vestiging hebben in Staten die partij zijn bij een zodanige overeenkomst.

**Artikel 91**

1) Dit Verdrag is opengesteld voor ondertekening tijdens de slotbijeenkomst van de Conferentie der Verenigde Naties inzake de Internationale koop van roerende zaken en zal tot 30 september 1981 opengesteld blijven voor ondertekening door alle Staten op de Zetel van de Organisatie der Verenigde Naties te New York.

2) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten.

3) Dit Verdrag staat vanaf de datum waarop het is opengesteld voor ondertekening open voor toetreding door alle Staten die geen ondertekenende Staten zijn.

4) De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding dienen te worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

**Artikel 92**

1) Een Verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat hij niet zal zijn gebonden door Deel II van dit Verdrag of dat hij niet zal zijn gebonden door Deel III van dit Verdrag.

2) Een Verdragsluitende Staat die in overeenstemming met het voorgaande lid een verklaring aflegt met betrekking tot Deel II of Deel III van dit Verdrag, dient, waar het aangelegenheden betreft die vallen onder het Deel waarop de verklaring van toepassing is, niet te worden beschouwd als een Verdragsluitende Staat in de zin van artikel 1, eerste lid van dit Verdrag.

**Artikel 93**

1) Indien een Verdragsluitende Staat die twee of meer gebiedsdelen heeft, waarin, in overeenstemming met zijn grondwet, verschillende rechtsstelsels gelden met betrekking tot de in dit Verdrag behandelde aangelegenheden, kan hij op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat dit Verdrag zal gelden voor al zijn gebiedsdelen, of slechts voor één of meer hiervan en kan hij te allen tijde zijn verklaring wijzigen door een andere verklaring in te dienen.

2) Deze verklaringen dienen ter kennis te worden gebracht van de depositaris en hierin dient uitdrukkelijk te worden aangegeven op welke gebiedsdelen het Verdrag van toepassing is.

3) Indien dit Verdrag krachtens een ingevolge dit artikel afgelegde verklaring, van toepassing is op één of meer, maar niet op alle gebiedsdelen van een Verdragsluitende Staat en indien de vestiging van een partij zich in die Staat bevindt, wordt deze vestiging voor de toepassing van dit Verdrag geacht zich niet in een Verdragsluitende Staat te bevinden, tenzij deze zich bevindt in een gebiedsdeel waarop het Verdrag van toepassing is.

4) Indien een Verdragsluitende Staat geen verklaring ingevolge het eerste lid van dit artikel aflegt, is dat Verdrag van toepassing op alle gebiedsdelen van die Staat.

**Artikel 94**

1) Twee of meer Verdragsluitende Staten die dezelfde of nauw verwante rechtsregels hebben met betrekking tot onder dit Verdrag vallende aangelegenheden, kunnen te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing zal zijn op koopovereenkomsten of de totstandkoming daarvan, waarbij de partijen hun vestiging in die Staten hebben. Dergelijke verklaringen kunnen gezamenlijk of door middel van wederkerige eenzijdige verklaringen worden afgelegd.

2) Een Verdragsluitende Staat die dezelfde of nauw verwante rechtsregels heeft met betrekking tot onder dit Verdrag vallende aangelegenheden als één of meer niet Verdragsluitende Staten kan te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing zal zijn op koopovereenkomsten of de totstandkoming daarvan, waarbij de partijen hun vestiging in die Staten hebben.



3) Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, a condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

## Article 95

Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1er de l'article premier de la présente Convention.

## Article 96

Tout Etat contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet Etat.

## Article 97

1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification de l'acceptation ou de l'approbation.

2) Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement, notifiées au dépositaire.

3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4) Tout Etat qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer pour une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

## Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

## Article 99

1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

2) Lorsqu'un Etat ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet Etat, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) Tout Etat qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1er juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite

3) Indien een Staat ten aanzien waarvan ingevolge het voorgaande lid een verklaring is afgelegd, vervolgens een Verdragsluitende Staat wordt, zal de verklaring, met ingang van de datum waarop het Verdrag ten aanzien van de nieuwe Verdragsluitende Staat in werking treedt, de werking hebben van een ingevolge het eerste lid afgelegde verklaring, met dien verstande dat de nieuwe Verdragsluitende Staat die verklaring onderschrijft of een wederkerige eenzijdige verklaring aflegt.

## Artikel 95

Iedere Staat kan op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat hij niet zal zijn gebonden door artikel 1, eerste lid, onder b, van dit Verdrag.

## Artikel 96

Een Verdragsluitende Staat wiens wetgeving vereist dat koopovereenkomsten door middel van een geschrift worden gesloten of bewezen, kan te allen tijde een verklaring afleggen in overeenstemming met artikel 12, dat enigerlei bepaling in artikel 11, artikel 29, of Deel II van dit Verdrag, krachtens welke het is toegestaan op andere wijze dan door middel van een geschrift een koopovereenkomst te sluiten, te wijzigen of door enkele wilsovereenstemming te beëindigen dan wel een aanbod te doen of te aanvaarden of een andere wilsluiting te doen, niet van de toepassing is indien een van de partijen haar vestiging in die Staat heeft.

## Artikel 97

1) Krachtens dit Verdrag op het tijdstip van ondertekening afgelegde verklaringen dienen te worden bevestigd bij bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2) Verklaringen en bevestigingen van verklaringen dienen schriftelijk te geschieden en officieel ter kennis van de depositaris te worden gebracht.

3) Een verklaring wordt van kracht tegelijk met de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de betrokken Staat. Een verklaring waarvan de depositaris na deze inwerkingtreding een officiële kennisgeving ontvangt wordt echter van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst daarvan door de depositaris. Wederkerige eenzijdige verklaringen ingevolge artikel 94 worden van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na ontvangst van de laatste verklaring door de depositaris.

4) Iedere Staat die uit hoofde van dit Verdrag een verklaring aflegt, kan deze te allen tijde intrekken door middel van een officiële, schriftelijke kennisgeving gericht aan de depositaris. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

5) Een intrekking van een krachtens artikel 94 afgelegde verklaring maakt vanaf de datum waarop de intrekking van kracht wordt, iedere wederkerige verklaring, door een andere Staat uit hoofde van dat artikel afgelegd, ongeldig.

## Artikel 98

Voorbehouden worden niet toegestaan, behoudens die welke uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn toegestaan.

## Artikel 99

1) Dit Verdrag treedt in werking, behoudens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, op de eerste dag van de maand volgens op het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na de datum van nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, waaronder begrepen een akte die een krachtens artikel 92 afgelegde verklaring bevat.

2) Wanneer een Staat dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Verdrag, met uitzondering van het uitgesloten Deel, ten aanzien van die Staat in werking, behoudens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3) Een Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt en partij is hetzij bij het Verdrag houdende een Eenvormige Wet inzake de totstandkoming van Internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken, gedaan te 's Gravenhage op 1 juli 1964 (Haags Totstandkomingsverdrag van 1964) hetzij bij het Verdrag houdende een Eenvormige Wet inzake de

à La Haye le 1<sup>er</sup> juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la vente), ou à ces deux conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

4) Tout Etat partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation, ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

5) Tout Etat partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des Etats parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits Etats à l'égard de ces deux conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

#### Article 100

1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup> ou de l'Etat contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>.

2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup> ou de l'Etat contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>.

#### Article 101

1) Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

Fait à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

En foi de quoi les plénipotentiaires, soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

internationale koop van roerende lichamelijke zaken, gedaan te 's Gravenhage op 1 juli 1964 (Haags Koopverdrag van 1964), hetzij bij beide, dient één van deze beide of beide, al naar gelang het geval, terzelfdertijd op te zeggen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een hiertoe strekkende kennisgeving te doen toekomen.

4) Een Staat die partij is bij het Haags Koopverdrag van 1964, die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt, en krachtens artikel 92 verklaart of heeft verklaard dat hij niet zal zijn gebonden door Deel II van dit Verdrag, dient op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het Haags Koopverdrag van 1964 op te zeggen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een hiertoe strekkende kennisgeving te doen toekomen.

5) Een Staat die partij is bij het Haags Totstandkomingsverdrag van 1964, die dit verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt en krachtens artikel 92 verklaart of heeft verklaard dat hij niet zal zijn gebonden door Deel III van dit Verdrag, dient op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het Haags Totstandkomingsverdrag van 1964 op te zeggen door aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een hiertoe strekkende kennisgeving te doen toekomen.

6) Voor de toepassing van dit artikel worden bekrachtigingen, aanvaardingen, goedkeuringen en toetredingen met betrekking tot dit Verdrag door Staten die partij zijn bij het Haags Totstandkomingsverdrag van 1964 of het Haags Koopverdrag van 1964 eerst van kracht wanneer de vereiste opzeggingen door die Staten met betrekking tot beide laatste Verdragen, zelf van kracht zijn geworden. De depositaris van dit Verdrag dient overleg te plegen met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden als depositaris van de Verdragen van 1964, ten einde op dit punt de noodzakelijke coördinatie te garanderen.

#### Artikel 100

1) Dit Verdrag is slechts van toepassing op de totstandkoming van een overeenkomst wanneer het voorstel tot het sluiten van de overeenkomst is gedaan op of na de datum waarop het Verdrag in werking treedt ten aanzien van de in artikel 1, eerste lid, onder a, bedoelde Verdragsluitende Staten of de in artikel 1, eerste lid, onder b, bedoelde Verdragsluitende Staat.

2) Dit Verdrag is slechts van toepassing op overeenkomsten die zijn gesloten op of na de datum waarop het Verdrag in werking treedt ten aanzien van de in artikel 1, eerste lid, onder a, bedoelde Verdragsluitende Staten of de in artikel 1, eerste lid, onder b, bedoelde Verdragsluitende Staten.

#### Artikel 101

1) Een Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag of Deel II of Deel III van het Verdrag opzeggen door middel van een officiële schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

2) De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris. Wanneer in de kennisgeving een langere opzegtermijn wordt vermeld, wordt de opzegging van kracht na het verstrijken van een zodanige langere termijn na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Gedaan te Wenen op de elfde april negentienhonderd tachtig, in één enkel exemplaar, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek, zijn.

Ten blijke waarvan de ondertekenende gevolmachtigden, hiertoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

#### LISTE DES ETATS LIES

Liste des pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (a), d'approbation (AA) d'acceptation (A) ou succession (d)		Date de l'entrée en vigueur	Déclaration (D) et/ou réserve (R)
Allemagne	21 décembre 1989	R	1 janvier 1991	D
Argentine	19 juillet 1983	a	1 janvier 1988	D
Australie	17 mars 1988	a	1 avril 1989	D
Autriche	29 décembre 1987	R	1 janvier 1989	
Belarus	9 octobre 1989	d	1 novembre 1990	D

Liste des pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (a), d'approbation (AA) d'acceptation (A) ou succession (d)		Date de l'entrée en vigueur	Déclaration (D) et/ou réserve (R)
Belgique	31 octobre 1996	a	1 novembre 1997	
Bosnie-Herzégovine	12 janvier 1994	d	1 février 1995	
Bulgarie	9 juillet 1990	a	1 août 1991	
Canada	23 avril 1991	a	1 mai 1992	D
Chili	7 février 1990	R	1 mars 1991	D
Chine	11 septembre 1986	AA	1 janvier 1988	D
Cuba	2 novembre 1994	a	1 décembre 1995	
Danemark	14 février 1989	R	1 mars 1990	D
Egypte	6 décembre 1982	a	1 janvier 1988	
Equateur	27 janvier 1992	a	1 février 1993	
Espagne	24 juillet 1990	a	1 août 1991	
Estonie	20 septembre 1993	a	1 octobre 1994	D
Etats-Unis	11 septembre 1986	R	1 janvier 1988	D
Fédération de Russie	16 août 1990	a	1 septembre 1991	D
Finlande	15 décembre 1987	R	1 janvier 1989	R
France	6 août 1982	AA	1 janvier 1988	
Géorgie	16 août 1994	a	1 septembre 1995	
Guinée	23 janvier 1991	a	1 février 1992	
Hongrie	16 juin 1983	R	1 janvier 1988	D
Irak	5 mars 1990	a	1 avril 1991	
Italie	11 décembre 1986	R	1 janvier 1988	
Lesotho	18 juin 1981	R	1 janvier 1988	
Lituanie	18 janvier 1995	a	1 février 1996	D
Mexique	29 décembre 1987	a	1 janvier 1989	
Norvège	29 juillet 1988	a	1 août 1989	R
Nouvelle-Zélande	22 septembre 1994	a	1 octobre 1995	D
Ouganda	12 février 1992	a	1 mars 1993	
Pays-Bas	13 décembre 1990	A	1 janvier 1992	
Pologne	19 mai 1995	R	1 juin 1996	
République Arabe Syrienne	19 octobre 1982	a	1 janvier 1988	
République de Moldova	13 octobre 1994	a	1 novembre 1995	
République Tchèque	30 septembre 1993	d	1 octobre 1992	R
Roumanie	22 mai 1991	a	1 juin 1992	
Singapour	16 février 1995	R	1 mars 1996	D
Slovaquie	28 mai 1993	d	1 juin 1994	R
Slovénie	7 janvier 1994	d	1 février 1995	
Suède	15 décembre 1987	R	1 janvier 1989	R
Suisse	21 février 1990	a	1 mars 1991	
Ukraine	3 janvier 1990	a	1 février 1991	D
Yougoslavie	27 mars 1985	R	1 janvier 1988	
Zambie	6 juin 1986	R	1 janvier 1988	

## LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

Lijst van de Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigings-, de toetredings- (T), de goedkeuring- (G), de aanvaardings- (A) of opvolgingsoorkonde (O)		Datum van inwerkingtreding	Verkla- ring (V) en/of voorbe- houd (VOORB)
Arabische Republiek Syrie	19 oktober 1982	T	1 januari 1988	
Argentinië	19 juli 1983	T	1 januari 1988	V
Australië	17 maart 1988	T	1 april 1989	V
België	31 oktober 1996	T	1 november 1997	
Bosnie-Herzegowina	12 januari 1994	O	1 februari 1995	
Bulgarije	9 juli 1990	T	1 augustus 1991	
Canada	23 april 1991	T	1 mei 1992	V
Chili	7 februari 1990	B	1 maart 1991	V
China	11 september 1986	G	1 januari 1988	V
Cuba	2 november 1994	T	1 december 1995	
Denemarken	14 februari 1989	B	1 maart 1990	V
Duitsland	21 december 1989	B	1 januari 1991	V
Ecuador	27 januari 1992	T	1 februari 1993	
Egypte	6 december 1982	T	1 januari 1988	
Estland	20 september 1993	T	1 oktober 1994	V
Finland	15 december 1987	B	1 januari 1989	VOORB
Frankrijk	6 augustus 1982	G	1 januari 1988	
Georgie	16 augustus 1994	T	1 september 1995	
Guinea	23 januari 1991	T	1 februari 1992	
Hongarije	16 juni 1983	B	1 januari 1988	V
Irak	5 maart 1990	T	1 april 1991	
Italië	11 december 1986	B	1 januari 1988	
Lesotho	18 juni 1981	B	1 januari 1988	
Litouwen	18 januari 1995	T	1 februari 1996	V
Mexico	29 december 1987	T	1 januari 1989	
Moldavië	13 oktober 1994	T	1 november 1995	
Nederland	13 december 1990	A	1 januari 1992	
Nieuw-Zeeland	22 september 1994	T	1 oktober 1995	V
Noorwegen	29 juli 1988	T	1 augustus 1989	VOORB
Oekraïne	3 januari 1990	T	1 februari 1991	V
Oostenrijk	29 december 1987	B	1 januari 1989	
Polen	19 mei 1995	T	1 juni 1996	
Roemenië	22 mei 1991	T	1 juni 1992	
Russische Federatie	16 augustus 1990	T	1 september 1991	V
Singapore	16 februari 1995	B	1 maart 1996	V
Slovakije	28 mei 1993	O	1 juni 1994	VOORB
Slovenië	7 januari 1994	O	1 februari 1995	
Spanje	24 juli 1990	T	1 augustus 1991	
Tsjechië	30 september 1993	O	1 oktober 1992	VOORB
Uganda	12 februari 1992	T	1 maart 1993	
Ver. St. van Amerika	11 september 1986	B	1 januari 1988	V
Wit-Rusland	9 oktober 1989	O	1 november 1990	V
Yugoslavië	27 maart 1985	B	1 januari 1988	
Zambia	6 juni 1986	B	1 januari 1988	
Zweden	15 december 1987	B	1 januari 1989	VOORB
Zwitserland	21 februari 1990	T	1 maart 1991	

F. 97 — 1295

[97/15049]

1) **Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, faite à La Haye le 1er juillet 1964**

2) **Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels, faite à La Haye le 1er juillet 1964 (1)**

**Dénonciation par la Belgique**

La Belgique a dénoncé ces Accords le 1er novembre 1996. Ces Accords se terminent pour la Belgique le 1er novembre 1997.

N. 97 — 1295

[97/15049]

1) **Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken, ondertekend te 's-Gravenhage op 1 juli 1964**

2) **Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken, ondertekend te 's-Gravenhage op 1 juli 1964 (1)**

**Opzegging door België**

België heeft bovenvernoemde Verdragen op 1 november 1996 opgezegd. De Verdragen zullen op 1 november 1997 voor België buiten werking treden.

F. 97 — 1296

[97/15075]

**3 JUNI 1997. — Arrêté royal fixant les cadres linguistiques de l'Administration générale de la Coopération au Développement**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43;

Vu l'arrêté royal du 13 juin 1996, déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents soumis au statut des agents de l'État, qui constituent un même degré de la hiérarchie;

Vu l'arrêté royal du 3 juin 1997 fixant le cadre organique du personnel de l'Administration générale de la Coopération au Développement;

Attendu qu'il a été satisfait aux prescriptions de l'article 54, alinéa 2, des lois précitées;

Vu l'avis n° 28.274/I/PF de la Commission permanente de Contrôle linguistique en date du 24 avril 1997;

Sur la proposition de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les emplois des degrés de la hiérarchie à l'Administration générale de la Coopération au Développement sont attribués aux cadres linguistiques, conformément au tableau ci-annexé.

**Art. 2.** L'arrêté royal du 17 novembre 1995 fixant les cadres linguistiques de l'Administration générale de la Coopération au Développement est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
R. MOREELS

N. 97 — 1296

[97/15075]

**3 JUNI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 juni 1996 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het Rijkspersoneel, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juni 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking;

Overwegende dat er voldaan werd aan de voorschriften van het artikel 54, tweede lid van de voornoemde wetten;

Gelet op het advies nr. 28.274/I/PF van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van 24 april 1997;

Op de voordracht van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De betrekkingen van de trappen van de hiërarchie bij het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking, worden over de taalkaders verdeeld overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel.

**Art. 2.** Het koninklijk besluit van 17 november 1995 houdende vaststelling van de taalkaders van het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking, wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
R. MOREELS

(1) Voir *Moniteur belge* des 14 janvier 1971 et 9 juin 1972.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1971 en 9 juni 1972.

Annexe à l'arrêté royal du 3 juin 1997 fixant les cadres linguistiques de l'Administration générale de la Coopération au Développement

1. Degrés 1 et 2 :

	Cadre français	Cadre néerlandais	Cadre bilingue	
			F	N
degré 1	4	4	1	1
degré 2	10	10	2	2

2. Degrés 3 à 7 :

	Cadre français	Cadre néerlandais
degré 3	28	28
degré 4	10	9
degré 5	36	36
degré 6	25	26
degré 7	11	11

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
R. MOREELS

Bijlage bij het koninklijk besluit van 3 juni 1997 houdende vaststelling van de taalkaders van het Algemeen bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking

1. Trappen 1 en 2 :

	Frans kader	Nederlands kader	Tweetalig kader	
			F	N
trap 1	4	4	1	1
trap 2	10	10	2	2

2. Trappen 3 tot 7 :

	Frans kader	Nederlands kader
trap 3	28	28
trap 4	10	9
trap 5	36	36
trap 6	25	26
trap 7	11	11

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
R. MOREELS

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

F. 97 — 1297

[C - 97/16164]

**12 JUIN 1997. — Arrêté royal  
relatif au triage à façon de graines de certaines espèces agricoles  
destinées à être ensemencées**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage, notamment les articles 2 et 13;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que le triage à façon de la nouvelle récolte doit être accompli dans les conditions de la nouvelle réglementation qui vise à responsabiliser l'agriculteur et le trieur;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 16 mai 1997, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

— graines :

les graines de froment, triticales, seigle, orge, épeautre, avoine, pois et féverole;

— trier à façon :

effectuer, pour le compte d'un agriculteur, le nettoyage, le triage et la désinfection éventuelle de graines provenant de la propre exploitation de cet agriculteur et destinées à être ensemencées dans celle-ci;

— trieur à façon :

la personne qui trie à façon;

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

N. 97 — 1297

[C - 97/16164]

**12 JUNI 1997. — Koninklijk besluit betreffende het triëren tegen loon van zaden van bepaalde soorten van landbouwgewassen bestemd om te worden ingezaaid**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt, inzonderheid op de artikelen 2 en 13;

Gelet op dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de triëring tegen loon van de nieuwe oogst dient te geschieden in de voorwaarden van de nieuwe reglementering die tot doel heeft de verantwoordelijkheden van de landbouwer en de bereider te bepalen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 16 mei 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit, wordt verstaan onder :

— zaden :

de zaden van tarwe, triticales, rogge, gerst, spelt, haver, erwten en veldboon;

— triëren tegen loon :

het voor rekening van een landbouwer uitvoeren van de reiniging, het triëren en de eventuele ontsmetting van zaden die afkomstig zijn van het eigen bedrijf van deze landbouwer en bestemd zijn om daar te worden ingezaaid;

— loontrieerder :

de persoon die tegen loon triert;

— triage à façon :

l'action de trier à façon;

— entreposage :

l'entreposage temporaire de graines chez le trieur à façon;

— lot :

toute quantité de graines d'une même espèce et d'une même variété présentée en vue du triage à façon à un moment donné par un agriculteur;

— agriculteur :

toute personne physique ou morale responsable d'une exploitation agricole;

— propre exploitation :

toute exploitation ou toute partie de celle-ci effectivement exploitée par un agriculteur pour la culture d'espèces végétales, que l'exploitation soit sa propriété ou qu'elle soit dirigée de quelque façon que ce soit sous sa propre responsabilité et à son propre compte, notamment dans le cas de baux;

— Service :

le Service Matériel de reproduction du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture;

— Ministre :

le Ministre qui a l'agriculture dans ses attributions.

**Art. 2.** Tout agriculteur qui fait trier à façon ne peut le faire faire que par un trieur à façon agréé.

La quantité de graines triées à façon doit être en proportion de la superficie de l'espèce concernée sur la propre exploitation de l'agriculteur.

**Art. 3.** Nul ne peut trier à façon des graines à moins d'être agréé à cet effet par le Ministre.

L'agrément est accordé par le Ministre ou par son délégué à l'exploitant responsable de l'entreprise, pour une installation déterminée et pour une durée maximale d'un an commençant le 1<sup>er</sup> mai et se terminant le 30 avril suivant.

L'agrément peut être renouvelé un nombre indéterminé de fois pour une période maximale d'un an chaque fois.

L'agrément est personnel et incessible.

**Art. 4.** Les demandes d'agrément sont introduites auprès du Service.

Le renouvellement peut être accordé sur demande écrite à adresser au Service au moins un mois avant l'échéance.

**Art. 5.** Pour être agréé et pour le rester, le demandeur doit disposer d'une installation appropriée formant un ensemble cohérent et comprenant au moins :

1° un appareil efficace de nettoyage et de triage;

2° un appareil de pesage;

3° un local ou une armoire réservé exclusivement à la bonne conservation des échantillons.

En cas d'entreposage, le demandeur doit disposer d'une infrastructure assurant la bonne conservation des graines.

Dans le cas où un traitement chimique des graines est envisagé, le demandeur doit en outre disposer d'un appareil de désinfection assurant un dosage correct et une répartition homogène des substances chimiques sur les graines. Il doit aussi respecter la réglementation relative à la conservation, à la mise sur le marché et à l'utilisation des pesticides à usage agricole.

Une même installation ne peut être présentée à la fois pour l'agrément comme trieur à façon et pour l'agrément comme négociant-préparateur de semences des espèces visées à l'article 1<sup>er</sup> qui est accordée conformément à la réglementation relative à l'organisation du contrôle des semences des espèces agricoles.

Le trieur à façon doit s'acquitter de toutes rétributions prévues dans le cadre de l'agrément.

La liste des trieurs à façon agréés est publiée annuellement au *Moniteur belge*.

— loontriëring :

de handeling van het triëren tegen loon;

— opslaan :

het tijdelijk opslaan van de granen bij de loontriëerder;

— partij :

elke hoeveelheid zaden van eenzelfde soort en van eenzelfde ras die op een bepaald ogenblik voor loontriëring wordt aangeboden door een landbouwer;

— landbouwer :

iedere natuurlijke of rechtspersoon verantwoordelijk voor een landbouwbedrijf;

— eigen bedrijf :

elk bedrijf of elk deel van een bedrijf dat daadwerkelijk wordt geëxploiteerd door een landbouwer met het oog op het telen van plantensoorten, ongeacht of het bedrijf zijn eigendom is of op de ene of andere manier wordt geleid voor zijn eigen aansprakelijkheid en voor eigen rekening, onder meer als er pachtovereenkomsten zijn;

— Dienst :

de Dienst Teeltmateriaal van het Ministerie van Middenstand en Landbouw;

— Minister :

de Minister die de landbouw onder zijn bevoegdheid heeft.

**Art. 2.** Elke landbouwer die laat triëren tegen loon mag dit alleen laten doen door een erkend loontriëerder.

De hoeveelheid van de tegen loon getrieerde zaden moet in verhouding staan tot het areaal van de betrokken soort op het eigen bedrijf van de landbouwer.

**Art. 3.** Niemand mag tegen loon zaden triëren tenzij hij daartoe is erkend door de Minister.

De erkenning wordt door de Minister of door zijn afgevaardigde verleend aan de verantwoordelijke exploitant van het bedrijf voor een welbepaalde installatie en voor een termijn van ten hoogste één jaar die begint op de 1e mei en eindigt op 30 april daaropvolgend.

De erkenning kan een onbeperkt aantal keren worden verlengd telkens voor een duur van ten hoogste één jaar.

De erkenning is persoonlijk en niet overdraagbaar.

**Art. 4.** De aanvragen tot erkenning worden ingediend bij de Dienst.

Verlenging kan worden toegestaan na een schriftelijk verzoek dat aan de Dienst wordt gericht ten minste één maand vóór het verstrijken van de termijn.

**Art. 5.** Om erkend te worden en te blijven moet de aanvrager beschikken over een aangepaste installatie die een samenhangende eenheid vormt en die ten minste bestaat uit :

1° een doeltreffend reinigings- en triertoestel;

2° een weegtoestel;

3° een lokaal of een kast dat uitsluitend bestemd is voor de goede bewaring van de monsters.

In het geval van opslaan moet de aanvrager over een infrastructuur beschikken voor de goede bewaring van de zaden.

Wanneer een scheikundige behandeling van de zaden voorzien wordt, moet de aanvrager bovendien beschikken over een ontsmettingstoestel dat een juiste dosering en een homogene verdeling van de chemische stoffen over de zaden verzekert. Hij moet tevens de reglementering naleven betreffende het bewaren, het op de markt brengen en het gebruik van bestrijdingsmiddelen voor landbouwkundig gebruik.

Een zelfde installatie mag niet tegelijk in aanmerking komen voor de erkenning als loontriëerder en voor de erkenning als handelaar-bereider van zaaizaden van de in artikel 1 bedoelde soorten, die wordt verleend overeenkomstig de reglementering houdende inrichting van de keuring van zaaizaad van landbouwgewassen.

De loontriëerder moet alle in het kader van de erkenning verschuldigde retributies betalen.

De lijst van de erkende loontriëerders wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

**Art. 6.** § 1er. Le trieur à façon doit tenir à jour un registre des graines présentées, mises en sac et restituées, dans lequel sont mentionnés :

1° dès la présentation en vue du triage à façon des graines brutes :

- a) la date;
- b) le nom, l'adresse et le numéro de T.V.A. de l'agriculteur;
- c) le numéro d'ordre du lot;
- d) le poids du lot présenté en vue du triage à façon;

e) l'espèce;

f) la dénomination variétale du lot selon la déclaration de l'agriculteur;

2° immédiatement à la mise en sac des graines triées à façon et des déchets

- a) la date;
- b) le poids des graines triées à façon;
- c) le poids des déchets après triage à façon;

3° à la restitution des graines triées à façon et des déchets à l'agriculteur ou à son délégué :

- a) la date (si elle est différente de la date de la mise en sac);
- b) la signature de l'agriculteur ou de son délégué.

Ce registre est clôturé le 30 avril de chaque année et est conservé par le trieur à façon pendant une période venant à expiration trois ans après la date de clôture.

Le registre est soumis aux fonctionnaires chargés du contrôle, à leur demande et sans déplacement.

§ 2. En outre, le trieur à façon doit, chaque année avant le 15 mai, faire une déclaration au Service, reprenant pour l'exercice précédent par espèce, par variété et par agriculteur :

1° les nom, adresse et numéro de T.V.A.;

2° le nombre de lots triés à façon;

3° la quantité totale de graines brutes présentées en vue du triage à façon;

4° la quantité totale de graines restituées après triage à façon;

5° la quantité totale de déchets restitués après triage à façon.

**Art. 7.** Il est interdit de mélanger ou d'échanger des graines de différents lots, de prélever une partie d'un lot ou d'ajouter des graines à un lot, lors de la présentation en vue du triage à façon, durant l'entreposage, le triage, le nettoyage, la désinfection, l'emballage et le transport.

**Art. 8.** Tout lot est entreposé séparément et de façon bien identifiée.

En attendant le triage à façon et de manière à exclure toute confusion, un écriteau très apparent portant de façon bien lisible le numéro du lot est placé par le trieur à façon auprès de chaque lot.

Dans le cas où le lot est entreposé dans un emballage, l'écriteau est remplacé par une étiquette apposée sur cet emballage et reprenant la même mention.

**Art. 9.** Trois échantillons sont prélevés sur chaque lot de graines triées à façon par le trieur à façon en présence de l'agriculteur ou de son délégué.

Le poids de chaque échantillon est d'au moins 500 grammes.

Chaque échantillon est scellé par une étiquette autocollante délivrée par le Service signée par le trieur à façon et contresignée par l'agriculteur ou son délégué.

Cette étiquette reprend, outre les mentions qui doivent figurer sur l'étiquette visée à l'article 12, le nom de l'espèce et de la variété déclarée par l'agriculteur.

Deux échantillons, dont un est tenu à la disposition du Service, sont conservés chez le trieur à façon.

Le troisième échantillon est mis à la disposition de l'agriculteur ou de son délégué.

**Art. 6.** § 1. De loontrieerder moet een register bijhouden van de aangeboden, opgezakte, en teruggegeven zaden, waarin vermeld worden :

1° onmiddellijk bij de aanbieding van het onbewerkte zaad met het oog op de loontriëring :

- a) de datum;
- b) de naam, het adres en het BTW-nummer van de landbouwer;
- c) het volgnummer van de partij;
- d) het gewicht van de partij die met het oog op de loontriëring wordt aangeboden;

e) de soort;

f) de rasbenaming van de partij volgens de verklaring van de landbouwer;

2° onmiddellijk bij het opzakken van de tegen loon getrieerde zaden en van de afval;

- a) de datum;
- b) het gewicht van de tegen loon getrieerde zaden;
- c) het gewicht van de afval na het triëren tegen loon;

3° bij de teruggave van de tegen loon getrieerde zaden en van de afval aan de landbouwer of aan zijn afgevaardigde :

- a) de datum (indien deze verschilt van de datum van het opzakken);
- b) de handtekening van de landbouwer of van zijn afgevaardigde.

Dit register wordt elk jaar op 30 april afgesloten en wordt door de loontrieerder bewaard gedurende een periode die verstrijkt drie jaar na de afsluitingsdatum.

Het register wordt, op hun verzoek en zonder verplaatsing, voorgelegd aan de met het toezicht belaste ambtenaren.

§ 2. Bovendien moet de loontrieerder elk jaar vóór 15 mei bij de Dienst een aangifte doen waarin de volgende gegevens van het vorige werkjaar per soort, per ras en per landbouwer zijn vermeld :

1° de naam, het adres en het BTW-nummer;

2° het aantal tegen loon getrieerde partijen;

3° de totale hoeveelheid bruto aangeboden zaden met het oog op de loontriëring;

4° de totale hoeveelheid zaad die na het triëren tegen loon werd teruggegeven;

5° de totale hoeveelheid afval die na het triëren tegen loon werd teruggegeven.

**Art. 7.** Het is verboden bij het aanbieden met het oog op de loontriëring, gedurende het opslaan, het triëren, het reinigen, het ontsmetten, het verpakken en het vervoeren, zaden van verschillende partijen te mengen of om te wisselen of een gedeelte van een partij weg te nemen of er zaden aan toe te voegen.

**Art. 8.** Elke partij wordt afzonderlijk en duidelijk identificeerbaar opgeslagen.

In afwachting van de loontriëring wordt bij elke partij en op een wijze die elke verwarring uitsluit een duidelijk zichtbaar bordje door de loontrieerder geplaatst waarop op goed leesbare wijze het partijnummer is vermeld.

In het geval dat de partij opgeslagen is in een verpakking wordt het bordje vervangen door een etiket op deze verpakking en met dezelfde vermelding.

**Art. 9.** Van elke partij van de tegen loon getrieerde zaden worden door de loontrieerder in het bijzijn van de landbouwer of van zijn afgevaardigde, drie monsters genomen.

Het gewicht van elk monster bedraagt ten minste 500 gram.

Elk monster wordt verzegeld met een zelfklevend etiket afgeleverd door de Dienst dat door de loontrieerder ondertekend wordt en door de landbouwer of door zijn afgevaardigde mede-ondertekend.

Dit etiket draagt benevens de aanduidingen die moeten voorkomen op het etiket bedoeld in artikel 12, de naam van de soort en van het ras, volgens de verklaring van de landbouwer.

Twee monsters waarvan één ter beschikking wordt gehouden van de Dienst, worden bewaard bij de loontrieerder.

Het derde monster wordt ter beschikking gesteld van de landbouwer of van zijn afgevaardigde.



L'échantillon destiné au Service est conservé dans le local ou l'armoire visé à l'article 5, alinéa 1, 3°, pendant 1 an après la clôture du registre visée à l'article 6 contenant les données relatives au lot dont l'échantillon est issu.

**Art. 10.** Le Ministre peut déléguer le contrôle de l'identité variétale aux obtenteurs ou à leurs ayants droit.

Il détermine les modalités de cette délégation en concertation avec les associations professionnelles d'obteneurs et d'agriculteurs.

**Art. 11.** Tout traitement chimique des graines triées à façon doit être mentionné sur l'étiquette visée à l'article 12 et doit être effectué conformément à la réglementation relative à la conservation, à la mise sur le marché et à l'utilisation des pesticides à usage agricole.

**Art. 12.** Les graines triées à façon sont mises en sacs par le trieur à façon, immédiatement après la sortie de l'appareil de nettoyage ou éventuellement de l'appareil de désinfection. Ces sacs sont munis d'une étiquette sur laquelle figurent :

- 1° le nom et l'adresse du siège d'exploitation du trieur à façon;
- 2° la mention :

"Lot...(numéro d'ordre du lot) trié à façon pour le compte de...(nom et adresse de l'agriculteur)";

3° lorsque les graines ont été désinfectées, la mention "Traité avec...(appellation commerciale figurant sur l'étiquette du désinfectant utilisé)".

Il est interdit de faire figurer sur les étiquettes, les emballages, les factures, les documents d'accompagnement ou sur d'autres documents, toute mention, signe ou abréviation se rapportant à une dénomination variétale.

L'interdiction ci-dessus ne concerne pas le registre mentionné à l'article 6, § 1er, ni l'étiquette des échantillons dont il est question à l'article 9, alinéa 4.

**Art. 13.** L'agriculteur, ou son délégué, a le droit d'être présent pendant le triage à façon.

Au moment de la reprise des graines triées à façon et des déchets, le trieur à façon remet à l'agriculteur ou à son délégué un document d'accompagnement.

Ce document contient, outre les mentions prescrites pour l'étiquette visée à l'article 12, le poids des graines et des déchets après triage à façon et la date de ce triage.

Ce document doit pouvoir être produit lors de chaque contrôle.

Il est conservé par l'agriculteur pendant la durée de conservation du registre par le trieur à façon visée à l'article 6, alinéa 2.

**Art. 14.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux dispositions à la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage.

Le délai de la saisie provisoire prévu par l'article 13 de la loi citée ci-dessus est fixé à trente jours.

**Art. 15.** L'arrêté royal du 14 septembre 1989 relatif au triage, pour le compte de tiers, de certaines espèces de graines modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1995, est abrogé.

**Art. 16.** Les agréments délivrés en vertu de l'arrêté royal du 14 septembre 1989 relatif au triage, pour le compte de tiers, de certaines espèces de graines deviennent caduques à l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté à moins qu'ils n'aient fait l'objet d'une nouvelle demande d'agrément dans le cadre du présent arrêté.

Cette dernière entraîne de plein droit la prorogation de l'agrément en cours jusqu'à ce qu'il ait été statué sur cette demande.

**Art. 17.** Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture  
et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Het voor de Dienst bestemde monster wordt bewaard in het in artikel 5, alinea 1, 3°, bedoelde lokaal of kast gedurende 1 jaar na het afsluiten van het register overeenkomstig het artikel 6 dat de gegevens betreffende de partij waaruit het monster is genomen bevat.

**Art. 10.** De Minister kan de controle van de rasechtheid bij machtiging laten uitvoeren door de kwekers of de rechthebbenden.

Hij bepaalt in overleg met de beroepsverenigingen van kwekers en van landbouwers op welke wijze deze machtiging wordt verleend.

**Art. 11.** Elke chemische behandeling van de zaden moet op het in artikel 12 bedoelde etiket worden vermeld en mag slechts geschieden overeenkomstig de reglementering betreffende het bewaren, het op de markt brengen en het gebruiken van bestrijdingsmiddelen voor landbouwkundig gebruik.

**Art. 12.** De tegen loon getrieerde zaden worden door de loontrieerder onmiddellijk bij het verlaten van het reinigings- of eventueel het ontsmettingstoestel in zakken verpakt. Deze zakken worden voorzien van een etiket waarop voorkomen :

- 1° de naam en het adres van de bedrijfszetel van de loontrieerder;
- 2° de vermelding :

"Partij...(volgnummer van de partij) getrieerd tegen loon voor rekening van...(naam en adres van de landbouwer)";

3° wanneer de zaden ontsmet werden, de vermelding: "Ontsmet met...(handelsbenaming die op het etiket van het gebruikte ontsmettingsmiddel voorkomt)".

Het is verboden enige vermelding, teken of afkorting in verband met een rasbenaming aan te brengen op de etiketten, verpakkingen, facturen, begeleidende of andere documenten.

Dit verbod geldt niet voor het in artikel 6, § 1, bedoelde register en evenmin voor het etiket op de monsters bedoeld in artikel 9, lid 4.

**Art. 13.** De landbouwer, of zijn afgevaardigde, heeft het recht aanwezig te zijn bij het triëren tegen loon.

Bij het afhalen van de tegen loon getrieerde zaden en het afval, bezorgt de loontrieerder aan de landbouwer of aan zijn afgevaardigde een begeleidend document.

Dit document bevat benevens de vermeldingen die zijn voorgeschreven voor het in artikel 12 bedoelde etiket, het gewicht van de zaden en van de afval na loontriëring alsook de datum van de loontriëring.

Dit document moet bij elke controle kunnen worden voorgelegd.

Het wordt door de landbouwer bewaard gedurende de bewaarperiode van het register door de loontrieerder zoals bedoeld in artikel 6, lid 2.

**Art. 14.** Overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de bepalingen van de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt.

De termijn van de voorlopige inbeslagneming bedoeld in artikel 13 van de bovenvermelde wet is vastgesteld op dertig dagen.

**Art. 15.** Het koninklijk besluit van 14 september 1989 betreffende het triëren voor rekening van derden van bepaalde soorten zaden, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 december 1995, wordt opgeheven.

**Art. 16.** De verleende erkenningen, op grond van het voornoemde koninklijk besluit van 14 september 1989 betreffende het triëren voor rekening van derden van bepaalde soorten zaden, vervallen na verloop van drie maanden vanaf de datum van de bekendmaking van dit besluit tenzij er een nieuwe aanvraag tot erkenning in het kader van onderhavig besluit zou ingediend zijn.

Deze heeft van rechtswege de verlenging van de lopende erkenning voor gevolg totdat over die aanvraag beslist is.

**Art. 17.** Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw  
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

## MINISTÈRE DES FINANCES

F. 97 — 1298

[97/3337]

**9 JUIN 1997. — Arrêté royal modifiant certains arrêtés royaux d'émission d'emprunts publics de l'Etat, libellés en francs**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 2 janvier 1991, relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 1er;

Vu la loi du 12 juin 1992 portant confirmation du Code des impôts sur les revenus 1992, coordonné le 10 avril 1992, notamment l'article 266;

Vu la loi du 16 décembre 1996 contenant le budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1997, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 23 janvier 1991 relatif aux titres de la dette de l'Etat;

Considérant que la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire prévoit en son article 1er, alinéa 1er, que la dette de l'Etat peut être représentée, entre autres, par des titres au porteur, par des inscriptions nominatives dans un grand-livre de la dette de l'Etat et par des titres dématérialisés exclusivement inscrits en compte;

Considérant que, depuis 1995, les emprunts classiques émis par l'Etat prévoient dans leur arrêté royal d'émission ces trois formes de titres alors que, précédemment, les emprunts classiques n'étaient émis que sous les seules formes de titres au porteur et d'inscriptions nominatives;

Considérant que, compte tenu des avantages opérationnels et de la sécurité juridique inhérente à cette forme de titres, il convient d'étendre à tous les emprunts classiques émis sous le régime de la fungibilité et encore en circulation la représentation de ceux-ci également sous forme de titres dématérialisés exclusivement inscrits en compte;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté est applicable aux emprunts émis par l'Etat sous le régime de la fungibilité conformément à :

— la loi du 19 décembre 1874 portant assimilation de la dette à 2 ½ % aux autres parties de la dette publique;

— l'arrêté royal du 23 décembre 1874 réglant l'assimilation de la dette à 2 ½ % aux autres parties de la dette publique;

— l'arrêté royal du 11 mai 1935 relatif à la conversion des rentes par voie d'échange;

— l'arrêté royal du 21 août 1936 relatif à l'émission d'obligations de la dette 4 % unifiée;

— l'arrêté royal du 13 février 1937 relatif à l'emprunt 3 ½ % de 1937;

— l'arrêté du Régent du 20 octobre 1945 relatif à l'émission de l'emprunt 4 % de la Libération;

— l'arrêté royal du 27 avril 1984 relatif à l'émission de l'emprunt 1984-1999 à taux d'intérêt révisable;

— l'arrêté royal du 10 décembre 1986 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 7,75 % 1987-1993-1997;

— l'arrêté royal du 15 juin 1991 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 9 % 1991-1999;

— l'arrêté royal du 29 novembre 1991 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 9 % 1991-1999, 2e série;

— l'arrêté royal du 20 janvier 1992 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 8,75 % 1992-1998;

— l'arrêté royal du 27 mai 1992 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 8,75 % 1992-1999;

— l'arrêté royal du 3 novembre 1992 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 7,90 % 1992-2000;

— l'arrêté royal du 20 janvier 1993 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 7,50 % 1993-2001;

— l'arrêté royal du 20 juin 1993 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 7 % 1993-2000;

— l'arrêté royal du 29 septembre 1993 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 7 % 1993-2001;

## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 97 — 1298

[97/3337]

**9 JUNI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van zekere koninklijke besluiten van uitgifte van openbare staatsleningen, uitgedrukt in frank**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 2 januari 1991, betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid artikel 1;

Gelet op de wet van 12 juni 1992 houdende de bevestiging van het Wetboek der belastingen op de inkomsten 1992, gecoördineerd op 10 april 1992, inzonderheid artikel 266;

Gelet op de wet van 16 december 1996 houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 januari 1991 betreffende de effecten van de Staatsschuld;

Overwegende dat de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium voorziet in artikel 1, alinea 1, dat de Staatsschuld mag belichaamd worden, onder andere, in effecten aan toonder, in op naam gestelde inschrijvingen op een grootboek van de Staatsschuld en in gedematerialiseerde effecten die uitsluitend op rekening zijn geboekt;

Overwegende dat, sedert 1995, de klassieke leningen uitgegeven door de Staat in hun koninklijk besluit van uitgifte deze drie vormen van effecten voorzien en dat, voorheen de klassieke leningen alleen werden uitgegeven onder de vorm van effecten aan toonder en inschrijvingen op naam;

Overwegende dat, rekening houdend met de operationele voordelen en de juridische veiligheid verbonden aan deze vorm van effecten, het aangewezen is om de belichaming onder de vorm van gedematerialiseerde effecten die uitsluitend op rekening zijn geboekt eveneens uit te breiden tot alle nog in omloop zijnde klassieke leningen uitgegeven onder het stelsel van de fungibiliteit;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de leningen uitgegeven door de Staat onder het stelsel van de fungibiliteit overeenkomstig :

— de wet van 19 december 1874 houdende de gelijkstelling van de 2 ½ % schuld aan de andere gedeelten van de Staatsschuld;

— het koninklijk besluit van 23 december 1874 tot regeling van de gelijkstelling van de 2 ½ % schuld aan de andere gedeelten van de Staatsschuld;

— het koninklijk besluit van 11 mei 1935 betreffende de conversie van de Staatsfondsen door omruiling;

— het koninklijk besluit van 21 augustus 1936 betreffende de uitgifte van obligaties van de 4 % geünificeerde schuld;

— het koninklijk besluit van 13 februari 1937 betreffende de 3 ½ % lening van 1937;

— het Regentbesluit van 20 oktober 1945 betreffende de uitgifte van de 4 % Bevrijdingslening;

— het koninklijk besluit van 27 april 1984 betreffende de uitgifte van de lening 1984-1999 met herzienbare rentevoet;

— het koninklijk besluit van 10 december 1986 betreffende de uitgifte van de Staatslening 7,75 % 1987-1993-1997;

— het koninklijk besluit van 15 juni 1991 betreffende de uitgifte van de 9 % Staatslening 1991-1999;

— het koninklijk besluit van 29 november 1991 betreffende de uitgifte van de 9 % Staatslening 1991-1999, 2e reeks;

— het koninklijk besluit van 20 januari 1992 betreffende de uitgifte van de 8,75 % Staatslening 1992-1998;

— het koninklijk besluit van 27 mei 1992 betreffende de uitgifte van de 8,75 % Staatslening 1992-1999;

— het koninklijk besluit van 3 november 1992 betreffende de uitgifte van de 7,90 % Staatslening 1992-2000;

— het koninklijk besluit van 20 januari 1993 betreffende de uitgifte van de 7,50 % Staatslening 1993-2001;

— het koninklijk besluit van 20 juni 1993 betreffende de uitgifte van de 7 % Staatslening 1993-2000;

— het koninklijk besluit van 29 september 1993 betreffende de uitgifte van de 7 % Staatslening 1993-2001;

— l'arrêté royal du 2 mars 1994 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 1994-1997-2000-2003 à taux d'intérêt révisable et minimum garanti;

— l'arrêté royal du 20 avril 1994 relatif à l'émission de l'emprunt de l'Etat 1994-1997-2000-2003 à taux d'intérêt révisable et minimum garanti, 2e tranche;

— l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif à l'émission de l'emprunt 8 % 1994-2001;

— l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif à l'émission de l'emprunt de capitalisation 8 % 1994-2001.

**Art. 2.** § 1er. Les emprunts visés à l'article 1er peuvent, outre les formes de titres déjà prévues par leurs arrêtés respectifs d'émission, — à savoir, des obligations au porteur dont la valeur nominale est prévue dans l'arrêté d'émission et des inscriptions nominatives dans un grand-livre de la dette de l'Etat — être représentés par des titres dématérialisés qui sont exclusivement inscrits en compte.

§ 2. Chacune des trois formes de titres précitées peut être convertie in each une des deux autres formes.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er juin 1997.

**Art. 4.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

— het koninklijk besluit van 2 maart 1994 betreffende de uitgifte van de Staatslening 1994-1997-2000-2003 met herzienbare en gewaarborgde minimum rentevoet;

— het koninklijk besluit van 20 april 1994 betreffende de uitgifte van de Staatslening 1994-1997-2000-2003 met herzienbare en gewaarborgde minimum rentevoet, 2e tranche;

— het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de uitgifte van de 8 % lening 1994-2001;

— het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de uitgifte van de 8 % kapitalisatielening 1994-2001.

**Art. 2.** § 1. De in artikel 1 bedoelde leningen mogen, buiten de effectvormen reeds voorzien in hun respectieve uitgiftebesluiten, — te weten, effecten aan toonder waarvan de nominale waarde is vastgesteld in het uitgiftebesluit en op naam gestelde inschrijvingen in een grootboek van de Staatsschuld — belichaamd worden door gedematerialiseerde effecten die uitsluitend op rekening zijn geboekt.

§ 2. Elk van de drie voornoemde effectvormen kan omgezet worden in elk van de twee andere vormen.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juni 1997.

**Art. 4.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

#### MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 1299

[S - C - 97/22465]

**27 JUIN 1997.** — Arrêté royal portant application de l'article 2, alinéa 2 de l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, pour certaines interventions forfaitaires de l'assurance, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, pour certaines interventions forfaitaires de l'assurance, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

Vu l'urgence;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 juin 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment, l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence, motivée par la circonstance que les mesures conservatoires prises par l'arrêté royal du 30 décembre 1996 précité, non levées à ce jour, doivent être prolongées afin de maîtriser les dépenses dans le secteur des soins de santé afin de pouvoir respecter l'objectif budgétaire global pour 1997; que ces mesures doivent être prises et publiées dans les plus brefs délais vu l'expiration des mesures en cours à la date du 30 juin 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 25 juin 1997, en application de l'article 84, premier alinéa, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

#### MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 1299

[S - C - 97/22465]

**27 JUNI 1997.** — Koninklijk besluit houdende toepassing van artikel 2, lid 2, van het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, voor sommige forfaitaire verzekeringstegemoetkomingen, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, voor sommige forfaitaire verzekeringstegemoetkomingen, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, inzonderheid op artikel 2, lid 2;

Gelet op artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg;

Gelet op de hoogdringendheid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 juni 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de omstandigheid dat de bewarende maatregelen, genomen met voormeld koninklijk besluit van 30 december 1996, die tot vandaag niet zijn opgeheven, moeten worden verlengd om de uitgaven in de tak geneeskundige verzorging te beheersen opdat de globale begrotingsdoelstelling voor 1997 kan worden nageleefd; dat die maatregelen zo spoedig mogelijk moeten worden genomen en bekendgemaakt, gelet op het verstrijken van de lopende maatregelen op 30 juni 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 25 juni 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre du Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La mesure visée à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé pour certaines interventions forfaitaires de l'assurance en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, est prolongée d'une période de six mois, pour les prestations visées à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal précité pour lesquelles ladite mesure est toujours en vigueur au 30 juin 1997.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre du Budget sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Fenffe, le 27 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Begroting en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De maatregel, bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, voor sommige forfaitaire verzekeringstegemoetkomingen met toepassing van artikel 3, § 1, 1<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, wordt met een tijdvak van zes maanden verlengd voor de in artikel 1 van voormeld koninklijk besluit bedoelde verstrekkingen waarvoor die maatregel nog geldt op 30 juni 1997.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1997.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Begroting zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Fenffe, 27 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 1300

[S - C - 97/22466]

**27 JUIN 1997.** — Arrêté royal portant application de l'article 2, alinéa 2 de l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant, en ce qui concerne l'intervention personnelle des bénéficiaires, des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant, en ce qui concerne l'intervention personnelle des bénéficiaires, des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

Vu l'urgence;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 juin 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence, motivée par la circonstance que les mesures conservatoires prises par l'arrêté royal du 30 décembre 1996 précité, non levées à ce jour, doivent être prolongées afin de maîtriser les dépenses dans le secteur des soins de santé afin de pouvoir respecter l'objectif budgétaire global pour 1997; que ces mesures doivent être prises et publiées dans les plus brefs délais vu l'expiration des mesures en cours à la date du 30 juin 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 25 juin 1997, en application de l'article 84, premier alinéa, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

N. 97 — 1300

[S - C - 97/22466]

**27 JUNI 1997.** — Koninklijk besluit houdende toepassing van artikel 2, lid 2, van het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, betreffende het persoonlijk aandeel voor de rechthebbenden, met toepassing van artikel 3, § 1, 1<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, betreffende het persoonlijk aandeel voor de rechthebbenden, met toepassing van artikel 3, § 1, 1<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, inzonderheid op artikel 2, lid 2;

Gelet op artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging;

Gelet op de hoogdringendheid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 juni 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de bewarende maatregelen, genomen met voormeld koninklijk besluit van 30 december 1996, die tot vandaag niet zijn opgeheven, moeten worden verlengd om de uitgaven in de tak geneeskundige verzorging te beheersen opdat de globale begrotingsdoelstelling voor 1997 kan worden nageleefd; dat die maatregelen zo spoedig mogelijk moeten worden genomen en bekendgemaakt, gelet op het verstrijken van de lopende maatregelen op 30 juni 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 25 juni 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre du Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La mesure visée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1, de l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant, en ce qui concerne l'intervention personnelle des bénéficiaires, des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, est prolongée pour les prestations visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1 de l'arrêté royal précité, d'une période de six mois, sauf

1° pour les prestations visées à l'article 34, 1°, b) et e) de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

2° pour les prestations visées à l'article 34, 4° de la loi précitée;

3° pour les prestations visées à l'article 34, 7°, 7°bis, 11° en ce qui concerne les maisons de soins psychiatriques et 18° de la loi précitée;

4° pour les prestations visées à l'article 9 a) de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre du Budget sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Fenffe, le 27 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme DE GALAN

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Begroting en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De maatregel, bedoeld in artikel 1 eerste lid, van het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, betreffende het persoonlijk aandeel voor de rechthebbenden, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, wordt met een tijdvak van zes maanden verlengd voor de in artikel 1, eerste lid, van voormeld koninklijk besluit bedoelde verstrekkingen, behalve voor :

1° de verstrekkingen, bedoeld in artikel 34, 1°, b) en e), van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

2° de prestaties bedoeld in artikel 34, 4°, van voormelde wet;

3° de verstrekkingen, bedoeld in artikel 34, 7°, 7°bis, 11° wat de psychiatrische verzorgingstehuizen betreft en 18°, van voormelde wet;

4° de verstrekkingen, bedoeld in artikel 9, a), van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1997.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Begroting zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Fenffe, 27 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 1301

[C - 97/22464]

**27 JUIN 1997.** — Arrêté royal portant application de l'article 3, alinéa 2, de l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, concernant certains honoraires, prix et montants, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, concernant certains honoraires, prix et montants, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, notamment l'article 3, alinéa 2;

Vu l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 juin 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence, la circonstance que par les mesures conservatoires prises par l'arrêté royal du 30 décembre 1996 précité, non levées à ce jour, doivent être prolongées afin de maîtriser les dépenses dans le secteur des soins de santé, afin de pouvoir respecter l'objectif budgétaire global pour 1997; que ces mesures doivent être prises et publiées dans les plus brefs délais vu l'expiration des mesures en cours à la date du 30 juin 1997;

N. 97 — 1301

[C - 97/22464]

**27 JUNI 1997.** — Koninklijk besluit houdende toepassing van artikel 3, lid 2, van het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, betreffende sommige honoraria, prijzen en bedragen, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, betreffende sommige honoraria, prijzen en bedragen, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, inzonderheid op artikel 3, lid 2;

Gelet op artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financien, gegeven op 18 juni 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de bewarende maatregelen, genomen met voormeld koninklijk besluit van 30 december 1996, die tot vandaag niet zijn opgeheven, moeten worden verlengd om de uitgaven in de tak geneeskundige verzorging te beheersen opdat de globale begrotingsdoelstelling voor 1997 kan worden nageleefd; dat die maatregelen zo spoedig mogelijk moeten worden genomen en bekendgemaakt, gelet op het verstrijken van de lopende maatregelen op 30 juni 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 25 juin 1997, en application de l'article 84, premier alinéa, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre du Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La mesure visée à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 30 décembre 1996 portant des mesures temporaires et conservatoires en matière de maîtrise des dépenses de soins de santé, concernant certains honoraires, prix et montants, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne est prolongée d'une période de six mois pour les prestations visées à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal précité pour lesquelles ladite mesure est toujours en vigueur au 30 juin 1997; cette prolongation ne s'applique cependant pas aux implants appareils orthopédiques et autres prothèses, visés à l'article 34, 4° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre du Budget sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Tenffe, le 27 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Le Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 25 juni 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State :

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Begroting en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De maatregel, bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 december 1996 houdende tijdelijke en bewarende maatregelen inzake beheersing van de uitgaven voor geneeskundige verzorging, betreffende sommige honoraria, prijzen en bedragen, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, wordt met een tijdvak van zes maanden verlengd voor de in artikel 1 van voormeld koninklijk besluit bedoelde verstrekkingen waarvoor die maatregel nog geldt op 30 juni 1997; die verlenging is echter niet van toepassing voor de implantaten orthopedische toestellen en andere prothesen, bedoeld in artikel 34, 4°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1997.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Begroting zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Fenffe, 27 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 1302

[C - 97/12490]

**17 JUIIN 1997. — Arrêté ministériel  
définissant la fonction d'assistant en logistique (1)**

La Ministre de la Santé publique,

Vu la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, notamment l'article 35, § 5, alinéa 2, remplacé par la loi du 26 juillet 1996 et modifié par la loi du 6 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand, notamment l'article 3, § 5;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 29 juin 1981, *Moniteur belge* du 2 juillet 1981.

Loi du 26 juillet 1996, *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> août 1996.

Loi du 6 décembre 1996, *Moniteur belge* du 24 décembre 1996.

Arrêté royal du 5 février 1997, *Moniteur belge* du 27 février 1997.

Arrêté royal du 5 mai 1997, *Moniteur belge* du 23 mai 1997.

N. 97 — 1302

[C - 97/12490]

**17 JUNI 1997. — Ministerieel besluit  
tot vaststelling van de functie van logistiek assistent (1)**

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid van de werknemers, inzonderheid op artikel 35, § 5, tweede lid, vervangen door de wet van 26 juli 1996 en gewijzigd bij de wet van 6 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, inzonderheid op artikel 3, § 5;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 29 juni 1981, *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1981.

Wet van 26 juli 1996, *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996.

Wet van 6 december 1996, *Belgisch Staatsblad* van 24 december 1996.

Koninklijk besluit van 5 februari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 27 februari 1997.

Koninklijk besluit van 5 mei 1997, *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1997.

Considérant que, dans le secteur des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques, la fonction d'assistant en logistique doit être définie sans délai afin que les employeurs concernés connaissent immédiatement les modalités d'exécution,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les assistants en logistique sont des travailleurs intellectuels affectés à l'unité de soin en soutien du personnel infirmier pour améliorer le confort des patients et réaliser des tâches d'assistance des patients. Ils ne peuvent pas poser d'actes infirmiers, tels que définis sur base de l'article 21, quinquies, de l'arrêté royal 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Les emplois d'assistants en logistique sont réservés à des demandeurs d'emploi qui ont suivi avec fruit un programme de formation comprenant :

a) soit au moins 80 heures pour les personnes qui ont une formation visée à l'article 2, § 4 de l'arrêté ministériel du 5 avril 1995 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé coordonnée le 14 juillet 1994 pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la même loi;

b) soit au moins 500 heures dont 250 heures de formation théorique et pratique et 250 heures de stage pour les demandeurs d'emploi titulaires au moins du diplôme de l'enseignement secondaire inférieur;

c) soit au moins 500 heures pour les demandeurs d'emploi qui ont suivi avec fruit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997 ce programme de formation;

d) soit au moins 500 heures dont 250 heures de formation théorique et pratique et 250 heures de stage pour les jeunes soumis à l'obligation scolaire à temps partiel.

Ces programmes de formation comprennent notamment les règles de santé et d'hygiène applicables dans les institutions ainsi que l'accompagnement du patient et des membres de leur famille; ils sont approuvés par le Ministre compétent pour pouvoir être pris en considération pour l'application de l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand.

§ 2. Pour les institutions dont l'acte d'adhésion a été approuvé en vertu des articles 2 et 3 de l'arrêté ministériel du 17 juin 1997 portant exécution de l'article 3, § 8 de l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand, et qui peuvent présenter une attestation délivrée par l'office régional de l'emploi compétent établissant l'absence de demandeurs d'emploi répondant aux conditions énumérées au § 1<sup>er</sup>, les emplois d'assistant en logistique peuvent être ouverts avant le 31 décembre 1997 aux demandeurs d'emploi visés au § 1<sup>er</sup>, b) et d), et qui ne satisfont pas à la condition de stage. L'attestation précitée doit être jointe au rapport visé à l'article 8 de l'arrêté ministériel précité.

**Art. 3.** Le contrôle des activités des assistants en logistique et notamment l'amélioration de la qualité des soins et du confort du patient suite à leur intervention relève de la responsabilité de la direction du département infirmier.

A l'initiative de cette direction, l'institution établit chaque année un rapport sur l'activité des assistants en logistique.

Ce rapport est communiqué au conseil d'entreprise ou, à défaut, au comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, pour les institutions privées, et au comité de concertation compétent, pour les institutions publiques; il peut être demandé à tout moment par le Ministre.

**Art. 4.** Le salaire des assistants en logistique est fixé à un montant correspondant à l'échelle barémique 1.22 établie en exécution des dispositions relatives au statut financier soit de l'Etat, soit des organismes d'intérêt public qui en dépendent, soit en application de la convention collective de travail du 8 décembre 1982 conclue au sein de la sous-commission paritaire pour les établissements soumis à la loi sur les hôpitaux, fixant les conditions de travail et de rémunération de certains travailleurs, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 12 juillet 1983.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juin 1997.

Bruxelles, le 17 juin 1997.

M. COLLA

Overwegende dat, in de sector van de ziekenhuizen en de psychiatrische verzorgingstehuizen, de functie van logistiek assistent onmiddellijk vastgesteld moet worden opdat de betrokken werkgevers onverwijld de uitvoeringsmodaliteiten zouden kennen,

Besluit :

**Artikel 1.** De logistiek assistenten zijn hoofdarbeiders die worden ingezet op de verpleegafdeling ter ondersteuning van de verpleegkundigen, voor het verbeteren van het comfort van de patiënten en het vervullen van patiëntondersteunende taken. Zij kunnen geen verpleegkundige handelingen stellen, zoals bepaald op basis van artikel 21, quinquies, van het koninklijk besluit 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies.

**Art. 2.** § 1. Voor aanwerving van logistiek assistenten komen enkel werkzoekenden in aanmerking die met vrucht een vormingsprogramma gevolgd hebben :

a) hetzij van minimaal 80 uur voor mensen met een vorming bepaald in artikel 2, § 4 van het ministerieel besluit van 5 april 1995 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 34, 12° van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen;

b) hetzij van minimaal 500 uur waarvan 250 uren theoretische en praktische vorming en 250 uren stage voor werkzoekenden met minimaal het diploma van lager secundair onderwijs;

c) hetzij van minimaal 500 uur voor werkzoekenden die met vrucht vóór 1 juli 1997 dit vormingsprogramma gevolgd hebben;

d) hetzij van minimaal 500 uur waarvan 250 uren theoretische en praktische vorming en 250 uren stage voor jongeren die onderworpen zijn aan de deeltijdse leerplicht.

Deze vormingsprogramma's omvatten ondermeer gezondheids- en hygiëneregels toepasselijk in de instellingen en omgang met patiënten en hun familieleden; ze worden door de bevoegde Minister goedgekeurd om in aanmerking te komen voor de toepassing van het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector.

§ 2. Voor de instellingen waarvan de toetredingsakte werd goedgekeurd krachtens de artikelen 2 en 3 van het ministerieel besluit van 17 juni 1997 tot uitvoering van artikel 3, § 8 van het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, en die een door het bevoegd gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling afgeleverd attest kunnen voorleggen waarin de afwezigheid wordt vastgesteld van werkzoekenden die beantwoorden aan de in § 1 opgesomde voorwaarden, kunnen de betrekkingen van logistiek assistent vóór 31 december 1997 vacant verklaard worden ten aanzien van de werkzoekenden bedoeld in § 1, b) en d), die niet voldoen aan de voorwaarden inzake stage. Het voormelde attest moet gevoegd worden bij het verslag bedoeld in artikel 8 van het voormelde ministerieel besluit.

**Art. 3.** Het toezicht op de inhoudelijke tewerkstelling van de logistiek assistenten en inzonderheid op de kwaliteitsverbetering van de verzorging van het comfort van de patiënt tengevolge van de inzet van dit personeel, valt onder de verantwoordelijkheid van het hoofd van het verpleegkundig departement.

Onder leiding van dit hoofd stelt de instelling jaarlijks een rapport op omtrent de wijze waarop dit personeel wordt ingezet.

Dit rapport wordt overgemaakt aan de ondernemingsraad, bij ontstentenis aan het comité voor veiligheid, hygiëne en gezondheid, voor de privé instellingen, en aan de bevoegde overlegcomite, voor de publieke instellingen; het is steeds opvraagbaar door de Minister.

**Art. 4.** De wedde van de logistiek assistenten wordt vastgesteld op een bedrag dat overeenstemt met de baremieke schaal 1.22 vastgesteld in uitvoering van de bepalingen met betrekking tot het geldelijk statuut hetzij van de Staat, hetzij van de ondergeschikte openbare besturen, hetzij in toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 december 1982 overeengekomen in het paritair subcomité voor de instellingen vallend onder de ziekenhuiswet en algemeen geldend verklaard door het koninklijk besluit van 12 juli 1983.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juni 1997.

Brussel, 17 juni 1997.

M. COLLA

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 97 — 1303

[C - 97/35731]

**21 MEI 1997. — Besluit van de Vlaamse regering houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven onder organisatie-afdeling 39, programma 10 — provisionele kredieten (02), basisallocatie 00.08 van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 20 december 1996 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid op het artikel 46;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 30 april 1997;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid en de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Een krediet ten bedrage van 285.0 miljoen frank wordt afgenomen van het beschikbare krediet op basisallocatie 00.08 van organisatieafdeling 39, programma 10 — provisionele kredieten (02) van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 en wordt verdeeld overeenkomstig de in bijlage vermelde tabel.

De in die tabel vermelde bedragen worden gevoegd bij de overeenkomstige kredieten voor het begrotingsjaar 1997.

**Art. 2.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 mei 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
Mevr. W. DEMEESTER - DE MEYER

Bijlage

Tabel - Verdeling Provisioneel krediet

OA/PR	BA	BEDRAG (in mio)
31.1	1120	13,1
31.1	4340	19,8
31.1	4348	42,2
31.1	4460	57,4
31.1	4468	126,1
<b>TOTAAL</b>	<b>31.1</b>	<b>258,6</b>



OA/PR	BA	BEDRAG (in mio)
31.2	1120	3,2
31.2	4340	1,7
31.2	4348	3,0
31.2	4460	7,3
31.2	4468	11,2
Totaal	31.2	26,4
Algemeen totaal		285,0

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 21 mei 1997 houdende de verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven onder programma 39.1 - provisionele kredieten, basisallocatie 00.08 van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997.

Brussel, 21 mei 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
Mevr. W. DEMEESTER - DE MEYER

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 1303

[C - 97/35731]

**21 MAI 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition du crédit provisionnel inscrit à la division organique 39, programme 10 — crédits provisionnels (02), allocation de base 00.08 du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 20 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997, notamment l'article 46;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 30 avril 1997;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé et du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un crédit à concurrence de 285,0 millions de francs est prélevé sur le crédit disponible à l'allocation de base 00.08 de la division organique 39, programme 10 — crédits provisionnels (02) du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997 et est réparti conformément au tableau en annexe.

Les montants figurant dans ce tableau sont ajoutés aux crédits correspondants de l'année budgétaire 1997.

**Art. 2.** Le Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

## Annexe

Tableau - Répartition du crédit provisionnel

DO/PR	AB	Montant (en mio)
31.1	1120	13,1
31.1	4340	19,8
31.1	4348	42,2
31.1	4460	57,4
31.1	4468	126,1
TOTAL	31.1	258,6
31.2	1120	3,2
31.2	4340	1,7
31.2	4348	3,0
31.2	4460	7,3
31.2	4468	11,2
Total	31.2	26,4
Total général		285,0

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 mai 1997 portant répartition du crédit provisionnel inscrit à la division organique 30, programme 10 — crédits provisionnels (02), allocation de base 00.08 du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997.

Bruxelles, le 21 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER



N. 97 — 1304

[C - 97/35735]

**21 MEI 1997. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 21 november 1990  
betreffende de sociale dienst van de Vlaamse Gemeenschap**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juni 1955 houdende syndicaal statuut van het personeel der openbare diensten, inzonderheid op artikel 3, derde lid;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 21 november 1990 betreffende de sociale dienst van de Vlaamse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 4 december 1991;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 januari 1997;

Gelet op protocol nr. 70.163 van 6 februari 1997 van het Sectorcomité XVIII Vlaamse Gemeenschap-Vlaams Gewest;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de samenstelling sensu lato van de organen van de v.z.w. Sociale Dienst van de Vlaamse Gemeenschap onverwijld moet worden aangepast om de continuïteit van de werking van de v.z.w. Sociale Dienst van de Vlaamse Gemeenschap te verzekeren;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 11 maart 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Vlaamse regering van 21 november 1990 betreffende de sociale dienst van de Vlaamse Gemeenschap wordt een artikel *6bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. *6bis*. De ambtenaar die de functie van directeur van de sociale dienst uitoefent en de emancipatieambtenaar wonen met raadgevende stem de zittingen bij van de Algemene Vergadering en de Raad van Bestuur. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1997.

**Art. 3.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de ambtenarenzaken, is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Brussel, 21 mei 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE  
De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

—————  
TRADUCTION

F. 97 — 1304

[C - 97/35735]

**21 MAI 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand  
modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 novembre 1990  
relatif au Service social de la Communauté flamande**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par la loi du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 20 juin 1955 portant le statut syndical des agents des services publics, notamment l'article 3, troisième alinéa;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 novembre 1990 relatif au Service social de la Communauté flamande, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 décembre 1991;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 15 janvier 1997;

Vu le protocole n° 70.163 du 6 février 1997 du comité de secteur XVIII Communauté flamande - Région flamande;

Vu l'urgence, motivée par le fait que la composition sensu lato des organes de l'a.s.b.l. Service social de la Communauté flamande doit être adaptée sans délai afin d'assurer la continuité du fonctionnement de l'a.s.b.l. Service social de la Communauté flamande;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 11 mars 1997, par application de l'article 84, premier alinéa, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 novembre 1990 relatif au Service social de la Communauté flamande, il est inséré un article *6bis*, rédigé comme suit :

« Art. *6bis*. Le fonctionnaire qui exerce la fonction de directeur du Service social et le fonctionnaire chargé de l'émancipation assistent aux réunions de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration avec voix consultative.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> mai 1997.

**Art. 3.** Le Ministre flamand ayant la fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE  
Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

—————  
**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

F. 97 — 1305

[S - C - 97/29133]

**22 JANVIER 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la chambre de recours  
de l'enseignement fondamental libre confessionnel**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'article 80 du décret du 1<sup>er</sup> février 1993 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre confessionnel;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 8 mars 1993 relatif aux chambres de recours dans l'enseignement libre confessionnel;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 13 janvier 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le règlement d'ordre intérieur, ci-annexé, de la chambre de recours de l'enseignement fondamental libre confessionnel institué par l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 8 mars 1993 relatif aux chambres de recours de l'enseignement libre confessionnel, est approuvé.

**Art. 2.** La Ministre-Présidente ayant le statut de l'enseignement libre subventionné dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Bruxelles, le 22 janvier 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education,  
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,  
Mme L. ONKELINX

#### Annexe 1

### CHAMBRE DE RECOURS DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL LIBRE CONFESSIONNEL

#### Règlement d'ordre intérieur

(adopté en séance du 17 septembre 1996)

**Article 1<sup>er</sup>.** Dès qu'un recours est introduit auprès de la Chambre de recours, le secrétaire et le président fixent la date et le lieu de la réunion où le recours sera examiné.

La Chambre de recours se réunit en dehors des congés scolaires légaux, sauf extrême urgence, et en tout cas en dehors de la période du 15 juillet au 15 août.

Elle se réunit dans le bâtiment abritant les locaux de la Direction générale de l'Enseignement fondamental ordinaire.

**Art. 2.** Le président communique aux parties, dans les meilleurs délais :

1° la date et le lieu de la réunion à laquelle elles sont convoquées;

2° la liste des membres effectifs et suppléants de la Chambre de recours, en précisant que les parties peuvent demander la récusation de trois membres au plus, conformément à l'article 82, alinéa 1, du décret du 1<sup>er</sup> février 1993;

3° la fiche signalétique à compléter par le requérant et dont le formulaire est joint au présent règlement;

4° le présent règlement d'ordre intérieur.

Il invite en outre les parties :

1° à déposer au secrétariat de la Chambre de recours et à se communiquer leur dossier dûment inventorié ainsi que leur mémoire ou note éventuels, dans les meilleurs délais, et en tout cas, au moins huit jours avant la date de la réunion. Ce dossier doit être constitué conformément au contrat entre les parties et à ses annexes;

2° à prévenir le secrétariat, au moins cinq jours ouvrables avant la date de la réunion, de toute demande de remise de l'affaire à une réunion ultérieure ou de toute demande de désistement;

3° à être, le jour de la réunion, présentes en personne, le pouvoir organisateur par au moins l'un de ses membres.

**Art. 3.** Après l'échéance du délai de récusation visé à l'article 82, alinéa 1, du décret, le président convoque les membres effectifs non récusés et, en cas de récusation, les membres suppléants.

Il joint à la convocation une copie de la requête et du dossier. Les membres peuvent également consulter le dossier au secrétariat dans les huit jours précédant la réunion et en tout cas une heure avant la réunion.

Les membres effectifs empêchés ou qui se récusent conformément à l'article 82, alinéa 2 et 3, du décret, transmettent eux-mêmes la convocation et ses annexes à leur suppléant.

**Art. 4.** Le jour de la réunion, le président constate que la Chambre de recours est composée conformément à l'article 84, alinéa 1, du décret; à défaut, il convoque une nouvelle réunion conformément à l'article 84, alinéa 2, du décret.

Les parties comparaissent en personne, éventuellement assistées ou représentées conformément à l'article 83, alinéa 1, du décret.

Il est établi un procès-verbal succinct de la réunion.

Celui-ci est approuvé lors de la séance suivante.

**Art. 5.** Après l'audition des parties, la Chambre de recours délibère. Le président peut accorder une suspension de séance à la demande d'un membre.

Le vote a lieu au scrutin secret conformément à l'article 84, alinéa 3, du décret.

**Art. 6.** Le président rédige l'avis.

Cet avis indique le nom des membres ayant participé à la délibération et le nom des personnes qui ont été entendues. Il est motivé.

L'avis est notifié aux parties conformément à l'article 85 du décret, ainsi qu'aux membres effectifs, présents ou non, et aux membres suppléants présents à la réunion.

**Art. 7.** Le président, les secrétaires et les membres de la Chambre de recours sont tenus à la confidentialité et à la discrétion au sujet des affaires soumises à la Chambre de recours.

**Art. 8.** Les minutes et archives de la Chambre de recours sont conservées au secrétariat où les membres peuvent prendre connaissance des avis rendus.

**Art. 9.** Le présent règlement d'ordre intérieur entre en vigueur le 22 janvier 1997.

Bruxelles, le 19 septembre 1996.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 janvier 1997.

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance  
et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

## Annexe 2

**FICHE SIGNALÉTIQUE**

(A remplir par le membre du personnel)

- I. Identité  
(Nom, prénom, date de naissance, adresse privée et téléphone)
- II. Situation professionnelle
1. Ancienneté :
    - dans les établissements gérés par le pouvoir organisateur intéressé :
    - dans l'enseignement :
  2. Fonction exercée :
  3. Charge horaire :
  4. Position statutaire :
    - définitif
    - temporaire (avec priorité 720 - 480 - 240) :
    - . durée de l'engagement :
  5. Nature de la fonction : recrutement - sélection - promotion
- III. Situation familiale (facultatif)
1. Etat civil :
  2. Nombre d'enfants à charge :
- IV. Autres remarques

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 janvier 1997.

La Ministre-Présidente chargée de l'Education,  
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,  
Mme L. ONKELINX

## VERTALING

**MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

N. 97 — 1305

[S - C - 97/29133]

**22 JANUARI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap  
tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de raad van beroep van het vrij confessioneel basisonderwijs**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op artikel 80 van het decreet van 1 februari 1993 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het vrij confessioneel onderwijs;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 8 maart 1993 betreffende de raden van beroep in het vrij confessioneel onderwijs;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 januari 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** Het hierbijgevoegd huishoudelijk reglement van de raad van beroep van het vrij confessioneel basisonderwijs, opgericht bij het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 8 maart 1993 betreffende de raden van beroep in het vrij confessioneel onderwijs, wordt goedgekeurd.

**Art. 2.** De Minister-Voorzitster, tot wier bevoegdheid het statuut van het gesubsidieerd vrij onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Brussel, 22 januari 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,  
Mevr. L. ONKELINX

## Bijlage 1

**« CHAMBRE DE RECOURS DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL LIBRE CONFESIONNEL****Règlement d'ordre intérieur**

(adopté en séance du 17 septembre 1996)

Article 1<sup>er</sup>. Dès qu'un recours est introduit auprès de la Chambre de recours, le secrétaire et le président fixent la date et le lieu de la réunion où le recours sera examiné.

La Charnbre de recours se réunit en dehors des congés scolaires legaux, sauf extreme urgence, et en tout cas en dehors de la période du 15 juillet au 15 août.

Elle se réunit dans le bâtiment abritant les locaux de la Direction générale de l'Enseignement fondamental ordinaire.

Art. 2. Le président communique aux parties, dans les meilleurs délais :

- 1° la date et le lieu de la réunion à laquelle elles sont convoquées;
- 2° la liste des membres effectifs et suppléants de la Chambre de recours, en précisant que les parties peuvent demander la récusation de trois membres au plus, conformément à l'article 82, alinéa 1, du décret du 1<sup>er</sup> février 1993;
- 3° la fiche signalétique à compléter par le requérant et dont le formulaire est joint au présent règlement;
- 4° le présent règlement d'ordre intérieur.

Il invite en outre les parties :

1° à déposer au secrétariat de la Chambre de recours et à se communiquer leur dossier dûment inventorié ainsi que leur mémoire ou note éventuels, dans les meilleurs délais, et en tout cas, au moins huit jours avant la date de la réunion. Ce dossier doit être constitué conformément au contrat entre les parties et à ses annexes;

2° à prévenir le secrétariat, au moins cinq jours ouvrables avant la date de la réunion, de toute demande de remise de l'affaire à une réunion ultérieure ou de toute demande de désistement;

3° à être, le jour de la réunion, présentes en personne, le pouvoir organisateur par au moins l'un de ses membres.

Art. 3. Après l'échéance du délai de récusation visé à l'article 82, alinéa 1, du décret, le président convoque les membres effectifs non récusés et, en cas de récusation, les membres suppléants.

Il joint à la convocation une copie de la requête et du dossier. Les membres peuvent également consulter le dossier au secrétariat dans les huit jours précédant la réunion et en tout cas une heure avant la réunion.

Les membres effectifs empêchés ou qui se récusent conformément à l'article 82, alinéa 2 et 3, du décret, transmettent eux-mêmes la convocation et ses annexes à leur suppléant.

Art. 4. Le jour de la réunion, le président constate que la Chambre de recours est composée conformément à l'article 84, alinéa 1, du décret; à défaut, il convoque une nouvelle réunion conformément à l'article 84, alinéa 2, du décret.

Les parties comparaissent en personne, éventuellement assistées ou représentées conformément à l'article 83, alinéa 1, du décret.

Il est établi un procès-verbal succinct de la réunion.

Celui-ci est approuvé lors de la séance suivante.

Art. 5. Après l'audition des parties, la Chambre de recours délibère. Le président peut accorder une suspension de séance à la demande d'un membre.

Le vote a lieu au scrutin secret conformément à l'article 84, alinéa 3, du décret.

Art. 6. Le président rédige l'avis.

Cet avis indique le nom des membres ayant participé à la délibération et le nom des personnes qui ont été entendues. Il est motivé.

L'avis est notifié aux parties conformément à l'article 85 du décret, ainsi qu'aux membres effectifs, présents ou non, et aux membres suppléants présents à la réunion.

Art. 7. Le président, les secrétaires et les membres de la Chambre de recours sont tenus à la confidentialité et à la discrétion au sujet des affaires soumises à la Chambre de recours.

Art. 8. Les minutes et archives de la Chambre de recours sont conservées au secrétariat où les membres peuvent prendre connaissance des avis rendus.

Art. 9. Le présent règlement d'ordre intérieur entre en vigueur le 22 janvier 1997.

Bruxelles, le 19 septembre 1996. »

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de raad van beroep van het vrij confessioneel basisonderwijs.

De Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,  
Mevr. L. ONKELINX

## Bijlage 2

### « FICHE SIGNALETIQUE

(A remplir par le membre du personnel)

#### I. Identité

(Nom, prénom, date de naissance, adresse privée et téléphone)

#### II. Situation professionnelle

##### 1. Ancienneté :

- dans les établissements gérés par le pouvoir organisateur intéressé :
- dans l'enseignement :

##### 2. Fonction exercée :

##### 3. Charge horaire :

##### 4. Position statutaire :

- définitif
- temporaire (avec priorité 720 - 480 - 240) :
- . durée de l'engagement :

##### 5. Nature de la fonction : recrutement - sélection - promotion

#### III. Situation familiale (facultatif)

##### 1. Etat civil :

##### 2. Nombre d'enfants à charge :

#### IV. Autres remarques »

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de raad van beroep van het vrij confessioneel basisonderwijs.

De Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,  
Mevr. L. ONKELINX

F. 97 — 1306

[97/29136]

**24 JANVIER 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant financement de la tranche 1997 des Actions de Recherche concertées**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, telle que modifiée;

Vu le décret du 25 juillet 1996 contenant le budget général des dépenses du Ministère de l'Education, de la Recherche et de la Formation pour l'exercice 1997;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1976 relatif au financement des actions de recherche concertées entre l'Etat et les institutions universitaires habilitées à décerner des diplômes de deuxième et de troisième cycle;

Vu les délibérations du Gouvernement de la Communauté française du 18 décembre 1989, du 10 septembre 1990, du 14 octobre 1991, du 7 décembre 1992, du 4 octobre 1993, du 28 novembre 1994 et du 13 novembre 1995 et du 21 octobre 1996 relatives aux exercices 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995 et 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances en date du 13 janvier 1997;

Sur proposition du Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A charge des crédits inscrits à l'article 41.13.35.84 de la Section 95, Programme 3, du budget général des dépenses du Ministère de l'Education, de la Recherche et de la Formation. Subventions à des programmes de recherche concertés, il est alloué pour l'exercice 1997 en faveur des programmes et actions de recherche concertés en cours au 1er janvier 1997 repris ci-après, des subsides pour un montant global de 257.428.276 francs, au titre d'avance correspondant à 80 % de la tranche 1997, répartis comme suit :

NUMEROS	PROGRAMMES DE RECHERCHE	INST.	PROMOTEURS	1997
92/97-154	Modélisation tridimensionnelle du système climatique complet.	UCL	A Berger	1.280.000
92/97-155	Dynamique des systèmes atomiques simples.	UCL	F. Brouillard	800.000
92/97-156	Nouveaux matériaux conducteurs électriques et thermiques.	UCL	J.P. Issi	2.880.000
92/97-157	Procéduralisation du droit et démocratie.	UCL	J. Lenoble A. Berten	2.160.000
92/97-158	Approche cognitive du vieillissement: le rôle de la mémoire de travail.	UCL	X. Seron	2.800.000
92/97-159	Etudes des relations entre morphologie et propriétés macroscopiques des milieux hétérogènes.	ULG	F. Brouers G. Cantraine J. Destine G. L'Homme J.P. Pirard	2.560.000
92/97-160	Belon: recherche intégrée sur les croyances quantifiées, les logiques doxastiques et les réseaux neuronaux.	ULB	P. Smets	3.001.538
92/97-161	Dispositifs intégrés micro-ondes en technologie Silicium-sur-isolant.	UCL	J.P. Colinge D. Vanhoenacker	3.872.400
92/98-162	Efficiéce économique et solidarité sociale dans une Europe en mutation: les enjeux de la politique économique et sociale.	UCL	P. Deville	2.720.000
92/98-163	Caractérisation, régulation et expression d'enzymes contrôlant le métabolisme du glucose.	UCL	L. Hue	7.182.000
93/98-164	Méthodes semi- et non-paramétriques: problèmes de calcul et applications.	UCL	L. Simar	4.000.000
93/98-165	Endothélium vasculaire et inositol phosphates.	ULB	J.M. Boeynaems J.E. Dumont C. Erneux	5.391.200
93/97-166	Les clés quantiques de la réactivité.	ULB	M. Herman P. Gaspard M. Godefroid P.H. Heenen J. Lievin J.P. Ryckaert	1.596.000

NUMEROS	PROGRAMMES DE RECHERCHE	INST.	PROMOTEURS	1997
93/98-167	L'écologie chimique des insectes : évolution de la défense et des communications chimiques	ULB	J.M. Pasteels J.C. Braekman D. Daloze M. Kaisin	3.612.000
93/98-168	La modélisation du geste articulaire et l'analyse de la parole.	ULB	J. Schoentgen P. Jospa	2.436.000
93/98-169	Compréhension du mode d'entrée des rétrovirus dans les cellules.	ULB	J.M. Ruysschaert	3.498.008
93/98-170	Etude au niveau moléculaire des mécanismes intervenant dans l'adaptation au froid d'organismes ectothermes de milieux extrêmes. Les enzymes froides.	ULG	Ch. Gerday J.M. Frere R. Loppes R. Matagne Ph. Thonart	4.880.000
93/98-171	Développement, plasticité et régénération du système nerveux.	ULG	G. Moonen J. Balthazar J.M. Foidart J. Schoenen	4.400.000
94/99-172	La communication entre compartiments biologiques.	UCL	P. Baudhuin	6.800.000
94/99-173	Modifications de surfaces par assemblage interactif de multicouches de polymères fonctionnels.	UCL	R. Legras P. Bertrand A. Laschewsky	6.400.000
94/99-174	Relations structure(s) — propriétés de céramiques supraconductives et matériaux apparentés.	ULG	M. Ausloos A. Rulmont M.W. Vander Schueren	8.352.400
94/99-175	Propriétés électroniques et structurales de matériaux à propriétés magnétiques. Systèmes isolés, en masse et en films minces.	ULG	L. Christiaens J. Delwiche F. Grandjean M.J. Hubin Franskin	5.272.000
94/99-176	Interaction fluide — structure sur structures en câbles	ULG	J.L. Lilien G. Fonder M. Geradin	7.308.000
94/99-177	Etude théorique et expérimentale de l'insuffisance cardiaque. Modélisations hémodynamiques et applications cliniques	ULG	P. Fossion R. Limet	7.284.000
94/99-178	Astrophysique extra-galactique et cosmologie	ULG	J.P. Swings	8.776.000
94/99-179	Céramiques et sociétés. Nouvelles approches expérimentales et ethnoarchéologiques.	ULB	P. De Maret	3.578.400
94/99-180	Etude théorique des mécanismes et fonctions des rythmes biologiques	ULB	A. Goldbeter	3.360.000
94/99-181	Identification et régulation de gènes impliqués dans les transformations néophasiques.	ULB	G. Huez J. Roscam Cl. Szpirer	2.824.000
94/98-182	Modulation et régulation des réactions primaires de la photosynthèse analysées par des techniques de mesures spectrales résolues dans le temps. Inhibition de la photosynthèse induite par la lumière et les contraintes de l'environnement.	ULB	R. Lannoye E. Vanderdonckt	3.360.000
94/98-183	Perspectives d'utilisation des esters d'acides dicarboxyliques dans le diabète de type 2 et dans les états de déficit énergétique cellulaire	ULB	Y.A. Carpentier W.J. Malaisse	7.224.000
94/99-184	Contrôles de la différenciation chez le protozoaire parasite Trypanosoma et la mouche Drosophila.	ULB	E. Pays	5.588.000
94/99-185	Effets de l'élévation des radiations UV-B sur la physiologie végétale et les relations hôtes-parasites.	FSAGx	R. Impens Ph. Lepoivre J. Deltour	3.760.000



NUMEROS	PROGRAMMES DE RECHERCHE	INST.	PROMOTEURS	1997
94/99-186	Caractérisation des gènes régulateurs du développement cérébral.	FUNDP	A.M. Goffinet J. Vandehaute	3.200.000
94/99-187	Patrimoine littéraire européen.	FUNDP	J.C. Polet	1.600.000
95/00-187	FRISCO : Elaboration de logiciel par raisonnement formel.	UCL	Y. Deville A. Van Lamsweerde	9.295.200
95/00-188	Les mécanismes du couplage Stimulus-Réponse.	UCL	J.C. Henquin J.M. Gillis J.M. Maloteaux N. Morel	9.704.000
95/00-189	Localisation spatiale et distribution temporelle des activités cérébrales dans les processus visuels.	UCL	A. Roucoux	4.778.000
95/00-190	Etude intégrée de la compression, de la protection et de la transmission de signaux numériques pour services mobiles.	UCL	P. Delogne J.D. Legat J.J. Quisquater B. Macq L. Vandendorpe	3.504.674
95/00-191	Angiogenèse et cancer.	ULG	V. Castronovo J. Boniver J.M. Foidart L. Simar	8.820.000
95/00-192	Ingénierie cognitive et linguistique. Desambiguïsation d'informations textuelles par la consultation de bases de données lexicales et terminologiques.	ULG	J. Denooz A. Moulin	5.460.000
95/00-193	Etude, par transcription in vitro, des interactions moléculaires impliquées dans le contrôle de l'expression des gènes.	ULG	J. Martial Cl. Houssier M. Muller J. Piette B. Rentier	8.738.000
95/00-194	Développement de systèmes moléculaires, supramoléculaires et nanoparticulaires magnétiques à usages biomédicaux.	UMH	Y. Van Haverbeke R.N. Muller L. Vander Elst	4.400.000
96/01-195	Edition et étude du texte grec et des versions orientales des œuvres de Gregoire de Nazianze.	UCL	B. Coulie	912.400
96/01-196	Glucose et développement pré-implantatoire de l'embryon de mammifère.	UCL	F. Dessy A. Massip R. De Hertogh	4.140.000
96/01-197	Syntèse et catalyse asymétrique.	UCL	L. Ghosez I. Marko	2.880.000
96/01-198	Emotions, motivation et cognition dans les relations intergroupes.	UCL	J. Ph. Leyens P. Philippot B. Rime V. Yzerbyt	4.072.800
96/01-199	Décomposition cardiaque : mécanismes de sa réversibilité.	UCL	J. Melin	6.168.000
96/01-200	L'emploi en transition : gestion du temps, formation et transformation interfaciales.	ULB	M. Alaluf	4.960.000
96/01-201	Formation et caractérisation de structures interfaciales.	ULB	C. Buess-Herman N. Kruse	4.192.000
96/01-202	L'interleukine 10, une cytokine immunorégulatrice : aspects moléculaires et cellulaires.	ULB	M. Goldman Y. Carlier V. Krays O. Leo Th. Velu B. Vray	9.562.054
96/01-203	La structure du lexique mental : une approche multiniveaux des représentations multiples des mots.	ULB	A. Content J. Morais	4.712.000

NUMEROS	PROGRAMMES DE RECHERCHE	INST.	PROMOTEURS	1997
96/01-204	Application de la biologie moléculaire la pharmacologie des récepteurs aux neuropeptides, aux canaux et aux transporteurs ioniques.	ULB	A. Bollen A. Herchuelz P. Robberecht	9.232.000
96/01-205	Macro-économie empirique et dynamique de grands modèles pour données transversales.	ULB	M. Hallin G. Melard L. Reichlin K. Sekkat	5.432.000
96/01-206	Développement d'un modèle intégré d'analyse de la mobilité dans une agglomération urbaine.	ULg	J. Marchal B. Thiry	2.709.202

**Art. 2.** En outre, le financement des frais de direction et de gestion scientifique, administrative et comptable des programmes visés à l'article 1er est fixé à 2.750.000 (deux millions sept cent cinquante mille) francs gérés par avance de fonds, pour l'année 1997.

**Art. 3.** Le montant global du crédit budgétaire ainsi réparti de 257.428.276 francs est engagé dès la signature du présent arrêté.

**Art. 4.** Les subsides prévus à l'article 1er sont versés en deux tranches : 40 % dès la signature du présent arrêté, 40 % au début du second semestre.

**Art. 5.** Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 janvier 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,  
W. ANCIEN

—  
VERTALING

N. 97 — 1306

[97/29136]

**24 JANUARI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot financiering van de schijf 1997 van de overlegde onderzoeksacties**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet inzake institutionele hervormingen dd. 8 augustus 1980, zoals gewijzigd;

Gelet op het decreet dd. 25 juli 1996 houdende de algemene begroting van de uitgaven van het Ministerie van Onderwijs, Onderzoek en Vorming voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op het koninklijk besluit dd. 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, inz. op de artikelen 55 t/m 58;

Gelet op het koninklijk besluit dd. 7 juli 1976 betreffende de financiering van de overlegde onderzoeksacties tussen de Staat en de universitaire instellingen die gemachtigd zijn om diploma's van de tweede en derde cyclus uit te reiken;

Gelet op de beraadslagingen van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 december 1989, 10 september 1990, 14 oktober 1991, 7 december 1992, 4 oktober 1993, 28 november 1994 en 13 november 1995 betreffende de begrotingsjaren 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën dd. 13 januari 1997;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

**Artikel 1.** Ten laste van de kredieten uitgetrokken op artikel 41.13.35.84 van de organieke afdeling 95 van de algemene begroting van de uitgaven van het Ministerie van Onderwijs, Onderzoek en Vorming — Toelagen voor programma's van overlegd wetenschappelijk Onderzoek — worden voor het dienstjaar 1997 toelagen toegekend voor overlegde onderzoeksprogramma's en -acties die aan de gang zijn, op 1 januari 1997 voor een totaal bedrag van 257.428.276 fr, als voorschot overeenstemmende met 80 % van de schijf 1997, verdeeld als volgt :

NR.	ONDERZOEKSPROGRAMMA	INST.	PROMOTOREN	1997
92/97-154	Modélisation tridimensionnelle du système climatique complet.	UCL	A Berger	1.280.000
92/97-155	Dynamique des systèmes atomiques simples.	UCL	F. Brouillard	800.000
92/97-156	Nouveaux matériaux conducteurs électriques et thermiques.	UCL	J.P. Issi	2.880.000
92/97-157	Procéduralisation du droit et démocratie.	UCL	J. Lenoble A. Berten	2.160.000

NR.	ONDERZOEKSPROGRAMMA	INST.	PROMOTOREN	1997
92/97-158	Approche cognitive du vieillissement : le rôle de la mémoire de travail.	UCL	X. Seron	2.800.000
92/97-159	Etudes des relations entre morphologie et propriétés macroscopiques des milieux hétérogènes.	ULG	F. Brouers G. Cantraine J. Désine G. L'Homme J.P. Pirard	2.560.000
92/97-160	Belon : recherche intégrée sur les croyances quantifiées, les logiques doxastiques et les réseaux neuro-naux.	ULB	P. Smets	3.001.538
92/97-161	Dispositifs intégrés micro-ondes en technologie Silicium-sur-isolant.	UCL	J.P. Colinge D. Vanhoenacker	3.872.400
92/98-162	Efficience économique et solidarité sociale dans une Europe en mutation : les enjeux de la politique économique et sociale.	UCL	P. Deville	2.720.000
92/98-163	Caractérisation, régulation et expression d'enzymes contrôlant le métabolisme du glucose.	UCL	L. Hue	7.182.000
93/98-164	Méthodes semi- et non-paramétriques : problèmes de calcul et applications.	UCL	L. Simar	4.000.000
93/98-165	Endothélium vasculaire et inositol phosphates.	ULB	J.M. Boeynaems J.E. Dumont C. Erneux	5.391.200
93/97-166	Les clés quantiques de la réactivité.	ULB	M. Herman P. Gaspard M. Godefroid P.H. Heenen J. Lievin J.P. Ryckaert	1.596.000
93/98-167	L'écologie chimique des insectes : évolution de la défense et des communications chimiques	ULB	J.M. Pasteels J.C. Braekman D. Daloze M. Kaisin	3.612.000
93/98-168	La modélisation du geste articulaire et l'analyse de la parole.	ULB	J. Schoentgen P. Jospa	2.436.000
93/98-169	Compréhension du mode d'entrée des rétrovirus dans les cellules.	ULB	J.M. Ruyschaert	3.498.008
93/98-170	Etude au niveau moléculaire des mécanismes intervenant dans l'adaptation au froid d'organismes ectothermes de milieux extrêmes. Les enzymes froides.	ULG	Ch. Gerday J.M. Frere R. Loppes R. Matagne Ph. Thonart	4.880.000
93/98-171	Développement, plasticité et régénération du système nerveux.	ULG	G. Moonen J. Balthazar J.M. Foidart J. Schoenen	4.400.000
94/99-172	La communication entre compartiments biologiques.	UCL	P. Baudhuin	6.800.000
94/99-173	Modifications de surfaces par assemblage interactif de multicouches de polymères fonctionnels.	UCL	R. Legras P. Bertrand A. Laschewsky	6.400.000
94/99-174	Relations structure(s) — propriétés de céramiques supraconductives et matériaux apparentés.	ULG	M. Ausloos A. Rulmont M.W. Vander Schueren	8.352.400
94/99-175	Propriétés électroniques et structurales de matériaux à propriétés magnétiques. Systèmes isolés, en masse et en films minces.	ULG	L. Christiaens J. Delwiche F. Grandjean M.J. Hubin Franskin	5.272.000
94/99-176	Interaction fluide — structure sur structures en câbles	ULG	J.L. Lilien G. Fonder M. Geradin	7.308.000

NR.	ONDERZOEKSPROGRAMMA	INST.	PROMOTOREN	1997
94/99-177	Etude théorique et expérimentale de l'insuffisance cardiaque. Modélisations hémodynamiques et applications cliniques	ULG	P. Fossion R. Limet	7.284.000
94/99-178	Astrophysique extra-galactique et cosmologie	ULG	J.P. Swings	8.776.000
94/99-179	Céramiques et sociétés. Nouvelles approches expérimentales et ethnoarchéologiques.	ULB	P. De Maret	3.578.400
94/99-180	Etude théorique des mécanismes et fonctions des rythmes biologiques	ULB	A. Goldbeter	3.360.000
94/99-181	Identification et régulation de gènes impliqués dans les transformations néophasiques.	ULB	G. Huez J. Roscam Cl. Szpirer	2.824.000
94/98-182	Modulation et régulation des réactions primaires de la photosynthèse analysées par des techniques de mesures spectrales résolues dans le temps. Inhibition de la photosynthèse induite par la lumière et les contraintes de l'environnement.	ULB	R. Lannoye E. Vanderdonckt	3.360.000
94/98-183	Perspectives d'utilisation des esters d'acides dicarboxyliques dans le diabète de type 2 et dans les états de déficit énergétique cellulaire	ULB	Y.A. Carpentier W.J. Malaisse	7.224.000
94/99-184	Contrôles de la différenciation chez le protozoaire parasite Trypanosoma et la mouche Drosophila.	ULB	E. Pays	5.588.000
94/99-185	Effets de l'élévation des radiations UV-B sur la physiologie végétale et les relations hôtes-parasites.	FSAGx	R. Impens Ph. Lepoivre J. Deltour	3.760.000
94/99-186	Caractérisation des gènes régulateurs du développement cérébral.	FUNDP	A.M. Goffinet J. Vandehaute	3.200.000
94/99-187	Patrimoine littéraire européen.	FUNDP	J.C. Polet	1.600.000
95/00-187	Frisco : Elaboration de logiciel par raisonnement formel.	UCL	Y. Deville A. Van Lamsweerde	9.295.200
95/00-188	Les mécanismes du couplage Stimulus-Réponse.	UCL	J.C. Henquin J.M. Gillis J.M. Maloteaux N. Morel	9.704.000
95/00-189	Localisation spatiale et distribution temporelle des activités cérébrales dans les processus visuels.	UCL	A. Roucoux	4.778.000
95/00-190	Etude intégrée de la compression, de la protection et de la transmission de signaux numériques pour services mobiles.	UCL	P. Delogne J.D. Legat J.J. Quisquater B. Macq L. Vandendorpe	3.504.674
95/00-191	Angiogenèse et cancer.	ULG	V. Castronovo J. Boniver J.M. Foidart L. Simar	8.820.000
95/00-192	Ingénierie cognitive et linguistique. Desambiguïsation d'informations textuelles par la consultation de bases de données lexicales et terminologiques.	ULG	J. Denooz A. Moulin	5.460.000
95/00-193	Etude, par transcription in vitro, des interactions moléculaires impliquées dans le contrôle de l'expression des gènes.	ULG	J. Martial Cl. Houssier M. Muller J. Piette B. Rentier	8.738.000

NR.	ONDERZOEKSPROGRAMMA	INST.	PROMOTOREN	1997
95/00-194	Développement de systèmes moléculaires, supramoléculaires et nanoparticulaires magnétiques à usages biomédicaux.	UMH	Y. Van Haverbeke R.N. Muller L. Vander Elst	4.400.000
96/01-195	Edition et étude du texte grec et des versions orientales des œuvres de Gregoire de Nazianze.	UCL	B. Coulie	912.400
96/01-196	Glucose et développement pré-implantatoire de l'embryon de mammifère.	UCL	F. Dessy A. Massip R. De Hertogh	4.140.000
96/01-197	Syntèse et catalyse asymétrique.	UCL	L. Ghosez I. Marko	2.880.000
96/01-198	Emotions, motivation et cognition dans les relations intergroupes.	UCL	J. Ph. Leyens P. Philippot B. Rime V. Yzerbyt	4.072.800
96/01-199	Décomposition cardiaque : mécanismes de sa réversibilité.	UCL	J. Melin	6.168.000
96/01-200	L'emploi en transition : gestion du temps, formation et transformation interfaciales.	ULB	M. Alaluf	4.960.000
96/01-201	Formation et caractérisation de structures interfaciales.	ULB	C. Buess-Herman N. Kruse	4.192.000
96/01-202	L'interleukine 10, une cytokine immunorégulatrice : aspects moléculaires et cellulaires.	ULB	M. Goldman Y. Carlier V. Kruys O. Leo Th. Velu B. Vray	9.562.054
96/01-203	La structure du lexique mental : une approche multiniveaux des représentations multiples des mots.	ULB	A. Content J. Morais	4.712.000
96/01-204	Application de la biologie moléculaire la pharmacologie des récepteurs aux neuropeptides, aux canaux et aux transporteurs ioniques.	ULB	A. Bollen A. Herchuelz P. Robberecht	9.232.000
96/01-205	Macro-économie empirique et dynamique de grands modèles pour données transversales.	ULB	M. Hallin G. Melard L. Reichlin K. Sekkat	5.432.000
96/01-206	Développement d'un modèle intégré d'analyse de la mobilité dans une agglomération urbaine.	ULg	J. Marchal B. Thiry	2.709.202

**Art. 2.** Bovendien wordt de financiering van de directiekosten en van de kosten voor wetenschappelijk beheer, administratie en boekhouding voor de in art. 1 bedoelde programma's bepaald op 2.700.000 fr. (twee miljoen zeventhonderdvijftigduizend frank), beheerd door geldvoorschotten, voor het jaar 1997.

**Art. 3.** Het globaal bedrag van het aldus verdeelde begrotingskrediet van 247.428.276 fr zal vastgelegd worden zodra dit besluit ondertekend is.

**Art. 4.** De in art. 1 vermelde toelagen worden in 2 betalingen uitgekeerd : 40 % zodra dit besluit ondertekend wordt, 40 % in het begin van het 2e halfjaar.

**Art. 5.** De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 24 januari 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :  
De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,  
W. ANCIEN

F. 97 — 1307

[97/29175]

**5 MARS 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1995  
portant règlement de son fonctionnement**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 68 et modifié par la loi du 8 août 1988 et par la loi du 16 juillet 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement, notamment l'article 5;

Vu l'urgence motivée par la nécessité qu'a le Gouvernement de la Communauté française de modifier sans délai les règles relatives à son fonctionnement, en vue d'accroître immédiatement son efficacité;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 4 mars 1997.

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 5, § 1er, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement, il est inséré un 8° *bis*, rédigé comme suit : « A l'exception des présidents et vice-présidents, les membres des chambres de recours et des commissions paritaires dans l'enseignement, proposés par les organisations représentatives des travailleurs et les pouvoirs organisateurs sont désignés par le Ministre fonctionnellement compétent et le Ministre compétent en matière de statuts des personnels de l'enseignement ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 4 mars 1997.

**Art. 3.** Les Ministres du Gouvernement de la Communauté française sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 mars 1997.

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique,  
du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCION

Le Ministre de la Culture et de l'Education permanente,  
Ch. PICQUE

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

N. 97 — 1307

[C - 97/29175]

**5 MAART 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap  
tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 juli 1995  
houdende regeling van haar werking**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 juli 1995 houdende regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, voor de Regering van de Franse Gemeenschap, de regels betreffende haar werking zonder verwijl te wijzigen, om de doeltreffendheid ervan onmiddellijk te kunnen verbeteren;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 5, § 1, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 juli 1995 houdende regeling van haar werking, wordt een 8° *bis* ingevoegd, luidend als volgt : « Met uitzondering van de voorzitters en de ondervoorzitters, worden de leden van de raden van beroep en de paritaire commissies in het onderwijs, voorgedragen door de representatieve werknemersorganisaties en de inrichtende machten, aangesteld door de functioneel bevoegde Minister en de Minister tot wiens bevoegdheid de statuten van het onderwijspersoneel behoren. ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 4 maart 1997.

**Art. 3.** De Ministers van de Regering van de Franse Gemeenschap zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 maart 1997.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,  
Ch. PICQUE

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1308

[C — 97/27330]

#### 26 JUIN 1997. — Décret modifiant le décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article premier du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne, ajouter un nouvel alinéa :

« Tous les documents quelconques émanant des autorités administratives de la Région wallonne, à destination de l'information du public, mentionnent l'existence des services du Médiateur ».

**Art. 2.** A l'article 2 du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne, insérer, entre les mots « après appel public aux candidatures » et les mots « nommé par le Conseil régional wallon », les mots « et une procédure de sélection fixée par le règlement d'ordre intérieur ».

**Art. 3.** L'article 4bis, § 2, du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne tel que modifié par le décret du 6 février 1997 est modifié comme suit :

« L'empêchement désigne une situation qui place le Médiateur dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions et qui est constatée par décision du Conseil régional wallon ».

**Art. 4.** L'article 5 du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne est modifié comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Le Conseil régional wallon peut mettre fin aux fonctions du Médiateur :

1° à sa demande;

2° lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans;

3° lorsque son état de santé compromet gravement l'exercice de ses fonctions.

Sans préjudice de l'adoption de mesures administratives conservatoires que constituent les suspensions provisoires des fonctions et du traitement, le Conseil régional wallon peut révoquer le Médiateur :

1° s'il accepte une des fonctions ou un des mandats visés à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>;

2° pour des motifs graves.

§ 2. Dans tous les cas visés au paragraphe précédent ou en cas de décès du Médiateur, le Conseil régional wallon nomme un Médiateur *ad interim* parmi les membres du personnel du service du Médiateur visé à l'article 8, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 3.

§ 3. Le Médiateur *ad interim* remplace le Médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le Médiateur.

§ 4. Le Conseil régional wallon nomme un nouveau Médiateur selon les dispositions de l'article 2.

Cette nomination doit intervenir dans les meilleurs délais et, au plus tard, six mois à dater de la vacance de la fonction, les mois de juillet et d'août n'entrant pas en ligne de compte dans le calcul de ce délai ».

(1) *Session 1996-1997*

*Documents du Conseil* 240 (1996-1997) n<sup>os</sup> 1 à 4 et 249 (1996-1997) n<sup>os</sup> 1 à 5.

*Compte rendu intégral*. Séance publique du 25 juin 1997.

Discussion. — Votes.

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1997.  
Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 26 juin 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON  
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME  
Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN  
Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX  
Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,  
du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCION

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1308

[C - 97/27330]

**26. JUNI 1997 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 22. Dezember 1994  
über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird ein neuer Absatz eingefügt:

« Alle von den Verwaltungsbehörden der Wallonischen Region herausgegebenen Unterlagen jeglicher Art, die zur Information der Öffentlichkeit bestimmt sind, erwähnen die Existenz des Vermittlungsdienstes ».

**Art. 2** - In Artikel 2 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird der Wortlaut "und nach Abschluß eines in der allgemeinen Dienstordnung festgelegten Auswahlverfahrens" zwischen "Nach einem öffentlichen Aufruf an die Kandidaten" und "wird der Vermittler" eingefügt.

**Art. 3** - Artikel 4bis, § 2 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region in seiner am 6. Februar 1997 abgeänderten Fassung wird wie folgt abgeändert:

« Unter Verhinderung wird jede Lage verstanden, in der es dem Vermittler unmöglich ist, sein Amt auszuüben, und die durch einen Beschluß des Wallonischen Regionalrats festgestellt wird ».

**Art. 4** - Artikel 5 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird wie folgt abgeändert:

« § 1 - Der Wallonische Regionalrat ist berechtigt, dem Amt des Vermittlers,

1° auf seinen Antrag hin;

2° wenn er 65 Jahre alt wird;

3° wenn sein Gesundheitszustand die Ausübung seiner Aufgaben schwer gefährdet, ein Ende zu setzen.

Unbeschadet des Ergreifens von vorsorglichen Verwaltungsmaßnahmen, die aus der zeitweiligen Amtsenthebung und Lohnzahlungseinstellung bestehen, darf der Wallonische Regionalrat den Vermittler absetzen:

1° wenn er ein der in Artikel 4, Absatz 1 erwähnten Ämter bzw. Mandate annimmt;

2° aus schwerwiegenden Gründen.

§ 2. In allen im vorstehenden Paragraphen erwähnten Fällen oder wenn der Vermittler verstirbt, ernennt der Wallonische Regionalrat einen Interimsvermittler aus den Personalmitgliedern des in Artikel 8, § 2 erwähnten Vermittlungsdienstes, die den in Artikel 3 festgelegten Bedingungen entsprechen.

§ 3. Der Interimsvermittler ersetzt den Vermittler in der Ausübung seines Amtes. In diesem Fall hat er dieselben Rechte und Pflichten wie der Vermittler.

§ 4. Der Wallonische Regionalrat ernennt einen neuen Vermittler gemäß den Bestimmungen von Artikel 2.

Diese Ernennung muß in kürzester Frist und spätestens innerhalb sechs Monaten nach der Vakanz des Amtes stattfinden. Die Monate Juli und August werden für die Berechnung dieser Frist nicht berücksichtigt. »

(1) Sitzung 1996-1997

Dokumente des Rats 240 (1996-1997), Nr. 1 bis 4 und 249 (1996-1997) Nr. 1 bis 5.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. Öffentliche Sitzung vom 25. Juni 1997.

Diskussion. — Abstimmung.



**Art. 5** - Das vorliegende Dekret tritt am 1. Juli 1997 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 26. Juni 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens  
und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCION

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1308

[C - 97/27330]

**26 JUNI 1997. — Decreet tot wijziging van het decreet van 22 december 1994 tot aanstelling van een ombudsman van het Waalse Gewest (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het decreet van 22 december 1994 tot aanstelling van een ombudsman van het Waalse Gewest wordt een nieuw lid ingevoegd :

« Alle documenten die van de administratieve overheden van het Waalse Gewest uitgaan en voor de informatie van het publiek bestemd zijn, moeten het bestaan van de ombudsdiensten vermelden ».

**Art. 2.** In artikel 2 van hetzelfde decreet worden de woorden "en in het huishoudelijk reglement vastgestelde selectieprocedure" ingevoegd tussen de woorden "Na openbare oproep tot de kandidaten" en de woorden "wordt de ombudsman benoemd".

**Art. 3.** Artikel 4bis, § 2, van hetzelfde decreet wordt als volgt gewijzigd :

« Onder verhindering wordt verstaan een bij beslissing van de Waalse Gewestraad bepaalde situatie waarin de ombudsman niet in staat is zijn ambt te vervullen ».

**Art. 4.** Artikel 5 van hetzelfde decreet wordt als volgt gewijzigd :

« § 1. De Waalse Gewestraad kan de ombudsman uit zijn ambt ontslaan :

1° op eigen verzoek;

2° wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt;

3° wanneer zijn gezondheidstoestand de uitoefening van zijn ambt ernstig in gevaar brengt.

Onverminderd de conservatoire administratieve maatregelen, zoals een voorlopige ambtsschorsing en een voorlopige stilstand van wedde, kan de Waalse Gewestraad de ombudsman ontslaan :

1° indien hij één van de in artikel 4, eerste lid, bedoelde functies of opdrachten aanvaardt;

2° om gewichtige redenen.

§ 2. In alle gevallen die in de vorige paragraaf bedoeld worden of bij overlijden van de ombudsman benoemt de Waalse Gewestraad een ombudsman ad interim onder de personeelsleden van de ombudsdiensten, die bedoeld worden in artikel 8, § 2, en die de in artikel 3 bedoelde voorwaarden vervullen.

§ 3. De ombudsman ad interim neemt het ambt van de ombudsman over en heeft bijgevolg dezelfde rechten en plichten als zijn voorganger.

§ 4. De Waalse Gewestraad benoemt zo spoedig mogelijk een nieuwe ombudsman, overeenkomstig de bepalingen van artikel 2.

De benoeming moet zo spoedig mogelijk plaatsvinden, d.w.z. uiterlijk zes maanden na de vacantverklaring van het ambt. De maanden juli en augustus komen niet in aanmerking voor de berekening van die termijn. »

(1) *Zitting 1996-1997*

*Stukken van de Raad* 240 (1996-1997) nrs. 1 tot 4 en 249 (1996-1997) nrs. 1 tot 5.

*Volledig verslag*. Openbare vergadering van 25 juni 1997.

Bespreking. — Stemming.

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking op 1 juli 1997.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 26 juni 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCIEN



F. 97 — 1309

[C - 97/27329]

**12 JUNI 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable, notamment les articles 15 et 18;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable, notamment l'article 3;

Vu l'urgence motivée par la nécessité d'adopter, sans délai, un nouveau plan wallon des déchets et de prendre toutes les mesures utiles afin de pouvoir soumettre le projet de plan des déchets à enquête publique suivant des modalités qui assurent une participation optimale de la population;

Considérant que cette participation optimale pourrait être mise en cause dans la mesure où l'enquête publique se déroulera durant les mois de juillet et août et où l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable ne prévoit pas, même partiellement, de suspension de délais durant cette période;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 4 juin 1997, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable est complété par un point 8 libellé comme suit :

« 8. Le délai d'enquête publique est suspendu du 15 juillet au 15 août sans préjudice du droit de consultation et d'avis prévus aux points 3 à 6 du présent article. »

**Art. 2.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 juin 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 1309

[C - 97/27329]

**12. JUNI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. April 1994 zur Festlegung der Regelungen für die öffentliche Untersuchung und die Konsultation zur Umweltplanung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung, insbesondere der Artikel 15 und 18;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. April 1994 zur Festlegung der Regelungen für die öffentliche Untersuchung und die Konsultation zur Umweltplanung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung, insbesondere des Artikels 3;

In Erwägung der Dringlichkeit, die durch die Notwendigkeit begründet wird, unverzüglich einen neuen wallonischen Abfallplan zu verabschieden und die gesamten Maßnahmen zu treffen, um den Abfallplanentwurf einer öffentlichen Untersuchung zu unterwerfen, und zwar nach Modalitäten, die eine optimale Beteiligung der Bevölkerung gewährleisten;

In der Erwägung, daß diese optimale Beteiligung erneut in Frage gestellt werden könnte, da die öffentliche Untersuchung im Laufe der Monate Juli und August stattfinden soll und der Erlaß der Wallonischen Regierung vom 21. April 1994 zur Festlegung der Regelungen für die öffentliche Untersuchung und die Konsultation zur Umweltplanung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung keine Fristaussetzung während dieser Periode vorsieht, sei es auch nur teilweise;

Aufgrund des am 4. Juni 1997 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats, in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. April 1994 zur Festlegung der Regelungen für die öffentliche Untersuchung und die Konsultation zur Umweltplanung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung wird durch einen Punkt 8 mit folgendem Wortlaut ergänzt :

« 8. Die Frist der öffentlichen Untersuchung wird vom 15. Juli bis zum 15. August ausgesetzt, unbeschadet des in Punkten 3 bis 6 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Konsultations- und Stellungnahmerechts. »

**Art. 2** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Juni 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

—————  
VERTALING

N. 97 — 1309

[C — 97/27329]

**12 JUNI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 21 april 1994 tot vaststelling van de regels voor het openbaar onderzoek en de raadpleging betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling, inzonderheid op de artikelen 15 en 18;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 21 april 1994 tot vaststelling van de regels voor het openbaar onderzoek en de raadpleging betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, die gemotiveerd wordt door het feit dat zo spoedig mogelijk een nieuw Waals afvalplan moet worden goedgekeurd en dat de nodige maatregelen moeten worden getroffen om het ontwerp van afvalplan aan een openbaar onderzoek te onderwerpen onder voorwaarden die de optimale deelneming van de bevolking waarborgen;

Overwegende dat deze optimale deelneming in het geding zou kunnen worden gebracht, aangezien het openbaar onderzoek zal plaatsvinden in de loop van de maanden juli en augustus en aangezien het besluit van de Waalse Regering van 21 april 1994 tot vaststelling van de regels voor het openbaar onderzoek en de raadpleging betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling niet voorziet in een termijnschorsing tijdens die periode, zelfs niet in een gedeeltelijke schorsing;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 4 juni 1997, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 21 april 1994 tot vaststelling van de regels voor het openbaar onderzoek en de raadpleging betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling wordt met een punt 8 aangevuld, luidend als volgt :

« 8. De termijn van het openbaar onderzoek wordt van 15 juli tot 15 augustus geschorst, onverminderd het raadplegings- en adviesrecht dat bedoeld wordt onder de punten 3 à 6 van dat artikel. »

**Art. 2.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 juni 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C - 97/11203]

#### 17 AVRIL 1997. — Arrêté royal portant nomination de membres du Conseil central de l'Economie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, notamment les articles 2 et 3;

Vu la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis;

Vu l'arrêté du Régent du 28 décembre 1948 fixant le nombre des membres du Conseil central de l'Economie et déterminant les modalités de leur présentation, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre 1993 portant nomination des membres du Conseil central de l'Economie, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Considérant que des listes doubles de candidats ont été présentées à Notre Ministre de l'Economie en date des 16 septembre, 30 novembre et 19 décembre 1996;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Herremans, Jan, à Sint-Stevens-Woluwe, est déchargé, à sa demande, de son mandat de membre effectif du Conseil central de l'Economie.

**Art. 2.** M. Velge, Baudouin, à Tervuren, est nommé membre effectif du Conseil central de l'Economie, en remplacement de M. Herremans, Jan, dont il achèvera le mandat.

**Art. 3.** M. Verboven, Xavier, à Heusden, est déchargé, à sa demande, de son mandat de membre effectif du Conseil central de l'Economie.

**Art. 4.** M. Nollet, Michel, à Nivelles, est nommé membre effectif du Conseil central de l'Economie, en remplacement de M. Verboven, Xavier, dont il achèvera le mandat.

**Art. 5.** M. Vandermeeren, Jean-Claude, à Erpent, est déchargé, à sa demande, de son mandat de membre effectif du Conseil central de l'Economie.

**Art. 6.** M. Van Daele, Daniel, à Gerpinnes, est nommé membre effectif du Conseil central de l'Economie en remplacement de M. Vandermeeren, Jean-Claude, dont il achèvera le mandat.

**Art. 7.** M. Maes, Johan, à Drongen, est déchargé, à sa demande, de son mandat de membre suppléant du Conseil central de l'Economie.

**Art. 8.** Mme Wouters, Ann, à Bruxelles, est nommée membre suppléant du Conseil central de l'Economie, en remplacement de M. Maes, Johan, dont elle achèvera le mandat.

**Art. 9.** M. Devolder, Martin, à Antwerpen, est déchargé, à sa demande, de son mandat de membre suppléant du Conseil central de l'Economie.

**Art. 10.** M. Geeraerts, Alfons, à Antwerpen est nommé membre suppléant du Conseil de l'Economie en remplacement de M. Devolder, Martin, dont il achèvera le mandat.

**Art. 11.** Mme Cypres, Claudine, à Rhode-Saint-Genèse, est déchargée, à sa demande, de son mandat de membre suppléant du Conseil central de l'Economie.

**Art. 12.** M. Lamas, Rafaël, à Uccle, est nommé membre suppléant du Conseil central de l'Economie, en remplacement de Madame Cypres, Claudine, dont il achèvera le mandat.

### MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C - 97/11203]

#### 17 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot benoeming van leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Gelet op de wet van 20 juli 1990 tot bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in de instellingen met adviesbevoegdheid;

Gelet op het besluit van de Regent van 28 december 1948 houdende vaststelling van het aantal leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en bepaling der modaliteiten van hun voordracht, in het bijzonder op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 november 1993 tot benoeming van de leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, inzonderheid op artikel 1;

Overwegende dat dubbele lijsten van kandidaten op 16 september, 30 november en 19 december 1996 aan Onze Minister van Economie werden voorgelegd;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Aan de heer Herremans, Jan, te Sint-Stevens-Woluwe, wordt op zijn verzoek ontslag verleend uit zijn mandaat van werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

**Art. 2.** De heer Velge, Baudouin, te Tervuren, wordt tot werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van de heer Herremans, Jan, wiens mandaat hij zal beëindigen.

**Art. 3.** Aan de heer Verboven, Xavier, te Heusden, wordt op zijn verzoek ontslag verleend uit zijn mandaat van werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

**Art. 4.** De heer Nollet, Michel, te Nivelles, wordt tot werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van de heer Verboven, Xavier, wiens mandaat hij zal beëindigen.

**Art. 5.** Aan de heer Vandermeeren, Jean-Claude, te Erpent, wordt op zijn verzoek ontslag verleend uit zijn mandaat van werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

**Art. 6.** De heer Van Daele, Daniel, te Gerpinnes wordt tot werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van de heer Vandermeeren, Jean-Claude, wiens mandaat hij zal beëindigen.

**Art. 7.** Aan de heer Maes, Johan, te Drongen, wordt op zijn verzoek ontslag verleend uit zijn mandaat van plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

**Art. 8.** Mevr. Wouters, Ann, te Brussel, wordt tot plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van de heer Maes, Johan, wiens mandaat zij zal beëindigen.

**Art. 9.** Aan de heer Devolder, Martin, te Antwerpen, wordt op zijn verzoek ontslag verleend uit zijn mandaat van plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

**Art. 10.** De heer Geeraerts, Alfons, te Antwerpen, wordt tot plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van de heer Devolder, Martin, wiens mandaat hij zal beëindigen.

**Art. 11.** Aan Mevr. Cypres, Claudine, te Sint-Genesius-Rode, wordt op haar verzoek ontslag verleend uit haar mandaat van plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

**Art. 12.** De heer Lamas, Rafaël, te Ukkel, wordt tot plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van mevrouw Cypres, Claudine, wiens mandaat hij zal beëindigen.

**Art. 13.** M. Cammarata, François, à Châtelineau, est déchargé, à sa demande, de son mandat de membre effectif du Conseil central de l'Economie.

**Art. 14.** M. Janssens, Tony, à Temse, est nommé membre effectif du Conseil central de l'Economie en remplacement de M. Cammarata, François, dont il achèvera le mandat.

**Art. 15.** Notre Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

**Art. 13.** Aan de heer Cammarata, François, te Châtelineau, wordt op zijn verzoek ontslag verleend uit zijn mandaat van werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

**Art. 14.** De heer Janssens, Tony, te Temse, wordt tot werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van de heer Cammarata, François, wiens mandaat hij zal beëindigen.

**Art. 15.** Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

#### MINISTERE DE LA JUSTICE

[S - C - 97/9561]

#### 16 MAI 1997. — Décision du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux portant nomination de deux juges suppléants à la Cour de Justice Benelux

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984;

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 15 janvier 1997 de la démission, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1997, de MM. Paul Beghin et Claude Bicheler en tant que juges suppléants à la Cour de Justice Benelux;

Sur proposition du Ministre de la Justice du Luxembourg,

A pris la décision suivante :

**Article 1<sup>er</sup>.** MM. Jentgen, J. et Schmit, R., présidents de chambre à la Cour d'appel auprès de la Cour supérieure de Justice de Luxembourg, sont nommés juges suppléants à la Cour de Justice Benelux.

**Art. 2.** La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Luxembourg, le 16 mai 1997.

Le Président du Comité de Ministres,  
J.F. POOS

[97/9562]

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 17 février 1997, entrant en vigueur le 3 juillet 1997, Mme Swinnen, M., président de section à la Cour de cassation, est admise à la retraite, à sa demande.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 3 avril 1997, entrant en vigueur le 10 juillet 1997, M. Mollaert, F., vice-président et juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles, est admis à la retraite.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 17 juin 1997, produisant ses effets le 18 mai 1997, est acceptée la démission de M. Smets, W., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Borgerhout.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

#### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[S - C - 97/9561]

#### 16 MEI 1997. — Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot benoeming van twee plaatsvervangende rechters in het Benelux-Gerechtshof

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd;

Overwegende dat het Comité van Ministers op 15 januari 1997 akte heeft verleend van het ontslag, per 1 januari 1997, van de heren Paul Beghin en Claude Bicheler als plaatsvervangende rechters in het Benelux-Gerechtshof;

Op voordracht van de Minister van Justitie van Luxemburg,

Heeft het volgende beslist :

**Artikel 1.** De heren Jentgen, J. en Schmit, R., beiden "présidents de chambre à la Cour d'appel auprès de la Cour supérieure de Justice de Luxembourg" worden benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

**Art. 2.** Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Luxemburg, 16 mei 1997.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,  
J.F. POOS

[97/9562]

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 17 februari 1997, dat in werking treedt op 3 juli 1997, is Mevr. Swinnen, M., afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie, op haar verzoek, in ruste gesteld.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 3 april 1997, dat in werking treedt op 10 juli 1997, is de heer Mollaert, F., ondervoorzitter en beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 17 juni 1997, dat uitwerking heeft met ingang van 18 mei 1997, is aan de heer Smets, W., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Borgerhout.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Par arrêté royal du 19 juin 1997, est acceptée, à sa demande, la démission de M. Schuurwegen, L., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Grivegnée.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 2 mai 1997, M. Smets, D., substitut de l'auditeur militaire, est désigné en qualité de premier substitut de l'auditeur militaire, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 15 juillet 1997.

Par arrêté royal du 20 juin 1997, Mme Oost, M.-Cl., juge au tribunal de première instance de Mons, est désignée aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, pour un terme d'un an prenant cours le 1er juillet 1997.

Bij koninklijk besluit van 19 juni 1997 is aan de heer Schuurwegen, L., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Grivegnée.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 2 mei 1997 is de heer Smets, D., substituut-krijgsauditeur, aangewezen tot eerste substituut-krijgsauditeur, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 15 juli 1997.

Bij koninklijk besluit van 20 juni 1997 is Mevr. Oost, M.-Cl., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Bergen, aangewezen tot het ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 juli 1997.

#### MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

[97/7058-099]

##### Forces armées. — Démissions

Par arrêté royal n° 1455 du 12 mars 1997, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière de la force terrestre, offerte par le capitaine Smets, K., est acceptée le 1er mars 1997.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve de la force terrestre, corps de l'infanterie.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1er septembre 1985.

Par arrêté royal n° 1456 du 12 mars 1997, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière de la force aérienne, offerte par le lieutenant d'aviation Leloup, T., est acceptée le 1er mai 1997.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve de la force aérienne, corps du personnel non-navigant.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1er septembre 1988.

[97/7060]

##### Forces armées. — Mises à la pension

Par arrêté royal n° 1458 du 12 mars 1997, le capitaine-commandant d'aviation Flies, L., du corps du personnel non navigant, est mis à la pension le 28 octobre 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 4°.

Par arrêté royal n° 1459 du 12 mars 1997, le lieutenant-colonel breveté ingénieur du matériel militaire Lefebvre, J., du corps de la logistique, est admis à la pension le 3 novembre 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 3°.

Par arrêté royal n° 1460 du 12 mars 1997, le capitaine-commandant d'aviation Charles, F., du corps du personnel non navigant, est admis à la pension le 1er août 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 4°.

#### MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[97/7058-099]

##### Krijgsmacht. — Ontslagen

Bij koninklijk besluit nr. 1455 van 12 maart 1997 wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren van de landmacht bekleedt, aangeboden door kapitein K. Smets, aangenomen op 1 maart 1997.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren van de landmacht, corps van de infanterie.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserve-onderluitenant op 1 september 1985.

Bij koninklijk besluit nr. 1456 van 12 maart 1997 wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren van de luchtmacht bekleedt, aangeboden door luitenant van het vliegwezen T. Leloup, aangenomen op 1 mei 1997.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren van de luchtmacht, corps van het niet-varend personeel.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserve-onderluitenant op 1 september 1988.

[97/7060]

##### Krijgsmacht. — Pensioneringen

Bij koninklijk besluit nr. 1458 van 12 maart 1997 wordt kapitein-commandant van het vliegwezen L. Flies, van het corps van het niet-varend personeel, gepensioneerd op 28 oktober 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 4°.

Bij koninklijk besluit nr. 1459 van 12 maart 1997 wordt luitenant-kolonel met brevet van ingenieur van het militair materieel J. Lefebvre, van het corps van de logistiek, tot het rustpensioen toegelaten op 3 november 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 3°.

Bij koninklijk besluit nr. 1460 van 12 maart 1997 wordt kapitein-commandant van het vliegwezen F. Charles, van het corps van het niet-varend personeel, tot het rustpensioen toegelaten op 1 augustus 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 4°.

Par arrêté royal n° 1510 du 18 avril 1997, le lieutenant de vaisseau de première classe, Daelman, R., du corps des officiers de pont, est mis à la pension le 3 janvier 1998 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 4°.

Par arrêté royal n° 1511 du 18 avril 1997, le lieutenant-colonel Vereecke, R., du corps de la logistique, est admis à la pension le 4 décembre 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 3°.

[97/7070]

**Forces armées. — Mises à la pension  
dans le cadre des officiers de carrière et de complément**

Par arrêté royal n° 1478 du 18 mars 1997 :

Les officiers de carrière mentionnés ci-dessous sont mis à la pension le 1er juillet 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 4° :

*Force terrestre*

Corps de l'infanterie

Le lieutenant-colonel Laroy, H.

Le major Brison, P.

Le capitaine-commandant Swennen, L.

Corps des troupes blindées

Le lieutenant-colonel Balis, W.

Corps de l'artillerie

Les capitaines-commandants :

Allard, G.; Janssen, J.

Corps du génie

Le colonel breveté d'état-major Stokart, H.

Le major Paulus, G.

Le capitaine-commandant De Wolf, J.

Corps de la logistique

Le major breveté administrateur militaire Detremmerie, C.

Les capitaines-commandants :

Lievens, H.; Coppieters, R.

Corps de l'administration

Le capitaine-commandant d'administration Sacre, J.

*Force aérienne*

Corps du personnel non navigant

Le lieutenant-colonel d'aviation Vanden Bossche, J.

Le major d'aviation Standaert, J.

Les capitaines-commandants d'aviation :

Hautekeete, E.; Bracke, F.; Huysmans, R.; Vannerom, G.; Fiorucci, A.

*Marine*

Corps des officiers de pont

Le capitaine de vaisseau breveté d'état-major Wouters, J.

Le capitaine de corvette Polfliet, E.

*Service médical*

Corps des médecins

Le médecin colonel Van Tiggelen, R.

Le médecin lieutenant-colonel breveté d'état-major Barbaix, E.

Corps des pharmaciens

Le pharmacien lieutenant-colonel Lefève, J.

Corps des troupes du service médical

Le capitaine-commandant De Bremaeker, R.

Bij koninklijk besluit nr. 1510 van 18 april 1997, wordt luitenant-ter-zee eerste klasse R. Daelman, van het korps van de dekolofficiëren, gepensioneerd op 3 januari 1998 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 4°.

Bij koninklijk besluit nr. 1511 van 18 april 1997, wordt luitenant-kolonel R. Vereecke, van het korps van de logistiek, tot het rustpensioen toegelaten op 4 december 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 3°.

[97/7070]

**Krijgsmacht. — Pensioneringen  
in het kader van de beroeps- en aanvullingsofficieren**

Bij koninklijk besluit nr. 1478 van 18 maart 1997 :

Worden de hieronder vermelde beroepsofficieren gepensioneerd op 1 juli 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 4° :

*Landmacht*

Korps van de infanterie

Luitenant-kolonel Laroy, H.

Majoor Brison, P.

Kapitein-commandant Swennen, L.

Korps van de pantsertroepen

Luitenant-kolonel Balis, W.

Korps van de artillerie

De kapiteins-commandanten :

Allard, G.; Janssen, J.

Korps van de genie

Kolonel stafbrevethouder Stokart, H.

Majoor Paulus, G.

Kapitein-commandant De Wolf, J.

Korps van de logistiek

Majoor met brevet van militair administrateur Detremmerie, C.

De Kapiteins-commandanten :

Lievens, H.; Coppieters, R.

Korps van de administratie

Kapitein-commandant van administratie Sacre, J.

*Luchtmacht*

Korps van het niet-varend personeel

Luitenant-kolonel van het vliegwezen Vanden Bossche, J.

Majoor van het vliegwezen Standaert, J.

De kapiteins-commandanten van het vliegwezen :

Hautekeete, E.; Bracke, F.; Huysmans, R.; Vannerom, G.; Fiorucci, A.

*Marine*

Korps van de dekolofficiëren

Kapitein-ter-zee stafbrevethouder Wouters, J.

Korvetkapitein Polfliet, E.

*Medische dienst*

Korps van de geneesheren

Geneesheer-kolonel Van Tiggelen, R.

Geneesheer-luitenant-kolonel stafbrevethouder Barbaix, E.

Korps van de apothekers

Apotheker-luitenant-kolonel Lefève, J.

Korps van de troepen van de medische dienst

Kapitein-commandant De Bremaeker, R.

Les officiers du cadre de complément mentionnés ci-dessous sont mis à la pension le 1er juillet 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 4° :

*Force terrestre*

Corps de l'infanterie

Les capitaines-commandants :

Vandermeeren, L.; Teerlynck, R.; Willems, H.; Malisse, B.

Corps des troupes blindées

Le capitaine-commandant De Blaere, C.

Corps de la logistique

Les capitaines-commandants :

Van Eeckhout, R.; Galle, M.; Dewispelaere, T.

*Marine*

Corps des officiers de pont

Le lieutenant de vaisseau de première classe Clerckx, R.

*Service médical*

Corps des troupes du service médical

Les capitaines-commandants :

Bisschop, R.; Durant, A.; Rock, J.

Les officiers de carrière mentionnés ci-dessous sont mis à la pension le 1er juillet 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 5° :

*Force aérienne*

Corps du personnel navigant

Le major aviateur Lijnen, H.

Le capitaine-commandant aviateur Demolin, P.

L'officier du cadre de complément mentionné ci-dessous est mis à la pension le 1er juillet 1997 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, lettre A, 5° :

*Force aérienne*

Corps du personnel navigant

Le capitaine-commandant aviateur de Bruyn, U.

Worden de hieronder vermelde officieren van het aanvullingskader gepensioneerd op 1 juli 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 4° :

*Landmacht*

Korps van de infanterie

De kapiteins-commandanten :

Vandermeeren, L.; Teerlynck, R.; Willems, H.; Malisse, B.

Korps van de pantsertroepen

Kapitein-commandant De Blaere, C.

Korps van de logistiek

De kapiteins-commandanten :

Van Eeckhout, R.; Galle, M.; Dewispelaere, T.

*Marine*

Korps van de dekofficieren

Luitenant-ter-zee eerste klasse Clerckx, R.

*Medische dienst*

Korps van de troepen van de medische dienst

De kapiteins-commandanten :

Bisschop, R.; Durant, A.; Rock, J.

Worden de hieronder vermelde beroepsofficieren gepensioneerd op 1 juli 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 5° :

*Luchtmacht*

Korps van het varend personeel

Majoor vlieger Lijnen, H.

Kapitein-commandant vlieger Demolin, P.

Wordt de hieronder vermelde officier van het aanvullingskader gepensioneerd op 1 juli 1997 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, letter A, 5° :

*Luchtmacht*

Korps van het varend personeel

Kapitein-commandant vlieger de Bruyn, U.

[97/7071]

**Forces armées**

**Nominations d'officiers subalternes dans le cadre des officiers de carrière, de réserve, de complément et auxiliaires**

Par arrêté royal n° 1480 du 18 mars 1997 :

*Force terrestre*

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de carrière le 26 mars 1997 :

Capitaine-commandant :

Corps des troupes de transmission

Le capitaine Hulin, J.

Capitaine :

Corps du génie

Le lieutenant Deneyer, B.

*Force terrestre*

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de complément le 27 mars 1997 :

Lieutenant de complément :

Corps des troupes blindées

Le sous-lieutenant de complément Michiels, J.

Corps de l'administration

Le sous-lieutenant d'administration de complément Bert, R.

[97/7071]

**Krijgsmacht**

**Benoemingen van lagere officieren in het kader van de beroeps-, reserve-, aanvullings- en hulpofficieren**

Bij koninklijk besluit nr. 1480 van 18 maart 1997 :

*Landmacht*

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de beroeps-officieren op 26 maart 1997 :

Tot kapitein-commandant :

Korps van de transmissietroepen

Kapitein Hulin, J.

Tot kapitein :

Korps van de genie

Luitenant Deneyer, B.

*Landmacht*

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de aanvullings-officieren op 27 maart 1997 :

Tot aanvullingsluitenant :

Korps van de pantsertroepen

Aanvullingsonderluitenant Michiels, J.

Korps van de administratie

Aanvullingsonderluitenant van administratie Bert, R.



*Force aérienne*

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de carrière le 26 mars 1997 :

Capitaine-commandant :

Corps du personnel navigant

Les capitaines aviateurs :

Meersman, D.; Van Buggenhout, M.

Capitaine :

Corps du personnel non navigant

Le lieutenant d'aviation Hoppe, R.

*Force aérienne*

La nomination suivante a lieu dans le cadre des officiers auxiliaires le 27 mars 1997 :

Capitaine auxiliaire :

Le lieutenant auxiliaire Van Rijsseghem, P.

*Service médical*

La nomination suivante a lieu dans le cadre des officiers de carrière le 26 mars 1997 :

Médecin commandant :

Corps des médecins

Le médecin capitaine Van Bos, R.

*Service médical*

La nomination suivante a lieu dans le cadre des officiers de complément le 27 mars 1997 :

Capitaine-commandant de complément :

Corps des troupes du service médical

Le capitaine de complément Olivier, P.

Par arrêté royal n° 1488 du 28 mars 1997, sont nommés au grade supérieur le 27 mars 1997 les officiers dont les noms sont repris ci-après. Ils prennent rang d'ancienneté à la date suivant leur nom.

*Force terrestre*

Corps de l'infanterie

Au grade de capitaine-commandant de réserve, le capitaine de réserve Vanmassenhove, C., 27.03.97.

Au grade de lieutenant de réserve, les sous-lieutenants de réserve :

Damaret, B., 27.06.93; Mottoul, Y., 27.06.94; Van Ingelgem, S., 27.12.94; Mertens, W., 27.03.95; Niemegeerts, C., 27.06.95; Ceulemans, S., 27.03.97; De Vlam, J., 27.03.97; Haemerlinck, M., 27.03.97; Amand, M., 27.03.97; Vandenhoute, M., 27.03.97.

Corps des troupes blindées

Au grade de capitaine-commandant de réserve, le capitaine de réserve d'Otreppe de Bouvette, D. (baron), 27.03.97.

Au grade de lieutenant de réserve, les sous-lieutenants de réserve :

De Failly, C. (écuyer), 27.06.95; Huybens, F., 27.09.95.

Corps de l'artillerie

Au grade de capitaine de réserve, les lieutenants de réserve :

Lemmens, V., 27.06.94; Jacobs, J., 27.12.94; Maes, J., 27.12.95; Colet, J., 27.12.95; Marbaix, P., 27.06.96; Thill, J., 27.06.96; Soutaer, P., 27.06.96; De Neve, R., 27.12.96; de Ghellinck d'Elseghem, Vaernewyck, T. (chevalier), 27.03.97.

Au grade de lieutenant de réserve, les sous-lieutenants de réserve :

Bomal, J., 27.06.94; Masyn, S., 27.06.95.

Corps de l'aviation légère

Au grade de capitaine-commandant de réserve, le capitaine de réserve Wampers, W., 27.03.97.

Corps de la logistique

Au grade de capitaine-commandant de réserve, le capitaine de réserve Degin, M., 27.03.97.

Au grade de lieutenant de réserve, les sous-lieutenants de réserve :

De Keersmaeker, M., 27.06.93; Vanderwegen, P., 27.06.94; Declodt, J., 27.12.94; Matthys, J., 27.12.95; Evens, L., 27.06.96; Scheerlinck, J., 27.12.96;

*Luchtmacht*

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de beroeps-officiëren op 26 maart 1997 :

Tot kapitein-commandant :

Korps van het varend personeel

De kapiteins vliegers :

Meersman, D.; Van Buggenhout, M.

Tot kapitein :

Korps van het niet varend personeel

Luitenant van het vliegwezen Hoppe, R.

*Luchtmacht*

Heeft volgende benoeming plaats in het kader van de hulpofficiëren op 27 maart 1997 :

Tot hulpkapitein :

Hulpluitenant Van Rijsseghem, P.

*Medische dienst*

Heeft volgende benoeming plaats in het kader van de beroeps-officiëren op 26 maart 1997 :

Tot geneesheer-commandant :

Korps van de geneesheren

Geneesheer-kapitein Van Bos, R.

*Medische dienst*

Heeft volgende benoeming plaats in het kader van de aanvullings-officiëren op 27 maart 1997 :

Tot aanvullingskapitein-commandant :

Korps van de troepen van de medische dienst

Aanvullingskapitein Olivier, P.

Bij koninklijk besluit nr. 1488 van 28 maart 1997, worden benoemd in de hogere graad op 27 maart 1997 de hierna genoemde officieren. Ze nemen anciënniteitsrang op de achter hun naam vermelde datum.

*Landmacht*

Korps van de infanterie

In de graad van reservekapitein-commandant, reservekapitein Vanmassenhove, C., 27.03.97.

In de graad van reserveluitenant, de reserveonderluitenant :

Damaret, B., 27.06.93; Mottoul, Y., 27.06.94; Van Ingelgem, S., 27.12.94; Mertens, W., 27.03.95; Niemegeerts, C., 27.06.95; Ceulemans, S., 27.03.97; De Vlam, J., 27.03.97; Haemerlinck, M., 27.03.97; Amand, M., 27.03.97; Vandenhoute, M., 27.03.97.

Korps van de pantsertroepen

In de graad van reservekapitein-commandant, reservekapitein d'Otreppe de Bouvette, D. (baron), 27.03.97.

In de graad van reserveluitenant, de reserveonderluitenant :

De Failly, C. (jonkheer), 27.06.95; Huybens, F., 27.09.95.

Korps van de artillerie

In de graad van reservekapitein, de reserveluitenant :

Lemmens, V., 27.06.94; Jacobs, J., 27.12.94; Maes, J., 27.12.95; Colet, J., 27.12.95; Marbaix, P., 27.06.96; Thill, J., 27.06.96; Soutaer, P., 27.06.96; De Neve, R., 27.12.96; de Ghellinck d'Elseghem, Vaernewyck, T. (ridder), 27.03.97.

In de graad van reserveluitenant, de reserveonderluitenant :

Bomal, J., 27.06.94; Masyn, S., 27.06.95.

Korps van het licht vliegwezen

In de graad van reservekapitein-commandant, reservekapitein Wampers, W., 27.03.97.

Korps van de logistiek

In de graad van reservekapitein-commandant, reservekapitein Degin, M., 27.03.97.

In de graad van reserveluitenant, de reserveonderluitenant :

De Keersmaeker, M., 27.06.93; Vanderwegen, P., 27.06.94; Declodt, J., 27.12.94; Matthys, J., 27.12.95; Evens, L., 27.06.96; Scheerlinck, J., 27.12.96;

*Force aérienne*

## Corps du personnel navigant

Au grade de capitaine-commandant aviateur de réserve, le capitaine aviateur de réserve Joostens, B., 27.03.97.

## Corps du personnel non navigant

Au grade de capitaine d'aviation de réserve, les lieutenants d'aviation de réserve :

Desenepart, M., 27.12.93; Delinte, P., 27.06.94; Lacroix, D., 27.06.94; De Bruycker, P., 27.12.94; Tijkskens, L., 27.12.94; Laroche, T., 27.12.94; Bery, G., 27.12.94; Defever, R., 27.06.96; Van Daele, K., 27.12.96; Van Den Cruyce, J., 27.12.96.

Au grade de lieutenant d'aviation de réserve, les sous-lieutenants d'aviation de réserve :

Van De Goor, S., 27.06.94; Fassin, O., 27.12.94; Dhollander, A., 27.06.95; Muchez, P., 27.12.95; Van Iseghem, I., 27.03.96; Lanoye, P., 27.06.96; De Bruyn, D., 27.03.97.

*Service médical*

## Corps des médecins

Au grade de médecin capitaine de réserve, les médecins lieutenants de réserve :

Devitgh, T., 27.03.97; Politis, C., 27.03.97; Brand, D., 27.03.97.

Au grade de médecin lieutenant de réserve, les médecins sous-lieutenants de réserve :

Vandamme, W., 27.12.96; Dubois, C., 27.03.97; Deprez, P., 27.03.97; De Vos, P., 27.03.97; De Loof, H., 27.03.97; Meys, E., 27.03.97; Libert, M., 27.03.97; Vermeersch, J., 27.03.97; Geudens, L., 27.03.97; Delvaux, P., 27.03.97; Lombet, J., 27.03.97; Vral, J., 27.03.97; Kint, M., 27.03.97; Claeys, T., 27.03.97; Stuckens, S., 27.03.97; Himmer, O., 27.03.97; Van Raemdonck, D., 27.03.97; Lacreman, D., 27.03.97; Loquet, E., 27.03.97; Rosseel, M., 27.03.97; Potargent, P., 27.03.97; Vis, I., 27.03.97; Meuwis, J., 27.03.97.

## Corps des dentistes

Au grade de dentiste capitaine de réserve, les dentistes lieutenants de réserve :

De Cremer, P., 27.03.97; Gaye, C., 27.03.97.

Au grade de dentiste lieutenant de réserve, les dentistes sous-lieutenants de réserve :

Desmoutier, B., 27.03.97; De Pauw, G., 27.03.97; Blase, D., 27.03.97; Chapelle, M., 27.03.97; Mewissen, E., 27.03.97; Declaye, C., 27.03.97; Hellyn, K., 27.03.97; Bodson, M., 27.03.97; Laczny, J., 27.03.97; Leroux, A., 27.03.97.

## Corps des pharmaciens

Au grade de pharmacien commandant de réserve, les pharmaciens capitaines de réserve :

Demoulin, M., 27.03.97; Jacquemin, P., 27.03.97; Backes, M., 27.03.97.

Au grade de pharmacien lieutenants de réserve, les pharmaciens sous-lieutenants de réserve :

Degimbe, J., 27.03.97; Bare, P., 27.03.97; Peerboom, C., 27.03.97; Van Sebreeck, G., 27.03.97; Lebrun, D., 27.03.97; Wigerinck, P., 27.03.97; Wallecan, H., 27.03.97; Nihant, E., 27.03.97; Schaeff, P., 27.03.97; Van Hauwermeiren, E., 27.03.97; Stas, V., 27.03.97; Uwents, N., 27.03.97; De Munck, M., 27.03.97; Grillet, J., 27.03.97; Van Dhelsen, M., 27.03.97; Bergman, D., 27.03.97.

## Corps des vétérinaires

Au grade de vétérinaire commandant de réserve, les vétérinaires capitaines de réserve :

Sarlet, L., 27.03.97; Demoulin, A., 27.03.97.

Au grade de vétérinaire lieutenant de réserve, les vétérinaires sous-lieutenants de réserve :

Lefebure, S., 27.03.97; Thielen, M., 27.03.97; Delmelle, J., 27.03.97; Van Ommen, J., 27.03.97; Grégoir, G., 27.03.97.

## Corps des troupes du service médical

Au grade de capitaine de réserve, les lieutenants de réserve :

Van Berckelaer, D., 27.03.97; De Schuyter, E., 27.03.97; Redig, F., 27.03.97; Van Den Bulcke, P., 27.03.97.

*Luchtmacht*

## Korps van het varend personeel

In de graad van reservekapitein-commandant vlieger, reservekapitein vlieger, Joostens, B., 27.03.97.

## Korps van het niet-varend personeel

In de graad van reservekapitein van het vliegwezen, de reserveluitenants van het vliegwezen :

Desenepart, M., 27.12.93; Delinte, P., 27.06.94; Lacroix, D., 27.06.94; De Bruycker, P., 27.12.94; Tijkskens, L., 27.12.94; Laroche, T., 27.12.94; Bery, G., 27.12.94; Defever, R., 27.06.96; Van Daele, K., 27.12.96; Van Den Cruyce, J., 27.12.96.

In de graad van reserveluitenant van het vliegwezen, de reserveonderluitnants van het vliegwezen :

Van De Goor, S., 27.06.94; Fassin, O., 27.12.94; Dhollander, A., 27.06.95; Muchez, P., 27.12.95; Van Iseghem, I., 27.03.96; Lanoye, P., 27.06.96; De Bruyn, D., 27.03.97.

*Medische dienst*

## Korps van de geneesheren

In de graad van geneesheer-reservekapitein, de geneesheren-reserveluitenants :

Devitgh, T., 27.03.97; Politis, C., 27.03.97; Brand, D., 27.03.97.

In de graad van geneesheer-reserveluitenant, de geneesheren-reserveonderluitnants :

Vandamme, W., 27.12.96; Dubois, C., 27.03.97; Deprez, P., 27.03.97; De Vos, P., 27.03.97; De Loof, H., 27.03.97; Meys, E., 27.03.97; Libert, M., 27.03.97; Vermeersch, J., 27.03.97; Geudens, L., 27.03.97; Delvaux, P., 27.03.97; Lombet, J., 27.03.97; Vral, J., 27.03.97; Kint, M., 27.03.97; Claeys, T., 27.03.97; Stuckens, S., 27.03.97; Himmer, O., 27.03.97; Van Raemdonck, D., 27.03.97; Lacreman, D., 27.03.97; Loquet, E., 27.03.97; Rosseel, M., 27.03.97; Potargent, P., 27.03.97; Vis, I., 27.03.97; Meuwis, J., 27.03.97.

## Korps van de tandartsen

In de graad van tandarts-reservekapitein, de tandartsen-reserveluitenants :

De Cremer, P., 27.03.97; Gaye, C., 27.03.97.

In de graad van tandarts-reserveluitenant, de tandartsen-reserveonderluitnants :

Desmoutier, B., 27.03.97; De Pauw, G., 27.03.97; Blase, D., 27.03.97; Chapelle, M., 27.03.97; Mewissen, E., 27.03.97; Declaye, C., 27.03.97; Hellyn, K., 27.03.97; Bodson, M., 27.03.97; Laczny, J., 27.03.97; Leroux, A., 27.03.97.

## Korps van de apothekers

In de graad van apotheker-reservecommandant, de apothekers-reservekapiteins :

Demoulin, M., 27.03.97; Jacquemin, P., 27.03.97; Backes, M., 27.03.97.

In de graad van apotheker-reserveluitenant, de apothekers-reserveonderluitnants :

Degimbe, J., 27.03.97; Bare, P., 27.03.97; Peerboom, C., 27.03.97; Van Sebreeck, G., 27.03.97; Lebrun, D., 27.03.97; Wigerinck, P., 27.03.97; Wallecan, H., 27.03.97; Nihant, E., 27.03.97; Schaeff, P., 27.03.97; Van Hauwermeiren, E., 27.03.97; Stas, V., 27.03.97; Uwents, N., 27.03.97; De Munck, M., 27.03.97; Grillet, J., 27.03.97; Van Dhelsen, M., 27.03.97; Bergman, D., 27.03.97.

## Korps van de dierenartsen

In de graad van dierenarts-reservecommandant, de dierenartsen-reservekapiteins :

Sarlet, L., 27.03.97; Demoulin, A., 27.03.97.

In de graad van dierenarts-reserveluitenant, de dierenartsen-reserveonderluitnants :

Lefebure, S., 27.03.97; Thielen, M., 27.03.97; Delmelle, J., 27.03.97; Van Ommen, J., 27.03.97; Grégoir, G., 27.03.97.

## Korps van de troepen van de medische dienst

In de graad van reservekapitein, de reserveluitenants :

Van Berckelaer, D., 27.03.97; De Schuyter, E., 27.03.97; Redig, F., 27.03.97; Van Den Bulcke, P., 27.03.97.

Par arrêté royal n° 1518 du 29 avril 1997 :

*Force terrestre*

Les sous-lieutenants commissionnés candidats officiers de complément dont les noms suivent sont nommés au grade de sous-lieutenant officier de complément le 27 décembre 1996 dans les corps ci-après :

Corps de l'infanterie

Van Hoof, D.; Pescarzoli, E.

Corps des troupes blindées

De Moor, T.; Tielens, J.

Corps de l'artillerie

Vanden Eynde, W.; Fastrez, G.

Corps de l'aviation légère

Wyns, M.; Servais, A.

Corps du génie

Dessoy, M.; Tuytschaever, J.

Corps des troupes de transmission

Desantoine, E.; Vermeire, B.

Corps de la logistique

Martinot, P.; Cox, M.

Corps de l'administration

Bartecki, J.; Jonckeere, D.

*Force aérienne*

Les sous-lieutenants commissionnés candidats officiers de complément dont les noms suivent sont nommés au grade de sous-lieutenant officier de complément le 27 décembre 1996 dans le corps du personnel non navigant :

Vanhuylenbrouck, M.; Duthy, R.; Willain, M.; De Coster, F.; Spiltjns, P.; Vandeweyer, E.; Ensich, G.

Bij koninklijk besluit nr. 1518 van 29 april 1997 :

*Landmacht*

Worden de aangestelde onderluitenant kandidaat-aanvullingsofficieren van wie de namen volgen, op 27 december 1996 benoemd in de graad van onderluitenant aanvullingsofficier in de hierna vermelde korpsen :

Korps van de infanterie

Van Hoof, D.; Pescarzoli, E.

Korps van de pantsertroepen

De Moor, T.; Tielens, J.

Korps van de artillerie

Vanden Eynde, W.; Fastrez, G.

Korps van het licht vliegwezen

Wyns, M.; Servais, A.

Korps van de genie

Dessoy, M.; Tuytschaever, J.

Korps van de transmissietroepen

Desantoine, E.; Vermeire, B.

Korps van de logistiek

Martinot, P.; Cox, M.

Korps van de administratie

Bartecki, J.; Jonckeere, D.

*Luchtmacht*

Worden de aangestelde onderluitenant kandidaat-aanvullingsofficieren van wie de namen volgen, op 27 december 1996 benoemd in de graad van onderluitenant aanvullingsofficier in het korps van het niet-varend personeel :

Vanhuylenbrouck, M.; Duthy, R.; Willain, M.; De Coster, F.; Spiltjns, P.; Vandeweyer, E.; Ensich, G.

[97/7072]

**Forces armées. — Fixations d'ancienneté**

Par arrêté royal n° 1481 du 18 mars 1997 :

*Force terrestre*

Suite à une période de retrait temporaire d'emploi d'une durée d'un an le 1er décembre 1995, le lieutenant-colonel Schulpen, F., du corps de l'artillerie, prendra le 1er décembre 1996 le rang d'ancienneté fixé ci-après :

lieutenant-colonel le 26 septembre 1990.

*Force aérienne*

Suite à une période de retrait temporaire d'emploi d'une durée de six mois le 1er juillet 1996, le major aviateur Vanhomwegen, P., du corps du personnel navigant, prendra le 1er janvier 1997 le rang d'ancienneté fixé ci-après :

major aviateur le 26 septembre 1990.

*Service médical*

Suite à une période de retrait temporaire d'emploi d'une durée de six mois le 1er juillet 1996, le médecin major Nihoul, J., du corps des médecins, prendra le 1er janvier 1997 le rang d'ancienneté fixé ci-après :

médecin major le 26 juin 1987.

*Force aérienne*

Par arrêté royal n° 1520 du 29 avril 1997, suite à son retrait temporaire d'emploi de six mois le 1er mai 1996, le capitaine-commandant d'aviation Mosselmans, P., du corps du personnel non-navigant, prend rang d'ancienneté de capitaine-commandant d'aviation le 26 mars 1994.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le capitaine-commandant d'aviation Cools, H.

[97/7072]

**Krijgsmacht. — Vaststellingen van de anciënniteit**

Bij koninklijk besluit nr. 1481 van 18 maart 1997 :

*Landmacht*

Ingevolge een periode van tijdelijke ambtsontheffing voor de duur van één jaar op 1 december 1995 zal luitenant-kolonel F. Schulpen, van het korps van de artillerie, op 1 december 1996 de hierna vermelde anciënniteitsrang nemen :

luitenant-kolonel op 26 september 1990.

*Luchtmacht*

Ingevolge een periode van tijdelijke ambtsontheffing voor de duur van zes maanden op 1 juli 1996 zal majoor vlieger P. Vanhomwegen, van het korps van het varend personeel, op 1 januari 1997 de hierna vermelde anciënniteitsrang nemen :

majoor vlieger op 26 september 1990.

*Medische dienst*

Ingevolge een periode van tijdelijke ambtsontheffing voor de duur van zes maanden op 1 juli 1996 zal geneesheer-majoor J. Nihoul, van het korps van de geneesheren, op 1 januari 1997 de hierna vermelde anciënniteitsrang nemen :

geneesheer-majoor op 26 juni 1987.

*Luchtmacht*

Bij koninklijk besluit nr. 1520 van 29 april 1997, neemt ingevolge zijn tijdelijke ambtsontheffing van zes maanden op 1 mei 1996, kapitein-commandant van het vliegwezen P. Mosselmans, van het korps van het niet-varend personeel, anciënniteitsrang als kapitein-commandant van het vliegwezen op 26 maart 1994.

Voor verdere bevordering wordt hij na kapitein-commandant van het vliegwezen H. Cools gerangschikt.

*Force terrestre*

Par arrêté royal n° 1525 du 5 mai 1997, suite à son retrait temporaire d'emploi de dix jours le 22 mars 1997, le lieutenant de complément Vandervellen, B., du corps des troupes blindées, prend rang d'ancienneté de lieutenant de complément le 6 janvier 1996.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le lieutenant de complément Vos, E.

[97/7074]

**Forces armées  
Nominations d'officiers supérieurs  
dans le cadre des officiers de réserve**

Par arrêté royal n° 1485 du 28 mars 1997, les officiers de réserve dont les noms suivent sont nommés au grade supérieur le 26 mars 1997, dans la catégorie des officiers supérieurs :

*Force terrestre*

## Corps de l'infanterie

Au grade de lieutenant-colonel de réserve, le major de réserve Mouton, L.

Au grade de major de réserve, les capitaines-commandants de réserve :

Picard, J.; Jaecques, J.; Warichet, L.; Destrait, J.; Rollus, R.; Helbois, D.; Godfrind, P.; Willemot, B.; Bosman, P.; Ketels, J.; Van Linden, W.; De Wolf, P.; Deville, J.; Boeckstens, G.; Stercq, R.; Waeytens, P.; Van Hemelryck, J.

## Corps des troupes blindées

Au grade de lieutenant-colonel de réserve, les majors de réserve :  
Morreel, R.; Roels, D.; Adam, J.

Au grade de major de réserve, les capitaines-commandants de réserve :

De Bavay, J.; Vos, K.; Verdier, F.; David, R.; Vandeven, A.; Claes, M.; Pauwels, J.; Vuylsteke, B.; Nackaerts, J.; De Clercq, M.; Van Gael, J.

## Corps de l'artillerie

Au grade de lieutenant-colonel de réserve, les majors de réserve :  
Reyniers, N.; Le Long, R.

Au grade de major de réserve, le capitaine-commandant de réserve De Vos, L.

## Corps de l'aviation légère

Au grade de major aviateur de réserve, le capitaine-commandant aviateur de réserve Degryse, L.

## Corps du génie

Au grade de lieutenant-colonel de réserve, les majors de réserve :  
Parisis, R.; Cheyns, J.

## Corps des troupes de transmission

Au grade de lieutenant-colonel de réserve, les majors de réserve :  
Wojcik, M.; Dhaenens, S.; Tonneaux, J.

Au grade de major de réserve, les capitaines-commandants de réserve :

Schmetz, R.; Blondelle, H.; Pauwels, P.

## Corps de la logistique

Au grade de lieutenant-colonel de réserve, les majors de réserve :  
Meyers, M.; De Colvenaer, M.; Geudens, E.; Van Houtte, P.; Berlo, M.

Au grade de major de réserve, les capitaines-commandants de réserve :

Destoop, C.; Vandenstein, B.; Gryson, M.; Geebelen, J.; De Pauw, R.; De Court, J.; Dalez, A.; Leysen, J.; Thys, A.; Segers, F.; Brouwers, E.

*Force aérienne*

## Corps du personnel navigant

Au grade de major aviateur de réserve, le capitaine-commandant aviateur de réserve Dellisse, E.

*Landmacht*

Bij koninklijk besluit nr. 1525 van 5 mei 1997, neemt ingevolge zijn tijdelijke ambtsontheffing van tien dagen op 22 maart 1997, aanvullingsluitenant B. Vandervellen, van het korps van de pantserstroepen, anciënniteitsrang als aanvullingsluitenant op 6 januari 1996.

Voor verdere bevordering wordt hij na aanvullingsluitenant E. Vos gerangschikt.

[97/7074]

**Krijgsmacht  
Benoemingen van hoofdofficieren  
in het kader van de reserveofficieren**

Bij koninklijk besluit nr. 1485 van 28 maart 1997, worden de hierna genoemde reserveofficieren benoemd in de hogere graad op 26 maart 1997, in de categorie van de hoofdofficieren :

*Landmacht*

## Korps van de infanterie

In de graad van reserveluitenant-kolonel, reservemajoor Mouton, L.

In de graad van reservemajoor, de reservekapiteins-commandanten :

Picard, J.; Jaecques, J.; Warichet, L.; Destrait, J.; Rollus, R.; Helbois, D.; Godfrind, P.; Willemot, B.; Bosman, P.; Ketels, J.; Van Linden, W.; De Wolf, P.; Deville, J.; Boeckstens, G.; Stercq, R.; Waeytens, P.; Van Hemelryck, J.

## Korps van de pantserstroepen

In de graad van reserveluitenant-kolonel, de reservemajors :  
Morreel, R.; Roels, D.; Adam, J.

In de graad van reservemajoor, de reservekapiteins-commandanten :

De Bavay, J.; Vos, K.; Verdier, F.; David, R.; Vandeven, A.; Claes, M.; Pauwels, J.; Vuylsteke, B.; Nackaerts, J.; De Clercq, M.; Van Gael, J.

## Korps van de artillerie

In de graad van reserveluitenant-kolonel, de reservemajors :  
Reyniers, N.; Le Long, R.

In de graad van reservemajoor, reservekapitein-commandant De Vos, L.

## Korps van het licht vliegwezen

In de graad van reservemajoor vlieger, reservekapitein-commandant vlieger Degryse, L.

## Korps van de genie

In de graad van reserveluitenant-kolonel, de reservemajors :  
Parisis, R.; Cheyns, J.

## Korps van de transmissietroepen

In de graad van reserveluitenant-kolonel, de reservemajors :  
Wojcik, M.; Dhaenens, S.; Tonneaux, J.

In de graad van reservemajoor, de reservekapiteins-commandanten :

Schmetz, R.; Blondelle, H.; Pauwels, P.

## Korps van de logistiek

In de graad van reserveluitenant-kolonel, de reservemajors :  
Meyers, M.; De Colvenaer, M.; Geudens, E.; Van Houtte, P.; Berlo, M.

In de graad van reservemajoor, de reservekapiteins-commandanten :

Destoop, C.; Vandenstein, B.; Gryson, M.; Geebelen, J.; De Pauw, R.; De Court, J.; Dalez, A.; Leysen, J.; Thys, A.; Segers, F.; Brouwers, E.

*Luchtmacht*

## Korps van het varend personeel

In de graad van reservemajoor vlieger, reservekapitein-commandant vlieger Dellisse, E.

**Corps du personnel non navigant**

Au grade de lieutenant-colonel d'aviation de réserve, les majors d'aviation de réserve :

Schots, R.; Thore, R.; Van Mieghem, G.

Au grade de major d'aviation de réserve, les capitaines-commandants d'aviation de réserve :

Andries, J.; Schouteden, E.; Goovaerts, J.; Vrints, C.; Vereeken, H.; D'Hooghe, J.; Pirlet, A.

**Marine****Corps des officiers de pont**

Au grade de capitaine de corvette de réserve, les lieutenants de vaisseau de première classe de réserve :

Bernaert, P.; Cnudde, J.; Verschraegen, C.; Michilsens, P.; Huisseune, D.; Soete, L.

**Corps des officiers des services**

Au grade de capitaine de corvette des services de réserve, les lieutenants de vaisseau de première classe des services de réserve :

De Baene, A.; Vyncke, L.; Planche, P.; Kervyn de Meerendre, O.

**Service médical****Corps des médecins**

Au grade de médecin lieutenant-colonel de réserve, les médecins majors de réserve :

Van Goethem, M.; Houart, M.; Vanagt, L.; Mertens, H.; Poelman, W.; Jacobs, H.; Van Fleteren, M.

Au grade de médecin major de réserve, les médecins commandants de réserve :

Broos, P.; Debacker, C.; Colaes, P.; Jongenelen, E.; Franck, J.; Vleugels, A.; De Decker, T.

**Corps des dentistes**

Au grade de dentiste lieutenant-colonel de réserve, les dentistes majors de réserve :

Dujardin, T.; Jones, P.

Au grade de dentiste major de réserve, les dentistes commandants de réserve :

Beaumont, E.; Van Laere, D.; Zukowski, F.

**Corps des pharmaciens**

Au grade de pharmacien lieutenant-colonel de réserve, le pharmacien major de réserve Libeer, J.

Au grade de pharmacien major de réserve, les pharmaciens commandants de réserve :

Schalandryn, R.; Peene, J.

**Corps des troupes du service médical**

Au grade de lieutenant-colonel de réserve, le major de réserve De Leeuw, E.

Au grade de major de réserve, le capitaine-commandant de réserve Vandamme, R.

**Korps van het niet-varend personeel**

In de graad van reserveluitenant-kolonel van het vliegwezen, de reservemajors van het vliegwezen :

Schots, R.; Thore, R.; Van Mieghem, G.

In de graad van reservemajoor van het vliegwezen, de reservekapiteins-commandanten van het vliegwezen :

Andries, J.; Schouteden, E.; Goovaerts, J.; Vrints, C.; Vereeken, H.; D'Hooghe, J.; Pirlet, A.

**Marine****Korps van de dekokfficieren**

In de graad van reservekorvetkapitein, de reserveluitenants-ter-zee eerste klasse :

Bernaert, P.; Cnudde, J.; Verschraegen, C.; Michilsens, P.; Huisseune, D.; Soete, L.

**Korps van de officieren van de diensten**

In de graad van reservekorvetkapitein van de diensten, de reserveluitenants-ter-zee eerste klasse van de diensten :

De Baene, A.; Vyncke, L.; Planche, P.; Kervyn de Meerendre, O.

**Medische dienst****Korps van de geneesheren**

In de graad van geneesheer-reserveluitenant-kolonel, de geneesheren-reservemajors :

Van Goethem, M.; Houart, M.; Vanagt, L.; Mertens, H.; Poelman, W.; Jacobs, H.; Van Fleteren, M.

In de graad van geneesheer-reservemajoor, de geneesheren-reservecommandanten :

Broos, P.; Debacker, C.; Colaes, P.; Jongenelen, E.; Franck, J.; Vleugels, A.; De Decker, T.

**Korps van tandartsen**

In de graad van tandarts-reserveluitenant-kolonel, de tandartsen-reservemajors :

Dujardin, T.; Jones, P.

In de graad van tandarts-reservemajoor, de tandarts-reservecommandanten :

Beaumont, E.; Van Laere, D.; Zukowski, F.

**Korps van de apothekers**

In de graad van apotheker-reserveluitenant-kolonel, apotheker-reservemajoor Libeer, J.

In de graad van apotheker-reservemajoor, de apothekers-reservecommandanten :

Schalandryn, R.; Peene, J.

**Korps van de troepen van de medische dienst**

In de graad van reserveluitenant-kolonel, reservemajoor De Leeuw, E.

In de graad van reservemajoor, reservekapitein-commandant Vandamme, R.

[97/7075]

**Forces armées****Admissions d'officiers généraux, supérieurs et subalternes dans le cadre des officiers de réserve**

Par arrêté royal n° 1486 du 28 mars 1997 :

Les officiers mentionnés ci-après sont admis avec leur grade et leur ancienneté dans le cadre des officiers de réserve :

**Force terrestre**

Officiers subalternes :

Le 1er janvier 1996 :

**Corps de l'administration**

Le capitaine d'administration de complément Boeynaems, C.

Le 1er janvier 1997 :

Le capitaine-commandant d'administration De Pelsmaeker, A.

[97/7075]

**Krijgsmacht****Opnemingen van opper-, hoofd- en lagere officieren in het kader van de reserveofficieren**

Bij koninklijk besluit nr. 1486 van 28 maart 1997 :

Worden de hierna vermelde officieren met hun grade en hun anciënniteit opgenomen in het kader van de reserveofficieren :

**Landmacht**

Lagere officieren :

Op 1 januari 1996 :

**Korps van de administratie**

Aanvullingskapitein van administratie Boeynaems, C.

Op 1 januari 1997 :

Kapitein-commandant van administratie De Pelsmaeker, A.

*Force aérienne*

Officiers subalternes :

Le 1er janvier 1997 :

Corps du personnel navigant

Le capitaine-commandant aviateur de complément Crekillie, G.

Le 1er octobre 1996 :

Corps du personnel non navigant

Le capitaine-commandant d'aviation Geeraerts, S.

Les officiers mentionnés ci-après sont admis avec leur grade et leur ancienneté dans le cadre des officiers de réserve le 1er avril 1997 :

*Force terrestre*

Officiers généraux, supérieurs et subalternes :

Le général-major Pioge, R.

Corps de l'infanterie

Le colonel Cleymans, H. (BEM).

Les lieutenants-colonels :

Janssens, J. (BEM); Schiltz, G. (BEM).

Le capitaine-commandant Gelaesen, O.

Les capitaines-commandants de complément :

Cordonni, L.; Gobbe, C.

Corps des troupes blindées

Le capitaine-commandant de complément Dedeyne, W.

Corps de l'artillerie

Les lieutenants-colonels :

Steendam, A.; Bastin, J.

Corps du génie

Le capitaine-commandant Haertjens, E.

Corps des troupes de transmission :

Le lieutenant-colonel Engelen, H.

Corps de la logistique

Le colonel Pattijn, P. (BEM).

Les capitaines-commandants de complément :

Velghe, E.; Mercelis, L.

*Force aérienne*

Officiers supérieurs et subalternes :

Corps du personnel navigant

Les majors aviateurs :

Breuls de Tiecken, J.; Boulanger, J.-M.

Le capitaine-commandant aviateur de complément Delnaye, D.

Corps du personnel non navigant

Le colonel d'aviation Liesse, J.

Le major d'aviation Gielen, M.

Le capitaine d'aviation de complément Haling, E.

*Marine*

Officiers supérieurs :

Corps des officiers des services

Le capitaine de frégate des services Dewulf, J.

*Service médical*

Officiers supérieurs :

Corps des médecins

Les médecins lieutenants-colonels :

Labeuu, F.; Geukens, A.

*Luchtmacht*

Lagere officieren :

Op 1 januari 1997 :

Korps van het varend personeel

Aanvullingskapitein-commandant vlieger Crekillie, G.

Op 1 oktober 1996 :

Korps van het niet-varend personeel

Kapitein-commandant van het vliegwezen Geeraerts, S.

Worden de hierna vermelde officieren met hun graad en hun anciënniteit opgenomen in het kader van de reserveofficieren op 1 april 1997 :

*Landmacht*

Opper-, hoofd- en lagere officieren :

Generaal-majoor Pioge, R.

Korps van de infanterie

Kolonel Cleymans, H. (SBH).

De luitenant-kolonels :

Janssens, J. (SBH); Schiltz, G. (SBH).

Kapitein-commandant Gelaesen, O.

De aanvullingskapiteins-commandanten :

Cordonni, L.; Gobbe, C.

Korps van de pantsertroepen

Aanvullingskapitein-commandant Dedeyne, W.

Korps van de artillerie

De luitenant-kolonels :

Steendam, A.; Bastin, J.

Korps van de genie

Kapitein-commandant Haertjens, E.

Korps van de transmissietroepen :

Luitenant-kolonel Engelen, H.

Korps van de logistiek

Kolonel Pattijn, P. (SBH).

De aanvullingskapiteins-commandanten :

Velghe, E.; Mercelis, L.

*Luchtmacht*

Hoofd- en lagere officieren :

Korps van het varend personeel

De majoors vliegers :

Breuls de Tiecken, J.; Boulanger, J.-M.

Aanvullingskapitein-commandant vlieger Delnaye, D.

Korps van het niet-varend personeel

Kolonel van het vliegwezen Liesse, J.

Majoor van het vliegwezen Gielen, M.

Aanvullingskapitein van het vliegwezen Haling, E.

*Marine*

Hoofdofficieren :

Korps van de officieren van de diensten

Fregatkapitein van de diensten Dewulf, J.

*Medische dienst*

Hoofdofficieren :

Korps van de geneesheren

De geneesheren-luitenant-kolonels :

Labeuu, F.; Geukens, A.

[97/7084]

**Forces armées. — Passage du cadre des officiers de carrière dans le cadre des officiers de réserve***Force aérienne*

Par arrêté royal n° 1494 du 8 avril 1997, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière, offerte par le lieutenant d'aviation Vilain, B., est acceptée le 1<sup>er</sup> juin 1997.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps du personnel non navigant.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1<sup>er</sup> septembre 1987.

—

Par arrêté royal n° 1515 du 29 avril 1997, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière, offerte par le capitaine d'aviation Van Dyck, F., est acceptée le 1<sup>er</sup> avril 1997.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps du personnel non navigant.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1<sup>er</sup> septembre 1982.

—

*Force terrestre*

Par arrêté royal n° 1495 du 8 avril 1997, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière, offerte par le capitaine-commandant Petit, T., est acceptée le 1<sup>er</sup> mai 1997.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps de l'artillerie.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1<sup>er</sup> septembre 1980.

—

Par arrêté royal n° 1514 du 29 avril 1997, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière, offerte par le capitaine Van Cappellen, K., est acceptée le 1<sup>er</sup> juin 1997.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps de l'infanterie.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1<sup>er</sup> septembre 1985.

[97/7084]

**Krijgsmacht. — Overgang van het kader van de beroepsofficieren naar het kader van de reserveofficieren***Luchtmacht*

Bij koninklijk besluit nr. 1494 van 8 april 1997, wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren bekleedt, aangeboden door luitenant van het vliegwezen B. Vilain, aangenomen op 1 juni 1997.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, korps van het niet-varend personeel.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 1 september 1987.

—

Bij koninklijk besluit nr. 1515 van 29 april 1997, wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren bekleedt, aangeboden door kapitein van het vliegwezen F. Van Dyck, aangenomen op 1 april 1997.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, korps van het niet-varend personeel.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 1 september 1982.

—

*Landmacht*

Bij koninklijk besluit nr. 1495 van 8 april 1997, wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren bekleedt, aangeboden door kapitein-commandant T. Petit, aangenomen op 1 mei 1997.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, korps van de artillerie.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 1 september 1980.

—

Bij koninklijk besluit nr. 1514 van 29 april 1997, wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren bekleedt, aangeboden door kapitein K. Van Cappellen, aangenomen op 1 juni 1997.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, korps van de infanterie.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 1 september 1985.

**MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

[97/12422]

**Juridictions du travail. — Nomination**

Par arrêté royal du 23 mai 1997, M. Ocula, Thierry, est nommé juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Liège, en remplacement de M. Morelle, Pierre, dont il achèvera le mandat.

—

[97/12421]

**Juridictions du travail. — Démissions honorables**

Par arrêté royal du 23 mai 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur employé appartenant au régime linguistique français au tribunal du travail de Bruxelles, est accordée, à Mme Coppens, Monique, qui a atteint la limite d'âge le 6 mai 1997.

—

Par arrêté royal du 23 mai 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur employé appartenant au régime linguistique français au tribunal du travail de Bruxelles, est accordée, à M. Vermeiren, Raymond, qui a atteint la limite d'âge le 25 mai 1997.

**MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

[97/12422]

**Arbeidsgerichten. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997, is de heer Ocula, Thierry, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank te Luik ter vervanging van de heer Morelle, Pierre, wiens mandaat hij zal voleindigen.

—

[97/12421]

**Arbeidsgerichten. — Eervolle ontslagverleningen**

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997 is aan Mevr. Coppens, Monique, die de leeftijdsgrens heeft bereikt op 6 mei 1997, eervol ontslag verleend uit haar ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, van het Franse taalstelsel, bij de arbeidsrechtbank te Brussel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997 is aan de heer Vermeiren, Raymond, die de leeftijdsgrens heeft bereikt op 25 mei 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, van het Franse taalstelsel, bij de arbeidsrechtbank te Brussel.

Par arrêté royal du 23 mai 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Huy, est accordée, à sa demande, à M. Noel, Roger.

Par arrêté royal du 23 mai 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur appartenant au régime linguistique français au tribunal du travail de Bruxelles, est accordée, à sa demande, à M. Dopchie, Alain.

Par arrêté royal du 23 mai 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Charleroi, est accordée, à sa demande, à M. Van Bockstaele, Marcel.

L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 23 mai 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur appartenant au régime linguistique français au tribunal du travail de Bruxelles, est accordée, à M. Van Den Berghe, Etienne, qui a atteint la limite d'âge le 18 avril 1997.

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997 is aan de heer Noel, Roger, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbank te Hoi.

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997 is aan de heer Dopchie, Alain, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, van het Franse taalstelsel, bij de arbeidsrechtbank te Brussel.

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997 is aan de heer Van Bockstaele, Marcel, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbank te Charleroi.

Belanghebbende is ertoe gemachtigd de eretitel van het ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997 is aan de heer Van Den Berghe, Etienne, die de leeftijdsgrens heeft bereikt op 18 april 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, van het Franse taalstelsel, bij de arbeidsrechtbank te Brussel.

[97/12466]

**Règlement général pour la protection du travail**  
**Agrément de laboratoires**

(Arrêté royal du 31 mars 1992)

Par arrêté ministériel du 9 juin 1997, le laboratoire de la S.A. Onderzoekcentrum voor Bouwkunde, Lieven Bauwensstraat 4, à 8200 Bruges, est agréé pour l'identification d'asbeste dans les matériaux selon la procédure A-001 basée sur la dispersion de couleurs et la microscopie à polarisation jusqu'au 31 mai 1998.

[97/12466]

**Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming**  
**Erkenning van laboratoria**

(Koninklijk besluit van 31 maart 1992)

Bij ministerieel besluit van 9 juni 1997 is het laboratorium van de N.V. Onderzoekcentrum voor Bouwkunde, Lieven Bauwensstraat 4, te 8200 Brugge, erkend geworden voor de identificatie van asbest in materialen volgens de procedure A-001 op basis van dispersiekleuring en polarisatiemicroscopie tot 31 mei 1998.

[97/12465]

**Règlement général pour la protection du travail**  
**Démolition et retrait d'asbeste (article 148decies 2.5.9.3.4.)**

Par arrêté ministériel du 9 juin 1997, la S.A. DAPEMO, Hoogbuul 10, à 2250 Olen, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 30 juin 1998.

[97/12465]

**Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming**  
**Afbreken en verwijderen van asbest (artikel 148decies 2.5.9.3.4.)**

Bij ministerieel besluit van 9 juni 1997 is de N.V. DAPEMO, Hoogbuul 10, te 2250 Olen, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 30 juni 1998.

Par arrêté ministériel du 9 juin 1997, la GmbH DAPEMO, Parsickstrasse 39, à 47441 Moers (Allemagne), est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 31 mai 1998.

Bij ministerieel besluit van 9 juni 1997 is de GmbH DAPEMO, Parsickstrasse 39, te 47441 Moers (Duitsland), erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 31 mei 1998.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[S - C - 97/29216]

**Département de la Culture et des Affaires sociales**

**21 AVRIL 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française**  
**relatif à l'attribution de fréquences et de reconnaissances à des radios privées**

Le Gouvernement de la Communauté française;

Vu le décret du 17 juillet 1987 sur l'audiovisuel, notamment les articles 30 et 35, alinéa 2, modifié par le décret du 19 juillet 1991;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991 relatif à la reconnaissance des radios privées;

Vu l'avis n° 135 du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 30 septembre 1992 relatif à la reconnaissance et au renouvellement de la reconnaissance de radios privées;



Vu l'avis n° 145 du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 4 mars 1993 relatif à la reconnaissance d'une cinquième classe technique des radios privées et à l'organisation du statut de radios d'audience communautaire;

Vu l'avis n° 154 du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 2 décembre 1993 relatif à la mise en œuvre du plan des fréquences des radios privées et au projet de convention entre le Gouvernement et les sociétés de services;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées;

Vu l'avis n° 157 du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 10 mars 1994 relatif à la reconnaissance de radios privées;

Vu l'avis n° 160 du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 23 juin 1994 relatif à des demandes de reconnaissance en qualité de radios privées visées par un premier avis n° 157 du 10 mars 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 6 février 1995 relatif à la reconnaissance de radios privées;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 6 février 1995 relatif à la reconnaissance provisoire de radios privées;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 avril 1995 modifiant l'annexe de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 6 février 1995 relatif à la reconnaissance de radios privées;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 avril 1995 modifiant l'annexe de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 6 février 1995 relatif à la reconnaissance provisoire de radios privées;

Vu l'arrêté royal du 10 janvier 1992 réglementant la radiodiffusion sonore en modulation de fréquences dans la bande 87.5 Mhz - 108 Mhz;

Vu l'arrêt du Conseil d'Etat n° 53.697 du 13 juin 1995;

Vu l'arrêt du Conseil d'Etat n° 64.246 du 29 janvier 1997;

Vu l'arrêt du Conseil d'Etat n° 63.646 du 18 décembre 1996;

Considérant que par son arrêté du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées, le Gouvernement de la Communauté française a procédé au renouvellement de la reconnaissance de radios privées déjà reconnues antérieurement;

Qu'à ce titre, il a, notamment, reconnu et autorisé à émettre les radios suivantes :

1. Dans la zone de Bruxelles :

- L'ASBL S.I.S., en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 103.7 Mhz avec une puissance d'émission de 750 W et une hauteur équivalente d'antenne de 58 m,

- L'ASBL Diffusion Bruxelles, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 104 Mhz, avec une puissance d'émission de 1 à 5 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 102 m,

- L'ASBL Radio indépendante locale Contact, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 102.2 Mhz, avec une puissance d'émission de 1 à 5 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m,

- La S.A. Télé 6, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 100 Mhz, avec une puissance d'émission de 1 à 5 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m;

2. Dans la zone de Charleroi :

- L'ASBL Radio Métropole, en qualité de radio généraliste, affiliée et locale, sur la fréquence 105.6 Mhz, avec une puissance d'émission de 180 W et une hauteur équivalente d'antenne de 26 m,

- L'ASBL Diffusion Charleroi, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 103.5 Mhz avec une puissance d'émission de 1 à 5 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 100 m,

- L'ASBL Diffusion Pays noir, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 104 Mhz, avec une puissance d'émission de 1 à 5 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m,

- L'ASBL Animation à Charleroi, en qualité de radio généraliste, affiliée et d'agglomération, sur la fréquence 100 Mhz, avec une puissance d'émission de 500 W. et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m;

3. Dans la zone de Liège :

- L'ASBL FM 56, en qualité de radio généraliste, affiliée et locale, sur la fréquence 105.7 Mhz avec une puissance d'émission de 100 W et une hauteur équivalente d'antenne de 36 m;

- L'ASBL Diffusion Liège, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 103.6 Mhz avec une puissance d'émission de 1 à 5 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 80 m,

- L'ASBL Radio Bois-de-Breux, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale, sur la fréquence 100.9 Mhz avec une puissance d'émission de 1 à 5 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m;

Considérant que les reconnaissances opérées par l'arrêté du 7 mars 1994 n'ont été octroyées qu'à titre provisoire en attendant les coordinations prévues à l'article 2 de l'arrêté royal du 10 janvier 1992 réglementant la radiodiffusion sonore en modulation de fréquences dans la bande 87.5 Mhz - 108 Mhz;

Considérant que la procédure de coordination n'a pas encore pu aboutir pour les fréquences attribuées aux différentes radios citées ci-dessus;

Considérant qu'à la requête des ASBL Radio Métropole, S.I.S. et FM 56, le Conseil d'Etat a, par son arrêt n° 63.646 du 18 décembre 1996, annulé l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées, en tant qu'en son annexe, il attribue :

1° - à l'ASBL Station indépendante Satellite (S.I.S.) une fréquence de 103.7 Mhz et une puissance de 750 W;

- à l'ASBL Diffusion Bruxelles une fréquence de 104 Mhz et une puissance de 1 à 5 Kw sur base de la décision du ministre compétent,

- à l'ASBL Radio indépendante locale Contact une fréquence de 102.2 Mhz et une puissance de 1 à 5 Kw sur base de la décision du ministre compétent,

- à la S.A. Télé 6 une fréquence de 100.0 Mhz et une puissance de 1 à 5 Kw sur base de la décision du ministre compétent;

2° - à l'ASBL Radio Métropole le statut de radio locale, une fréquence de 105.6 Mhz et une puissance de 180 W,

- à l'ASBL Diffusion Charleroi une fréquence de 103.5 Mhz et une puissance de 1 à 5 Kw sur base de la décision du ministre compétent;

- à l'ASBL Diffusion Pays Noir une fréquence de 104.0 Mhz et une puissance de 1 à 5 Kw sur base de la décision du ministre compétent;

- à l'ASBL Animation à Charleroi une fréquence de 100.0 Mhz et une puissance de 500 W;

- 3 ° - à l'ASBL FM 56 le statut de radio locale, une fréquence de 105.7 Mhz et une puissance de 100 W;
- à l'ASBL Diffusion Liège une fréquence de 103.6 Mhz et une puissance de 1 à 5 Kw sur base de la décision du ministre compétent;
- à l'ASBL Radio Bois-de-Breux une fréquence de 104.5 Mhz et une puissance de 1 à 5 Kw sur base de la décision du ministre compétent »;

Considérant que l'arrêt d'annulation est motivé de la manière suivante :

« Considérant, sur les deux moyens réunis, que l'arrêté attaqué reconnaît chacune des radios privées figurant à son annexe, indique la classe à laquelle elles appartiennent et attribue à chacune d'elles une puissance, une fréquence et une hauteur d'antenne; que, pour chacune des radios qu'il reconnaît et à laquelle il attribue un statut, une puissance, une fréquence et une hauteur d'antenne, il est un acte individuel qui entre dans les prévisions de la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs; que les règles énoncées par la loi doivent se comprendre raisonnablement en ce sens qu'il ne saurait être exigé que l'autorité indique pour chacune des 186 radios privées dépendant de la Communauté et s'insérant dans le plan de fréquences les motifs pour lesquels elle a ou n'a pas accordé le statut demandé, et a ou n'a pas attribué telle fréquence et telle puissance; que toutefois l'obligation de motiver peut s'imposer dans certains cas particuliers tels ceux des parties requérantes, qu'en effet, pour les première et troisième parties requérantes... (à savoir les ASBL Métropole et FM 56)..., ni l'acte attaqué ni l'avis du Conseil supérieur de l'Audiovisuel n° 135 ne contiennent le moindre motif justifiant leur reconnaissance non comme radios régionales ainsi qu'elles l'avaient demandé mais seulement comme radios locales; que, pour la deuxième requérante... (à savoir l'ASBL S.I.S.)..., en sa qualité de radio régionale reconnue, elle pouvait, en vertu de l'article 4, § 1er, alinéa 1er, 4°, de l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991, prétendre à une puissance d'1 Kw; qu'en application de l'alinéa 2 de cette disposition, une puissance inférieure à cette limite peut être imposée, que pareille dérogation devait toutefois faire l'objet d'une motivation expresse; que celle-ci est inexistante;

Considérant que les première et troisième parties requérantes sont reconnues seulement comme radios locales, et que la deuxième partie requérante l'est comme radio régionale, qu'en son préambule, l'arrêté attaqué fait référence à la nécessité de permettre (aux radios privées) de s'adresser effectivement au public vis-à-vis duquel elles sont reconnues, que pour atteindre ce but, il est nécessaire d'attribuer à chaque radio une fréquence appropriée à sa puissance; qu'il s'ensuit que la décision d'attribuer une puissance ne peut être dissociée de celle d'attribuer une fréquence »;

Considérant que les fréquences et puissances d'émission des onze radios concernées ayant été annulées par le Conseil d'Etat, il appartient au Gouvernement de la Communauté française d'examiner à nouveau la situation de celles-ci;

Considérant toutefois, que seules les fréquences et puissances d'émission attribuées aux onze radios ont été annulées;

Considérant que l'annulation ne porte, en conséquence ni sur la reconnaissance même de ces radios, ni sur les classes techniques, culturelles, géographiques et structurelles qui leur ont été attribuées;

Considérant qu'en ce qui concerne ces deux éléments, l'arrêté du 7 mars 1994 ne peut, dès lors, plus être remis en cause;

Considérant qu'il n'en va toutefois pas ainsi des ASBL Radio Métropole et FM 56 pour lesquelles le Conseil d'Etat a également annulé le statut de radio locale qui leur a été attribué;

Considérant que sous cette réserve, l'examen de la situation des radios doit, par conséquent, être limité aux fréquences et aux puissances d'émission qui peuvent leur être attribuées;

Considérant, en outre, qu'il n'appartient pas au Gouvernement de la Communauté de remettre en cause les reconnaissances, fréquences et puissances d'émission attribuées aux autres radios visées par l'arrêté du 7 mars 1994;

Considérant que l'arrêt d'annulation du Conseil d'Etat ne concerne, en effet, en rien ces autres radios;

En ce qui concerne la zone de Bruxelles :

Considérant qu'il résulte des observations qui précèdent que la situation des quatre radios reconnues dans la zone de Bruxelles et visées par l'arrêt du Conseil d'Etat - à savoir l'ASBL S.I.S., l'ASBL Diffusion Bruxelles, l'ASBL Radio indépendante locale Contact et la S.A. Télé 6 - doit être examinée en fonction des quatre fréquences dont l'attribution a été annulée et des puissances d'émission qui peuvent y être attachées;

Considérant qu'aucune autre fréquence n'est, en effet, disponible dans la zone;

Considérant que les quatre fréquences annulées sont les fréquences 100.0 Mhz, 102.2 Mhz, 103.7 Mhz et 104.0 Mhz;

Considérant que sur les fréquences 100.0 Mhz, 102.2 Mhz et 104.0 Mhz, une puissance d'émission de 1 à 5 Kw peut être utilisée;

Considérant cependant que par son arrêt n° 53.697 du 13 juin 1995, le Conseil d'Etat a décidé la suspension de l'exécution de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 décembre 1993 modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 24 décembre 1991 relatif à la reconnaissance des radios privées; que par son arrêt n° 64.246 du 29 janvier 1997, il a annulé le même arrêté;

Considérant qu'il n'est plus permis dès lors au Gouvernement de déroger au prescrit de l'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991 et d'autoriser une P.A.R. supérieure à 1 Kw et une hauteur d'antenne supérieure à 75 m à une radio privée reconnue en tant que radio régionale;

Considérant que seule, dès lors, une puissance de 1 Kw peut être attribuée aux fréquences 100.0 Mhz, 102.2 Mhz et 104.0 Mhz;

Considérant que sur la fréquence 103.7 Mhz, la puissance d'émission doit être techniquement limitée à 750 Watt, et ce afin de ne pas perturber les émissions sur les fréquences voisines déjà utilisées;

Considérant, en effet, que cette fréquence est coordonnée au plan de Genève avec une puissance d'émission maximum de 750 Watt;

Considérant que cette circonstance justifie qu'il soit dérogé aux limites prévues par l'article 4, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991 relatif à la reconnaissance des radios privées, et ce en application de l'alinéa 2 de la même disposition;

Considérant que dans son avis n° 135 du 30 septembre 1992, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL S.I.S., de l'ASBL Diffusion Bruxelles, de l'ASBL Radio indépendante locale Contact et de la S.A. Télé 6, en qualité de radios généralistes, affiliées et régionales;

Considérant que les caractéristiques techniques de ces radios justifient effectivement ce classement;

Considérant que le Gouvernement de la Communauté française a, dès lors, par son arrêté du 7 mars 1994, reconnu les quatre radios en qualité de radios généralistes, affiliées et régionales;

Considérant que les quatre radios appartiennent, par conséquent, à la même classe technique au sens de l'article 4, § 1er, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 24 décembre 1991 relatif à la reconnaissance de radios privées;

Considérant qu'en théorie, elles ont, dès lors, toute vocation à se voir attribuer une fréquence avec une puissance d'émission de 1 Kw;

Considérant que parmi les quatre fréquences disponibles, seules trois de celles-ci peuvent, toutefois, se voir attribuer une telle puissance d'émission, la puissance d'émission sur la fréquence 103.7 Mhz devant être limitée à 750 Watt;

Considérant que le Gouvernement est, dès lors, contraint d'attribuer une moins bonne fréquence à l'une des quatre radios et ainsi d'opérer un choix entre celles-ci;

Considérant que les caractéristiques et le programme de l'ASBL Diffusion Bruxelles, de l'ASBL Radio indépendante locale Contact et de la S.A. Télé 6, justifient que de meilleures conditions d'émission leur soient attribuées qu'à l'ASBL S.I.S.;

Considérant qu'il convient, par conséquent, d'attribuer à ces trois radios respectivement les fréquences 104.0 Mhz, 102.2 Mhz et 100.0 Mhz, la fréquence 103.7 Mhz devant être attribuée à l'ASBL S.I.S.;

Considérant d'autre part qu'il est actuellement de l'intérêt des quatre radios concernées de ne pas voir leurs émissions perturbées et, partant, de ne pas voir modifier les fréquences attribuées, le Gouvernement de la Communauté française estime qu'il y a lieu d'attribuer à nouveau aux quatre radios concernées les fréquences qui leur avaient été antérieurement octroyées;

Considérant que cette solution, qui n'impliquera aucun changement dans les fréquences, est conforme à l'intérêt des radios et de leur public;

Considérant que pour les quatre fréquences, la procédure de coordination prévue par l'arrêté royal du 10 janvier 1992 n'a pas encore pu aboutir;

Considérant qu'il ne convient pas, dès lors, de modifier, en ce qui les concerne, le caractère provisoire des reconnaissances tel que prévu par l'article 1er de l'arrêté du 7 mars 1994;

En ce qui concerne la zone de Charleroi :

Considérant que la situation des quatre radios reconnues dans la zone de Charleroi et visées par l'arrêt du Conseil d'Etat - à savoir les ASBL Radio Métropole, Diffusion Charleroi, Diffusion Pays noir et Animation à Charleroi - doit être examinée en fonction des quatre fréquences dont l'attribution a été annulée et des puissances d'émission qui peuvent y être attachées;

Qu'aucune autre fréquence n'est, en effet, disponible dans la zone;

Considérant que les quatre fréquences annulées sont les fréquences 100.0 Mhz, 103.5 Mhz, 104.0 Mhz et 105.6 Mhz;

Considérant que sur les fréquences 103.5 Mhz et 104.0 Mhz, une puissance d'émission de 1 à 5 Kw peut être utilisée;

Considérant cependant qu'en application des arrêts du Conseil d'Etat n<sup>os</sup> 53.697 du 13 juin 1995 et 64.246 du 29 janvier 1997, il n'est plus permis au Gouvernement de déroger au prescrit de l'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991 et d'autoriser une P.A.R. supérieure à 1 Kw et une hauteur d'antenne supérieure à 75 m à une radio privée reconnue en tant que radio régionale;

Considérant que seule, dès lors, une puissance de 1 Kw peut être attribuée aux fréquences 103.5 Mhz et 104.0 Mhz;

Considérant que sur les fréquences 100.0 Mhz et 105.6 Mhz, la puissance d'émission doit être techniquement limitée respectivement à 500 et 180 W, et ce afin de ne pas perturber les émissions sur les fréquences voisines déjà utilisées;

Considérant que cette circonstance justifie qu'il soit, le cas échéant, dérogé aux limites prévues par l'article 4, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991 relatif à la reconnaissance des radios privées, et ce en application de l'alinéa 2 de la même disposition;

Considérant, en outre, qu'en ce qui concerne la fréquence 100.0 Mhz, l'attribution d'une puissance d'émission de 500 W suppose que la fréquence soit attribuée à une radio régionale; qu'en application de l'article 4, § 1er, 3<sup>o</sup>, de l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991, les radios d'agglomération ne peuvent se voir attribuer une puissance d'émission supérieure à 300 W; qu'en raison des arrêts précités du Conseil d'Etat, l'Exécutif ne peut déroger à cette règle;

Considérant qu'en ce qui concerne la fréquence 105.6 Mhz, l'attribution d'une puissance de 180 W suppose que cette fréquence soit octroyée soit à une radio d'agglomération, soit à une radio régionale; qu'en application de l'article 4, § 1er, 2<sup>o</sup>, de l'arrêté de l'Exécutif du 24 décembre 1991, les radios locales ne peuvent en effet se voir attribuer une puissance d'émission supérieure à 100 W, règle à laquelle le Gouvernement ne peut déroger pour les raisons précitées;

Considérant que dans son avis n<sup>o</sup> 135 du 30 septembre 1992, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL Diffusion Charleroi en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale;

Considérant que les caractéristiques techniques de cette radio justifient effectivement ce classement;

Considérant que le Gouvernement de la Communauté française a, dès lors, par son arrêté du 7 mars 1994, reconnu l'ASBL Diffusion Charleroi en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale;

Considérant que dans ce même avis n<sup>o</sup> 135, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL Diffusion Pays noir en qualité de radio généraliste, affiliée et d'agglomération;

Considérant que le Gouvernement de la Communauté a, toutefois, estimé, compte tenu des caractéristiques et de la nature du programme de cette radio, qu'il y avait lieu de la reconnaître en qualité de radio régionale;

Considérant qu'il a, dès lors, par son arrêté du 7 mars 1994, reconnu celle-ci en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale;

Considérant que dans son avis n<sup>o</sup> 135, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL Animation à Charleroi en qualité de radio locale;

Considérant que le Gouvernement a, toutefois, estimé en fonction des caractéristiques de cette radio et de son programme, qu'elle devait être reconnue en qualité de radio d'agglomération;

Considérant qu'il a, dès lors, par son arrêté du 7 mars 1994, reconnu l'ASBL Animation à Charleroi en qualité de radio généraliste, affiliée et d'agglomération;

Considérant que pour ces trois radios, la classe technique qui leur a été attribuée par l'arrêté du 7 mars 1994 ne peut être modifiée puisqu'elle n'a pas été annulée par le Conseil d'Etat;

Considérant que dans son avis n<sup>o</sup> 135, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL Métropole en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale;

Considérant que le Gouvernement de la Communauté française a, toutefois, considéré, compte tenu des caractéristiques et du programme diffusé par la radio, que celle-ci devait être reconnue en qualité de radio locale;

Considérant qu'il a, dès lors, par son arrêté du 7 mars 1994, reconnu l'ASBL Métropole en qualité de radio généraliste, affiliée et locale;

Que par son arrêt n° 63.646 du 18 décembre 1996, le Conseil d'Etat a annulé le statut de radio locale attribué à cette ASBL, ce statut ne faisant l'objet d'aucune motivation formelle dans l'arrêt du 7 mars 1994 alors que la radio avait sollicité sa reconnaissance en qualité de radio régionale;

Considérant toutefois, qu'en raison de ses caractéristiques et de son programme, il s'agit bien d'une radio dont l'objet est de s'adresser à une commune ou à un groupe de communes contiguës au sens de l'article 4, § 1er, 2° de l'arrêt de l'Exécutif du 24 décembre 1991; qu'elle n'a pas vocation à jouir d'une audience plus étendue;

Considérant que la radio ne peut, dès lors, être reconnue qu'en qualité de radio locale;

Considérant qu'il résulte des observations qui précèdent qu'il convient d'attribuer aux ASBL Diffusion Charleroi et Diffusion Pays noir, en leur qualité de radios régionales, les deux fréquences qui correspondent à leur statut, soit respectivement les fréquences 103.5 Mhz et 104.0 Mhz avec une puissance d'émission de 1 Kw;

Considérant que la fréquence 100.0 Mhz, qui permet une puissance d'émission de 500 W, doit être attribuée, en sa qualité de radio d'agglomération, à l'ASBL Animation à Charleroi; que la puissance d'émission de cette radio doit, toutefois, être limitée à 300 W;

Qu'enfin, la puissance 105.6 Mhz, qui permet une puissance d'émission de 180 W, doit être attribuée, en sa qualité de radio locale, à l'ASBL Radio Métropole; que la puissance d'émission de cette radio doit, toutefois, être limitée à 100 W;

Considérant qu'en ce qui concerne les quatre radios, la procédure de coordination prévue par l'arrêt royal du 10 janvier 1992 n'a pas encore pu aboutir;

Considérant qu'il ne convient pas, dès lors, de modifier en ce qui les concerne, le caractère provisoire des reconnaissances tel que prévu par l'article 1er de l'arrêt du 7 mars 1994;

En ce qui concerne la zone de Liège :

Considérant que la situation des trois radios reconnues dans cette zone et visées par l'arrêt du Conseil d'Etat - à savoir les ASBL FM 56, Diffusion Liège et Radio Bois-de-Breux - doit être examinée en fonction des trois fréquences dont l'attribution a été annulée et des puissances d'émission qui peuvent y être attachées;

Considérant qu'aucune autre fréquence n'est, en effet, disponible dans la zone;

Considérant que les trois fréquences annulées sont les fréquences 103.6 Mhz, 104.5 Mhz et 105.7 Mhz;

Considérant que sur les fréquences 103.6 Mhz et 104.5 Mhz, une puissance d'émission de 1 à 5 Kw peut être utilisée;

Considérant toutefois, qu'en application des arrêts du Conseil d'Etat n° 53.697 du 13 juin 1995 et n° 64.246 du 29 janvier 1997, il n'est plus permis au Gouvernement de déroger au prescrit de l'article 4 de l'arrêt de l'Exécutif du 24 décembre 1991 et d'autoriser une P.A.R. supérieure à 1 Kw et une hauteur d'antenne supérieure à 75 m à une radio privée reconnue en tant que radio régionale;

Considérant que seule, dès lors, une puissance de 1 Kw peut être attribuée aux fréquences 103.6 Mhz et 104.5 Mhz;

Considérant que sur la fréquence 105.7 Mhz, la puissance d'émission doit être techniquement limitée à 100 W, et ce afin de ne pas perturber les émissions sur les fréquences voisines déjà utilisées;

Considérant que cette circonstance justifie qu'il soit dérogé aux limites prévues par l'article 4, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêt de l'Exécutif du 24 décembre 1991 relatif à la reconnaissance des radios privées, et ce en application de l'alinéa 2 de la même disposition;

Considérant que dans son avis n° 135 du 30 septembre 1992, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL Diffusion Liège en qualité de radio régionale;

Que les caractéristiques de cette radio justifient effectivement ce statut;

Considérant que le Gouvernement de la Communauté française a, dès lors, par son arrêt du 7 mars 1994, reconnu l'ASBL Diffusion Liège en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale;

Considérant que dans ce même avis, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL Radio Bois-de-Breux en qualité de radio régionale;

Que les caractéristiques de cette radio justifient effectivement ce statut.

Considérant que le Gouvernement de la Communauté française a, dès lors, par son arrêt du 7 mars 1994, reconnu l'ASBL Radio Bois-de-Breux, en qualité de radio généraliste, affiliée et régionale;

Considérant que pour ces deux radios, la classe technique qui leur a été attribuée par l'arrêt du 7 mars 1994 ne peut être modifiée puisqu'elle n'a pas été annulée par le Conseil d'Etat;

Considérant que dans son avis n° 135, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel a prôné la reconnaissance de l'ASBL FM 56 en qualité de radio régionale;

Que le Gouvernement de la Communauté a, toutefois, estimé que les caractéristiques de cette radio justifiaient que celle-ci soit reconnue uniquement en qualité de radio locale;

Considérant que le Gouvernement de la Communauté française a, dès lors, par son arrêt du 7 mars 1994, reconnu cette radio en qualité de radio généraliste, affiliée et locale;

Considérant que par son arrêt n° 63.646 du 18 décembre 1996, le Conseil d'Etat a annulé le statut de radio locale attribué à l'ASBL FM 56 au motif que ce statut n'avait fait l'objet d'aucune motivation formelle dans l'arrêt du 7 mars 1994 alors que l'ASBL avait sollicité sa reconnaissance en qualité de radio régionale;

Considérant toutefois, qu'aucun élément ne justifie l'attribution de ce dernier statut à la radio;

Que par ses caractéristiques et son programme, celle-ci n'a, en effet, vocation à s'adresser qu'à une commune ou un groupe de communes contiguës au sens de l'article 4, § 1er, 2°, de l'arrêt de l'Exécutif du 24 décembre 1991;

Considérant qu'il y a, dès lors, lieu de la reconnaître en qualité de radio locale;

Considérant qu'il résulte des observations qui précèdent que parmi les trois radios concernées, les ASBL Diffusion Liège et Radio Bois-de-Breux constituent des radios régionales alors que l'ASBL FM 56 constitue une radio locale;

Considérant qu'en conséquence, il y a lieu d'attribuer aux deux premières les deux fréquences correspondant à leur statut, soit respectivement les fréquences 103.6 Mhz et 104.5 Mhz avec une puissance d'émission de 1 Kw;

Qu'il y a lieu d'attribuer à l'ASBL FM 56 la fréquence 105.7 Mhz avec une puissance d'émission de 100 W;

Considérant qu'en ce qui concerne les trois radios, la procédure de coordination prévue par l'arrêt royal du 10 janvier 1992 n'a pas encore pu aboutir;

Considérant qu'il ne convient pas, dès lors, de modifier en ce qui les concerne, le caractère provisoire des reconnaissances tel que prévu par l'article 1er de l'arrêt du 7 mars 1994;

Vu la délibération du Gouvernement du 21 avril 1997;

Sur la proposition de la Ministre de l'Audiovisuel,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La fréquence 100.0 Mhz avec une P.A.R. de 1 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m, est attribuée à la S.A. Télé 6 autorisée à émettre, dans la zone de Bruxelles, par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

La fréquence 102.2 Mhz, avec une P.A.R. de 1 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m, est attribuée à l'ASBL Radio indépendante locale Contact autorisée à émettre, dans la zone de Bruxelles, par l'arrêté du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

La fréquence 103.7 Mhz, avec une P.A.R. de 750 W et une hauteur équivalente d'antenne de 58 m, est attribuée à l'ASBL Station indépendante Satellite autorisée à émettre, dans la zone de Bruxelles, par l'arrêté du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

La fréquence 104.0 Mhz, avec une P.A.R. de 1 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m, est attribuée à l'ASBL Diffusion Bruxelles autorisée à émettre, dans la zone de Bruxelles, par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

**Art. 2.** La fréquence 100.0 Mhz, avec une P.A.R. de 300 W et une hauteur équivalente d'antenne de 40 m, est attribuée à l'ASBL Animation à Charleroi autorisée à émettre, dans la zone de Charleroi, par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

La fréquence 103.5 Mhz, avec une P.A.R. de 1 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m, est attribuée à l'ASBL Diffusion Charleroi autorisée à émettre, dans la zone de Charleroi, par l'arrêté du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

La fréquence 104.0 Mhz, avec P.A.R. de 1 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m, est attribuée à l'ASBL Diffusion Pays noir autorisée à émettre, dans la zone de Charleroi, par l'arrêté du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

Le statut de radio locale et la fréquence 105.6 Mhz, avec une P.A.R. de 100 W et une hauteur équivalente d'antenne de 35 m, sont attribuées à l'ASBL Radio Métropole autorisée à émettre, dans la zone de Charleroi, par l'arrêté du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

**Art. 3.** La fréquence 103.6 Mhz, avec une P.A.R. de 1 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m est attribuée à l'ASBL Diffusion Liège autorisée à émettre, dans la zone de Liège, par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

La fréquence 104.5 Mhz, avec une P.A.R. de 1 Kw et une hauteur équivalente d'antenne de 75 m est attribuée à l'ASBL Radio Bois-de-Breux autorisée à émettre, dans la zone de Liège, par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

Le statut de radio locale et la fréquence 105.7 Mhz, avec une P.A.R. de 100 W et une hauteur équivalente d'antenne de 35 m., sont attribuées à l'ASBL FM 56 autorisée à émettre, dans la zone de Liège, par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 mars 1994 relatif au renouvellement de la reconnaissance de radios privées.

**Art. 4.** La Ministre ayant l'audiovisuel dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 avril 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,  
Mme L. ONKELINX

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[S - C - 97/29216]

**Departement Cultuur en Sociale Zaken**

**21 APRIL 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap  
betreffende de toewijzing van frequenties aan private radio's en de erkenning van deze radio's**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector, inzonderheid op de artikelen 30 en 35, lid 2, gewijzigd bij het decreet van 19 juli 1991;

Gelet op het besluit van de Executieve van 24 december 1991 betreffende de erkenning van de private radio's;

Gelet op het advies nr. 135 van de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap van 30 september 1992 betreffende de erkenning en de verlenging van de erkenning van private radio's;

Gelet op het advies nr. 145 van de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1993 betreffende de erkenning van een vijfde technische klasse van private radio's en de organisatie van het statuut van de radio's die zich tot het publiek van de Franse Gemeenschap richten;

Gelet op het advies nr. 154 van de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap van 2 december 1993 betreffende het opstellen en toepassen van het frequentieplan van de private radio's en het ontwerp van overeenkomst tussen de Regering en de dienstverlenende maatschappijen;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's;

Gelet op het advies nr. 157 van de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap van 10 maart 1994 betreffende de erkenning van private radio's;

Gelet op het advies nr. 160 van de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap van 23 juni 1994 betreffende aanvragen om erkenning als private radio's bedoeld bij een eerste advies nr. 157 van 10 maart 1994;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 6 februari 1995 betreffende de erkenning van private radio's;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 6 februari 1995 betreffende de voorlopige erkenning van private radio's;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 tot wijziging van de bijlage van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 6 februari 1995 betreffende de erkenning van private radio's;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 tot wijziging van de bijlage van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 6 februari 1995 betreffende de voorlopige erkenning van private radio's;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 januari 1992 betreffende de klankradio-omroep in frequentiemodulatie in de band 87,5 MHz - 108 MHz;

Gelet op het arrest van de Raad van State nr. 53.697 van 13 juni 1995;

Gelet op het arrest van de Raad van State nr. 64.246 van 29 januari 1997;

Gelet op het arrest van de Raad van State nr. 63.646 van 18 december 1996;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap, bij haar besluit van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's, de erkenning van reeds vroeger erkende private radio's heeft verlengd;

Dat zij daarbij inzonderheid de volgende radio's heeft erkend en aan deze de zendvergunning heeft verleend :

1. In de zone Brussel :

- de VZW "S.I.S.", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 103.7 MHz, met een zendvermogen van 750 W en een equivalente antennehoogte van 58 m,

- de VZW "Diffusion Bruxelles", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 104 MHz, met een zendvermogen van 1 tot 5 Kw en een equivalente antennehoogte van 102 m,

- de VZW "Radio indépendante locale Contact", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 102.2 MHz, met een zendvermogen van 1 tot 5 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 m,

- de N.V. "Télé 6", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 100 MHz, met een zendvermogen van 1 tot 5 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 m;

2. In de zone Charleroi :

- de VZW "Radio Métropole", als algemene, aangesloten en lokale radio, op frequentie 105.6 MHz, met een zendvermogen van 180 W en een equivalente antennehoogte van 26 m,

- de VZW "Diffusion Charleroi", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 103.5 MHz, met een zendvermogen van 1 tot 5 Kw en een equivalente antennehoogte van 100 m,

- de VZW "Diffusion Pays noir", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 104 MHz, met een zendvermogen van 1 tot 5 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 m,

- de VZW "Animation à Charleroi", als algemene, aangesloten en agglomeratieradio, op frequentie 100 MHz, met een zendvermogen van 500 W en een equivalente antennehoogte van 75 m;

3. In de zone Luik :

- de VZW "FM 56", als algemene, aangesloten en lokale radio, op frequentie 105.7 MHz, met een zendvermogen van 100 W en een equivalente antennehoogte van 36 m,

- de VZW "Diffusion Liège", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 103.6 MHz, met een zendvermogen van 1 tot 5 Kw en een equivalente antennehoogte van 80 m,

- de VZW "Radio Bois-de-Breux", als algemene, aangesloten en regionale radio, op frequentie 100.9 MHz, met een zendvermogen van 1 tot 5 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 m;

Overwegende dat de erkenningen in het kader van het besluit van 7 maart 1994 alleen voorlopig werden verleend in afwachting van de coördinatie bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 januari 1992 betreffende de klankradio-omroep in frequentiemodulatie in de band 87.5 MHz - 108 MHz;

Overwegende dat de coördinatie-procedure, voor de frequenties toegewezen aan de verschillende bovenvermelde radio's, tot nog geen resultaat heeft kunnen leiden;

Overwegende dat de Raad van State, op verzoek van de VZW's "Radio Métropole", "S.I.S." en "FM 56", bij zijn arrest nr. 63.646 van 18 december 1996, het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's heeft vernietigd, doordat het, in zijn bijlage :

1° - aan de VZW "Station indépendante Satellite (S.I.S.)" een frequentie van 103.7 MHz en een vermogen van 750 W toekent;

- aan de VZW "Diffusion Bruxelles" een frequentie van 104 MHz en een vermogen van 1 tot 5 Kw toekent, op grond van de beslissing van de bevoegde minister;

- aan de VZW "Radio indépendante locale Contact" een frequentie van 102.2 MHz en een vermogen van 1 tot 5 Kw toekent, op grond van de beslissing van de bevoegde minister;

- aan de N.V. "Télé 6" een frequentie van 100.0 MHz en een vermogen van 1 tot 5 Kw toekent, op grond van de beslissing van de bevoegde minister;

2° - aan de VZW "Radio Métropole" het statuut van lokale radio, een frequentie van 105.6 MHz en een vermogen van 180 W toekent;

- aan de VZW "Diffusion Charleroi" een frequentie van 103.5 MHz en een vermogen van 1 tot 5 Kw toekent, op grond van de beslissing van de bevoegde minister;

- aan de VZW "Diffusion Pays noir" een frequentie van 104.0 MHz en een vermogen van 1 tot 5 Kw toekent, op grond van de beslissing van de bevoegde minister;

- aan de VZW "Animation à Charleroi" een frequentie van 100.0 MHz en een vermogen van 500 W toekent;

3° - aan de VZW "FM 56" het statuut van lokale radio, een frequentie van 105.7 MHz en een vermogen van 100 W toekent;

- aan de VZW "Diffusion Liège" een frequentie van 103.6 MHz en een vermogen van 1 tot 5 Kw toekent, op grond van de beslissing van de bevoegde minister;

- aan de VZW "Radio Bois-de-Breux" een frequentie van 104.5 MHz en een vermogen van 1 tot 5 Kw toekent, op grond van de beslissing van de bevoegde minister";

Overwegende dat het vernietigingsarrest gemotiveerd is als volgt :

« Overwegende, over beide samengevoegde middelen, dat het bestreden besluit elke daarin als bijlage opgenomen private radio erkent, de klasse aangeeft waartoe de radio's behoren en aan elke radio een vermogen, een frequentie en een antennehoogte toekent; dat het besluit voor elke radio die het erkent en waaraan het een statuut, een vermogen, een frequentie en een antennehoogte toekent, een individuele handeling is die valt onder de bepalingen van de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen; dat de door de wet vastgestelde regels op een redelijke wijze moeten worden geïnterpreteerd, in die zin dat niet kan worden geëist dat de overheid voor elk van de 186 private radio's die van de Franse Gemeenschap afhangen en in het frequentieplan opgenomen zijn, de motieven aangeeft waarom zij het aangevraagde statuut al dan niet heeft toegekend en een bepaalde frequentie en een bepaald vermogen al dan niet heeft toegewezen; dat die verplichting tot motivering evenwel in bepaalde gevallen, zoals die van de verzoekende partijen, wel noodzakelijk kan zijn; dat, voor de eerste en derde verzoekende partijen... (met name de VZW's "Métropole" en "FM 56")..., de bestreden handeling of het advies nr. 135 van de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap immers geen enkel motief bevatten waarom zij niet als regionale radio's, zoals zij het hadden aangevraagd, maar alleen als lokale radio's werden erkend; dat voor de tweede verzoekende partij... (met name de VZW "S.I.S."), zij, als erkende regionale radio, op grond van artikel 4, § 1, eerste lid, 4°, van het besluit van de Executieve van 24 december 1991, op een vermogen van 1 Kw aanspraak kon maken; dat, met toepassing van het tweede lid van die bepaling, een geringer vermogen, dat onder die drempel ligt, kan worden opgelegd; dat voor een dergelijke afwijking echter een uitdrukkelijke motivering noodzakelijk was; dat die motivering ontbreekt;

Overwegende dat de eerste en derde verzoekende partijen alleen als lokale radio's erkend zijn, en dat de tweede verzoekende partij als regionale radio erkend is; dat de aanhef van het bestreden besluit verwijst naar de "(...) noodzaak (...) het de private radio's mogelijk te maken zich werkelijk tot het publiek te richten ten opzichte waarvan ze zijn erkend"; dat het daartoe nodig is elke radio een aan zijn vermogen aangepaste frequentie toe te kennen; dat daaruit volgt dat de beslissing om een vermogen toe te kennen niet kan worden losgekoppeld van de beslissing om een frequentie toe te kennen »;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap, daar de frequenties en het zendvermogen van de elf betrokken radio's door de Raad van State werden vernietigd, opnieuw de toestand van deze moet onderzoeken;

Overwegende evenwel dat alleen de frequenties en het zendvermogen die aan de elf radio's werden toegewezen, werden vernietigd;

Overwegende dat de vernietiging bijgevolg geen betrekking heeft op de erkenning zelf van die radio's of op de technische, culturele, geografische en structurele klassen die aan deze werden toegekend;

Overwegende dat het besluit van 7 maart 1994, voor die beide elementen, bijgevolg niet meer bestreden kan worden;

Overwegende dat dit echter niet geldt voor de VZW's "Radio Métropole" en "FM 56" waarvan de Raad van State ook het hun toegekende statuut van lokale radio heeft vernietigd;

Overwegende dat het onderzoek van de toestand van de radio's, onder dit voorbehoud, bijgevolg moet worden beperkt tot de frequenties en het zendvermogen die aan deze kunnen worden toegewezen;

Overwegende bovendien dat de Regering van de Franse Gemeenschap de erkenning van, de frequenties en het zendvermogen toegewezen aan de andere radio's bedoeld bij het besluit van 7 maart 1994, niet opnieuw te onderzoeken heeft;

Overwegende dat het vernietigingsarrest van de Raad van State immers geenszins betrekking heeft op die andere radio's;

VOOR DE ZONE BRUSSEL :

Overwegende dat uit de voorgaande opmerkingen voortvloeit dat de toestand van de vier radio's die in de zone Brussel erkend zijn en bedoeld zijn bij het arrest van de Raad van State - namelijk de VZW "S.I.S.", de VZW "Diffusion Bruxelles", de VZW "Radio Indépendance locale Contact" en de N.V. "Télé 6" - moet worden onderzocht op grond van de vier frequenties waarvan de toewijzing werd vernietigd en van het zendvermogen dat eraan kan worden verbonden;

Overwegende dat geen andere frequentie in de zone immers beschikbaar is;

Overwegende dat de vier vernietigde frequenties, de frequenties 100.0 MHz, 102.2 MHz, 103.7 MHz en 104.0 MHz zijn;

Overwegende dat een zendvermogen van 1 tot 5 Kw op de frequenties 100.0 MHz, 102.2 MHz en 104.0 MHz kan worden gebruikt;

Overwegende evenwel dat de Raad van State bij zijn arrest nr. 53.697 van 13 juni 1995 de schorsing heeft beslist van de uitvoering van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 29 december 1993 tot wijziging van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 24 december 1991 betreffende de erkenning van de private radio's; dat hij bij zijn arrest nr. 64.246 van 29 januari 1997 hetzelfde besluit heeft vernietigd;

Overwegende dat de Regering bijgevolg niet meer mag afwijken van het bepaalde van artikel 4 van het besluit van de Executieve van 24 december 1991 en geen effectief uitgestraald vermogen dat hoger is dan 1 Kw en een antennehoogte die groter is dan 75 m mag toekennen aan een private radio die als regionale radio wordt erkend;

Overwegende dat bijgevolg alleen een vermogen van 1 Kw mag worden toegewezen aan de frequenties 100.0 MHz, 102.2 MHz en 104.0 MHz;

Overwegende dat het zendvermogen op de frequentie 103.7 MHz technisch moet worden beperkt tot 750 W, om de uitzendingen in de reeds gebruikte naaste frequenties niet te storen;

Overwegende dat deze frequentie immers aansluit bij het coördinatieplan van Genève, met een maximaal zendvermogen van 750 W;

Overwegende dat het daarom verantwoord is af te wijken van de drempels bedoeld bij artikel 4, § 1, lid 1, van het besluit van de Executieve van 24 december 1991 betreffende de erkenning van de private radio's, met toepassing van lid 2 van dezelfde bepaling;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap in zijn advies nr. 135 van 30 september 1992 de erkenning van de VZW "S.I.S.", de VZW "Diffusion Bruxelles", de VZW "Radio Indépendance locale Contact" en de N.V. "Télé 6" als algemene, aangesloten en regionale radio's heeft aanbevolen;

Overwegende dat die rangschikking immers verantwoord is door de technische karakteristieken van die radio's;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap bij haar besluit van 7 maart 1994 bijgevolg de vier radio's als algemene, aangesloten en regionale radio's heeft erkend;

Overwegende dat de vier radio's bijgevolg tot dezelfde technische klasse behoren in de zin van artikel 4, § 1, van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 24 december 1991 betreffende de erkenning van de private radio's;

Overwegende dat zij in theorie van dien aard zijn dat zij een frequentie met een zendvermogen van 1 Kw moeten toegewezen krijgen;

Overwegende dat enkel drie van de vier beschikbare frequenties echter een dergelijk zendvermogen toegewezen mogen krijgen, waarbij het zendvermogen op de frequentie 103.7 MHz tot 750 W beperkt moet worden;

Overwegende dat de Regering bijgevolg ertoe gedwongen wordt een minder goede frequentie aan één van de vier radio's toe te wijzen en meteen een keuze tussen deze te maken;

Overwegende dat het door de karakteristieken en het programma van de VZW "Diffusion Bruxelles", van de VZW "Radio Indépendante locale Contact" en van de N.V. "Télé 6" verantwoord is dat hun betere zendvoorwaarden worden toegekend dan aan de VZW "S.I.S.";

Overwegende dat die drie radio's respectievelijk de frequenties 104.0 MHz, 102.2 MHz en 100.0 MHz toegewezen dienen te krijgen, waarbij de frequentie 103.7 MHz aan de VZW "S.I.S." moet worden toegewezen;

Overwegende, anderzijds, dat het thans beter is voor de vier betrokken radio's dat hun uitzendingen niet worden gestoord, en dat bijgevolg de hun toegewezen frequenties niet worden gewijzigd; dat de Regering van de Franse Gemeenschap stelt dat aan de vier betrokken radio's de hun vroeger toegewezen frequenties opnieuw dienen te worden toegewezen;

Overwegende dat die oplossing, die geen verandering van frequenties mede zal brengen, het belang van de radio's en hun publiek behartigt;

Overwegende dat de coördinatie-procedure bedoeld bij het koninklijk besluit van 10 januari 1992, wat de vier frequenties betreft, tot nog geen resultaat heeft geleid;

Dat, wat die betreft, het voorlopig karakter van de erkenningen bedoeld bij artikel 1 van het besluit van 7 maart 1994 bijgevolg niet dient te worden gewijzigd;

VOOR DE ZONE CHARLEROI :

Overwegende dat de toestand van de vier radio's die in de zone Charleroi erkend zijn en bedoeld zijn bij het arrest van de Raad van State - namelijk de VZW's "Radio Métropole", "Diffusion Charleroi", "Diffusion Pays noir" en "Animation à Charleroi" - moet worden onderzocht op grond van de vier frequenties waarvan de toewijzing werd vernietigd en van het zendvermogen dat eraan kan worden verbonden;

Overwegende dat geen andere frequentie in de zone immers beschikbaar is;

Overwegende dat de vier vernietigde frequenties, de frequenties 100.0 MHz, 103.5 MHz, 104.0 MHz en 105.6 MHz zijn;

Overwegende dat een zendvermogen van 1 tot 5 Kw op de frequenties 103.5 MHz en 104.0 MHz kan worden gebruikt;

Overwegende dat de Regering, met toepassing van de arresten van de Raad van State nrs. 53.697 van 13 juni 1995 en 64.246 van 29 januari 1997 echter niet meer mag afwijken van het bepaalde van artikel 4 van het besluit van de Executieve van 24 december 1991 en geen effectief uitgestraald vermogen dat hoger is dan 1 Kw en een antennehoogte die groter is dan 75 m mag toekennen aan een private radio die als regionale radio wordt erkend;

Overwegende dat bijgevolg alleen een vermogen van 1 Kw mag worden toegewezen aan de frequenties 103.5 MHz en 104.0 MHz;

Overwegende dat het zendvermogen op de frequenties 100.0 MHz en 105.6 MHz technisch moet worden beperkt tot respectievelijk 500 en 180 W, om de uitzendingen op de reeds gebruikte naaste frequenties niet te storen;

Overwegende dat het daarom verantwoord is af te wijken van de drempels bedoeld bij artikel 4, § 1, lid 1, van het besluit van de Executieve van 24 december 1991 betreffende de erkenning van de private radio's, met toepassing van lid 2 van dezelfde bepaling;

Overwegende overigens dat, wat de frequentie 100.0 MHz betreft, de toewijzing van een zendvermogen van 500 W veronderstelt dat de frequentie aan een regionale radio wordt toegewezen; dat de agglomeratieradio's, met toepassing van artikel 4, § 1, 3°, van het besluit van de Executieve van 24 december 1991, geen zendvermogen toegewezen mogen krijgen dat hoger is dan 300 W; dat de Regering, als gevolg van de voornoemde arresten van de Raad van State, niet van die regel mag afwijken;

Overwegende dat, wat de frequentie 105.6 MHz betreft, de toewijzing van een zendvermogen van 180 W veronderstelt dat die frequentie ofwel aan een agglomeratieradio ofwel aan een regionale radio wordt toegewezen; dat de lokale radio's, met toepassing van artikel 4, § 1, 2°, van het besluit van de Executieve van 24 december 1991, immers geen zendvermogen toegewezen mogen krijgen dat hoger is dan 100 W; van deze regel mag de Regering, om de voornoemde redenen, niet afwijken;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap in zijn advies nr. 135 van 30 september 1992 de erkenning van de VZW "Diffusion Charleroi" als algemene, aangesloten en regionale radio heeft aanbevolen;

Overwegende dat die rangschikking immers verantwoord is door de technische karakteristieken van die radio;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap bij haar besluit van 7 maart 1994 bijgevolg de VZW "Diffusion Charleroi" als algemene, aangesloten en regionale radio heeft erkend;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap, in datzelfde advies nr. 135, de erkenning van de VZW "Diffusion Pays noir" als algemene, aangesloten en agglomeratieradio heeft aanbevolen;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap echter van mening was dat die radio, rekening houdend met zijn karakteristieken en de aard van zijn programma, als regionale radio moet worden erkend;

Overwegende dat zij, bijgevolg, bij haar besluit van 7 maart 1994, deze als algemene, aangesloten en regionale radio heeft erkend;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap, in zijn advies nr. 135, de erkenning van de VZW "Animation à Charleroi" als lokale radio heeft erkend;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap echter van mening was dat die radio, rekening houdend met zijn karakteristieken en de aard van zijn programma, als agglomeratieradio moet worden erkend;

Overwegende dat zij, bijgevolg, bij haar besluit van 7 maart 1994, de VZW "Animation à Charleroi" als algemene, aangesloten en agglomeratieradio heeft erkend;

Overwegende dat de technische klasse die aan die drie radio's bij het besluit van 7 maart 1994 werd toegekend, niet kan worden gewijzigd, aangezien zij niet door de Raad van State werd vernietigd;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap, in zijn advies nr. 135 de erkenning van de VZW "Métropole" als algemene, aangesloten en regionale radio heeft aanbevolen;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap echter van mening was dat die radio, rekening houdend met zijn karakteristieken en de aard van het door die radio uitgezonden programma, als lokale radio moest worden erkend;



Overwegende dat zij, bijgevolg, bij haar besluit van 7 maart 1994, deze als algemene, aangesloten en lokale radio heeft erkend;

Dat de Raad van State, bij zijn arrest nr. 63.646 van 18 december 1996, het aan die VZW toegekende statuut van lokale radio heeft vernietigd, omdat geen uitdrukkelijke motivering voor dat statuut te vinden was in het besluit van 7 maart 1994, terwijl de radio zijn erkenning als regionale radio had aangevraagd;

Overwegende echter dat deze radio, op grond van zijn karakteristieken en zijn programma, wel degelijk een radio is die bestemd is voor één gemeente of een groep aanpalende gemeenten in de zin van artikel 4, § 1, 2° van het besluit van de Executieve van 24 december 1991; dat hij niet bestemd is voor een breder publiek;

Overwegende dat de radio bijgevolg alleen als lokale radio kan worden erkend;

Overwegende dat uit de voorgaande opmerkingen voortvloeit dat de VZW's "Diffusion Charleroi" en "Diffusion Pays noir", als regionale radio's, de beide frequenties die aan hun statuut beantwoorden, toegewezen dienen te krijgen, dit zijn respectievelijk de frequenties 103.5 MHz en 104.0 MHz, met een zendvermogen van 1 Kw;

Overwegende dat de frequentie 100.0 MHz, die een zendvermogen van 500 W mogelijk maakt, aan de VZW "Animation à Charleroi", als agglomeratieradio, toegewezen dient te worden; dat het zendvermogen van deze radio echter tot 300 W beperkt moet worden;

Dat, ten slotte, de frequentie 105.6 MHz, die een zendvermogen van 180 W mogelijk maakt, aan de VZW "Radio Métropole", als lokale radio, toegewezen dient te worden; dat het zendvermogen van deze radio echter tot 100 W beperkt moet worden;

Overwegende dat de coördinatie-procedure bedoeld bij het koninklijk besluit van 10 januari 1992 tot nog geen resultaat heeft geleid;

Overwegende dat, wat die betreft, het voorlopig karakter van de erkenningen bedoeld bij artikel 1 van het besluit van 7 maart 1994 bijgevolg niet dient te worden gewijzigd;

VOOR DE ZONE LUIK :

Overwegende dat de toestand van de drie radio's die in die zone erkend zijn en bedoeld zijn bij het arrest van de Raad van State - namelijk de VZW's "FM 56", "Diffusion Liège", en "Radio Bois-de-Breux" - moet worden onderzocht op grond van de drie frequenties waarvan de toewijzing werd vernietigd en van het zendvermogen dat eraan kan worden verbonden;

Overwegende dat geen andere frequentie in de zone immers beschikbaar is;

Overwegende dat de drie vernietigde frequenties, de frequenties 103.6 MHz, 104.5 MHz en 105.7 MHz zijn;

Overwegende dat een zendvermogen van 1 tot 5 Kw op de frequenties 103.6 MHz en 104.5 MHz kan worden gebruikt;

Overwegende dat de Regering, als gevolg van de arresten van de Raad van State nrs. 53.697 van 13 juni 1995 en 64.246 van 29 januari 1997 echter niet meer mag afwijken van het bepaalde van artikel 4 van het besluit van de Executieve van 24 december 1991 en geen effectief uitgestraald vermogen dat hoger is dan 1 Kw en een antennehoogte die groter is dan 75 m mag toekennen aan een private radio die als regionale radio wordt erkend;

Overwegende dat bijgevolg alleen een vermogen van 1 Kw mag worden toegewezen aan de frequenties 103.6 MHz en 104.5 MHz;

Overwegende dat het zendvermogen op de frequentie 105.7 MHz technisch moet worden beperkt tot 100 W, om de uitzendingen op de reeds gebruikte naaste frequenties niet te storen;

Overwegende dat het daarom verantwoord is af te wijken van de drempels bedoeld bij artikel 4, § 1, lid 1, van het besluit van de Executieve van 24 december 1991 betreffende de erkenning van de private radio's, met toepassing van lid 2 van dezelfde bepaling;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap in zijn advies nr. 135 van 30 september 1992 de erkenning van de VZW "Diffusion Liège" als regionale radio heeft aanbevolen;

Overwegende dat dat statuut immers verantwoord is door de karakteristieken van die radio;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap bij haar besluit van 7 maart 1994 bijgevolg de VZW "Diffusion Liège" als algemene, aangesloten en regionale radio heeft erkend;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap, in datzelfde advies, de erkenning van de VZW "Radio Bois-de-Breux" als regionale radio heeft aanbevolen;

Dat dit statuut immers verantwoord is door de karakteristieken van die radio;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap, bijgevolg, bij haar besluit van 7 maart 1994, de VZW "Radio Bois-de-Breux" als algemene, aangesloten en regionale radio heeft erkend;

Overwegende dat de technische klasse die aan die beide radio's bij het besluit van 7 maart 1994 werd toegekend, niet kan worden gewijzigd, aangezien zij niet door de Raad van State werd vernietigd;

Overwegende dat de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector van de Franse Gemeenschap, in zijn advies nr. 135, de erkenning van de VZW "FM 56" als regionale radio heeft erkend;

Overwegende dat de Regering van de Franse Gemeenschap echter van mening was dat die radio, op grond van zijn karakteristieken, uitsluitend als lokale radio moet worden erkend;

Overwegende dat zij, bijgevolg, bij haar besluit van 7 maart 1994, deze radio als algemene, aangesloten en lokale radio heeft erkend;

Overwegende dat de Raad van State, bij zijn arrest nr. 63.646 van 18 december 1996, het aan de VZW "FM 56" toegekende statuut van lokale radio heeft vernietigd, omdat geen uitdrukkelijke motivering voor dat statuut te vinden was in het besluit van 7 maart 1994, terwijl de VZW haar erkenning als regionale radio had aangevraagd;

Overwegende echter dat de toekenning van dat statuut aan de radio door geen element verantwoord is;

Dat deze, op grond van zijn karakteristieken en zijn programma, alleen bestemd is voor één gemeente of een groep aanpalende gemeenten in de zin van artikel 4, § 1, 2° van het besluit van de Executieve van 24 december 1991;

Overwegende dat hij bijgevolg als lokale radio moet worden erkend;

Overwegende dat uit de voorgaande opmerkingen voortvloeit dat, onder de drie betrokken radio's, de VZW's "Diffusion Liège" en "Radio Bois-de-Breux", regionale radio's zijn, terwijl de VZW "FM 56" een lokale radio is;

Overwegende dat de eerste twee bijgevolg de beide frequenties die aan hun statuut beantwoorden, toegewezen dienen te krijgen, dit zijn respectievelijk de frequenties 103.6 MHz en 104.5 MHz, met een zendvermogen van 1 Kw;

Dat de VZW "FM 56" de frequentie 105.7 MHz, met een zendvermogen van 100 W, toegewezen dient te krijgen;

Overwegende dat de coördinatie-procedure bedoeld bij het koninklijk besluit van 10 januari 1992 voor de drie radio's tot nog geen resultaat heeft geleid;

Overwegende dat, wat die betreft, het voorlopig karakter van de erkenningen bedoeld bij artikel 1 van het besluit van 7 maart 1994 bijgevolg niet dient te worden gewijzigd;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 21 april 1997;  
Op de voordracht van de Minister bevoegd voor de Audiovisuele Sector,

Besluit :

**Artikel 1.** De frequentie 100.0 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 1 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 meter, wordt toegewezen aan de N.V. "Télé 6", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Brussel uit te zenden.

De frequentie 102.2 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 1 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Radio indépendante locale Contact", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Brussel uit te zenden.

De frequentie 103.7 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 750 W en een equivalente antennehoogte van 58 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Station indépendante Satellite", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Brussel uit te zenden.

De frequentie 104.0 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 1 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Diffusion Bruxelles", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Brussel uit te zenden.

**Art. 2.** De frequentie 100.0 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 300 W en een equivalente antennehoogte van 40 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Animation à Charleroi", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Charleroi uit te zenden.

De frequentie 103.5 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 1 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Diffusion Charleroi", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Charleroi uit te zenden.

De frequentie 104.0 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 1 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Diffusion Pays noir", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Charleroi uit te zenden.

Het statuut van lokale radio en de frequentie 105.6 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 100 W en een equivalente antennehoogte van 35 meter, worden toegewezen aan de VZW "Radio Métropole", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Charleroi uit te zenden.

**Art. 3.** De frequentie 103.6 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 1 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Diffusion Liège", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Luik uit te zenden.

De frequentie 104.5 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 1 Kw en een equivalente antennehoogte van 75 meter, wordt toegewezen aan de VZW "Radio Bois-de-Breux", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Luik uit te zenden.

Het statuut van lokale radio en de frequentie 105.7 MHz, met een effectief uitgestraald vermogen van 100 W en een equivalente antennehoogte van 35 meter, wordt toegewezen aan de VZW "FM 56", die bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 maart 1994 betreffende de verlenging van de erkenning van private radio's de vergunning kreeg in de zone Luik uit te zenden.

**Art. 4.** De Minister tot wiens bevoegdheid de audiovisuele sector behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 april 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter,  
Mevr. L. ONKELINX

---

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 97/27327]

#### Protection du patrimoine

LA LOUVIERE-LE RŒULX. — Conformément aux dispositions des articles 348 à 350 et de l'article 364 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, un arrêté ministériel du 13 juin 1997 inscrit sur la liste de sauvegarde, en raison de leur valeur architecturale et technique, les façades et toitures du bâtiment appelé « salle des machines » et des maisons qui l'encadrent ainsi que l'équipement fixe, les deux turbines hydrauliques, les deux accumulateurs d'eau et accessoires constituant l'outil de fonctionnement des ascenseurs n° 2 et n° 3 sis à Bracquegnies, rue de l'Ascenseur 125 et 127.

Le même arrêté établit une zone de protection aux alentours de ces bâtiments et du site classé du canal du Centre.

[C - 97/27326]

**Aménagement du territoire**

BEAUVECHAIN. — Un arrêté ministériel du 3 juin 1997 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Beauvechain telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 17 février 1997 du conseil communal de Beauvechain, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres de la Commission peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes et auprès de l'administration communale de Beauvechain.

DISON. — Un arrêté ministériel du 2 juin 1997 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Dison telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 28 novembre 1996 du conseil communal de Dison, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres de la Commission peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes et auprès de l'administration communale de Dison.

GERPINNES. — Un arrêté ministériel du 29 mai 1997 décide qu'il y a lieu de réviser le plan particulier d'aménagement n° 4 de Gerpennes approuvé par arrêté royal du 19 septembre 1996 en ce qui concerne la totalité de la zone « A » et des zones « P » (église) et « garages ».

GREZ-DOICEAU. — Un arrêté ministériel du 24 mars 1997 n'approuve pas la délibération de la députation permanente du conseil provincial du Brabant du 15 décembre 1994 décidant le déplacement du sentier vicinal n° 51 sis à Bossut-Gottechain.

GREZ-DOICEAU. — Un arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> avril 1997 déclare irrecevable le recours introduit par M. Roberti de Vinghe en date du 9 mai 1996 à l'encontre de la décision du 4 avril 1996 de la députation permanente du conseil provincial du Brabant décidant le déplacement du sentier vicinal n° 126.

LIEGE. — Un arrêté ministériel du 4 juin 1997 décide qu'il y a lieu de réviser le plan particulier d'aménagement n° 44/4 dit du « Quartier Chiroux-Vertbois » approuvé par publication au *Moniteur belge* du 13 février 1991.

NAMUR. — Un arrêté ministériel du 2 juin 1997 décide qu'il y a lieu de réviser les plans particuliers suivants à Saint-Servais :

- P.P.A. n° 3 approuvé par arrêté royal du 17 avril 1962;
- P.P.A. n° 3A approuvé par arrêté royal du 12 septembre 1950;
- P.P.A. n° 3D1 approuvé par arrêté royal du 14 août 1969;
- P.P.A. n° 3D2 approuvé par arrêté royal du 14 août 1969;
- P.P.A. n° 5 approuvé par arrêté royal du 15 mai 1951;
- P.P.A. n° 5E approuvé par arrêté royal du 8 janvier 1958;
- P.P.A. n° 5G approuvé par arrêté royal du 8 octobre 1961;
- P.P.A. n° 5' approuvé par arrêté royal du 14 septembre 1977.

**MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS**

[C - 97/27328]

**Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures**

Un arrêté du Gouvernement wallon du 12 juin 1997 qui produit ses effets le 21 février 1996 décide que le périmètre d'intervention de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures, pour l'A8 sur les plans n°s A8.0-86 (Pont 3 au Pont 6), A8.0-87 (Pont 6 au Pont 8), A8.0-88 (Pont 9 au Pont 11), A8.0-89 (Pont 12 au Pont 14), A8.0-90 A (Echangeur du Pont 29), H.A8.0-4 (Pont 14 au Pont 22), H.A8.0-78 (Pont 22 au Pont 31), H.A8.0-81 (Pont 31 au Pont 34), H.A8.0-91 (Pont 34 au Pont 38), H.A8.0-92 (Pont 38 au Pont 43), H.A8.0-93 (Pont 43 jusqu'à la province de Brabant) et H.A8.0-94 (Echangeur de la N.56) en Hainaut et en Brabant, les plans n°s K7755 (plan d'ensemble) reprenant les plans partiels n°s K.6361<sup>1</sup>, K.6362<sup>1</sup>, K.6363<sup>1</sup> et K.6364<sup>1</sup>, et constitué par les limites des parcelles cadastrales qui ont été ou doivent être expropriées en totalité ou partiellement et qui sont indiquées sur les plans d'expropriation.

Les plans susvisés peuvent être consultés à la Direction des Routes de Mons dont les bureaux sont sis à 7000 Mons, rue du Joncquois 118, et au siège social de la SOFICO dont les bureaux sont sis à 4031 Angleur, rue du Canal de l'Ourthe 9, bte 3.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 12 juin 1997 qui produit ses effets le 21 février 1996 décide que le périmètre d'intervention de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures, pour le Canal du Centre figurant sur le plan n° 221-6011<sup>A</sup> est constitué par les limites des parcelles cadastrales qui ont été ou doivent être expropriées en totalité ou partiellement et qui sont indiquées sur les plans d'expropriation.

Le plan susvisé peut être consulté à la Direction des Voies hydrauliques de Mons dont les bureaux sont sis à 7000 Mons, rue Verte, 11 et au siège social de la SOFICO dont les bureaux sont sis à 4031 Angleur, rue du Canal de l'Ourthe 9, bte 3.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 12 juin 1997 qui produit ses effets le 21 février 1996 décide que le périmètre d'intervention de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures, pour l'E25/E40 figurant sur le plan n° I/19040 ainsi que sur les plans n°s I/19041 - I/19042 - I/19043 est constitué par les limites des parcelles cadastrales qui ont été ou doivent être expropriées en totalité ou partiellement et qui sont indiquées sur les plans d'expropriation.

Les plans susvisés peuvent être consultés à la Direction des Routes de Liège dont les bureaux sont sis à 4000 Mons, avenue Blondin 12-14 et au siège social de la SOFICO dont les bureaux sont sis à 4031 Angleur, rue du Canal de l'Ourthe 9, bte 3.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### POUVOIR JUDICIAIRE

[97/9560]

#### Tribunal du travail de Bruges

Par ordonnance du 16 juin 1997, M. Roze, R., juge social au tribunal du travail de Bruges, a été désigné par le président de ce tribunal pour exercer, à partir du 11 juin 1997, les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

### RECHTERLIJKE MACHT

[97/9560]

#### Arbeidsrechtbank te Brugge

Bij beschikking van 16 juni 1997, werd de heer Roze, R., rechter in sociale zaken in de arbeidsrechtbank te Brugge, door de voorzitter van deze rechtbank aangewezen, vanaf 11 juni 1997, om het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

### SECRETARIAT PERMANENT DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT

[97/8123]

#### Constitution d'une réserve de recrutement d'assistants de probation (rang 26), d'expression française, pour le Ministère de la Justice (AFG96811). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Pierson, Vincent, Arlon.
2. Bailly, Martine, Lambermont.
3. Courtois, Jean-Louis, Fleurus.
4. Ziger, Sylvie, Jalhay.
5. Bodson, Bernadette, Theux (Jehanster).
6. Robin, Marie, Auderghem.
7. Delière, Sabine, Verviers.
8. De Lannoy, Pierre, Sprimont.
9. Dessart, Véronique, Liège.
10. Rosso, Giuliana, Lesve.
11. De Schutter, Anne, Ixelles.
12. Van Camp, Marie, Aywaille.
13. Rasse, Claire, Malmedy.
14. Geldhof, Colette, Wihogne.
15. Corteil, Fabienne, Verviers.
16. Bonnet, Marie Line, Warchin.
17. Van Petegem, Laurence, Villers-la-Ville.

18. Collette, Charles, Theux.
19. Gilbert, Catherine, Ciney-Corbion.
20. Lorant, Marie Frédérique, Malonne.
21. Krins, Manuele, Jalhay.
22. Lomre, Catherine, Sprimont.
23. De Smet, Thérèse, Woluwe-Saint-Pierre.
24. Roel, Sylvie, Verviers.
25. Bastin, Stéphane, Liège.
26. Seret, Patricia, Manhay.
27. Wilderiane, Pierre, Liège.
28. Hubaut, Alain, Visé.
29. Moureau, Véronique, Anderlecht.
30. Ayad, Moussa, Bruxelles.
31. Surmont, Nathalie, Nimy.
32. De Villenfagne De Vogelsa, Hannut.
33. Mierge, Françoise, Sorinnes.
34. Hubert, Nathalie, Houffalize-Tailles.

### VAST SECRETARIAAT VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL

[97/8123]

#### Samenstelling van een wervingsreserve van Franstalige probatieassistenten (rang 26) voor het Ministerie van Justitie (AFG96811). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd :

35. Durviaux, Laurent, Bruxelles.
36. Masuir, Michaelle, Blégny.
37. Scheirlinckx, Fabienne, Marcinelle.
38. Welschen, Frédéric, Bastogne.
39. Cambron, Jean-Claude, Habay-la-Vieille.
40. Schumer, Nathalie, Ans.
41. Gérard, Marc, Chaudfontaine.
42. Lentz, Christelle, Liège.
43. Hoogaert, Valérie, Braine-l'Alleud.
44. Luyckfasseel, Sophie, Uccle.
45. Duribreu, Sylvie, Tournai.
46. Delcorte, Gilles, Biesme.
47. Angelucci, Christelle, Liège.
48. Scribe, Chantal, Braine-l'Alleud.
49. Salembier, Anne-Lise, Ciney.

MINISTERE DE LA JUSTICE

Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

L 120

12 mai 1997

*Actes adoptés en application du titre V du traité sur l'Union européenne*

97/288/PESC:

- ★ Action commune, du 29 avril 1997, adoptée par le Conseil sur la base de l'article J.3 du traité sur l'Union européenne, relative à la contribution de l'Union européenne à la promotion de la transparence dans les contrôles des exportations liées au domaine nucléaire ..... 1

97/289/PESC:

- ★ Action commune, du 29 avril 1997, adoptée par le Conseil sur la base de l'article J.3 du traité sur l'Union européenne, relative à la mise en place d'un programme d'assistance de l'Union européenne pour soutenir l'Autorité palestinienne dans ses efforts pour lutter contre les actions terroristes trouvant leur origine dans les territoires sous son contrôle ..... 2

97/290/PESC:

- ★ Décision du Conseil, du 29 avril 1997, prorogant la position commune 96/635/PESC relative à la Birmanie/au Myanmar ..... 4

L 121

13 mai 1997

I *Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 840/97 de la Commission, du 12 mai 1997, modifiant le règlement (CE) n° 804/97 relatif à la fourniture de sucre blanc au titre de l'aide alimentaire ..... 1

- ★ Règlement (CE) n° 841/97 de la Commission, du 7 mai 1997, fixant les taux d'intérêts compensatoires applicables en cas de naissance d'une dette douanière relative aux produits compensateurs ou aux marchandises en l'état (régime du perfectionnement actif, système de la suspension et régime de l'admission temporaire) pendant le second semestre de 1997 ..... 2

Règlement (CE) n° 842/97 de la Commission, du 12 mai 1997, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système A2 dans le secteur des fruits et légumes ..... 3

- ★ Règlement (CE) n° 843/97 de la Commission, du 12 mai 1997, modifiant le règlement (CE) n° 658/96 relatif à certaines conditions d'octroi des paiements compensatoires dans le cadre du régime de soutien aux producteurs de certaines cultures arables ..... 5

MINISTERE VAN JUSTITIE

Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

L 120

12 mei 1997

*Besluiten aangenomen krachtens titel V van het Verdrag betreffende de Europese Unie*

97/288/GBVB:

- ★ Gemeenschappelijk optreden van 29 april 1997 vastgesteld door de Raad op basis van artikel J.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake de bijdrage van de Europese Unie aan de bevordering van de doorzichtigheid bij exportcontroles op nucleair gebied ..... 1

97/289/GBVB:

- ★ Gemeenschappelijk optreden van 29 april 1997 door de Raad vastgesteld op basis van artikel J.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie tot vaststelling van een bijstandsprogramma van de Europese Unie om de Palestijnse Autoriteit te steunen in haar inspanningen ter bestrijding van de terroristische activiteiten die van de onder haar controle staande gebieden uitgaan ..... 2

97/290/GBVB:

- ★ Besluit van de Raad van 29 april 1997 tot verlenging van gemeenschappelijk standpunt 96/635/GBVB betreffende Birma/Myanmar ..... 4

L 121

13 mei 1997

I *Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 840/97 van de Commissie van 12 mei 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 804/97 inzake de levering van witte suiker als voedselhelp ..... 1

- ★ Verordening (EG) nr. 841/97 van de Commissie van 7 mei 1997 tot vaststelling van de jaarlijkse interestpercentages van toepassing in geval van het ontstaan van een douaneschuld voor verdelingsproducten of onverdeelde goederen (regeling actieve verdeling en tijdelijke invoer) tijdens het tweede semester 1997 ..... 2

Verordening (EG) nr. 842/97 van de Commissie van 12 mei 1997 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het A2-stelsel in de sector groenten en fruit ..... 3

- ★ Verordening (EG) nr. 843/97 van de Commissie van 12 mei 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 658/96 betreffende bepaalde voorwaarden voor de toekenning van compensatiebedragen in het kader van de steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen ..... 5

Règlement (CE) n° 844/97 de la Commission, du 12 mai 1997, prévoyant le rejet des demandes de certificats d'exportation dans le secteur des céréales .....	7	Verordening (EG) nr. 844/97 van de Commissie van 12 mei 1997 houdende afwijzing van uitvoercertificaataanvragen in de sector granen .....	7
Règlement (CE) n° 845/97 de la Commission, du 12 mai 1997, modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales .....	8	Verordening (EG) nr. 845/97 van de Commissie van 12 mei 1997 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen .....	8
Règlement (CE) n° 846/97 de la Commission, du 12 mai 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes .....	11	Verordening (EG) nr. 846/97 van de Commissie van 12 mei 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit .....	11
<b>II Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité</b>			
<b>Conseil</b>			
97/291/CE:			
* Décision du Conseil, du 26 avril 1997, relative à la conclusion de l'accord de coopération et d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre la Communauté européenne et la république de Corée .....	13	* Besluit van de Raad van 26 april 1997 houdende sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Korea betreffende samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken .....	13
Accord sur la coopération et l'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre la Communauté européenne et la république de Corée .....	14	Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Korea betreffende samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken .....	14
* Information relative à l'entrée en vigueur de l'accord de coopération et d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre la Communauté européenne et la république de Corée .....	19	* Mededeling betreffende de inwerkingtreding van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Korea betreffende samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken .....	19
97/292/CE:			
* Décision du Conseil, du 28 avril 1997, relative à une mesure spécifique visant à promouvoir la reconversion de certaines activités de pêche pratiquées par des pêcheurs italiens .....	20	* Beschikking van de Raad van 28 april 1997 inzake een specifieke maatregel ter bevordering van de omschakeling van de Italiaanse vissers wat bepaalde visserijactiviteiten betreft .....	20
<b>Commission</b>			
97/293/CE:			
* Décision de la Commission, du 22 avril 1997, abrogeant la décision 96/526/CE concernant certaines mesures de protection contre la fièvre aphteuse en Grèce (¹) .....	23	* Beschikking van de Commissie van 22 april 1997 houdende intrekking van Beschikking 96/526/EG tot vaststelling van beschermende maatregelen in verband met mond- en klauwzeer in Griekenland (¹) .....	23
97/294/CE:			
* Décision de la Commission, du 7 mai 1997, relative au marquage et à l'utilisation de viandes porcines en application de l'article 9 de la directive 80/217/CEE du Conseil concernant la Belgique (¹) .....	24	* Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 inzake het merken en het gebruik van varkensvlees overeenkomstig artikel 9 van Richtlijn 80/217/EEG van de Raad met betrekking tot België (¹) .....	24
(¹) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE			
(¹) Voor de EER relevante tekst			

L 122 14 mai 1997

I *Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- \* Règlement (CE) n° 847/97 du Conseil, du 12 mai 1997, modifiant les annexes II et III du règlement (CE) n° 519/94 relatif au régime commun applicable aux importations de certains pays tiers ..... 1
- Règlement (CE) n° 848/97 de la Commission, du 13 mai 1997, relatif à l'ouverture d'adjudications de l'abattement du droit à l'importation de maïs en Espagne en provenance des pays tiers ..... 7
- \* Règlement (CE) n° 849/97 de la Commission, du 13 mai 1997, modifiant le règlement (CE) n° 508/97 ouvrant une distillation visée à l'article 41 paragraphe 2 du règlement (CEE) n° 822/87 du Conseil pour la campagne 1996/1997 ..... 8
- \* Règlement (CE) n° 850/97 de la Commission, du 13 mai 1997, modifiant le règlement (CE) n° 529/97, portant ouverture et mode de gestion d'un contingent tarifaire de 300 000 tonnes de blé de qualité, et ouvrant tranches d'importation, d'une part, de blé tendre et de blé dur de qualité et, d'autre part, de blé dur ..... 10
- Règlement (CE) n° 851/97 de la Commission, du 13 mai 1997, portant suspension temporaire de la délivrance des certificats à l'exportation de certains produits laitiers et déterminant la mesure dans laquelle peuvent être attribués les demandes de certificats d'exportation en instance ..... 12
- Règlement (CE) n° 852/97 de la Commission, du 13 mai 1997, modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales ..... 13
- Règlement (CE) n° 853/97 de la Commission, du 13 mai 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes ..... 16
- \* Règlement (CE) n° 854/97 de la Commission, du 13 mai 1997, modifiant le règlement (CEE) n° 3886/92 établissant les modalités d'application relatives aux régimes de primes prévus dans le secteur de la viande bovine en ce qui concerne le montant de la prime de transformation de jeunes veaux ..... 18
- Règlement (CE) n° 855/97 de la Commission, du 13 mai 1997, suspendant le droit de douane préférentiel et réinstaurant le droit du tarif douanier commun à l'importation d'œufs uniflores (standard) originaires d'Israël ..... 19

II *Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

- Commission
- 97/296/CE:
- \* Décision de la Commission, du 22 avril 1997, établissant la liste des pays tiers en provenance desquels l'importation des produits de la pêche est autorisée pour l'alimentation humaine (\*) ..... 21

(\*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

L 122 14 mai 1997

I *Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

- \* Verordening (EG) nr. 847/97 van de Raad van 12 mei 1997 tot wijziging van de bijlagen II en III van Verordening (EG) nr. 519/94 betreffende de gemeenschappelijke regeling voor de invoer uit bepaalde derde landen ..... 1
- Verordening (EG) nr. 848/97 van de Commissie van 13 mei 1997 betreffende de opening van een openbare inschrijving voor de vaststelling van de verlaging van het recht bij invoer van maïs, van herkomst uit derde landen, in Spanje ..... 7
- \* Verordening (EG) nr. 849/97 van de Commissie van 13 mei 1997 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 508/97 tot opening van de in artikel 41, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 822/87 van de Raad bedoelde distillatie voor het wijnbouwjaar 1996/1997 ..... 8
- \* Verordening (EG) nr. 850/97 van de Commissie van 13 mei 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 529/97 houdende opening en vaststelling van de wijze van beheer van een tariefcontingent van 300 000 ton kwaliteitstarwe, en tot opening van tranches voor de invoer van, enerzijds, zachte en harde kwaliteitstarwe en, anderzijds, durumtarwe ..... 10
- Verordening (EG) nr. 851/97 van de Commissie van 13 mei 1997 houdende tijdelijke schorsing van de afgifte van uitvoercertificaten voor bepaalde zuivelproducten en vaststelling van de mate waarin op nog niet afgewikkelde aanvragen voor uitvoercertificaten kan worden ingegaan ..... 12
- Verordening (EG) nr. 852/97 van de Commissie van 13 mei 1997 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen ..... 13
- Verordening (EG) nr. 853/97 van de Commissie van 13 mei 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit ..... 16
- \* Verordening (EG) nr. 854/97 van de Commissie van 13 mei 1997 tot wijziging, wat de verwerkingspremie voor jonge kalveren betreft, van Verordening (EEG) nr. 3886/92 houdende vaststelling van de uitvoeringsbepalingen inzake de premieregelingen in de sector rundvlees ..... 18
- Verordening (EG) nr. 855/97 van de Commissie van 13 mei 1997 tot schorsing van het preferentiële douanerecht en tot wederinvoering van het recht van het gemeenschappelijk douanetarief bij invoer van eenbloemige anjers (standaard) van oorsprong uit Israël ..... 19

II *Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

- Commissie
- 97/296/EG:
- \* Beschikking van de Commissie van 22 april 1997 tot vaststelling van de lijst van derde landen waaruit invoer van visserijproducten voor menselijke consumptie is toegestaan (\*) ..... 21

(\*) Voor de EER relevante tekst

97/297/CE:		
* Décision de la Commission, du 28 avril 1997, relative à l'admissibilité des dépenses prévues par certains États membres au cours de l'année 1997 pour la mise en œuvre des régimes de surveillance et de contrôle applicables à la politique commune de la pêche .....	24	
<b>L 123</b>	<b>15 mai 1997</b>	
I <i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i>		
Règlement (CE) n° 856/97 de la Commission, du 14 mai 1997, fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre .....	1	
Règlement (CE) n° 857/97 de la Commission, du 14 mai 1997, fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état .....	3	
Règlement (CE) n° 858/97 de la Commission, du 14 mai 1997, fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la trente-huitième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1464/96 .....	5	
* Règlement (CE) n° 859/97 de la Commission, du 13 mai 1997, établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables .....	6	
* Règlement (CE) n° 860/97 de la Commission, du 14 mai 1997, modifiant le règlement (CEE) n° 3046/92 en ce qui concerne la mention de la valeur des marchandises .....	12	
Règlement (CE) n° 861/97 de la Commission, du 14 mai 1997, fixant les restitutions à l'exportation de l'huile d'olive .....	14	
Règlement (CE) n° 862/97 de la Commission, du 14 mai 1997, relatif à la fixation des restitutions maximales à l'exportation d'huile d'olive pour la douzième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente ouverte par le règlement (CE) n° 2081/96 .....	16	
Règlement (CE) n° 863/97 de la Commission, du 14 mai 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes .....	18	
Règlement (CE) n° 864/97 de la Commission, du 14 mai 1997, fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz .....	20	
* Règlement (CE) n° 865/97 de la Commission, du 14 mai 1997, fixant une taxe à l'exportation dans le secteur des céréales .....	23	
<b>Rectificatifs</b>		
97/297/EG:		
* Beschikking van de Commissie van 28 april 1997 inzake de financierbaarheid van uitgaven die door sommige lidstaten in 1997 zijn voorgenomen voor de tenuitvoerlegging van de in het kader van het gemeenschappelijk visserijbeleid geldende toezicht- en controleregelingen .....	24	
<b>L 123</b>	<b>15 mei 1997</b>	
I <i>Bestuiven waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>		
Verordening (EG) nr. 856/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse .....	1	
Verordening (EG) nr. 857/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm .....	3	
Verordening (EG) nr. 858/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de 38e deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1464/96 .....	5	
* Verordening (EG) nr. 859/97 van de Commissie van 13 mei 1997 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douane waarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen .....	6	
* Verordening (EG) nr. 860/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3046/92, met betrekking tot de vermelding van de waarde van de goederen .....	12	
Verordening (EG) nr. 861/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie .....	14	
Verordening (EG) nr. 862/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling van de maximumrestituties voor de uitvoer van olijfolie voor de twaalfde deelinschrijving in het kader van de bij Verordening (EG) nr. 2081/96 geopende permanente openbare inschrijving .....	16	
Verordening (EG) nr. 863/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit .....	18	
Verordening (EG) nr. 864/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst .....	20	
* Verordening (EG) nr. 865/97 van de Commissie van 14 mei 1997 tot vaststelling van een uitvoerbelasting in de sector granen .....	23	
<b>Rectificaties</b>		
* Rectificatie van Verordening (EEG) nr. 2913/92 van de Raad van 12 oktober 1992 tot vaststelling van het communautair douanewetboek (PB nr. L 302 van 19.10.1992)	25	



* Rectificatif au règlement (CE) n° 2488/96 du Conseil, du 20 décembre 1996, portant suspension temporaire totale ou partielle des droits autonomes du tarif douanier commun pour certains produits de la pêche (1997) (JO n° L 338 du 28.12.1996) . . . . .	25	* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 2488/96 van de Raad van 20 december 1996 houdende tijdelijke, gehele of gedeeltelijke schorsing van de autonome rechten van het gemeenschappelijk douanetarief voor bepaalde visserijproducten (1997) (PB nr. L 338 van 28.12.1996) . . . . .	26
* Rectificatif au règlement (CE) n° 659/97 de la Commission, du 16 avril 1997, portant modalités d'application du règlement (CE) n° 2200/96 du Conseil en ce qui concerne le régime des interventions dans le secteur des fruits et légumes (JO n° L 100 du 17.4.1997.) . . . . .	25	* Rectificatie op Verordening (EG) nr. 659/97 van de Commissie van 16 april 1997 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 2200/96 van de Raad met betrekking tot de interventieregeling in de sector groenten en fruit (PB nr. L 100 van 17.4.1997) . . . . .	26
L 124	16 mai 1997	L 124	16 mei 1997
I Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité		I <i>Bevullingen waarvan de publicatie voorwaarde is voor de inpassing</i>	
* Règlement (CE) n° 866/97 du Conseil, du 12 mai 1997, modifiant le règlement (CEE) n° 2658/87 en ce qui concerne les dispositions préliminaires de la nomenclature tarifaire et statistique . . . . .	1	* Verordening (EG) nr. 866/97 van de Raad van 12 mei 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2658/87 wat betreft de inleidende bepalingen van de tarief- en statistiekomenclatuur . . . . .	1
Règlement (CE) n° 867/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur du lait et des produits laitiers . . . . .	2	Verordening (EG) nr. 867/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer in de sector melk en zuivelproducten . . . . .	2
Règlement (CE) n° 868/97 de la Commission, du 15 mai 1997, modifiant le règlement (CEE) n° 2219/92 portant modalités d'application du régime spécifique pour l'approvisionnement de Madère en produits laitiers en ce qui concerne le montant des aides . . . . .	10	Verordening (EG) nr. 868/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2219/92 houdende bepalingen ter uitvoering van de specifieke regeling voor de voorziening van Madeira met melk en zuivelproducten met betrekking tot de steunbedragen . . . . .	10
Règlement (CE) n° 869/97 de la Commission, du 15 mai 1997, modifiant le règlement (CE) n° 2993/94 fixant les aides pour l'approvisionnement des îles Canaries en produits laitiers dans le cadre du régime prévu aux articles 2 à 4 du règlement (CEE) n° 1601/92 du Conseil . . . . .	16	Verordening (EG) nr. 869/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2993/94 tot vaststelling van de steun voor de voorziening van de Canarische eilanden met zuivelproducten in het kader van de bij de artikelen 2 tot en met 4 van Verordening (EG) nr. 1601/92 van de Raad vastgestelde regeling . . . . .	16
Règlement (CE) n° 870/97 de la Commission, du 15 mai 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes . . . . .	26	Verordening (EG) nr. 870/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit . . . . .	26
Règlement (CE) n° 871/97 de la Commission, du 15 mai 1997, prévoyant le rejet des demandes de certificats d'exportation dans le secteur des céréales . . . . .	28	Verordening (EG) nr. 871/97 van de Commissie van 15 mei 1997 houdende afwijzing van uitvoercertificaataanvragen in de sector granen . . . . .	28
Règlement (CE) n° 872/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant les taux de conversion agricoles . . . . .	29	Verordening (EG) nr. 872/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de landbouwmrekeningskoersen . . . . .	29
Règlement (CE) n° 873/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant les restitutions applicables à l'exportation des produits transformés à base de céréales et de riz . . . . .	31	Verordening (EG) nr. 873/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van op basis van granen en rijst verwerkte producten . . . . .	31
Règlement (CE) n° 874/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant les restitutions à l'exportation des aliments composés à base de céréales pour les animaux . . . . .	33	Verordening (EG) nr. 874/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor mengvoeders op basis van granen . . . . .	33
Règlement (CE) n° 875/97 de la Commission, du 15 mai 1997, portant fixation des restitutions à la production dans les secteurs des céréales et du riz . . . . .	35	Verordening (EG) nr. 875/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de restituties bij de productie in de sectoren granen en rijst . . . . .	35

Règlement (CE) n° 876/97 de la Commission, du 15 mai 1997, portant suspension temporaire de la délivrance des certificats à l'exportation de certains produits laitiers et déterminant la mesure dans laquelle peuvent être attribuées les demandes de certificats d'exportation en instance .....	36	Verordening (EG) nr. 876/97 van de Commissie van 15 mei 1997 houdende tijdelijke schorsing van de afgifte van uitvoercertificaten voor bepaalde zuivelproducten en vaststelling van de mate waarin op nog niet afgewikkelde aanvragen voor uitvoercertificaten kan worden ingegaan .....	36
Règlement (CE) n° 877/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales .....	37	Verordening (EG) nr. 877/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector granen .....	37
Règlement (CE) n° 878/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains longs dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 530/97 .....	40	Verordening (EG) nr. 878/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van langkorrelige volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 530/97 .....	40
Règlement (CE) n° 879/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant la subvention maximale à l'expédition de riz décortiqué à grains longs, à destination de l'île de la Réunion dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 531/97 .....	41	Verordening (EG) nr. 879/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de maximumsubsidie voor de verzending van langkorrelige gedopte rijst naar het eiland Réunion, in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 531/97 .....	41
Règlement (CE) n° 880/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains ronds dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1629/96 .....	42	Verordening (EG) nr. 880/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van rondkorrelige volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1629/96 .....	42
Règlement (CE) n° 881/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains moyens et longs A dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1630/96 .....	43	Verordening (EG) nr. 881/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1630/96 .....	43
Règlement (CE) n° 882/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains moyens et longs A dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1631/96 .....	44	Verordening (EG) nr. 882/97 van de Commissie van 15 mei 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1631/96 .....	44
Règlement (CE) n° 883/97 de la Commission, du 15 mai 1997, fixant les taux des restitutions applicables à certains produits des secteurs des céréales et du riz exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe II du traité .....	45	Verordening (EG) nr. 883/97 van de Commissie van 15 mei 1997 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector granen en de sector rijst, uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage II van het Verdrag vermelde goederen .....	45
II Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité		II Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing	
Commission		Commissie	
97/298/CE:		97/298/EG:	
* Décision de la Commission, du 23 avril 1997, modifiant la décision 96/742/CE établissant une liste des postes d'inspection frontaliers agréés pour les contrôles vétérinaires sur les produits et animaux en provenance des pays tiers et définissant les modalités des contrôles à effectuer par les experts vétérinaires de la Commission (1) .....	48	* Beschikking van de Commissie van 23 april 1997 houdende wijziging van Beschikking 96/742/EG tot vaststelling van de lijst van inspectieposten aan de grens die zijn erkend voor de veterinaire controles van producten en dieren uit derde landen en tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen inzake de door de veterinaire deskundigen van de Commissie te verrichten controles (1) .....	48
97/299/CE:		97/299/EG:	
* Décision de la Commission, du 24 avril 1997, établissant les listes d'établissements de la République tchèque en provenance desquels les États membres autorisent les importations de certains produits d'origine animale (1) .....	50	* Beschikking van de Commissie van 24 april 1997 tot vaststelling van de lijsten van inrichtingen in Tsjechië waaruit de lidstaten de invoer van bepaalde producten van dierlijke oorsprong toestaan (1) .....	50

(1) Voor de EER relevante tekst

(1) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

Rectificaties	
★ Rectificatie op Richtlijn 96/82/EG van de Raad van 9 december 1996 betreffende de beheersing van de gevaren van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen zijn betrokken (PB nr. L 10 van 14.1.1997) .....	56
_____	
L 125	16 mei 1997
I <i>Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	
★ Richtlijn 97/19/EG van de Commissie van 18 april 1997 tot aanpassing aan de technische vooruitgang van Richtlijn 70/221/EEG van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende reservoirs voor vloeibare brandstof en beschermingsinrichtingen aan de achterzijde tegen klemrijden van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan <sup>(1)</sup> .....	1
★ Richtlijn 97/20/EG van de Commissie van 18 april 1997 houdende aanpassing aan de technische vooruitgang van Richtlijn 72/306/EEG van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der lidstaten met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen tegen de verontreiniging door dieselmotoren, bestemd voor het aandrijven van voertuigen <sup>(1)</sup> .....	21
★ Richtlijn 97/21/EG van de Commissie van 18 april 1997 tot aanpassing aan de technische vooruitgang van Richtlijn 80/1269/EEG van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der lidstaten inzake het motorvermogen van motorvoertuigen <sup>(1)</sup> .....	31
_____	
<sup>(1)</sup> Voor de EER relevante tekst.	
L 126	17 mei 1997
I <i>Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	
Verordening (EG) nr. 884/97 van de Commissie van 16 mei 1997 tot schorsing van het preferentiële douanerecht en tot wederinvoering van het recht van het gemeenschappelijk douanetarief bij invoer van kleinbloemige rozen van oorsprong uit Israël	1
Verordening (EG) nr. 885/97 van de Commissie van 16 mei 1997 inzake de levering van zuivelproducten als voedselhelp .....	3
Verordening (EG) nr. 886/97 van de Commissie van 16 mei 1997 inzake de levering van plantaardige olie als voedselhelp .....	6
★ Verordening (EG) nr. 887/97 van de Commissie van 16 mei 1997 houdende vaststelling van de uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 712/97 van de Raad tot instelling van een specifieke maatregel ten voordele van op de Canarische Eilanden gevestigde producenten van koppotigen .....	9

L 125	16 mai 1997
I <i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i>	
★ Directive 97/19/CE de la Commission, du 18 avril 1997, portant adaptation au progrès technique de la directive 70/221/CEE du Conseil concernant le rapprochement des législations des États membres relatives aux réservoirs de carburant liquide et aux dispositifs de protection arrière contre l'encastrement des véhicules à moteur et de leurs remorques <sup>(1)</sup> .....	1
★ Directive 97/20/CE de la Commission, du 18 avril 1997, portant adaptation au progrès technique de la directive 72/306/CEE du Conseil concernant le rapprochement des législations des États membres relatives aux mesures à prendre contre les émissions de polluants provenant des moteurs diesel destinés à la propulsion de véhicules <sup>(1)</sup> .....	21
★ Directive 97/21/CE de la Commission, du 18 avril 1997, portant adaptation au progrès technique de la directive 80/1269/CEE du Conseil concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la puissance des moteurs des véhicules à moteur <sup>(1)</sup> .....	31
_____	
<sup>(1)</sup> Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE.	
L 126	17 mai 1997
I <i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i>	
Règlement (CE) n° 884/97 de la Commission, du 16 mai 1997, suspendant le droit de douane préférentiel et réinstaurant le droit du tarif douanier commun à l'importation de roses à petite fleur originaires d'Israël .....	1
Règlement (CE) n° 885/97 de la Commission, du 16 mai 1997, relatif à la fourniture de produits laitiers au titre de l'aide alimentaire .....	3
Règlement (CE) n° 886/97 de la Commission, du 16 mai 1997, relatif à la fourniture d'huile végétale au titre de l'aide alimentaire .....	6
★ Règlement (CE) n° 887/97 de la Commission, du 16 mai 1997, fixant les modalités d'application du règlement (CE) n° 712/97 du Conseil instaurant une mesure spécifique en faveur des producteurs de céphalopodes établis aux îles Canaries .....	9

* Règlement (CE) n° 888/97 de la Commission, du 16 mai 1997, modifiant certaines dispositions des normes fixées pour les fruits et légumes frais	11
Règlement (CE) n° 889/97 de la Commission, du 16 mai 1997, fixant le prix maximal d'achat et les quantités de viande bovine achetées à l'intervention pour la cent quatre-vingt et unième adjudication partielle effectuée dans le cadre des mesures générales d'intervention conformément au règlement (CEE) n° 1627/89	15
* Règlement (CE) n° 890/97 de la Commission, du 15 mai 1997, portant ouverture d'un contingent tarifaire communautaire pour certaines marchandises originaires de Turquie (1996)	17
* Règlement (CE) n° 891/97 de la Commission, du 15 mai 1997, portant ouverture d'un contingent tarifaire communautaire pour certaines marchandises originaires de Turquie (1997)	19
Règlement (CE) n° 892/97 de la Commission, du 16 mai 1997, modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales	21
Règlement (CE) n° 893/97 de la Commission, du 16 mai 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes	24
<b>II Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité</b>	
<b>Conseil</b>	
97/303/CE:	
* Décision n° 1/97 du Conseil d'association CE-Turquie, du 29 avril 1997, relative au régime applicable à certains produits agricoles transformés	26
97/304/CE, Euratom:	
* Décision du Conseil, du 29 avril 1997, portant nomination d'un membre du Comité économique et social	28
97/305/CE:	
* Décision du Conseil, du 29 avril 1997, portant nomination d'un membre et de deux suppléants du Comité des régions	29
<b>Rectificatifs</b>	
* Rectificatif au règlement (CE) n° 1734/96 de la Commission, du 9 septembre 1996, modifiant l'annexe I du règlement (CEE) n° 2658/87 du Conseil relatif à la nomenclature tarifaire et statistique et au tarif douanier commun (JO n° L 238 du 19.9.1996.)	30
Rectificatif au règlement (CE) n° 807/97 de la Commission, du 2 mai 1997, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système A 1 dans le secteur des fruits et légumes (JO n° L 115 du 3.5.1997.)	30
* Rectificatif à la décision 97/291/CE du Conseil, du 26 avril 1997, relative à la conclusion de l'accord de coopération et d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre la Communauté européenne et la république de Corée (JO n° L 121 du 13.5.1997.)	30
* Verordening (EG) nr. 888/97 van de Commissie van 16 mei 1997 houdende wijziging van een aantal bepalingen in de voor verse groenten en fruit vastgestelde normen	11
Verordening (EG) nr. 889/97 van de Commissie van 16 mei 1997 tot vaststelling van de maximumaankooprijzen en de hoeveelheden rundvlees die door de interventiebureaus worden aangekocht in het kader van de 181e deelinschrijving die overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 1627/89 in het kader van de algemene interventiemaatregelen is gehouden	15
* Verordening (EG) nr. 890/97 van de Commissie van 15 mei 1997 betreffende de opening van een gemeenschappelijk tariefcontingent voor bepaalde goederen van oorsprong uit Turkije (1996)	17
* Verordening (EG) nr. 891/97 van de Commissie van 15 mei 1997 betreffende de opening van een gemeenschappelijk tariefcontingent voor goederen van oorsprong uit Turkije (1997)	19
Verordening (EG) nr. 892/97 van de Commissie van 16 mei 1997 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen	21
Verordening (EG) nr. 893/97 van de Commissie van 16 mei 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit	24
<b>II Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing</b>	
<b>Raad</b>	
97/303/EG:	
* Besluit nr. 1/97 van de Associatieraad EG-Turkije van 29 april 1997 betreffende de regeling voor bepaalde verwerkte landbouwproducten	26
97/304/EG, Euratom:	
* Besluit van de Raad van 29 april 1997 tot benoeming van een lid van het Economisch en Sociaal Comité	28
97/305/EG:	
* Besluit van de Raad van 29 april 1997 houdende benoeming van een lid en twee plaatsvervangende leden van het Comité van de Regio's	29
<b>Rectificaties</b>	
* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1734/96 van de Commissie van 9 september 1996 tot wijziging van bijlage I van Verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad met betrekking tot de tarief- en statistieknomenclatuur en het gemeenschappelijk douanetarief (PB nr. L 238 van 19.9.1996)	30
* Rectificatie van Besluit 97/291/EG van de Raad van 26 april 1997 houdende sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Korea betreffende samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken (PB nr. L 121 van 13.5.1997)	30

[97/9551]

**Collège de recrutement des magistrats**

Publication du classement des lauréats du concours d'admission au stage judiciaire (session 1996-1997) :

Classement des lauréats du concours du rôle linguistique néerlandais :

1. Wittouck, Koen;
2. Snoeckx, Annemie;
3. Quiryne, Walter;
4. Freyne, Thierry;
5. Dangreau, Jorn;
6. Van Rattingen, Isabelle;
7. Couwenberg, Ilse;
8. Serlippens, Annemie;
9. Bourlet, Jessica;
10. De Clercq, Jan;
11. Vennekens, Frank;
12. De Raeymaecker, Erika;
13. Carlens, Karin;
14. ex aequo Van De Peer, Patricia;
14. ex aequo Bergen, Carl;
16. Vlaeminck, Greet;
17. Vinckx, Rudi;
18. Govaert, Luc;
19. Baeyens, Bernadette;
20. Laleman, Yviene;
21. Huygelier, Barbara;
22. Willocx, Bart;
23. Theunis, Benjamin;
24. Moser, Karen;
25. Onderdonck, Wim;
26. Janse, Bart;
27. Simoens, Nikolaas;
28. Gieselink, Anna;
29. Eeckeleers, Helena;
30. Backx, Björn.

Classement des lauréats du concours du rôle linguistique français :

1. Winand, Vincent;
2. Massart, Laurence;
3. De Mol, Jacqueline;
4. Custers, Françoise;
5. Burton, Loan;
6. Leclercq, Anne;
7. Parent, Christian;
8. Bastiaen, Véronique;
9. Devreux, Sophie;
10. Lebeau, Delphine;
11. Hurllet, Blanche;
12. Vivario, Marielle;
13. Kallai, Paul;
14. Mailleux, Catherine;
15. Delmiche, Fabienne;
16. Delhez, Anne;
17. Coeme, Marie-Gabrielle;
18. Wilmart, Myriam;
19. Dierick, Christine;
20. Lescart, Corinne;
21. David, Didier;
22. Van Bree, Sophie;
23. Bervelt, Carine.

[97/9551]

**Wervingscollege der magistraten**

Bekendmaking van de rangschikking van de laureaten van het vergelijkend toelatingsexamen voor de gerechtelijke stage (zittijd 1996-1997) :

Rangschikking van de laureaten van het examen van de Nederlandse taalrol :

1. Wittouck, Koen;
2. Snoeckx, Annemie;
3. Quiryne, Walter;
4. Freyne, Thierry;
5. Dangreau, Jorn;
6. Van Rattingen, Isabelle;
7. Couwenberg, Ilse;
8. Serlippens, Annemie;
9. Bourlet, Jessica;
10. De Clercq, Jan;
11. Vennekens, Frank;
12. De Raeymaecker, Erika;
13. Carlens, Karin;
14. ex aequo Van De Peer, Patricia;
14. ex aequo Bergen, Carl;
16. Vlaeminck, Greet;
17. Vinckx, Rudi;
18. Govaert, Luc;
19. Baeyens, Bernadette;
20. Laleman, Yviene;
21. Huygelier, Barbara;
22. Willocx, Bart;
23. Theunis, Benjamin;
24. Moser, Karen;
25. Onderdonck, Wim;
26. Janse, Bart;
27. Simoens, Nikolaas;
28. Gieselink, Anna;
29. Eeckeleers, Helena;
30. Backx, Björn.

Rangschikking van de laureaten van het examen van de Franse taalrol :

1. Winand, Vincent;
2. Massart, Laurence;
3. De Mol, Jacqueline;
4. Custers, Françoise;
5. Burton, Loan;
6. Leclercq, Anne;
7. Parent, Christian;
8. Bastiaen, Véronique;
9. Devreux, Sophie;
10. Lebeau, Delphine;
11. Hurllet, Blanche;
12. Vivario, Marielle;
13. Kallai, Paul;
14. Mailleux, Catherine;
15. Delmiche, Fabienne;
16. Delhez, Anne;
17. Coeme, Marie-Gabrielle;
18. Wilmart, Myriam;
19. Dierick, Christine;
20. Lescart, Corinne;
21. David, Didier;
22. Van Bree, Sophie;
23. Bervelt, Carine.

**MINISTÈRE DES FINANCES**

Administration de la trésorerie

**EMPRUNT A LOTS 1922**émis par la Fédération  
des Coopératives pour Dommages de Guerre*Liste officielle du tirage n° 378 (trente-neuvième année)  
du 10 juin 1997***OBLIGATIONS A AMORTIR**Deux groupes à rembourser par lot ou à 1 250 francs  
à partir du 1<sup>er</sup> juin 1998

Numéros des obligations sorties par lot :

UN LOT DE } 100 000 { FRANCS  
EEN LOT VAN } FRANKUN LOT DE } 1 000 000 { DE FRANCS  
EEN LOT VAN } FRANK

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

278 711 à (tot) 278 720

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables à  
1 250 francs.**MINISTERIE VAN FINANCIËN**

Administratie der thesaurie

**LOTENLENING 1922**uitgegeven door het Verbond  
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Officiële lijst van de loting n° 378 (negenendertigste jaar)  
van 10 juni 1997***AF TE LOSSEN OBLIGATIES**Twee groepen terug te betalen met lot of tegen 1 250 frank  
vanaf 1 juni 1998

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

Numéro } 278 719  
Nummer }Numéro } 325 967  
Nummer }

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

325 961 à (tot) 325 970

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terughetaalbaar tegen  
1 250 frank.CODE  
376**EMPRUNT A LOTS 1933***Liste officielle du tirage n° 465 (trente-neuvième année)  
du 18 juin 1997***OBLIGATIONS A AMORTIR**11 groupes, soit 110 obligations de 1 050 francs chacune,  
à rembourser par lot à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1997DIX LOTS DE } 50 000 { FRANCS  
TIEN LOTEN VAN } FRANKUN LOT DE } 500 000 { FRANCS  
EEN LOT VAN } FRANK**LOTENLENING 1933***Officiële lijst van de loting n° 465 (negenendertigste jaar)  
van 18 juni 1997***AF TE LOSSEN OBLIGATIES**11 groepen, zegge 110 obligaties van 1 050 frank elk,  
terug te betalen met lot vanaf 1 oktober 1997

	93 061 à (tot)	93 070
	114 111 "	114 120
	144 521 "	144 530
	211 091 "	211 100
GROUPES GROEPEN	234 111 "	234 120
	350 851 "	350 860
	446 041 "	446 050
	605 461 "	605 470
	705 141 "	705 150
	793 641 "	793 650

GROUPE } 713 121 à (tot) 713 130  
GROEP }

Liste des groupes d'obligations sortis par lot aux tirages de la trente-neuvième année (n° 457 à 465) et remboursables à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1997.

Lijst van de groepen obligaties uitgekomen met lot bij de lotingen van het negenendertigste jaar (nrs 457 tot 465) en terugbetaalbaar vanaf 1 oktober 1997.

4 651 à (tot) 4 660	116 761 à (tot) 116 770	264 031 à (tot) 264 040	442 051 à (tot) 442 060	624 041 à (tot) 624 050
10 011 " 10 020	121 061 " 121 070	297 051 " 297 060	446 031 " 446 040	633 511 " 633 520
23 101 " 23 110	135 781 " 135 790	308 021 " 308 030	446 041 " 446 050	641 031 " 641 040
37 181 " 37 190	142 061 " 142 070	321 521 " 321 530	459 051 " 459 060	649 401 " 649 410
37 191 " 37 200	142 871 " 142 880	325 181 " 325 190	471 531 " 471 540	652 101 " 652 110
43 021 " 43 030	144 521 " 144 530	335 141 " 335 150	472 121 " 472 130	664 421 " 664 430
52 211 " 52 220	151 081 " 151 090	350 841 " 350 850	488 661 " 488 670	686 321 " 686 330
56 001 " 56 010	160 041 " 160 050	350 851 " 350 860	512 061 " 512 070	690 121 " 690 130
56 851 " 56 860	169 031 " 169 040	366 821 " 366 830	513 161 " 513 170	692 011 " 692 020
61 091 " 61 100	211 091 " 211 100	379 061 " 379 070	538 141 " 538 150	705 141 " 705 150
63 621 " 63 630	215 031 " 215 040	388 461 " 388 470	560 031 " 560 040	713 121 " 713 130
88 171 " 88 180	218 701 " 218 710	388 471 " 388 480	563 901 " 563 910	736 941 " 736 950
93 061 " 93 070	221 021 " 221 030	390 161 " 390 170	585 131 " 585 140	740 041 " 740 050
97 981 " 97 990	221 171 " 221 180	397 061 " 397 070	605 451 " 605 460	740 051 " 740 060
101 021 " 101 030	229 031 " 229 040	399 021 " 399 030	605 461 " 605 470	747 741 " 747 750
114 111 " 114 120	234 001 " 234 010	428 191 " 428 200	611 011 " 611 020	791 341 " 791 350
116 041 " 116 050	234 111 " 234 120	438 041 " 438 050	611 791 " 611 800	793 641 " 793 650

CODE  
377

## EMPRUNT A LOTS 1938

## LOTENLENING 1938

Liste officielle du tirage n° 477 (quarantième année) du 20 juin 1997

Officiële lijst van de loting n° 477 (veertigste jaar) van 20 juni 1997

### OBLIGATIONS A AMORTIR

### AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groupes, à rembourser par lot à partir du 15 octobre 1997

6 groepen, terug te betalen met lot vanaf 15 oktober 1997

Les obligations faisant partie d'un groupe sorti ont droit chacune à la moitié ou au dixième du lot échu à ce groupe selon que celui-ci comprend des obligations de 5 000 francs ou des obligations de 1 000 francs.

De obligaties die tot een uitgelote groep behoren, hebben ieder recht op de helft of op het tiende van het lot dat aan de groep is toegekend, naargelang deze obligaties van 5 000 frank of obligaties van 1 000 frank bevat.

CINQ LOTS DE } 50 000 { FRANCS  
VIJF LOTEN VAN } FRANK

GROUPES } 5 231 et (en) 5 232  
GROEPEN } 23 079 " 23 080  
à (tot) 314 990  
367 891 " 367 900  
374 941 " 374 950

UN LOT DE } 100 000 { FRANCS  
EEN LOT VAN } FRANK

GROUPE } 473 681 à (tot) 473 690  
GROEP }

Liste des groupes d'obligations sortis par lot aux tirages de la quarantième année (n° 469 à 477) et remboursables à partir du 15 octobre 1997.

Lijst van de groepen obligaties uitgekomen met lot bij de lotingen van het veertigste jaar (n° 469 tot 477) en terugbetaalbaar vanaf 15 oktober 1997.

5 231 et (en) 5 232	96 361 à (tot) 96 370	220 351 à (tot) 220 360	323 201 à (tot) 323 210	408 471 à (tot) 408 480
3 897 " 3 898	107 411 " 107 420	252 551 " 252 560	326 571 " 326 580	410 491 " 410 500
10 735 " 10 736	162 581 " 162 590	255 931 " 255 940	335 821 " 335 830	416 681 " 416 690
12 203 " 12 204	162 591 " 162 600	271 001 " 271 010	340 071 " 340 080	436 191 " 436 200
23 079 " 23 080	162 601 " 162 610	278 371 " 278 380	341 321 " 341 330	440 951 " 440 960
30 667 " 30 668	166 131 " 166 140	302 821 " 302 830	344 471 " 344 480	440 961 " 440 970
37 495 " 37 496	177 021 " 177 030	308 171 " 308 180	367 891 " 367 900	449 361 " 449 370
54 071 à (tot) 54 080	182 501 " 182 510	314 971 " 314 980	371 471 " 371 480	457 051 " 457 060
61 561 " 61 570	205 841 " 205 850	314 981 " 314 990	374 941 " 374 950	469 571 " 469 580
74 001 " 74 010	206 281 " 206 290	317 641 " 317 650	395 901 " 395 910	473 681 " 473 690
87 841 " 87 850	211 891 " 211 900	323 191 " 323 200	403 841 " 403 850	

CODE  
402**EMPRUNT A LOTS 1923**émis par la Fédération  
des Coopératives pour Dommages de Guerre*Liste officielle du tirage n° 493 (quarante-deuxième année)  
du 20 juin 1997*

## OBLIGATIONS A AMORTIR

20 obligations de 1 050 francs chacune, à rembourser par lot  
ou à 1 150 francs à partir du 15 juin 1998

Numéros des obligations sorties par lot :

UN LOT DE EEN LOT VAN	} 50 000	{ FRANCS FRANK	Numéro Nummer	} 135 465
UN LOT DE EEN LOT VAN	} 1 000 000	{ DE FRANCS FRANK	Numéro Nummer	} 177 064

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

135 461 à (tot) 135 470

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables à  
1 150 francs.**LOTENLENING 1923**uitgegeven door het Verbond  
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Officiële lijst van de loting n° 493 (tweeënveertigste jaar)  
van 20 juni 1997*

## AF TE LOSSEN OBLIGATIES

20 obligaties van 1 050 frank elk, terug te betalen met lot  
of tegen 1 150 frank vanaf 15 juni 1998

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

177 061 à (tot) 177 070

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar tegen  
1 150 frank.CODE  
375**EMPRUNT A LOTS 1932***Liste officielle du tirage n° 484 (quarante et unième année)  
du 25 juin 1997*

## OBLIGATIONS A AMORTIR

6 groupes, soit 60 obligations de 1 050 francs chacune,  
à rembourser par lot à partir du 15 mars 1998CINQ LOTS DE  
VIJF LOTEN VAN
 } 50 000 | { FRANCS FRANK |
UN LOT DE  
EEN LOT VAN
 } 100 000 | { FRANCS FRANK |*Liste des groupes d'obligations sortis par lot aux tirages  
de la quarantième et unième année (n° 481 à 484) et  
remboursables à partir du 15 mars 1998.***LOTENLENING 1932***Officiële lijst van de loting n° 484 (eenenveertigste jaar)  
van 25 juni 1997*

## AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groepen, zegge 60 obligaties van 1 050 frank elk,  
terug te betalen met lot vanaf 15 maart 1998

GROUPES GROEPEN	}	34 781 à (tot) 34 790
		165 591 " 165 600
		293 091 " 293 100
		316 071 " 316 080
		407 011 " 407 020

GRUPE GROEP	{	339 141 à (tot) 339 150
----------------	---	-------------------------

*Lijst van de groepen obligaties uitgekomen met lot bij de  
lotingen van het eenenveertigste jaar (n° 481 tot 484)  
en terugbetaalbaar vanaf 15 maart 1998.*

14 081 à (tot) 14 090	51 471 à (tot) 51 480	167 021 à (tot) 167 030	293 091 à (tot) 293 100	387 061 à (tot) 387 070
34 771 " 34 780	81 541 " 81 550	175 041 " 175 050	303 181 " 303 190	387 521 " 387 530
34 781 " 34 790	164 041 " 164 050	269 091 " 269 100	316 071 " 316 080	407 011 " 407 020
38 031 " 38 040	164 261 " 164 270	277 831 " 277 840	339 141 " 339 150	478 091 " 478 100
51 461 " 51 470	165 591 " 165 600	282 451 " 282 460	385 331 " 385 340	



[97/3330]

[97/3330]

**Administration des contributions directes**

**Avis relatif à l'adaptation de la taxe de circulation en exécution de l'article 11 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus (CTA). — Nouveaux tarifs à partir du 1er juillet 1997**

Pour les véhicules mentionnés dans la première colonne du tableau ci-après et pour lesquels la dette d'impôt naît à partir du 1er juillet 1997, la taxe de circulation est calculée selon les tarifs repris à la seconde colonne dudit tableau.

Pour la détermination de ces nouveaux tarifs, il a été tenu compte des indices généraux (base 1988) des mois de mai 1996 (122,16) et 1997 (124,09).

**Administratie der directe belastingen**

**Bericht over de aanpassing van de verkeersbelasting ingevolge artikel 11 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen (WGB). — Nieuwe tarieven vanaf 1 juli 1997**

Voor de voertuigen die vermeld zijn in de eerste kolom van de tabel hierna en waarvoor de belastingschuld ontstaat vanaf 1 juli 1997, wordt de verkeersbelasting berekend volgens de tarieven, opgenomen in de tweede kolom van de bedoelde tabel.

Voor het bepalen van deze nieuwe tarieven is rekening gehouden met de algemene indexcijfers (basis 1988) van de maanden mei 1996 (122,16) en 1997 (124,09).

VEHICULES	TARIFS APPLICABLES A PARTIR DU 1.7.1997	VOERTUIGEN	TARIEVEN VANAF 1.7.1997
Voitures, voitures mixtes et minibus (article 9, littera A, CTA)		Personenauto's, auto's voor dubbel gebruik en minibussen (artikel 9, letter A, WGB)	
4 CV et moins	2 028 F	4 PK en minder	2 028 F
5 CV	2 532 F	5 PK	2 532 F
6 CV	3 660 F	6 PK	3 660 F
7 CV	4 788 F	7 PK	4 788 F
8 CV	5 916 F	8 PK	5 916 F
9 CV	7 044 F	9 PK	7 044 F
10 CV	8 160 F	10 PK	8 160 F
11 CV	10 596 F	11 PK	10 596 F
12 CV	13 020 F	12 PK	13 020 F
13 CV	15 444 F	13 PK	15 444 F
14 CV	17 868 F	14 PK	17 868 F
15 CV	20 304 F	15 PK	20 304 F
16 CV	26 592 F	16 PK	26 592 F
17 CV	32 880 F	17 PK	32 880 F
18 CV	39 168 F	18 PK	39 168 F
19 CV	45 456 F	19 PK	45 456 F
20 CV et plus	51 744 F plus 2 820 F par cheval-vapeur au-delà de 20	20 PK et meer	51 744 F verhoogd met 2 820 F per paardekracht boven 20
Motocyclettes (article 9, littera C, CTA)	1 428 F	Motorfietsen (artikel 9, letter C, WGB)	1 428 F
Autobus et autocars (article 9, littera D, CTA)	2 030 F	Autobussen en autocars (artikel 9, letter D, WGB)	2 030 F
— Voitures et voitures mixtes de plus de 25 ans — Remorques de camping et remorques pour le transport d'un seul bateau — Taxe minimum d'application générale — Véhicules militaires de collection de plus de 30 ans (article 10, CTA)	919 F	— Personenauto's en auto's voor dubbel gebruik van meer dan 25 jaar — Kampeeraanhangwagens en aanhangwagens voor het vervoer van één boot — Minimumbelasting van algemene toepassing — Militaire voertuigen uit verzamelingen van meer dan 30 jaar oud (artikel 10, WGB)	919 F

Coefficient appliqué en 1996 : 1,8102 (*Moniteur belge* du 29 juin 1996, pp. 17983 et 17984)

$$\frac{\text{Indice général mai 1997}}{\text{Indice général mai 1996}} = \frac{124,09}{122,16} (\text{Base 1988}) = 1,0158$$

Coefficient applicable pour 1997 : 1,8102 x 1,0158 = 1,8388

In 1996 toegepaste coëfficiënt : 1,8102 (*Belgisch Staatsblad* van 29 juni 1996, blz. 17983 en 17984)

$$\frac{\text{Algemeen indexcijfer mei 1997}}{\text{Algemeen indexcijfer mei 1996}} = \frac{124,09}{122,16} (\text{Basis 1988}) = 1,0158$$

Coëfficiënt van toepassing in 1997 : 1,8102 x 1,0158 = 1,8388

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11190]

**(IBN/NBT) Groupe des Normes de Télécommunication de l'Institut Belge de Normalisation****Enquêtes publiques**

L'Institut Belge de Normalisation (IBN), groupe Belge des Normes de Télécommunication, met à l'enquête publique les projets de normes européennes de télécommunication ci-après. (Prix fixé par l'IBN en accord avec le Ministère des Affaires économiques).

Ces projets peuvent être obtenus aux prix indiqués au Secrétariat IBN/NBT, rue Card. Mercier 2, 1er ét., 1000 Bruxelles.

Les remarques sur ces projets ETS sont à envoyer au coordinateur, M. F. Danneels, Coordinateur, c/o Secrétariat IBN/NBT, rue Card. Mercier 2, 1er ét., 1000 Bruxelles, avant le 15.08.1997.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11190]

**(BIN/BTN) Belgische Groep voor Telecommunicatie Normen van het Belgisch Instituut voor Normalisatie****Publikaties ter kritiek**

Het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN), Belgische groep voor Telecommunicatie Normen (BTN) publiceert ter kritiek de hiernavolgende Europese telecommunicatienormen (Prijs vastgesteld door BIN met akkoord van het Ministerie van Economische Zaken).

De ontwerpen zijn verkrijgbaar tegen de aangegeven prijzen bij het Secretariaat BIN/BTN, Kard. Mercierstraat 2, 1e verd., 1000 Brussel.

De opmerkingen op deze ontwerpen van ETS moeten gestuurd worden naar de coördinator, de heer F. Danneels, Coördinator, p/a Secretariaat het BIN/BTN, Kard. Mercierstraat 2, 1e verd., 1000 Brussel vóór 15.08.1997.

- prETS 300 224 (ed. 2) Radio Equipment and Systems (RES);  
On-site paging service;  
Technical and functional characteristics fo on-site paging systems, including test methods (3 051,—BEF)
- prETS 300 816 (ed. 1) Private Integrated Services Network (PISN);  
Cordless Terminal Mobility (CTM);  
Handover Additional Network Feature;  
Service description (845,—BEF)
- prETS 300 817 (ed. 1) Private Integrated Services Network (PISN);  
Cordless Terminal Mobility (CTM);  
Handover Additional Network Feature;  
Functional capabilities and information flows (1 595,—BEF)

IBN/NBT (IBN-Groupe Belge des Normes de télécommunication), IBN/NBT secrétariat, 1er étage, rue Card. Mercier 2, 1000 Bruxelles, tél. (02) 540 98 24, télex (02) 218 67 74.

BIN/BTN (BIN-Belgische groep voor Telecommunicatie Normen), BIN/BTN secretariaat, 1e verdieping, Kard. Mercierstraat 2, 1000 Brussel, tel. (02) 540 98 24, telefax (02) 218 67 74.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE  
DE LA REGION WALLONNE**

[C — 97/27331]

**Enquête publique  
relative au projet de Plan wallon des déchets  
Horizon 2010**

Conformément au décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable et à l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable, le Gouvernement wallon a décidé, en date du 19 juin 1997, de soumettre le projet de Plan wallon des déchets - Horizon 2010 à une enquête publique qui se tiendra du 15 juillet au 30 septembre 1997.

**ÜBERSETZUNG  
MINISTERIUM  
DER WALLONISCHEN REGION**

[C — 97/27331]

**Öffentliche Untersuchung in bezug auf den  
Entwurf eines wallonischen Abfallplans —  
Horizont 2010**

Gemäß dem Dekret vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung und dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 21. April 1994 zur Festlegung der Regelungen für die öffentliche Untersuchung und die Konsultation zur Umweltplanung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung hat die Wallonische Regierung am 19. Juni 1997 beschlossen, den Entwurf eines wallonischen Abfallplans - Horizont 2010 einer öffentlichen Untersuchung zu unterziehen, die vom 15. Juli bis zum 30. September 1997 stattfinden wird.

**VERTALING  
MINISTERIE  
VAN HET WAALSE GEWEST**

[C — 97/27331]

**Openbaar onderzoek  
betreffende het ontwerp van Waals afvalplan  
Horizon 2010**

Overeenkomstig het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling en het besluit van de Waalse Regering van 21 april 1994 tot vaststelling van de regels voor het openbaar onderzoek en de raadpleging betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling heeft de Waalse Regering op 19 juni 1997 besloten het ontwerp van Waals afvalplan - Horizon 2010 van 15 juli tot 30 september 1997 aan een openbaar onderzoek te onderwerpen.

**PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS**  
**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Chambres législatives — Wetgevende Kamers**

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE BELGIQUE**

[97/19660]

**Réunions publiques des commissions**

Ordre du jour

*Mardi 1<sup>er</sup> juillet 1997*

Commission d'enquête parlementaire chargée de l'examen des adaptations nécessaires en matière d'organisation et de fonctionnement de l'appareil policier et judiciaire, en fonction des difficultés surgies lors de l'enquête sur « les tueurs du Brabant »

A 10 heures :

Audition de M. Steppé, premier substitut (Bruxelles).

A 14 heures :

Audition de M. Van Lysebeth, administrateur général de la Sûreté de l'Etat.

*Vendredi 4 juillet 1997*

A 10 heures :

Auditions de :

M. Georis, général-major, ancien chef du SGR.;

M. Simons, général-major, chef du SGR.

A 14 heures :

Audition de M. Raes, ancien administrateur général de la Sûreté de l'Etat.

(Rapporteurs : MM. Renaat Landuyt et Jean-Jacques Viseur.)

Commission de la Justice

*Mardi 1<sup>er</sup> et mercredi 2 juillet 1997, à 10 h 15 m*

1. Projet de loi relatif à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier judiciaire en matière pénale. — Transmis par le Sénat.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Jean Barzin.)

Amendements de MM. Barzin, Duquesne, Jean-Jacques Viseur, Mme de T'Serclaes, M. Vandeurzen et du gouvernement.

2. Projet de loi modifiant le Code judiciaire et le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne la procédure en dessaisissement.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Pierre Beaufays.)

Amendements du gouvernement et de M. Duquesne.

3. Projet de loi portant modification de l'article 69 du Code judiciaire.

Propositions de loi jointes :

— Proposition de loi (M. Jo Vandeurzen) complétant le Code judiciaire en ce qui concerne la nomination de juges de complément au tribunal de première instance, au tribunal de commerce et au tribunal du travail.

(Rapporteuse : Mme Nathalie de T'Serclaes.)

— Proposition de loi (M. Antoine Duquesne) modifiant l'article 156bis du Code judiciaire relatif à la désignation comme magistrats suppléants de magistrats admis à la retraite.

4. Projet de loi modifiant la loi du 30 juin 1994 relative à la protection de la vie privée contre les écoutes, la prise de connaissance et l'enregistrement de communications et de télécommunications privées.

Proposition de loi jointe :

Proposition de loi (Mme Pierrette Cahay-André) complétant l'article 90ter du Code d'instruction criminelle.

**BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

[97/19660]

**Openbare commissievergaderingen**

Dagorde

*Dinsdag 1 juli 1997*

Parlementaire onderzoekscommissie belast met het onderzoek naar de noodzakelijke aanpassingen van de organisatie en de werking van het politie- en justitiewezen op basis van de moeilijkheden die gerezen zijn bij het onderzoek naar de « Bende van Nijvel »

Om 10 uur :

Hoorzitting met de heer Steppé, eerste substituut (Brussel).

Om 14 uur :

Hoorzitting met de heer Van Lysebeth, administrateur-generaal van de Staatsveiligheid.

*Vrijdag 4 juli 1997*

Om 10 uur :

Hoorzitting met :

de heer Georis, generaal-majoor, gewezen hoofd van de ADIV.;

de heer Simons, generaal-majoor, hoofd van de ADIV.

Om 14 uur :

Hoorzitting met de heer Raes, gewezen administrateur-generaal van de Staatsveiligheid.

(Rapporteurs : de heren Renaat Landuyt en Jean-Jacques Viseur.)

Commissie voor de Justitie

*Dinsdag 1 en woensdag 2 juli 1997, om 10 u. 15 m.*

1. Wetsontwerp met betrekking tot de rechtsbijstand inzake de afgifte van afschriften van stukken uit het gerechtss dossier in strafzaken. — Overgezonden door de Senaat.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Jean Barzin.)

Amendementen van de heren Barzin, Duquesne, Jean-Jacques Viseur, Mevr. de T'Serclaes, de heer Vandeurzen en van de regering.

2. Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en het Wetboek van Strafvordering inzake de procedure tot onttrekking van de zaak aan de rechters.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Pierre Beaufays.)

Amendementen van de regering en van de heer Duquesne.

3. Wetsontwerp houdende wijziging van artikel 69 van het Gerechtelijk Wetboek.

Toegevoegde wetsvoorstellen :

— Wetsvoorstel (de heer Jo Vandeurzen) tot aanvulling, wat de benoeming van toegevoegde rechters in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank betreft, van het Gerechtelijk Wetboek.

(Rapporteur : Mevr. Nathalie de T'Serclaes.)

— Wetsvoorstel (de heer Antoine Duquesne) tot wijziging van artikel 156bis van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de aanwijzing van op rust gestelde magistraten als plaatsvervangende magistraten.

4. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 juni 1994 ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer tegen het af luisteren, kennisnemen en opnemen van privécommunicatie en -telecommunicatie.

Toegevoegd wetsvoorstel :

Wetsvoorstel (Mevr. Pierrette Cahay-André) tot aanvulling van artikel 90ter van het Wetboek van Strafvordering.

Mardi 1<sup>er</sup> juillet 1997, de 10 à 11 heures

Commission de la Défense nationale

1. Interpellation n° 1426 de M. Jean-Paul Moerman au Ministre des Affaires étrangères et au Ministre de la Défense nationale, sur « le maintien de la présence militaire belge en Slavonie orientale ».

2. Question de M. Luc Coutry au Ministre de la Défense nationale, concernant la procédure afférente au suivi médical des invalides militaires en temps de paix.

3. Question de M. Luc Coutry au Ministre de la Défense nationale, concernant les conditions d'admission des volontaires de carrière.

Jeudi 3 juillet 1997, à 10 heures

Débat national.

Audition de M. J. Vande Lanotte, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur : L'attribution des Forces armées à l'aide à la Nation.

(Rapporteurs : MM. Jan Van Erps et Jean-Paul Moerman.)

Les membres des Commissions des Relations extérieures de la Chambre et des Affaires étrangères du Sénat sont également invités à participer à ces auditions.

Mardi 1<sup>er</sup> juillet 1997, à 10 heures

Commission de la Santé publique,  
de l'Environnement et du Renouveau de la Société

1. Interpellation n° 1438 de M. Roger Lespagnard au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « la vaccination antipoliomyélitique ».

2. Question de M. Jan Van Erps au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur la transposition dans le droit belge de la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux et les répercussions de la non-transposition pour le secteur des dispositifs médicaux.

3. Question de M. Julien Verstraeten au Ministre de la Santé publique et des Pensions et au Ministre de la Fonction publique, sur le statut et les possibilités de carrière des contrôleurs de première classe de l'Inspection générale des denrées alimentaires.

4. Question de Mme An Hermans au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur l'octroi de titres professionnels et de formations professionnelles spécifiques aux soins intensifs et aux urgences.

5. Question de M. Richard Biefnot au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur l'organisation d'un système de garde (week-end et jours fériés) pour les dentistes.

6. Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales. A déposer par le gouvernement.

Mardi 1<sup>er</sup> juillet 1997, à 10 h 30 m et à 14 h 15 m

Commission des Finances et du Budget

1. Question de M. Rudy Demotte au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur le formulaire de déclaration d'impôts des personnes physiques.

2. Proposition de loi (M. Rik Daems) modifiant l'article 5 de la loi du 27 décembre 1994 portant assentiment de l'Accord relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds, signé à Bruxelles le 9 février 1994, entre les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et instaurant une eurovignette conformément à la directive 93/89/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 octobre 1993.

3. Proposition de loi (M. Dirk Pieters et consorts) modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne les indemnités perçues en cas de transfert de quantités de références au fonds des quotas laitiers.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Daniël Vanpoucke.)

4. Proposition de loi (M. Joseph Arens) modifiant l'article 104 du Code des impôts sur les revenus 1992 en vue de permettre la déduction des frais de logement exposés par les étudiants qui poursuivent des études supérieures.

Dinsdag 1 juli 1997, van 10 tot 11 uur

Commissie voor de Landsverdediging

1. Interpellatie nr. 1426 van de heer Jean-Paul Moerman tot de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Landsverdediging, over « de handhaving van de Belgische militaire aanwezigheid in Oost-Slavonië ».

2. Vraag van de heer Luc Goutry tot de Minister van Landsverdediging betreffende de procedure voor verdere medische behandelingen van militaire invaliden in vredestijd.

3. Vraag van de heer Luc Goutry tot de Minister van Landsverdediging betreffende de toelatingsvoorwaarden voor beroepsvrijwilligers.

Donderdag 3 juli 1997, om 10 uur

Nationaal debat.

Hoorzitting met de heer J. Vande Lanotte, Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken : De bijdrage van de strijdkrachten in de dienstverlening aan de Natie.

(Rapporteurs : de heren Jan Van Erps en Jean-Paul Moerman.)

De leden van de Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van de Kamer en voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat worden eveneens uitgenodigd om aan deze hoorzitting deel te nemen.

Dinsdag 1 juli 1997, om 10 uur

Commissie voor de Volksgezondheid,  
het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

1. Interpellatie nr. 1438 van de heer Roger Lespagnard tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « de poliovacinatie ».

2. Vraag van de heer Jan Van Erps tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over de omzetting naar het Belgisch recht van de richtlijn 93/42/EEG op de medische hulpmiddelen en de gevolgen van niet-omzetting voor de sector van de medische hulpmiddelen.

3. Vraag van de heer Julien Verstraeten tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen en de Minister van Ambtenarenzaken, over het statuut en de loopbaanmogelijkheden van controleurs eerste klasse bij de Algemene Eetwareninspectie.

4. Vraag van Mevr. An Hermans tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over de toekenning van bijzondere beroepstitels en beroepsbekwamen intensieve zorgen en spoedgevallen.

5. Vraag van de heer Richard Biefnot tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over de inrichting van een wachtdienst (weekende en feestdagen) voor de tandartsen.

6. Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies. In te dienen door de regering.

Dinsdag 1 juli 1997, om 10 u. 30 m. en om 14 u. 15 m.

Commissie voor de Financiën en de Begroting

1. Vraag van de heer Rudy Demotte tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over het formulier voor de belastingaangifte van natuurlijke personen.

2. Wetsvoorstel (de heer Rik Daems) tot wijziging van artikel 5 van de wet van 27 december 1994 tot goedkeuring van het Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van bepaalde wegen door zware vrachtwagens, ondertekend te Brussel op 9 februari 1994 door de regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, en tot invoering van een eurovignet overeenkomstig richtlijn 93/89/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 25 oktober 1993.

3. Wetsvoorstel (de heer Dirk Pieters cs.) tot wijziging, wat de vergoedingen voor de overdracht van referentiehoeveelheden aan het melkquotumfonds betreft, van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Daniël Vanpoucke.)

4. Wetsvoorstel (de heer Joseph Arens) tot wijziging van artikel 104 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde de aftrekbaarheid mogelijk te maken van de verblijfkosten, betaald door de studenten die hoger onderwijs volgen.

5. Proposition (M. Maurice Didden) de modification des dispositions du règlement relatives à la procédure en matière budgétaire.

(Avis à donner à la Commission spéciale du Règlement et de la Réforme du travail parlementaire.)

6. Proposition de résolution (MM. Joseph Arens et Yves Leterme) relative au régime fiscal des travailleurs frontaliers.

7. Directives générales du Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur relatives à la gestion de la dette de l'Etat.

Examen du rapport fait au nom de la sous-commission par M. Hunfred Schoeters.

*Mardi 1<sup>er</sup> juillet 1997, à 14 heures*

Commission des Affaires sociales

Proposition de loi (Mme Pierrette Cahay-André) abrogeant l'article 3 de la loi du 17 juillet 1991 modifiant les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948, en ce qui concerne la pension de réparation du conjoint survivant d'un invalide militaire.

*Mardi 1<sup>er</sup> et mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures*

Commission spéciale

chargée de l'Examen des Rapports sur la Traité des Etres humains Réunion de travail sur les constatations et les recommandations.

(Rapporteurs : MM. Didier Reynders et Daniël Vanpoucke.)

*Mardi 1<sup>er</sup> juillet 1997, à 14 h 15 m*

Commissions réunies de la Justice et de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

Audition du Front commun syndical de la magistrature et des services de police. Echange de vues.

*Mercredi 2 juillet 1997, à 10 heures*

Commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

1. Question de M. Jos Ansoms au Ministre des Transports, sur le contrôle technique des caravanes se trouvant à l'étranger au moment de la convocation par l'inspection automobile.

2. Question de M. Jos Ansoms au Ministre des Transports, sur les polémiques dont font l'objet les titres de transport à compléter.

3. Question de Mme Pierrette Cahay-André au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur le manque de cohérence dans la politique tarifaire de Belgacom.

4. Proposition de loi (M. Hubert Brouns) relative à l'utilisation de gaz naturel comprimé (NGV) pour véhicules à moteur.

5. Projet de loi visant à rationaliser la gestion de l'aéroport de Bruxelles-National. A déposer par le gouvernement.

*Mercredi 2 juillet 1997, à 10 heures*

Commission d'Enquête parlementaire chargée d'examiner la manière dont l'enquête, dans ses volets policiers et judiciaires a été menée dans « l'affaire Dutroux-Nihoul et consorts »

Etat d'avancement de l'exécution des recommandations de la commission d'enquête. Exposés du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur et du Ministre de la Justice. Echanges de vue.

(Rapporteurs : M. Renaat Landuyt et Mme Nathalie de T'Serclaes.)

*Mercredi 2 juillet 1997*

Commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

A 10 h 15 m :

1. Interpellation n° 1392 de M. Geert Bourgeois au Premier Ministre, sur « les nombreuses condamnations de l'Etat belge par la Cour européenne de Justice ».

2. Question de M. Willy Courtois au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur les résultats de sa récente visite au Maroc.

3. Interpellation n° 1437 de M. Jacques Vandenhoute au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « la circulaire concernant la domiciliation dans les campings ».

5. Voorstel (de heer Maurice Didden) tot wijziging van de reglementsbepalingen over de werkwijze in begrotingszaken.

(Advies uit te brengen aan de Bijzondere Commissie voor het Reglement en voor de Hervorming van de Parlementaire Werkzaamheden.)

6. Voorstel van resolutie (de heren Joseph Arens en Yves Leterme) betreffende de belastingregeling voor grensarbeiders.

7. Algemene richtlijnen van de Minister van Financiën inzake het beheer van de Rijksschuld.

Bespreking van het verslag namens de subcommissie uitgebracht door de heer Hunfred Schoeters.

*Dinsdag 1 juli 1997, om 14 uur*

Commissie voor de Sociale Zaken

Wetsvoorstel (Mevr. Pierrette Cahay-André) tot opheffing van artikel 3 van de wet van 17 juli 1991 tot wijziging van de wetten op de vergoedingspensioenen, samengeordend op 5 oktober 1948, wat het vergoedingspensioen voor de langstlevende echtgenoot van een invalide militair betreft.

*Dinsdag 1 en woensdag 2 juli 1997, om 14 uur*

Bijzondere Commissie

belast met het Onderzoek van de Verslagen over de Mensenhandel Werkvergadering over de vaststellingen en aanbevelingen.

(Rapporteurs : de heren Didier Reynders en Daniël Vanpoucke.)

*Dinsdag 1 juli 1997, om 14 u. 15 m.*

Verenigde Commissies voor de Justitie en voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

Hoorzitting met het Gemeenschappelijk Vakbondsfront van de magistratuur en de politiediensten. Gedachtenwisseling.

*Woensdag 2 juli 1997, om 10 uur*

Commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

1. Vraag van de heer Jos Ansoms tot de Minister van Vervoer, over de technische controle van autocaravans die zich in het buitenland bevinden op het ogenblik van oproeping door de automobielsinspectie.

2. Vraag van de heer Jos Ansoms tot de Minister van Vervoer, over discussies over de invulbare vervoerbewijzen.

3. Vraag van Mevr. Pierrette Cahay-André tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over het gebrek aan coherentie in het tarifieringsbeleid van Belgacom.

4. Wetsvoorstel (de heer Hubert Brouns) betreffende het gebruik van samengedrukt aardgas (NGV) voor motorvoertuigen.

5. Wetsontwerp tot rationalisering van het beheer van de luchthaven Brussel-Nationaal. In te dienen door de regering.

*Woensdag 2 juli 1997, om 10 uur*

Parlementaire Onderzoekscmissie belast met het onderzoek naar de wijze waarop het onderzoek door politie en gerecht werd gevoerd in de zaak « Dutroux-Nihoul en consorten »

Stand van zaken m.b.t. de uitvoering van de aanbevelingen van de onderzoekscmissie. Uiteenzetting door de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en door de Minister van Justitie. Gedachtenwisseling.

(Rapporteurs : de heer Renaat Landuyt en Mevr. Nathalie de T'Serclaes.)

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

Om 10 u. 15 m. :

1. Interpellatie nr. 1392 van de heer Geert Bourgeois tot de Eerste Minister, over « het hoge aantal veroordelingen van de Belgische Staat door het Europees Hof van Justitie ».

2. Vraag van de heer Willy Courtois tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over de resultaten van zijn recent bezoek aan Marokko.

3. Interpellatie nr. 1437 van de heer Jacques Vandenhoute tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « de circulaire betreffende de domiciliëring op de kampeerterreinen ».

4. Interpellation n° 1443 de M. Filip De Man au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « la procédure disciplinaire à l'encontre du commissaire en chef Demol et le cambriolage au commissariat de Schaerbeek ».

5. Interpellation n° 1449 de M. Thierry Detienne au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « la présence d'enfants dans les centres fermés pour illégaux et les conditions de vie dans ces centres ».

A 14 h 30 m :

6. Projet de loi modifiant la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Hubert Brouns.)

*Mercredi 2 juillet 1997, à 10 h 30 m*

Comité d'Avis chargé des Questions européennes

1. Projet de résolution sur les résultats du Sommet d'Amsterdam (soumis par MM. Jean-Marc Delizée, Rudy Demotte, Mark Eyskens, Dirk Van der Maelen, Jacques Lefevre et Mme An Hermans).

2. Organisation de l'évaluation parlementaire du Traité d'Amsterdam.

Réunion commune avec la délégation du Sénat.

*Mercredi 2 juillet 1997, à 14 h 15 m*

Commissions réunies de la Justice  
et de la Défense nationale

Projet de loi organique des services de renseignements et de sécurité.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Robert Delathouwer.)

Amendements de MM. Moerman, Duquesne, Deleuze, Delathouwer, Cuyt, De Crem, Borginon, Borin, Laeremans, Van Erps, Eeman, Van Parys, Canon, Dallons, Henry et du gouvernement.

*Jeudi 3 juillet 1997, à 10 heures*

Commission chargée des Problèmes  
de Droit commercial et Economique

1. Projet de loi relative au concordat judiciaire.

(Pour mémoire.)

2. Projet de loi sur les faillites.

(Pour mémoire.)

4. Interpellatie nr. 1443 van de heer Filip De Man tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « de tuchtprocedure tegen hoofdcommissaris Demol en de inbraak in het Schaerbeekse commissariaat ».

5. Interpellatie nr. 1449 van de heer Thierry Detienne tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « de aanwezigheid van kinderen in de gesloten centra voor illegalen en de levensomstandigheden in die centra ».

Om 14 u. 30 m. :

6. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Hubert Brouns.)

*Woensdag 2 juli 1997, om 10 u. 30 m.*

Adviescomité voor Europese Aangelegenheden

1. Ontwerp van resolutie over de resultaten van de Top van Amsterdam (ingediend door de heren Jean-Marc Delizée, Rudy Demotte, Mark Eyskens, Dirk Van der Maelen, Jacques Lefevre en Mevr. An Hermans).

2. Organisatie van de parlementaire evaluatie van het Verdrag van Amsterdam.

Gemeenschappelijke vergadering met de delegatie van de Senaat.

*Woensdag 2 juli 1997, om 14 u. 15 m.*

Verenigde Commissies voor de Justitie  
en voor de Landsverdediging

Wetsontwerp houdende regeling van de inlichting- en veiligheidsdiensten

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Robert Delathouwer.)

Amendementen van de heren Moerman, Duquesne, Deleuze, Delathouwer, Cuyt, De Crem, Borginon, Borin, Laeremans, Van Erps, Eeman, Van Parys, Canon, Dallons, Henry en van de regering.

*Donderdag 3 juli 1997, om 10 uur*

Commissie belast met de Problemen  
inzake Handels- en Economisch Recht

1. Wetsontwerp betreffende het gerechtelijk akkoord.

(Pro memorie.)

2. Ontwerp van faillissementswet.

(Pro memorie.)

## SENAT DE BELGIQUE

[S - C - 97/19664]

### Séances plénières

#### Ordre du jour

Jeudi 3 juillet 1997 :

a) le matin à 11 heures :

Demandes d'explications :

a) de M. Anciaux au Ministre des Transports, sur "le risque que le scénario Renault se réalise à la Sabena";

b) de Mme Thijs au Secrétaire d'État à la Coopération au Développement, sur "la réforme de l'A.G.C.D. et sa transformation en D.C.D.";

c) de Mme Mayence-Goossens au Premier Ministre sur "l'incohérence de la politique étrangère de la Belgique, plus particulièrement en ce qui concerne "l'aide liée" refusée ou mise en cause par le Secrétaire d'État à la Coopération au Développement".

b) l'après-midi à 15 heures :

1. Prise en considération d'une proposition de loi.

2. Questions orales.

3. Demande d'explications de M. Hazette au Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, sur "l'affectation de l'enveloppe de 882 millions de FB dans le cadre des mesures en faveur du secteur de la viande bovine".

## BELGISCHE SENAAT

[S - C - 97/19664]

### Plenaire vergaderingen

#### Agenda

Donderdag 3 juli 1997 :

a) 's ochtends te 11 uur :

Vragen om uitleg :

a) van de heer Anciaux aan de Minister van Vervoer, over "het dreigende Renaultscenario voor Sabena";

b) van Mevr. Thijs aan de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, over "de hervorming van het ABOS en de omvorming tot het DOS";

c) van Mevr. Mayence-Goossens aan de Eerste Minister, over "het gebrek aan samenhang in het Belgisch buitenlands beleid, in het bijzonder met betrekking, tot "de gebonden hulp" die door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking wordt geweigerd of betwist";

b) 's namiddags te 15 uur :

1. Inoverwegingneming van een wetsvoorstel.

2. Mondelinge vragen.

3. Vraag om uitleg van de heer Hazette aan de Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, over "de bestemming die is gegeven aan het krediet van 882 miljoen BEF in het kader van de steunmaatregelen voor de rundveesector".

**Institutions régionales — Gewestelijke instellingen****VLAAMS PARLEMENT**

[97/35816]

**Openbare commissievergaderingen**

## Agenda

*Dinsdag 1 juli 1997*Subcommissie voor Financiën en Begroting  
James Ensorzaal, 2e verdieping

Te 14 uur :

1. Boek van het Rekenhof 1996. 8e Boek met opmerkingen en informatie voorgelegd aan het Vlaams Parlement. De aanwending van de vastleggingsmachtiging van het FEERRMGO (pp. 225-228).

Voortzetting van de bespreking.

2. Boek van het Rekenhof 1996. 8e Boek met opmerkingen en informatie voorgelegd aan het Vlaams Parlement. Het academisch personeel van de Universiteit Gent (UG) (pp. 111-135).

Benoeming van een verslaggever, bespreking.

*Dinsdag 1 juli 1997*Commissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid  
Peter Paul Rubenszaal, 2e verdieping

Te 14 uur :

1. Interpellatie van de heer Jaak Gabriëls tot de heer Luc Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie over studieopdrachten van de Vlaamse regering.

2. Speurgids 1997 Wetenschap, Technologie en Innovatie.

Toelichting door de heer Luc Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie.

Benoeming van een verslaggever en gedachtewisseling.

De commissie vergadert eveneens op woensdag 2 juli, om 10 u. 15 m., en op donderdag 3 juli, om 14 uur.

*Dinsdag 1 juli 1997*Commissie voor Mediabeleid  
Quinten Metsijszaal, 2e verdieping

Te 14 uur :

1. Interpellatie van de heer Dominiek Lootens-Stael tot de heer Eric Van Rompuy, Vlaams minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media, over de naleving door TV Brussel van de decretale bepalingen inzake organisatie en erkenning van niet-openbare regionale televisieverenigingen.

2. Interpellatie van de heer Carl Decaluwé tot de heer Eric Van Rompuy, Vlaams minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media, over de houding van de Vlaamse regering met betrekking tot de herziening van de Europese richtlijn « Televisie zonder grenzen ».

3. Voorstel van resolutie van de heer Carl Decaluwé cs. betreffende een beleidsplan voor de Vlaamse audiovisuele industrie.

Benoemen van een verslaggever en bespreking.

*Dinsdag 1 juli 1997*Commissie voor Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer  
Pieter Bruegelzaal, 3e verdieping

Te 14 uur :

1. Voorbereiding van het standpunt van het Vlaams Parlement over het ontwerp van Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen.

2. Voorstel van resolutie van de heren Patrick Lachaert, Jaak Gabriëls, Ward Beysen en de heer André Denys, betreffende het ontwerp Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen.

Bespreking en eventueel stemming.

Voorstel van resolutie van de heer Carl Decaluwé cs. betreffende de begeleiding van het ontwerp van Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen.

Bespreking en eventueel stemming.

De commissie vergadert eveneens op woensdag 2 juli en donderdag 3 juli, telkens om 10 en 14 uur.

*Dinsdag 1 juli 1997*Commissie voor Leefmilieu en Natuurbehoud  
Antoon Van Dyckzaal, 2e verdieping

Te 14 uur :

Ontwerp van decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu.

Voorstel van decreet van Mevr. Vera Dua houdende wijziging van het bosdecreet van 13 juni 1990.

Voorstel van decreet van de heer Johan Sauwens houdende de regionale landschappen.

Hoorzittingen :

Te 14 uur : V.Z.W. Natuurreservaten en V.Z.W. Wielewaal; Bond Beter Leefmilieu.

Te 15 uur : Instituut voor Natuurbehoud; Vlaamse Hoge Bosraad.

Te 16 uur : Boerenbond; Algemeen Boerensyndicaat; Vlaams Agrarisch Centrum.

Te 17 uur : Vlaamse Landmaatschappij.

De commissie vergadert eveneens op woensdag 2 juli, om 10 en 14 uur, en op donderdag 3 juli, om 10 en 14 uur.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin  
Valerius De Saedeleerzaal, 2e verdieping

Te 10 uur :

Interpellaties tot de heer Luc Martens, Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn :

— van Mevr. Yolande Avontroodt over de gevolgen van de verwijdering van mentaal gehandicapten uit de psychiatrie;

— van Mevr. Sonja Becq over het beleidsplan Kinderopvang van Kind en Gezin.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Advies- en Overlegcomité voor Brussel en Vlaams-Brabant  
Jan Van Eyckzaal, 3e verdieping

Te 10 uur :

1. Beleidsplan Brussel.

Voortzetting van de bespreking.

Het luik media (de heer Eric Van Rompuy, Vlaams minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media).

Te 10 u. 30 m. :

2. Hoorzitting met publicist Guido Tastenhoye over zijn publicatie : « Vlaams-Brabant, ingelijfd bij Brussel ? ».

Te 14 uur :

3. Mondelinge vraag van de heer Luk Van Nieuwenhuysen tot de heer Luc Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie, over de Randkrant.

Te 14 u. 15 m. :

4. Beleidsplan Brussel.

Voortzetting van de bespreking.

Het luik cultuur (de heer Luc Martens, Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn).

Te 15 u. 30 m. :

5. Beleidsplan Brussel.

Voortzetting van de bespreking.

Het luik gezondheidsbeleid (Mevr. Wivina Demeester-De Meyer, Vlaams minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid).

De leden van de Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin en de Commissie voor Cultuur en Sport worden eveneens uitgenodigd de vergadering bij te wonen.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer  
Pieter Bruegelzaal, 3e verdieping

Te 10 en 14 uur :

Voortzetting van de agenda van dinsdag 1 juli.

De commissie vergadert eveneens op donderdag 3 juli, om 10 en 14 uur.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Leefmilieu en Natuurbehoud  
Antoon Van Dyckzaal, 2e verdieping

Te 10 uur :

1. Ontwerp van decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu.

Voorstel van decreet van Mevr. Vera Dua houdende wijziging van het bosdecreet van 13 juni 1990.

Voorstel van decreet van de heer Johan Sauwens houdende de regionale landschappen.

Voortzetting van de hoorzittingen.

Vertegenwoordiging van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, de Milieu- en Natuurraad Vlaanderen en de Vlaamse Commissie voor de Ruimtelijke Ordening.

Te 14 uur :

2. Mondelinge vragen tot de heer Theo Kelchtermans, Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling :

— van de heer Jos Stassen over het belang van natuurontwikkeling bij de bouw van het overstromingsgebied Kruibeke-Bazel-Rupelmonde;

— van de heer Pieter Huybrechts over de lozing van huishoudelijk afvalwater in de Noorderkempen;

— van de heer Bruno Tobback over de bestemming van het militaire domein Meerdaal.

3. Milieubeleidsvereenkomst papier.

Toelichting en bespreking.

4. Ontwerp van decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu.

Voorstel van decreet van Mevr. Vera Dua houdende wijziging van het bosdecreet van 13 juni 1990.

Voorstel van decreet van de heer Johan Sauwens houdende de regionale landschappen.

Bespreking.

De vergadering kan worden verlengd tot 19 uur.

De commissie vergadert eveneens op donderdag 3 juli, om 10 en 14 uur.



*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Staatshervorming en Algemene Zaken  
Jeroen Boschzaal, 2e verdieping

Te 10 uur :

1. Discussienota voor een verdere staatshervorming.  
Voortzetting van de bespreking van hoofdstuk III.4.4 (technologie en wetenschapsbeleid).

Te 14 u. 15 m. :

2. Interpellatie van de heer Etienne Van Vaerenbergh tot de heer Luc Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie en Mevr. Anne Van Asbroeck, Vlaams minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijke-Kansenbeleid, over het standpunt van de Vlaamse regering met betrekking tot de volledige overheveling van de gezondheidszorg naar de Gemeenschappen.
3. Interpellatie van de heer Etienne Van Vaerenbergh tot de heer Luc Martens, Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn, over de financiële middelen van de Nationale Loterij.
4. Discussienota voor een verdere staatshervorming.  
Afronding van de bespreking van hoofdstuk III.4.4 (technologie en wetenschapsbeleid).  
Bespreking van hoofdstuk III.4.5 (buitenlandse handel).  
Benoeming van een verslaggever.
5. Voorstel van bijzonder decreet van de heer Paul Van Grembergen houdende het betrekken van senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1°, van de Grondwet, bij de werkzaamheden van het Vlaams Parlement.  
Voortzetting van de bespreking en eventueel stemming.
6. Voorstel van bijzonder decreet van Mevr. Mia De Schamphelaere en de heer Herman Suykerbuyk houdende de uitvoering van artikel 37, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.  
Voortzetting van de bespreking en eventueel stemming.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie ad hoc Armoede en Uitsluiting  
Quinten Metsijszaal, 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. :

- Ontwerp van blauwdruk Beleidsnota Armoede.  
Bespreking.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid  
James Ensorzaal, 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. :

1. Interpellatie van de heer Chris Vandembroeke tot de heer Luc Van den Bossche, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken, over de gevolgen van het advies van de Raad van State voor de hervormingsvoorstellen van de Vlaamse regering inzake de opleiding kinesitherapie.
2. Interpellatie van de heer Etienne De Groot tot de heer Luc Van den Bossche, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken, over het toelatingsexamen en de numerus clausus voor de opleidingen geneeskunde, tandheelkunde en kinesitherapie.
3. Mondelinge vraag van Mevr. Sonja Becq tot de heer Luc Van den Bossche, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken over projecten voor het waarborgen van gelijke kansen voor jongens en meisjes in het onderwijs.
4. Mondelinge vraag van de heer Pieter Huybrechts tot de heer Luc Van den Bossche, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken over de afwezigheid van Turkse kinderen in de basisschool « De sleutel » in Sledderlo.
5. Voorstel van resolutie van de heren Pieter Huybrechts en Luk Van Nieuwenhuysen betreffende het Nederlandstalig secundair onderwijs te Brussel.  
Voorstel van resolutie van Mevr. Cecile Verwimp-Sillis en de heer Ludo Sannen betreffende het Nederlandstalig onderwijs in Brussel.  
Voorstel van resolutie van Mevr. Sonja Van Lindt, Mevr. Marleen Vanderpoorten en de heer Roland Deswaene betreffende het Nederlandstalig onderwijs in Brussel.  
Voorstel van resolutie van Mevr. Brigitte Grouwels, Mevr. Sonja Van Lindt, Mevr. Cecile Verwimp-Sillis, de heren René Swinnen en Kris Van Dijck betreffende het Nederlandstalig onderwijs in Brussel.  
Voortzetting van de bespreking en stemming.  
De commissie vergadert eveneens op donderdag 3 juli, om 14 uur.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Binnenlandse Aangelegenheden, Stadsvernieuwing en Huisvesting  
Peter Paul Rubenszaal, 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. en 14 uur :

1. Ontwerp van decreet houdende de Vlaamse Wooncode.  
Goedkeuring van het verslag.
2. Mondelinge vragen aan de heer Leo Peeters, Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting :
  - van de heer Johan De Roo over de intercommunale samenwerking in Vlaanderen en de participatie van de intercommunales in de energiesector in het bijzonder;
  - van de heer Georges Cardoen over de heffing ter bestrijding van de leegstand en verkrotting van gebouwen en woningen.

3. Voorstel van decreet van de heren Georges Cardoen, John Taylor en Mark Van der Poorten cs. houdende de oprichting van een Vlaamse Raad voor Binnenlands Bestuur.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en eventueel stemming.

4. Voorstel van decreet van de heren Herman Suykerbuyk, Etienne Van Vaerenbergh en Fred Dielens houdende maatregelen om het woonrecht maximaal te verzekeren door, onder bepaalde voorwaarden, voorrangregels en een voorkooprecht voor huisvesting in te voeren.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en eventueel stemming.

5. Ontwerp van decreet houdende afschaffing van het goedkeuringstoezicht op de beslissingen van de intercommunale verenigingen inzake de informatisering van hun diensten.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en eventueel stemming.

*Woensdag 2 juli 1997*

Commissie voor Cultuur en Sport  
Valerius De Saedeleerzaal, 2e verdieping

Te 14 u. 15 m. :

1. Formulering en bespreking van de aanbevelingen op basis van de audit van het BLOSO en het Behoefteonderzoek Sportend Vlaanderen ten behoeve van het Strategisch Plan voor Sportend Vlaanderen.

Te 15 u. 30 m. :

2. Mondelinge vragen aan de heer Luc Martens, Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn :

— van de heer Walter Vandenbossche over het gebruik van het Nederlands in het Centrum voor Amateurkunsten te Anderlecht;

— van de heer Frank Creyelman over de cultuurhistorische accuraatheid van de catalogus bij de tentoonstelling « Paris-Bruxelles/Bruxelles-Paris ».

3. Overleg betreffende het ontwerp van besluit van de Vlaamse regering tot uitvoering van het decreet tot erkenning en subsidiëring van musea.

Benoeming van een verslaggever.

*Donderdag 3 juli 1997*

Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin  
Valerius De Saedeleerzaal, 2e verdieping

Te 10 uur :

1. Mondelinge vragen aan Mevr. Wivina Demeester-De Meyer, Vlaams minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid :

— van Mevr. Yolande Avontroodt over de uitvoering van het case-managementidee;

— van Mevr. Yolande Avontroodt over het prostaatankeronderzoek in Antwerpen.

2. Decreet van 31 januari 1997 betreffende de integrale kwaliteitszorg in de verzorgingsvoorzieningen.

Ontwerp-uitvoeringsbesluit.

Benoeming van een verslaggever en bespreking.

Te 14 uur :

3. Voorstel van resolutie van Mevr. Patricia Ceysens cs. betreffende de bevordering van de buitenschoolse kinderopvang.

Voortzetting, bespreking en eventueel stemming.

*Donderdag 3 juli 1997*

Commissie voor Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer  
Pieter Bruegelzaal, 3e verdieping

Te 10 en 14 uur :

Voortzetting van de agenda van woensdag 2 juli.

*Donderdag 3 juli 1997*

Commissie voor Leefmilieu en Natuurbehoud  
Antoon Van Dyckzaal, 2e verdieping

Te 10 en 14 uur :

Ontwerp van decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu.

Voorstel van decreet van Mevr. Vera Dua houdende wijziging van het bosdecreet van 13 juni 1990.

Voorstel van decreet van de heer Johan Sauwens houdende de regionale landschappen.

Voortzetting van de bespreking en stemming.

De vergadering kan worden verlengd tot 19 uur.

*Donderdag 3 juli 1997*

Subcommissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid  
James Ensorzaal, 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. :

Bespreking van de vergelijkende tabellen over het systeem van studietoelagen.

*Donderdag 3 juli 1997*

Commissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid  
Peter Paul Rubenszaal, 2e verdieping

Te 14 uur :

Resolutie van de heren Paul Deprez, Karel De Gucht, Robert Voorhamme, Jean-Marie Bogaert en Jos Stassen van 30 april 1997 betreffende de werkgelegenheid in Vlaanderen.

Paragrafen met betrekking tot de wisselwerking onderwijs, tewerkstelling, informatie-economie.

Verderzetting van het debat.

**Avis divers****Verschillende berichten**

## UNIVERSITE DE MONS-HAINAUT

Résultats du concours en vue de la constitution d'une réserve de recrutement de premiers techniciens (gradués en comptabilité) pour le service des affaires financières organisé par l'Université de Mons-Hainaut.

Ont satisfait aux épreuves :

1. M. Bertrand Kapczynski
2. M. Jean-Jacques Dupont
3. M. Vincent Lecompte. (19650)

Résultats du concours en vue de la constitution d'une réserve de recrutement de correspondants-adjoints pour divers services organisé par l'Université de Mons-Hainaut.

Ont satisfait aux épreuves :

1. M. Bertrand Consequence
2. Mme Vincianne Lemaire
3. M. Johann Thibaut
4. Mme Isabelle Lecocq
5. Mme Christelle Deceulaer
6. Mme Annick Doyen
7. Mme Bérénice Choquet
8. Mme Katty Descamps
9. Mme Laurence Brichaux
10. Mme Fabienne Nicaise
11. Mme Françoise Lefebvre
12. Isabella Di Leonardo
13. M. Gyt Desroeux. (19651)

Résultats du concours en vue de la constitution d'une réserve de recrutement de correspondants pour divers services organisé par l'Université de Mons-Hainaut.

Ont satisfait aux épreuves :

1. Mme Alexandra Caroyer
2. M. Alain Schot
3. M. Johann Thibaut
4. Mme Cécile Delmal
5. Mme Laura Galeazzi
6. Mme Rosetta Cataldo
7. Mme Corinne Wanwert
8. Mme Liliane Gorski
9. Mme Isabelle Meijnaert
10. Mme Dorothea Friedrich
11. Mme Catherine Peto
12. Mme Christine Namur.
13. Mme Jocelyne Stouder
14. Mme Marie-Lise Bottequin
15. Mme Vincianne Lemaire
16. Mme Dominique Christian
17. Mme Nathalie Carion
18. Mme Marie-José de Groeve
19. Mme Michèle Isaac

20. M. Hendrick Wauters
21. M. Cédric Derycke
22. M. Christian Boisdenghien
23. Mme Dina Cavicchia
24. Mme Isabelle Brachot
25. Mme Nathalie Col
26. Mme Laurence Hongne
27. Mme Fabienne Brichaux
28. Mme Reine-Marie Raskinet
29. M. Jean-Philippe Delpombor
30. Mme Katty Erhard
31. Mme Nathalie Gaudemont
32. Mme Bérénice Choquet
33. Mme Maria-Christina Carruana
34. Mme Carole Ghilain
35. Mme Sandra Henaut. (19652)

Résultats du concours en vue de la constitution d'une réserve de recrutement d'informaticiens organisé par l'Université de Mons-Hainaut.

Ont satisfait aux épreuves :

1. M. Dany Carpentier
2. M. Alain Hotton. (19653)

**Annonces – Aankondigingen**

## SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Diampro, naamloze vennootschap,  
Breemlaan 28, 2530 Boechout**

H.R. Antwerpen 304074 – BTW 452.948.527

Ten uitzonderlijke titel wordt dit jaar de algemene vergadering gehouden op 10 juli 1997, te 16 uur op de zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (19634)

**Pegasus Diamonds, naamloze vennootschap,  
Pelikaanstraat 62, Diamantclub Suite 620, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 292885 – BTW 448.511.865

Ten uitzonderlijke titel wordt dit jaar de algemene vergadering gehouden op 10 juli 1997, te 12 uur op de zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (19635)

**Mickey Weinstock & C°, naamloze vennootschap,  
Lange Lozanastraat 238, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 267159 – BTW 436.120.512

Ten uitzonderlijke titel wordt dit jaar de algemene vergadering gehouden op 10 juli 1997, te 11 uur op de zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia (19636)

**Résidence Sans Souci, société anonyme,  
rue Beckers 19, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 578199 — NN 404.729.728

Une assemblée générale extraordinaire se réunira au siège social, le jeudi 10 juillet 1997, à 17 heures.

Ordre du jour :

1. Démission d'administrateurs.
2. Nomination d'administrateurs.
3. Confirmation des résolutions décidées lors des assemblées générales ordinaire et extraordinaire, respectivement, du 15 mai 1995 et du 16 mai 1995.
4. Décharge à donner aux administrateurs démissionnaires.
5. Divers. (19637)

**L'Ariette, société anonyme,  
rue Saint-Lambert 98, 1200 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 502251

Deuxième assemblée générale ordinaire le jeudi 10 juillet 1997, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels se clôturant le 31 décembre 1996. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination des administrateurs. 6. Divers. (19638)

**« Anc. Ets Darchambeau », société anonyme,  
rue Fayat 155, 6042 Lodelinsart**

R.C. Charleroi 27463 – T.V.A. 401.528.530

Les actionnaires sont invités à assister à une assemblée générale extraordinaire qui se réunira à Charleroi, boulevard Audent 16, en l'étude du notaire Van Drooghenbroeck, le 10 juillet 1997, à 8 h 30 m.

Ordre du jour :

1. Augmentation de capital à concurrence d'un million deux cent cinquante mille francs pour le porter d'un million deux cent cinquante mille francs à deux millions cinq cent mille francs par incorporation de réserves et sans création de titres nouveaux.

En conséquence, modification des articles 5 et 6 des statuts.

2. Mise en concordance du texte des statuts avec les dispositions nouvelles des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. En conséquence, modification des articles 8, 9, 12, 15, 19, 28.

3. Démission et nomination d'administrateurs.

4. Divers.

Les actionnaires qui désirent assister à cette assemblée sont priés de se conformer aux dispositions de l'article 19 des statuts. (19639)

**Tournai-Travaux et Entreprises « T.T.E. »,  
société anonyme, en liquidation,  
boulevard du Roi Albert 112, 7500 Tournai**

R.C. Tournai 50771

L'assemblée générale extraordinaire du 20 juin 1997 n'ayant pas réuni le quorum, MM. les actionnaires sont convoqués à une deuxième assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Etienne Wacquez, avenue H. Paris 12, à Tournai, le jeudi 10 juillet 1997, à 11 heures, avec l'ordre du jour ci-après :

Démission du liquidateur M. Willy Leturcq.

Désignation d'un nouveau liquidateur.

Prière de se conformer aux statuts pour le dépôt des titres. (19640) Le conseil d'administration.

**Etablissements Achille Lakaye, Chauffage central,  
société anonyme, rue des Français 2-4, 4430 Ans**

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 10 juillet 1997, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels à la date du 31 décembre 1996. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Affectation des résultats. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer à l'article 18 des statuts. (19641)

**Technic-Construc-Engineering,  
en abrégé : « T.C.E. », société anonyme,  
rue Georges Moreau 172, à 1070 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 429339 – T.V.A. 420.769.370

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se réunira le 10 juillet 1997, à 16 heures, au siège social.

Ordre du jour : 1. Communication des rapports prévus par l'article 178bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. 2. Dissolution anticipée et mise en liquidation de la société. 3. Nomination d'un ou plusieurs liquidateurs. 4. Pouvoirs et émoluments du ou des liquidateurs. (19642)

**« Ackermans & Van Haaren », naamloze vennootschap,  
Begijnenvest 113, 2000 Antwerpen-1**

H.R. Antwerpen 15920 – BTW 404.616.494

Aangezien op de buitengewone algemene vergadering van 19 juni 1997 het door de wet vereiste aanwezigheidsquorum niet werd behaald, worden de aandeelhouders uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal doorgaan op 10 juli 1997, om 14 uur, in de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag.

Met redenen omkleed verslag van de raad van bestuur opgemaakt in uitvoering van artikel 33bis, § 2, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen waarin hij aangeeft in welke bijzondere omstandigheden hij gebruik zal kunnen maken van het toegestane kapitaal en welke doeleinden hij daarbij nastreeft.

2. Hernieuwing van het toegestane kapitaal — Statutenwijziging.

Voorstel om te besluiten :

a) voor een periode van vijf (5) jaren de machtiging aan de raad van bestuur te hernieuwen om het maatschappelijk kapitaal te verhogen met een bedrag van twintig miljoen frank (BEF 20 000 000) met of zonder uitgifte van nieuwe aandelen of door uitgifte van al dan niet achtergestelde converteerbare obligaties of van warrants of andere roerende waarden al dan niet gehecht aan andere effecten van de vennootschap binnen voormeld bedrag van twintig miljoen frank (BEF 20 000 000), eventueel met opheffing of beperking van het voorkeurrecht van de bestaande aandeelhouders;

b) voor een periode van drie (3) jaren de machtiging aan de raad van bestuur te hernieuwen om het maatschappelijk kapitaal te verhogen met een bedrag van twintig miljoen frank (BEF 20 000 000), met opheffing of beperking van het voorkeurrecht van de bestaande aandeelhouders, teneinde de vennootschap te verdedigen tegen een openbaar overnamebod op de effecten van de vennootschap, en om dienvolgens de huidige tekst van artikel 9 van de statuten te herbevestigen met dien verstande dat :

in de tweede zin van dit artikel de woorden "negen december negentienhonderd vierennegentig" worden vervangen door de datum van de buitengewone algemene vergadering die het besluit zal nemen; de overgangsbepaling wordt geherformuleerd als volgt :

"De machtiging toegekend aan de raad bij besluit van de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering van negen december negentienhonderd vierennegentig blijft van kracht tot de bekendmaking in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* van de hernieuwing van de machtiging besloten door de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering van (datum) negentienhonderd zevenennegentig."

3. Hernieuwing van de machtiging tot inkoop van eigen aandelen — Machtiging tot vervreemding — Statutenwijziging.

Voorstel om te besluiten voor een periode van drie (3) jaren de machtiging aan de raad van bestuur te hernieuwen om te beslissen tot de inkoop van eigen aandelen teneinde te voorkomen dat de vennootschap een ernstig en dreigend nadeel zou lijden en tevens, overeenkomstig de voorschriften van artikel 52bis, § 4, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, de raad te machtigen tot het vervreemden van eigen aandelen zonder dat daarvoor een toestemming van de algemene vergadering is vereist.

Voorstel om dienvolgens de tekst van artikel 15 van de statuten te herbevestigen met dien verstande dat :

in fine van de derde zin van dit artikel de woorden "negen december negentienhonderd vierennegentig" worden vervangen door de datum van de buitengewone algemene vergadering die het besluit zal nemen;

een nieuwe vierde zin aan het artikel toe te voegen, voor de overgangsbepaling, luidend als volgt :

"De raad van bestuur is uitdrukkelijk gemachtigd tot de vervreemding van de aandelen van de vennootschap overeenkomstig de voorschriften van artikel 52bis, § 4, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen."

de overgangsbepaling wordt geherformuleerd als volgt :

"De machtiging toegekend aan de raad bij besluit van de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering van negen december negentienhonderd vierennegentig blijft van kracht tot de bekendmaking in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad*, van de hernieuwing van de machtiging besloten door de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering van (datum) negentienhonderd zevenennegentig."

4. Wijziging winstverdeling — Statutenwijziging.

Voorstel om te besluiten tot de herformulering van de winstverdeling en dienvolgens voorstel om de tekst van artikel 40 van de statuten te vervangen door de volgende tekst :

"Het batig saldo van de resultatenrekening, vormt de te bestemmen winst van het boekjaar.

Van deze winst wordt ten minste vijf ten honderd voorafgenomen om de wettelijke reserve te vormen totdat deze één tiende van het maatschappelijk kapitaal bedraagt.

Over het saldo beslist de algemene vergadering bij gewone meerderheid van stemmen op voorstel van de raad van bestuur."

5. Statutenwijzigingen.

Voorstel om te besluiten :

in fine van artikel 1 de volgende zin toe te voegen :

"Zij heeft de hoedanigheid van een vennootschap die een publiek beroep op het spaarwezen doet of heeft gedaan in de zin van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen."

in fine van artikel 4 de woorden "voor een statutenwijziging" te schrappen;

in de tweede zin van artikel 5 de afkorting "A.F.V." te vervangen door : "V.V.P.R. ".

Artikel 6 te herformuleren als volgt :

« De aandelen zijn op naam tot hun volledige volstorting. De volgestorte aandelen zijn op naam of aan toonder naar keuze van de aandeelhouder.

De eigenaars van aandelen aan toonder kunnen te allen tijde vragen dat deze op hun kosten worden omgezet in aandelen op naam.

Op de zetel van de vennootschap wordt een register der aandelen op naam gehouden. De eigendom van het aandeel op naam blijkt uit de inschrijving in dit register. Bewijzen die deze inschrijvingen staven, ondertekend door ten minste twee bestuurders, worden aan de aandeelhouders afgeleverd."

in fine van de derde zin van artikel 7 de woorden "door een wisselagent" te schrappen, het tweede lid van artikel 10 te herformuleren als volgt :

"In afwijking van wat in de vorige alinea wordt bepaald, kan de algemene vergadering, met inachtneming van de voorschriften terzake, beslissen dat alle nieuwe aandelen, of een gedeelte ervan, niet bij voorkeur aan de bestaande aandeelhouders worden aangeboden. De algemene vergadering bepaalt zelf de voorwaarden en de prijs van de uitgifte buiten voorkeurrecht. Zij kan ook afwijken van de door de wet bepaalde minimumtermijn voor de uitoefening van het voorkeurrecht. Bij opheffing of beperking van het voorkeurrecht kan bij de toekenning van de nieuwe aandelen een recht van voorrang toegekend worden aan de bestaande aandeelhouders."

de eerste vier zinnen en de zesde zin van artikel 11 te schrappen;

in de tweede zin van artikel 14 de woorden "obligaties met voorkeurrecht" te vervangen door "obligaties met warrants";

in de vierde zin van artikel 20 het woord "bestuurder" vervangen door "bestuurders";

de vijfde zin van artikel 20 te laten luiden :

"De besluiten worden bij gewone meerderheid van stemmen genomen."

in fine van artikel 20 de volgende tekst toe te voegen :

"In uitzonderlijke gevallen, wanneer de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap zulks vereisen, kunnen de besluiten van de raad van bestuur worden genomen bij eenparig schriftelijk akkoord van de bestuurders. Deze procedure kan niet worden gevolgd voor de vaststelling van de jaarrekening."

de eerste zin van artikel 21 te vervangen door de volgende zin :

"De besluiten van de raad van bestuur worden vastgelegd in notulen, bijgehouden in een bijzonder register, gehouden op de zetel van de vennootschap en ondertekend door de leden die aan de beraadslagingen hebben deelgenomen. "

de tekst van artikel 23 te vervangen door de volgende tekst :

"De raad van bestuur mag een directiecomité oprichten, waarvan hij de leden kiest in en/of buiten zijn midden. Hij bepaalt de bevoegdheden van dit directiecomité en regelt zijn werking.

De raad van bestuur mag het dagelijks bestuur en de vertegenwoordiging wat dit bestuur aangaat, opdragen aan het directiecomité en/of aan enig ander door hem ingesteld comité en/of aan één of meer personen, bestuurder of niet. Hij benoemt en ontslaat de gedelegeerden tot dit bestuur, die hij kiest in en/of buiten zijn midden, en bepaalt hun bevoegdheden. "

de tekst van artikel 24 te vervangen door de volgende tekst :

"Onverminderd de algemene vertegenwoordigingsmacht van de raad van bestuur wordt de vennootschap in en buiten rechte rechtsgeldig vertegenwoordigd door twee bestuurders, die gezamenlijk optreden.

De raad van bestuur en de gedelegeerden tot het dagelijks bestuur, deze laatsten binnen de grenzen van dit bestuur, mogen bijzondere volmachten verlenen aan één of meer personen van hun keuze.

Bovendien wordt de vennootschap voor wel omschreven handelingen rechtsgeldig verbonden door gevolmachtigden die handelen binnen de perken van hun verleende volmacht. Deze volmachten, met eventueel recht van subrogatie, worden ondertekend door twee bestuurders of door de gedelegeerden tot het dagelijks bestuur.

De tekst van artikel 25 te vervangen door de volgende tekst :

"Onverminderd gebeurlijke tantième krachtens artikel 40 van de statuten, kan de algemene vergadering beslissen over het al dan niet vergoeden van de opdracht van bestuurder door het toekennen van een bezoldiging, die ten laste komt van de algemene kosten van de vennootschap."

de eerste zin van artikel 28 te vervangen door de volgende zin :

"Ieder jaar, op de vierde maandag der maand mei, of indien deze dag een feestdag is, op de eerstvolgende werkdag, te drie uur in de namiddag, zal een jaarvergadering gehouden worden te Antwerpen, op de zetel van de vennootschap of op iedere andere plaats, aangeduid in de oproepingen. "

in de tweede zin van artikel 29 de woorden "één maand" te vervangen door "drie weken";

de derde zin van artikel 31 te schrappen;

de laatste zin van artikel 31 te vervangen door de volgende tekst :

"Voor de opening van de vergadering tekenen de aanwezigen de aanwezigheidslijst, waarop de naam van de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders, alsook het aantal van hun aandelen worden vermeld."

de laatste twee zinnen van artikel 32 te schrappen;

in artikel 33 het woord "kapitaalaandeel" te vervangen door "aandeel";

in fine van artikel 34 de zin "Samen vormen zij het bureau." toe te voegen;

in de tweede zin van artikel 35 de woorden "volstreekte meerderheid" te vervangen door "gewone meerderheid";

de laatste zin van artikel 36 te schrappen;

de laatste twee zinnen van artikel 38 te vervangen door de volgende zin :

"Afschriften en uittreksels van de notulen van de algemene vergaderingen worden geldig ondertekend door de voorzitter, de gedelegeerd bestuurder of door twee gezamenlijk handelende bestuurders."

in artikel 42 de volgende tekst in te voegen voor de bestaande tekst van dit artikel :

"Tot de vrijwillige ontbinding van de vennootschap kan slechts worden besloten door een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders en mits naleving van de wettelijke voorschriften terzake.

De vennootschap blijft na ontbinding van rechtswege als rechtspersoon voortbestaan voor haar vereffening tot aan de sluiting ervan."

in de eerste zin van artikel 43 de woorden "Ieder aandeelhouder gevestigd in het buitenland" te vervangen door : "Iedere in het buitenland gevestigde aandeelhouder."

6. Invoering van titels — Spelling — Wijzigingen in de statuten.

Voorstel om te besluiten alle artikelen voorzien van de hierna volgende titels en, waar nodig, de tekst van deze artikelen aan te passen aan de nieuwe spelling van de Nederlandse taal, zonder dat dit een wijziging van de inhoud van de artikelen met zich kan brengen :

Artikel 1 : Rechtsvorm en naam.

Artikel 2 : Zetel.

Artikel 3 : Doel.

Artikel 4 : Duur.

Artikel 5 : Kapitaal.

Artikel 6 : Aard van de aandelen.

Artikel 7 : Niet volgestorte aandelen. — Stortingsplicht.

Artikel 8 : Vervroegde volstorting.

Artikel 9 : Toegestaan kapitaal.

Artikel 10 : Kapitaalverhoging.

Artikel 11 : Overdracht van aandelen.

Artikel 12 : Ondeelbaarheid van de effecten.

Artikel 13 : Zegellegging.

Artikel 14 : Uitgifte van obligaties.

Artikel 15 : Inkoop van eigen aandelen.

Artikel 16 : Benoeming en ontslag van bestuurders.

Artikel 17 : Vacature.

Artikel 18 : Voorzitterschap.

Artikel 19 : Bijeenroeping van de raad van bestuur.

Artikel 20 : Besluitvorming in de raad van bestuur.

Artikel 21 : Notulen.

Artikel 22 : Bevoegdheden van de raad van bestuur.

Artikel 23 : Delegatie van machten.

Artikel 24 : Vertegenwoordiging van de vennootschap.

Artikel 25 : Vergoedingen.

Artikel 26 : Controle.

Artikel 27 : Samenstelling van de algemene vergadering.

Artikel 28 : Jaarvergadering.

Artikel 29 : Buitengewone algemene vergaderingen.

Artikel 30 : Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Artikel 31 : Toelating tot de vergadering.

Artikel 32 : Vertegenwoordiging van de aandeelhouders.

Artikel 33 : Stemrecht.

Artikel 34 : Bureau.

Artikel 35 : Besluitvorming in de algemene vergadering.

Artikel 36 : Verdaging van de vergadering.

Artikel 37 : Statutenwijziging.

Artikel 38 : Notulen.

Artikel 39 : Boekjaar.

Artikel 40 : Winstverdeling.

Artikel 41 : Dividenden. — Interimdividend.

Artikel 42 : Ontbinding.

Artikel 43 : Woonstkeuze.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen, dienen de eigenaars van aandelen aan toonder uiterlijk drie (3) werkdagen vóór de datum van de vergadering de aandelen waarmee zij aan de vergadering wensen deel te nemen, neer te leggen op de zetel van de vennootschap of aan de loketten van één van de volgende banken : Bank Degroof, Bank Delen & de Schaetzen, Banque Nationale de Paris, Generale Bank, Indosuez Bank België, N.M.K.N.

(19643)

De raad van bestuur.

#### Almanij, naamloze vennootschap

Zetel van de vennootschap : Schoenmarkt 33, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 182376

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die wordt gehouden op woensdag 9 juli 1997, om 12 uur, in het Rockoxhuis, Keizerstraat 10, te 2000 Antwerpen, om te beraadslagen over volgende dagorde :

I. Verslag van de raad van bestuur ter verantwoording van :

1. de sub II voorgestelde splitsing en omruiling van aandelen;
2. de sub III voorgestelde stripping van het VV-aandeel;
3. de sub V voorgestelde statutenwijzigingen.

II. Splitsing en omruiling van de aandelen.

Voorstel om de 6 707 653 aandelen om te ruilen tegen 67 076 530 aan te maken nieuwe aandelen zonder nominale waarde. Elk bestaand aandeel wordt aldus tegen 10 nieuwe geruild. De kosten verbonden aan deze omruiling zijn ten laste van de vennootschap.

## III. Stripping van het VV-aandeel.

Voorstel tot stripping van de (ingevolge de sub II te nemen beslissing) 11 992 210 bestaande aandelen met verlaagde voorheffing (« VV-aandelen ») en van de in de toekomst uit te geven aandelen met verlaagde voorheffing.

IV. Beslissing tot kapitaalverhoging en toekenning van een bonusaandeel.

Voorstel, onder de opschortende voorwaarde van de goedkeuring van de sub II en III te nemen beslissingen, tot :

1. verhoging van het geplaatst maatschappelijk kapitaal met BEF 136 836 060 om het te brengen van BEF 6 841 806 059 op BEF 6 978 642 119 door overboeking van dit bedrag van de onbeschikbare rekening « Uitgiftepremies » naar de rekening « Kapitaal ». Ter vertegenwoordiging van deze kapitaalverhoging zullen 1 341 530 nieuwe aandelen en 239 844 nieuwe VV-strips worden gecreëerd. De nieuwe aandelen hebben dezelfde rechten als de bestaande aandelen en zullen delen in de winst vanaf de aanvang van het boekjaar 1997;

2. kosteloze toekenning van deze 1 341 530 nieuwe aandelen en 239 844 nieuwe strips-VV aan de houders van de (ingevolge de sub II en sub III te nemen beslissingen) nieuw in omloop te brengen aandelen en strips-VV en dit in verhouding van één nieuw aandeel voor vijftig nieuwe in omloop te brengen aandelen en één nieuwe strip-VV voor vijftig nieuw in omloop te brengen strips-VV, zonder aflevering van fracties van aandelen of van VV-strips.

## V. Statutenwijziging.

In de mate van goedkeuring van de sub II en IV te nemen beslissingen, voorstel tot wijziging van artikel 5 van de statuten om dit in overeenstemming te brengen met de gewijzigde toestand van het kapitaal en het aantal aandelen ingevolge de beslissingen tot splitsing en omruiling van de aandelen en tot toekenning van gratis bonusaandelen.

## VI. Machtigingen aan de raad van bestuur.

1. Voorstel om de raad van bestuur te machtigen, met mogelijkheid tot indeplaatsstelling, om de sub II, III en IV te nemen beslissingen uit te voeren en er de uitvoeringsmodaliteiten van te bepalen.

2. Voorstel om principieel in te stemmen met het voorgenomen openbaar bod tot omruiling dat door de vennootschap zou worden uitgebracht op de aandelen-Gevaert (nieuw) die zullen worden gecreëerd naar aanleiding van de nog door te voeren splitsing van de N.V. Gevaert en met de toekenning van een gratis put-warrant aan de houders van de aandelen-Gevaert (nieuw) die zouden beslissen om niet op het openbaar bod tot omruiling in te gaan. Deze put-warrant verleent deze aandeelhouders het recht om na drie jaar hun aandelen-Gevaert (nieuw) tegen dezelfde voorwaarden alsnog om te ruilen voor aandelen-Almanij. De raad van bestuur wordt uitdrukkelijk gemachtigd om op grond van haar statutaire bevoegdheden de definitieve beslissingen te nemen om aan deze verrichting uitvoering te geven.

De aandeelhouders die de buitengewone algemene vergadering wensen bij te wonen, worden verzocht de bepalingen van de artikelen 29 en 30 van de statuten na te leven. Zij dienen hun aandelen ten minste vijf werkdagen vóór de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap of bij één van de kantoren van de Kredietbank. (19644) De raad van bestuur.

« Biloba », société civile sous forme de société anonyme,  
Woluwe-Saint-Pierre (1150 Bruxelles),  
avenue de Tervueren 296A, bte 2

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 1138  
NN 436.312.334

Assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale du 16 juin 1997 n'ayant pas atteint le quorum nécessaire, MM. les actionnaires sont priés d'assister à une seconde assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social, le 8 juillet 1997, à 11 heures, afin de délibérer sur l'ordre du jour suivant. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 21 des statuts.

## Ordre du jour :

1. Lecture et approbation du rapport du conseil d'administration.
2. Examen et approbation du bilan et du compte de résultats, arrêtés au 31 décembre 1996.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge à donner aux membres du conseil d'administration. (19645)

Société anonyme Immobilière Vandendriessche,  
avenue Vandendriessche 7, 1150 Woluwe-Saint-Pierre

R.C. Bruxelles 493942

La société anonyme Immobilière Vandendriessche, dont le siège social est situé avenue Vandendriessche 7, 1150 Woluwe-Saint-Pierre, informe ses actionnaires qu'une assemblée générale ordinaire des actionnaires se tiendra au siège social de la société, le 11 juillet 1997, à 17 heures.

## Ordre du jour :

1. Rapport de l'administrateur délégué.
2. Approbation du bilan et du compte de résultat au 31 décembre 1996.
3. Affectation à donner aux résultats sociaux.
4. Décharge à donner aux administrateurs. (19646)

Immotex, naamloze vennootschap,  
Brusselsesteenweg 489, 9090 Melle

H.R. Gent 147391 – BTW 430.518.068

De buitengewone algemene vergadering zal door notaris Jean-Philippe Lagae, met standplaats te 1000 Brussel, Koningsstraat 55, gehouden worden op dinsdag 8 juli 1997, om 15 u. 30 m.

Deze vergadering zal tot dagorde hebben :

1. Kennisneming en bespreking van nagemelde stukken, waarvan de aandeelhouders kosteloos een afschrift hebben kunnen bekomen, te weten :

a) het fusievoorstel de dato 16 mei 1997 opgesteld door de raad van bestuur met toepassing van artikel 174/2 van de vennootschappenwet en neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel op 23 mei 1997;

b) het verslag van de raad van bestuur op 15 mei 1997 opgesteld overeenkomstig artikel 174/3, paragraaf 1, van de vennootschappenwet en van het verslag op 3 juni 1997 door een accountant ingeschreven in het register der externe accountants van het Instituut der Accountants, aangewezen door de raad van bestuur, opgesteld overeenkomstig de tweede paragraaf van artikel 174/3 van de vennootschappenwet.

2. Fusie van de naamloze vennootschap :

1. de naamloze vennootschap C.C.R.-Creative Construction and Renovation, gevestigd te 9090 Melle, Brusselsesteenweg 489, ingeschreven in het handelsregister te Gent onder nr. 183352 en geregistreerd als BTW belastingplichtige onder nr. 417.751.185 de overnemende vennootschap.

2A de naamloze vennootschap Alfirmo gevestigd te 9090 Melle, Brusselsesteenweg 489, ingeschreven in het handelsregister te Gent onder nr. 164925 en niet geregistreerd als BTW belastingplichtige en met een nationaal vennootschapsnummer 442.710.572, de over te nemen vennootschap A;

2B de naamloze vennootschap Immobilière Commerciale, gevestigd te 1050 Brussel, Defacqzstraat 3, ingeschreven in het handelsregister te Brussel onder nr. 84189 en niet geregistreerd als BTW belastingplichtige en met het nationaal vennootschapsnummer 403.367.570, de over te nemen vennootschap B;

2C de naamloze vennootschap Expansion Immobilière, gevestigd te 1050 Brussel, Jeannelaan 33, ingeschreven in het handelsregister te Brussel onder nr. 345475 en niet geregistreerd als BTW belastingplichtige en met het nationaal vennootschapsnummer 405.971.922, de over te nemen vennootschap C;

2D de naamloze vennootschap Immotex, gevestigd te 9090 Melle, Brusselsesteenweg 489, ingeschreven in het handelsregister te Gent onder nr. 147391 en niet geregistreerd als BTW belastingplichtige en met het nationaal vennootschapsnummer 430.518.068, over te nemen vennootschap D;

2E de naamloze vennootschap Vance, gevestigd te 1050 Brussel, Defacqzstraat 33, ingeschreven in het handelsregister te Brussel onder nr. 506280 en niet geregistreerd als BTW belastingplichtige en met een nationaal vennootschapsnummer 434.064.013, de over te nemen vennootschap E;

2F de naamloze vennootschap La Clairière, gevestigd te 1050 Brussel, Defacqzstraat 33, ingeschreven in het handelsregister te Brussel onder nr. 611516 en niet geregistreerd als BTW belastingplichtige en met het nationaal vennootschapsnummer 456.732.418, de over te nemen vennootschap F;

2G de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Hello, gevestigd te 9090 Melle, Brusselsesteenweg 489, ingeschreven in het handelsregister te Gent onder nr. 172988 en niet geregistreerd als BTW belastingplichtige en met het nationaal vennootschapsnummer 438.337.951, de over te nemen vennootschap G.

3. Beslissing dat de goedkeuring door de algemene vergadering der aandeelhouders van de overnemende vennootschap van de eerste balans, die zal opgemaakt worden na de fusie, decharge zal inhouden aan de bestuurders en commissarissen van de overgenomen vennootschap voor hun opdracht, die zij vervuld hebben tussen 1 januari 1997 en de dag der verwezenlijking van de fusie.

4. Machtiging om :

de aandelen van de overgenomen vennootschap te vernietigen en de nieuwe aandelen op naam van de aandeelhouders in te schrijven in het aandelenregister van de overnemende vennootschap;

de inschrijving van de vennootschap in het handelsregister te schrappen.

5. Diversen. (19726)

(Cet avis aurait du paraître au Moniteur belge du 26 juin 1997.)

**Acs Securities, naamloze vennootschap,  
Boomkensisstraat 277, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 81303 — BTW 447.814.455

Nadat de algemene vergadering van 30/05/1997 werd verdaagd, worden de aandeelhouders opnieuw uitgenodigd de algemene vergadering van 15/07/1997 te 16.00 u op de maatschappelijke zetel bij te wonen, met volgende agenda : 1. Verslag raad van bestuur mbt art. 103 e.v. Venn. W. 2. Beraadslaging overeenkomstig art. 103 e.v. Venn. W. mbt de verderzetting dan wel de ontbinding van de vennootschap. 3. Goedkeuring verslag raad van bestuur. 4. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/1996. 5. Bestemming van het resultaat. 6. Kwijting aan de bestuurders. 7. Ontslag en benoemingen. 8. Rondvraag. (46828)

**EDB, société anonyme,  
Parc scientifique de L.L.N., 1348 Louvain-la-Neuve**

R.C. Nivelles 60546 — T.V.A. 413.628.091

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 09/07/97 à 14.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du Conseil d'Administration. 2. Rapport du Commissaire-Réviser. 3. Approbation des comptes annuels au 31/03/1997. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Décharge au commissaire-réviser. 6. Démissions/Nominations d'administrateurs. 7. Divers. (46829)

**Industriële Technieken Danny Vliegen, naamloze vennootschap,  
Molenveld 9, 3580 Beringen**

H.R. Hasselt 85679 — BTW 452.122.146

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering dewelke ten maatschappelijke zetel zal gehouden worden op 11/07/97 om 17 uur, met volgende agenda : 1. Uitsel datum algemene vergadering. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/1996. 4. Decharge aan de bestuurders en afzonderlijke beslissing over de vergoedingen. 5. Bestemming van het resultaat. 6. Rondvraag. Voor de aanwezigheid op deze algemene vergadering zijn de voorschriften van de statuten van toepassing. (46830)

**Kredietwaarborg, naamloze vennootschap, in vereffening,  
Leiestraat 21, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 64708 — BTW 405.347.261

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal plaatsvinden op 18/07/97 om 15.00 h op de maatschappelijke zetel, met als agenda : 1. Verslag van de vereffenaar en de Commissaris-Revisor over de jaarrekening per 31/12/1996. 2. Voorlegging van de rekeningen per 30/06/1997. 3. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (46831)

**Pifico, naamloze vennootschap,  
Kapelstraat 7, 2570 Duffel**

H.R. Mechelen 68619 — BTW 440.980.113

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 14/07/97 om 10.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de commissaris-revisor. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1997. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders en commissaris. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (46832)

**Val de Theux, société anonyme,  
Prümer Strasse 33, 4780 Saint-Vith**

R.C. Eupen 62.315 — T.V.A. 451.487.785

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le vendredi, 11 juillet 1997 à 10 heures en l'étude du notaire Erwin Maraite à 4960 Malmedy, rue Abbé Peters 32, aux fins de délibérer sur les propositions suivantes à l'ordre du jour :

1. Réduction du capital à concurrence de 5.500.000 Bfrs pour le ramener de 18.000.000 Bfrs à 12.500.000 Bfrs par le remboursement à chaque action d'une somme espèces de 305,55 Bfrs.

Conversion des actions en parts sociales sans mention de valeur nominale, représentant chacune un/dix-huit millièmes du capital.

2. Modification des articles suivants des statuts :

Article cinq : pour le mettre en concordance avec la situation nouvelle du capital.

Article six : pour exposer la formation du capital.

3. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour le dépôt des titres, se conformer aux statuts. (46833)

**Varahol, naamloze vennootschap,  
Weeldestraat 142, 2381 Weelde (Ravels)**

H.R. Turnhout 73234 — BTW 451.576.669

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 11/07/97 om 14.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (46834)



**Vliegen, naamloze vennootschap,  
Molenveld 9, 3580 Beringen**

H.R. Hasselt 85680 — BTW 451.753.942

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering dewelke ten maatschappelijke zetel zal gehouden worden op 11/07/97, te 20 uur, met volgende agenda : 1. Uitstel datum algemene vergadering. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/1996. 4. Decharge aan de bestuurders en afzonderlijke beslissing over de vergoedingen. 5. Bestemming van het resultaat. 6. Rondvraag. Voor de aanwezigheid op deze algemene vergadering zijn de voorschriften van de statuten van toepassing. (46835)

**Warenhuizen Alma, naamloze vennootschap,  
Kruisven 40, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 26325 — BTW 404.216.222

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel zal plaatshebben op 10 juli 1997, om 15 uur, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Verslag commissaris-revisor;
3. Lezing van de jaarrekening per 31 januari 1997;
4. Goedkeuring van de jaarrekening;
5. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor;
6. Bezoldigingen.

Voor het bijwonen der vergadering, zich schikken naar de statuten. (82340)

**Bomen-Expert, naamloze vennootschap,  
Heulendonk 21, 9991 Adegem**

BTW 447.937.783

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op vrijdag 11 juli 1997 te 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30/06/97.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Allerlei.
6. Ontslag en benoeming aandeelhouders.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (82341)

**I.B.R. Intern. Building Renting, naamloze vennootschap,  
Oude Weg 19, 2950 Kapellen**

H.R. Antwerpen 291315

Gezien de jaarlijkse algemene vergadering d.d. 20 juni 1997 niet geldig kon beraadslagen, worden alle aandeelhouders verzocht de uitgestelde algemene vergadering bij te wonen op 9 juli 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82342)

**Majo, naamloze vennootschap,  
Nieuwe Dreef 99b6, 2170 Antwerpen**

BTW 429.975.957

Gezien de jaarlijkse algemene vergadering dd 19 juni 1997 niet geldig kon beraadslagen, worden de aandeelhouders verzocht de uitgestelde algemene vergadering bij te wonen op 9 juli 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82343)

**Immo Mouton, naamloze vennootschap,  
Bosstraat 7, 9250 Waasmunster**

H.R. Dendermonde 46117

De jaarlijkse algemene vergadering zal gehouden worden op 11 juli 1997 te 18 uur.

Agenda :

- verslag van de raad van bestuur
- goedkeuring van de jaarrekening per 31 januari 1997
- Benoeming bestuurders
- bestemming van het resultaat
- kwijting aan de bestuurders.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar artikel 15 der statuten. (82344)

**Omniluc, naamloze vennootschap,  
Berlarij 59, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 62010 — BTW 424.161.501

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de tweede jaarvergadering die zal gehouden worden op 12 juli 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
4. Benoemingen.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82345)

**Van Den Wijngaerden & Co, naamloze vennootschap,  
Kruisven 40, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 26326 — BTW 404.204.047

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel zal plaatshebben op donderdag 10 juli 1997, om 15 uur, met volgende agenda :

1. Bespreking jaarrekening per 31 januari 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Benoeming bestuurders.

Voor het bijwonen der vergadering, zich schikken naar de statuten. (82346)

**Globus Bazar, naamloze vennootschap,  
te 8860 Lendelede, Rijksweg 35**

H.R. Kortrijk 77768 — BTW 405.566.601

Gezien zowel de buitengewone algemene vergadering van donderdag 19 juni 1997 om 10 uur, als de buitengewone algemene vergadering van donderdag 19 juni 1997 om 10.30 uur het wettelijk quorum niet haalden, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot het bijwonen van twee nieuwe buitengewone algemene vergaderingen, die beiden zullen gehouden worden in het kantoor van notaris Christinge Callens, te Lendelede, Hulstemolenstraat 41, met name :

I. De buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op donderdag 10 juli 1997 om 10 uur, ten overstaan van de Heer Vrede-rechter van het kanton Izegem, en met volgende agenda :

-1) Art. 60 Venn.W.

-1bis) Bepaling dat de aandelen A en de aandelen B voortaan zullen betiteld worden als « aandelen groep B »; overeenkomstige aanpassing statuten.

-2) Voorlezing verslag bedrijfsrevisor en bijzonder verslag R.v.B., beide opgesteld in uitvoering art. 34 & 2 Venn.W.

-3) Eerste verhoging van het kapitaal van de vennootschap met 832.000,-BF om het te brengen van 2.500.000,-BF op 3.332.000,-BF, door inbreng in natura van onroerende goederen met een totale waarde van 13.104.000,-BF. Tot vergoeding van deze inbreng zullen 832,- nieuwe volstorte kapitaals aandelen zonder vermelde waarde, worden toegekend aan de inbrengers van onroerend goed. deze nieuwe aandelen zullen genummerd zijn van nr. 2.501,- tot en met nr.3.332,-, namelijk 490,- « aandelen groep A » (zijnde de nrs. 2.843,- tot en met 2.842,-).

Deze nieuwe aandelen zullen van dezelfde aard zijn en dezelfde rechten en voordelen genieten als de bestaande « aandelen groep A » en « aandelen groep B » en zij zullen deelnemen in de winst van het lopende boekjaar prorata temporis et liberationis.

Verwezenlijking eerste kapitaalverhoging door inbreng onroerend goed. Aanwending uitgiftepremie voor de onbeschikbare rekening « uitgiftepremie ».

-4) Voorstel om het kapitaal een tweede maal te verhogen met 12.668.000,-BF om het te brengen van 3.332.000,-BF op 16.000.000,-BF door zuivere en eenvoudige inlijving bij het kapitaal, enerzijds van een bedrag van 12.272.000,-BF te nemen van de onbeschikbare rekening « uitgiftepremies » en anderzijds van een bedrag van 396.000,-BF te nemen van de beschikbare reserves, zonder aanmaak van nieuwe aandelen.

-5) Vaststelling verwezenlijking beide kapitaalverhogingen; aanpassen art. 5 aan het gewijzigd bedrag van het kapitaal.

-6) Verslag R.v.B. waarin deze aan de algemene vergadering voorstelt hem de bevoegdheid te verlenen om, voor een termijn van vijf jaar, het geplaatst kapitaal in één of meerdere malen te verhogen met een totaal maximumbedrag van 10.000.000,-BF en waarin wordt aangegeven in welke bijzondere omstandigheden hij gebruik zal kunnen maken van het toegestane kapitaal en welke doeleinden hij daarbij nastreeft.

-7) Machtiging aan R.v.B. tot kapitaalverhoging in het kader van het toegestane kapitaal; vaststelling modaliteiten van deze bevoegdheid; overeenkomstige aanpassing statuten.

-8) Vervanging bestaande tekst art. 9 door een volledig nieuwe tekst in verband met aandelen in onverdeeldheid en/of belast met vruchtgebruik.

-9) Aanpassen statuten aan gewijzigde vennootschapswetgeving.

-10) Machtiging R.v.B. om de te nemen besluiten uit te voeren en de statuten te coördineren.

-II- De buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op donderdag 10 juli 1997 om 11.30 uur, met volgende agenda:

-1) Voorlezing verslag bedrijfsrevisor en bijzonder verslag R.v.B., beide opgemaakt met het oog op de onder punt twee van de agenda vermelde kapitaalverhoging door inbreng in natura.

-2) Eerste verhoging van het kapitaal van de vennootschap met 74.000,-BF om het te brengen van 16.000.000,-BF op 16.074.000,-BF, door inbreng in natura van onroerend goed met een totale waarde van 1.165.000,-BF.

Tot vergoeding van deze inbreng zullen 74,- nieuwe volstorte kapitaals aandelen zonder vermelde waarde en genoemd « aandelen groep A », worden toegekend aan de inbrengers van onroerend goed.

Deze nieuwe aandelen worden uitgegeven tegen de globale prijs van 1.165.000,-BF, zijnde de fraktiewaarde van alle nieuwe aandelen samen of 74.000,-BF te vermeerderen met een globale uitgiftepremie van 1.091.000,-BF welke onmiddellijk zal geboekt worden op bijzondere onbeschikbare rekening « uitgiftepremie ».

Deze nieuwe aandelen zullen genummerd zijn van nr. 3.333,- tot en met nr. 3.406,-. Deze nieuwe aandelen zullen van dezelfde aard zijn en dezelfde rechten en voordelen genieten als de de bovenstaande « aandelen groep A » en zij zullen deelnemen in de winst van het lopend boekjaar prorata et liberationis.

Verwezenlijking eerste kapitaalverhoging door inbreng onroerend goed. Aanwending der uitgiftepremie voor de onbeschikbare rekening « uitgiftepremie ».

-3) Voorstel om het maatschappelijk kapitaal een tweede maal te verhogen met 1.091.000,-BF om het te brengen van 16.074.000,-BF op 17.165.000,-BF door zuivere en eenvoudige inlijving bij het kapitaal van een bedrag van 1.091.000,-BF te nemen van de onbeschikbare rekening « uitgiftepremie », zonder aanmaak nieuwe aandelen.

-4) Vaststelling verwezenlijking beide kapitaalverhogingen; overeenkomstige aanpassing art. 5 statuten.

-5) Machtiging R.v.B. om de te nemen besluiten uit te voeren en de statuten te coördineren en desgevallend te hernummeren.

Om aan één of beide algemene vergaderingen deel te nemen, dienen de aandeelhouders zich te houden aan art. 16 van de statuten. (82347) De raad van bestuur.

**Immo Olaerts, naamloze vennootschap,  
te Genk, Oude Postbaan 17**

H.R. Tongeren 65001

Gezien de buitengewone algemene vergadering dd. 19 juni 1997 bij gebrek aan voldoende quorum niet geldig kon beraadslagen, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot een nieuwe buitengewone algemene vergadering op donderdag 10 juli 1997 om 11 uur ten kantore van notaris Remi Fagard, te Genk, Bochtlaan 29 (welke vergadering kan beraadslagen zonder quorumvereiste), met volgende zelfde agenda:

1. Verslag van de bedrijfsrevisor over de hierna vermelde inbreng in natura en bijzonder verslag van de raad van bestuur over het belang van de inbreng voor de vennootschap.

2. Kapitaalverhoging met zes miljoen frank (6.000.000,-fr) om het te brengen van een miljoen tweehonderd vijftigduizend frank (1.250.000,-fr) op zeven miljoen vijfhonderd frank (7.250.000,-fr) door inbreng in natura met uitgifte van achttien (18) volgestorte aandelen zonder vermelding van nominale waarde die elk één/honderd drieënveertigste (1/143ste) van het maatschappelijk kapitaal zullen vertegenwoordigen, met dezelfde rechten en voordelen als de reeds bestaande aandelen, en delend in de resultaten vanaf hun creatie.

3. Verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

4. Wijziging van artikel 5 der statuten om dit artikel aan te passen aan de nieuwe kapitaalstoestand.

(82348)

De raad van bestuur.

**SUBCO, naamloze vennootschap,  
H. Consciencelaan 7, 3191 Hever**

H.R. Leuven 71865 — BTW 432.835.873

De aandeelhouders worden uitgenodigd aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden in het kantoor van notaris Hendrik Hendrickx, te Heusden-Zolder (Zolder), Molenstraat 31, op 10 juli 1997 om 14.30 uur, met de volgende agenda:

1) Voorstel tot verhoging van het maatschappelijk kapitaal met een bedrag van tien miljoen vijftigduizend frank zonder uitgifte van nieuwe aandelen, in volgorde te imputeren op balansrubriek uitgiftepremie, een gedeelte van de wettelijke reserve en een gedeelte van de overgedragen winst, om het te brengen van zesenvijftig miljoen vijfhonderdduizend frank op zesenzestig miljoen vijfhonderdvijftigduizend frank.

2) Voorstel tot vermindering van het maatschappelijk kapitaal van de vennootschap met een bedrag van vijftig miljoen tweeduizend vijfhonderd frank om het terug te brengen van zesenzestig miljoen vijfhonderdvijftigduizend frank tot zestien miljoen vijfhonderdtweeëntachtigduizend vijfhonderd frank, zonder vernietiging van titels, door terugbetaling van een geldsom ten bedrage van achtduizend achthonderdvijftig frank op elk der vijfduizend zeshonderd vijftig uitgegeven aandelen, teneinde het maatschappelijk vermogen te herleiden tot de werkelijke liquiditeitsbehoefte. Deze terugbetaling zal worden geïmputeerd allereerst op het werkelijk gestort kapitaal, ingebracht bij de oprichting en tot beloop van het overige op het kapitaal, ingebracht bij latere kapitaalverhoging in speciën.

3) Voorstel tot wijziging van de volgende artikels der statuten, onder de opschortende voorwaarde van effectieve verwezenlijking van de kapitaalvermindering:

— Artikel 5 : om het in overeenstemming te brengen met het nieuw maatschappelijk kapitaal.

— Artikel 5bis : om de historiek van de vorming van het maatschappelijk kapitaal aan te vullen.

4) Voorstel om de raad van bestuur te machtigen de besluiten, die aangaande voornoemde punten zullen worden genomen, uit te voeren zodra de wettelijk voorgeschreven termijn van twee maanden na de bekendmaking van het besluit tot kapitaalvermindering in de bijlagen van het Belgische Staatsblad is verstreken en ondermeer de uitbetalingen aan de aandeelhouders in verband met de kapitaalvermindering te organiseren tegen afgifte van coupon nummer één bij authentieke akte te laten vaststellen dat de opschortende voorwaarde is vervuld en dat de wijziging van de statuten definitief geworden is, de coördinatie der statuten te benaarstigen, de balans aan te passen, bij wijze van afstempeling op de mantel der voorgelegde aandelen melding te maken van de kapitaalverhoging en de kapitaalvermindering.

Om te kunnen deelnemen aan de vergadering moeten de aandeelhouders overeenkomstig artikel 29 der statuten hun aandelen minstens 5 dagen vooraf deponeren op de maatschappelijke zetel. (82349)

**Etabl. Vandeputte, naamloze vennootschap,  
Binnensteenweg 160-172, 2530 Boechout**

H.R. Antwerpen 108807 — BTW 403.658.075

Gezien de eerste vergadering op 12 juni 1997 niet geldig kon beslissen omdat het wettelijk aanwezigheidsquorum niet bereikt werd, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de tweede buitengewone algemene vergadering, die op vrijdag 11 juli 1997 om 11 uur zal doorgaan ter studie van notaris Jan De Brabandere, Hundelgemsesteenweg 588, te Merelbeke (tel. 09/230.64.87), met dezelfde dagorde, te weten :

1) Verslag van de raad van bestuur opgemaakt overeenkomstig artikel 174/58 §2 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen met betrekking tot de voorgenomen overdracht van diverse bedrijfstakken, van welk verslag een afschrift is toegezonden aan de vennoten overeenkomstig artikel 175/58, § 2, tweede alinea.

2) Goedkeuring van de overdracht van diverse bedrijfstakken overeenkomstig het voorstel opgemaakt bij notariële akte verleden voor notares Jan De Brabander te Merelbeke op 14 april 1997, waarvan overeenkomstig artikel 174/58, § 2, tweede lid, kennis werd gegeven aan de vennoten.

3) Lezing van het verslag van de raad van bestuur in verband met de wijziging van het doel van de vennootschap, met voorlegging van een staat van activa en passiva van niet meer dan 3 maanden, opgemaakt en medegedeeld overeenkomstig artikel 70bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

4) Verslag van de commissaris over de staat van activa en passiva, opgemaakt en medegedeeld overeenkomstig artikel 70bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

5) Goedkeuring van de statutenwijziging in verband met het doel van de vennootschap.

6) Coördinatie der statuten.

De aandeelhouders die aan de vergadering wensen deel te nemen, worden verzocht te willen handelen zoals in de statuten staat voorgeschreven. Het depot van de aandelen aan toonder dient te gebeuren op de zetel van de vennootschap uiterlijk op 5 juli 1997.

(82350)

De raad van bestuur.

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Stad Eeklo**

Bij het bestuur van de stad Eeklo zijn volgende betrekkingen te begeven :

een klerk;

vier geschoolde arbeiders B w.o. een elektricien, een schrijnwerker, een metselaar en een tuinier.

De geïnteresseerde kandidaten voor deze functies wordt ter kennis gebracht dat de gemeenteraad zowel de uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen als de datum waarop men dient te voldoen aan de voorwaarden heeft vastgesteld op 21 juli 1997 in plaats van 21 juni 1997.

Dit bericht corrigeert de eerder gepubliceerde advertentie in de editie van 6 juni 1997.

Nadere inlichtingen zijn te verkrijgen bij het stadsbestuur van Eeklo, personeelsdienst, stadhuis, Markt 34, 9900 Eeklo, tel. 09/377 29 41. (19647)

Het stadsbestuur van Eeklo werft aan : een aspirant-politieagent(e).

Voor de bezetting van deze vacature zal worden geput uit de bovenlokale wervingsreserve aangelegd door een trainings- en opleidingscentrum dat opgericht is of erkend door de Minister van Binnenlandse Zaken.

De kandidaten dienen binnen een periode van drie jaar vóór het indienen van de kandidatuur geslaagd te zijn in de door dit trainings- en opleidingscentrum georganiseerde bekwaamheids- en selectieproeven.

In het kader van de bevordering van gelijke kansen voor mannen en vrouwen in de overheidsdiensten worden ook vrouwen aangespoord om zich kandidaat te stellen.

De kandidatuur, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma van hoger secundair onderwijs, dient aangetekend te worden verzonden aan de heer burgemeester, stadhuis, Markt 34, 9900 Eeklo en laatstens te zijn gepost op 19 juli 1997.

Benoemingsvoorwaarden en verdere inlichtingen zijn te verkrijgen bij de personeelsdienst, stadhuis, Markt 34, 9900 Eeklo, tel. 09/377 29 41. (19648)

### Hogeschool voor Wetenschap en Kunst

De vestiging NARAFI, Victor Rousseaulaan 75, te 1190 Vorst, biedt volgende vacante betrekkingen aan :

1. Een deeltijds praktijklector (50 %) met ingang van 14 september 1997.

Functie :

Onderwijs verstrekken en praktijkbegeleiding in de opleiding audiovisuele techniek optie Cinematografie (hoger onderwijs van één cyclus), voornamelijk in de opleidingsonderdelen die te maken hebben met akoestiek.

Profiel :

diploma van het hoger onderwijs van één cyclus of hoger;

ervaring in geluidsopname;

goede didactische eigenschappen.

2. Een voltijds administratief- en technisch medewerker (100 %) met ingang van 1 september 1997.

Functie :

onderhoud en herstelling van audio-aparatuur in de opleiding audiovisuele techniek en administratieve diensten;

administratief beheer van de technische apparatuur.

Profiel :

gegradueerde in elektriciteit, optie elektronica;

zelfstandig kunnen werken in een technische omgeving;

goede kennis van moderne video-aparatuur.

Sollicitatiebrief en *curriculum vitae* worden ingewacht vóór 20 augustus 1997 op volgend adres : W&K Campus NARAFI, t.a.v. het departementshoofd technologie, Victor Rousseaulaan 75, 1190 Brussel. (19649)

### Gemeente Kontich

Openverklaring van 2 betrekkingen :

1 geschoold arbeider (specialiteit schrijnwerkerij).

Bijzondere voorwaarden :

1. Drie jaar secundair onderwijs of gelijkwaardig in de gevraagde specialiteit of daarmee gelijkgesteld onderwijs met vrucht beëindigd hebben of het getuigschrift van de VDAB of middenstandsopleiding in de gevraagde specialiteit.

2. Houder of houdster zijn van een rijbewijs van de vereiste categorie.

3. Slagen voor een aanwervingsexamen.

1 ongeschoold werkmans :

geen diplomaverreisten;

slagen voor een aanwervingsexamen.

De kandidaturen gebeuren schriftelijk en moeten gezonden worden aan het college van burgemeester en schepenen waar zij uiterlijk op 28 augustus 1997 dienen toe te komen.

Meer inlichtingen kunnen bekomen worden op het gemeentesecretariaat, tel. 03/457 79 57. (19650)

### Gemeente Lovendegem

Het college van burgemeester en schepenen maakt bekend dat volgende betrekkingen bij wijze van aanwerving te begeven zijn :

Gemeenteontvanger

Hoofd dienst ruimtelijke ordening & infrastructuur

Algemene voorwaarden (voor beide functies) :

Belg zijn.

Van goed gedrag zijn.

De burgerlijke en politieke rechten genieten.

Aan de dienstplichtwetten voldaan hebben.

Lichamelijk geschikt zijn voor het uit te oefenen ambt.

Minimum 21 jaar en maximum 45 jaar zijn.

Bijzondere voorwaarden :

1° Gemeenteontvanger :

houder te zijn van één van de diploma's of studiegetuigschriften die in aanmerking worden genomen voor de aanwerving in de betrekkingen van niveau 2 in de rijksbesturen (bijlage 1 bij het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het rijkspersoneel);

houder te zijn van het diploma of getuigschrift uitgereikt na het beëindigen van een volledige cyclus van leergangen administratieve wetenschappen of daarvan vrijgesteld te zijn;

slagen in een vergelijkend aanwervingsexamen;

de in het examen geslaagde kandidaten zullen onderworpen worden aan een psycho-technische proef.

Een functiebeschrijving, een omstandige opgave van de voorwaarden en van het examenprogramma kan verkregen worden op het gemeentesecretariaat.

2° Diensthoud ruimtelijke ordening & infrastructuur :

Het betreft een vervangingsovereenkomst voor de duur van één jaar.

Graad : industrieel ingenieur.

De kandidaten moeten houder zijn van het diploma van industrieel ingenieur uitgereikt overeenkomstig de wet van 18 februari 1977 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger onderwijs en het agrarisch onderwijs van het lange type, hetzij van een diploma dat overeenkomstig de voormelde wet met dat van industrieel ingenieur is gelijkgesteld.

Een eerste selectie zal gebeuren op basis van het ingediende sollicitatiedossier. De weerhouden kandidaten worden voor een sollicitatiegesprek uitgenodigd.

Een functiebeschrijving kan verkregen worden op het gemeentesecretariaat.

Wijze van solliciteren :

De eigenhandig geschreven kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae* en van een kopie van de vereiste diploma's en/of getuigschriften dienen uiterlijk op 10 juli 1997 toe te komen, per aangetekend schrijven of door afgifte tegen ontvangstbewijs, bij het college van burgemeester en schepenen, Kerkstraat 45, 9920 Lovendegem, met, op de omslag, de vermelding van de functie waarvoor men zich kandidaat stelt. (19651)

**Haute Ecole de la Ville de Liège****Appel aux candidats à une désignation  
à titre temporaire pour une durée déterminée**

Le collège des bourgmestres et échevins de la Ville de Liège annonce la vacance probables, lors de l'année académique 1997-1998, de plusieurs emplois d'enseignants à la Haute Ecole de la Ville de Liège (enseignement supérieur de type court).

Les candidats seront versés dans une réserve de recrutement jusqu'à la fin de l'année académique 1997-1998.

Tous les emplois vacants sont des emplois de maître-assistant.

Cours à conférer	Nombre de périodes/ semaine	Titres requis
Français	20	AESS, suivant spécialités + 2 ans d'expérience utile de l'enseignement
Histoire, civisme, approche de la vie économique et sociale	22	
Italien	14	
Langues germaniques	67	
Psychopédagogie	5	
Psycholinguistique	2	
Droit	2,5	
Sciences économiques	12	
Mathématiques	30	
Sciences	4	
Chimie	19	
Biologie	23	
Formation sociale et familiale	21	AESI économie ménagère + 2 ans d'expérience utile de l'enseignement
Education plastique	38	AESI arts plastiques + diplôme de capacité + 2 ans d'expérience utile de l'enseignement
Orthodontie	1/2	Orthodontie + DAP + 2 ans d'expérience utile de l'enseignement
Electronique	6	* ingénieur + DAP + 2 ans d'expérience utile de l'enseignement * EST 2 <sup>e</sup> degré + DAP + 4 ans d'expérience utile de l'enseignement * EST 1 <sup>er</sup> degré + DAP + 6 ans d'expérience utile de l'enseignement

Le texte complet de l'appel et les formulaires de candidature peuvent être réclamés auprès de M. l'échevin de l'Instruction publique, direction générale de l'enseignement, Cité administrative, 12<sup>e</sup> étage, en Potièrue 5, 4000 Liège, tél. 04/221 84 86 ou 221 84 75

Date limite d'envoi sous pli recommandé envoyé à l'adresse ci-dessus : 31 juillet 1997, le cachet de la poste faisant foi. (19652)

**Intercommunale d'Enseignement supérieur d'Architecture  
rue des Halles 13, 1000 Bruxelles**

L'Intercommunale procède à un appel aux candidats pour l'année académique 1997/1998, pour les charges d'enseignement reprises ci-après :

Pour son site de Bruxelles (1) :

1<sup>o</sup> assistant en projet d'architecture;

2<sup>o</sup> assistant pour le cours d'équipement du bâtiment;

3<sup>o</sup> assistant et chargé de cours pour les cours de mathématiques, mécanique, résistance des matériaux, stabilité des constructions;

4<sup>o</sup> assistant pour le cours d'histoire de l'architecture et gestion de la bibliothèque;

5<sup>o</sup> assistant pour le cours d'informatique;

6<sup>o</sup> chargé de cours en urbanisme.

Pour son site de Liège (2) :

1<sup>o</sup> assistant en projets d'architecture;

2<sup>o</sup> assistant pour le cours de conservation et restauration du patrimoine architectural;

3<sup>o</sup> assistant et chargé de cours pour le cours de stabilité des constructions;

4<sup>o</sup> assistant en législation pour les matières d'urbanisme et d'aménagement du territoire.

Pour son site de Mons (3) :

1<sup>o</sup> assistant en informatique;

2<sup>o</sup> assistant en projet d'architecture;

3<sup>o</sup> assistant en moyens d'expression.

Titres souhaités :

(1-2-3) Architecte. Architecte + notoriété professionnelle et/ou ingénieur-architecte.

(2) Architecte ayant une connaissance approfondie des modes de conservation et de restauration du patrimoine immobilier et des décors et/ou licencié en histoire de l'art et archéologie, ayant une connaissance approfondie de l'histoire des parcs et jardins historiques.

(1) Architecte + licence ou candidature en histoire de l'art et archéologie.

(1) Architecte ayant une bonne connaissance de la gestion du matériel et des logiciels informatique sur PC.

(1-2) Ingénieur civil. Ingénieur architecte ou des constructions.

(2) Ingénieur civil des constructions + licence en urbanisme et aménagement du territoire.

(2) Licencié en droit, présentant l'expérience requise en matière de législation de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire.

(3) Licencié en informatique, ou licencié en sciences mathématiques (orientation spéciale en informatique), ou ingénieur-industriel électronicien (option informatique), ou ingénieur-civil (certificat en informatique).

(3) Licencié en sciences humaines ou assimilé.

Conditions requises :

être Belge ou ressortissant d'un autre Etat membre des Communautés (justifier d'une bonne connaissance du français);

être de conduite irréprochable;

jouir des droits civils et politiques;

avoir satisfait aux lois sur la milice;

ne pas avoir atteint l'âge de 49 ans.

D'une manière générale, les candidats doivent être porteur d'un titre de capacité avec la fonction à conférer (article 10 de la loi du 7 juillet 1970).

Les candidatures sont priés d'introduire leur demande par lettre recommandée pour le 31 août 1997 à l'adresse ci-dessus : M. Yvon Clossen, directeur de l'ISAI, Institut supérieur d'Architecture Intercommunal, rue Saint-Gilles 33, 4000 Liège.

Les candidats exerçant déjà, au sein de l'ISAI, une fonction d'un des emplois soumis au présent appel, ne sont pas tenus d'introduire leur demande par lettre recommandée, mais de la faire enregistrer auprès de la direction du site dont ils dépendent.

Ces emplois sont à conférer en priorité, en charge principale (arrêté royal n° 63 du 20 juillet 1982).

Le dossier doit contenir les documents suivants :

un certificat récent de bonnes conduites, vie et mœurs, avec la mention de la nationalité;

un *curriculum vitae* qui sera exploité lors d'une interview;

une copie du ou des diplômes certifiée conforme. (19653)

**Institut technique Cardinal Mercier  
boulevard Lambert 17, à Schaerbeek**

Emplois vacants pour l'année scolaire 1997/1998 en fonction principale, titre requis, conviction religieuse.

1. Plein exercice :

A. Enseignement secondaire (attention pour certains emplois, il faut être chômeur complet indemnisé) :

surveillant-éducateur;

AESI et/ou AESS (titre requis) :

religion,

CG/CT/ER/CS/PP :

sciences; néerlandais; éducation par la technologie; éducation physique; éducation scientifique et technologique; éducation technique; activités techniques; français; mathématique; étude du milieu; religion; connaissance des matériaux et de l'outillage (construction et parach. du bâtiment); dessin technique (construction et parach. du bâtiment); initiation technologique (construction et parach. du bâtiment); travaux pratiques (construction et parach. du bâtiment); arts ménagers; sciences économiques; histoire; travaux pratiques (électricité); travaux pratiques (électromécanique); sécurité; hygiène; sciences appliquées; travaux pratiques (industrie du bois); question d'actualité; anglais; économie de l'entreprise; travaux pratiques (construction gros-œuvre); dactylographie et traitement de texte; découverte de l'informatique; sciences humaines; technologie (électronique industrielle); travaux pratiques (électronique industrielle); connaissance de gestion; électricité et électronique; électricité; travaux pratiques (installation en chauffage central); travaux pratiques (installations sanitaires - couvertures métalliques); laboratoire (installations sanitaires - couvertures métalliques); technologie (installations sanitaires - couvertures métalliques); esthétique; organisation de l'entreprise; informatique appliquée; stages (travaux de bureau).

B. Enseignement supérieur de type court :

professeur de C.T. : section électromécanique et régulation-automatisme;

cours généraux : mathématique.

2. Promotion sociale :

A. Enseignement secondaire inférieur :

professeur de pratiques professionnelles en équipement de l'habitation (sanitaire, chauffage, électricité) bois, garage et carrosserie (soudure), travaux pratiques (construction);

professeur de cours techniques en mécanique et électricité automobile, carrosserie et équipement de l'habitation (électricité, technologie) techno et dessin en construction;

professeur de cours généraux en mathématique.

B. Enseignement secondaire supérieur :

professeur de cours techniques : T.V., électricité, électronique, laboratoire électronique;

professeur de cours généraux : mathématique, français, néerlandais.

C. Enseignement supérieur de type court :

professeur de cours techniques en électronique et en automatisme;

professeur de cours généraux en mathématiques. (19654)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Gerechtigde akten  
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

—  
Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder

—  
Justice de paix du canton d'Andenne

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne en date du 19 juin 1997, la nommée Dekeukeleire, Henriette, née à Ixelles le 16 avril 1909, domiciliée et résidant à 5300 Andenne, section de Coutisse, rue de l'Hospice 141, au Home Monjoie, résidant actuellement à la même adresse, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Brancart, Viviane, domiciliée à 3040 Huldenberg, Holstheide 11.

Pour extrait certifié conforme : (signé) Martine Gregoire, commis-greffier principal. (6224)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne en date du 19 juin 1997, le nommé Noel, Léon, né à Meux le 19 septembre 1930, domicilié à 5081 La Bruyère, rue d'Eghezée 13, résidant actuellement à 5340 Gesves, rue de la Salle 15, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Somers, Sophie, avocat, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, avenue du Transvaal 125.

Pour extrait certifié conforme : (signé) Martine Gregoire, commis-greffier principal. (6225)

—  
Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi en date du 16 juin 1997, le nommé Van Muylen, André, né à Binche le 11 janvier 1947, domicilié à 1150 Bruxelles, avenue Charles Thielemans 120/39, mais résidant actuellement à Charleroi, Hôpital Civil, boulevard Paul Janson, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Nicaise, Marc, avocat, dont le cabinet est situé à Montignies-sur-Sambre, rue de la Paix 93.

Charleroi, le 19 juin 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balle-riaux. (6226)

—  
Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Charleroi en date du 19 juin 1997, la nommée Wartel, Suzanne, née à Saint-Gilles le 7 janvier 1921, domiciliée à 6280 Loverval, route de Philippeville 128, seigneurie Les Amarantes, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant sa fille : Geivaerts, Marie-Paule, professeur, domiciliée à 5621 Florennes (Morialmé), sentier de la Chession 303.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Jacques Balle. (6227)

## Justice de paix du canton de Florennes

Par ordonnance du juge de paix du canton de Florennes en date du 17 juin 1997, la nommée Gobeaux, Simone, née à Thy-le-Château le 20 décembre 1909, domiciliée à Heer (Agimont), rue de France 53, résidant actuellement à Agimont, route de Philippeville 8, résidence « Le Zénith », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Vanolst, Bénédicte, avocat, domicilié à 5621 Morialme, Battant-Rue 111.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Fourneau. (6228)

## Justice de paix du canton Fontaine-l'Evêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Evêque en date du 5 juin 1997, la nommée Manfroid, Raymonde, née à Anderlues le 1<sup>er</sup> novembre 1913, résidant actuellement et y domiciliée à 6150 Anderlues, Résidence Le Douaire, rue du Château 81, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Defechereux, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 6000 Charleroi, boulevard Audent 33.

Pour extrait conforme : le commis-greffier principal, (signé) Gudy Goffin. (6229)

## Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne en date du vendredi 13 juin 1997, Mme Vanwelkenhuysen, Maria, née à Hasselt le 7 décembre 1916, domiciliée à 4400 Flémalle-Grande, rue des Priesses 71, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Bievliet, Adrien Julien, né à Saint-Trond le 8 juillet 1946, technicien spécialisé à l'Association Liégeoise d'Electricité, domicilié à 4460 Grâce-Hollogne, Thier Saint-Léonard 93.

Pour extrait conforme : le commis-greffier, (signé) S. Dosseray. (6230)

## Justice de paix du canton de Grivegnée

Suite à la requête déposée le 13 juin 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège), rendue le 17 juin 1997, M. Sornin, Emile, époux Boon, Blanche, né le 3 novembre 1912 à Marchin, domicilié avenue François Bovesse 115, à 4053 Embourg, résidant à « L'Air du Temps », rue des Haïsses 60, 4032 Chênée, a été déclaré de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Houben, Marcel, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinàve 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme : le commis-greffier délégué, (signé) Dheur, Marie-Anne. (6231)

## Justice de paix du canton de Jette

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette en date du 9 juin 1997, suite à la requête du 3 juin 1997, le nommé Dubois, Paulin, né le 10 juin 1921, domicilié à Ganshoren, avenue Van Overbeke 210, bte 64, a été déclaré incapable de gérer ses biens et pourvu d'un administrateur provisoire, étant Mme Lambert, Marie-Josée, domiciliée à Ganshoren, avenue Van Overbeke 210, bte 64.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Veronica Hubrich. (6232)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette en date du 9 juin 1997, suite à la requête du 4 juin 1997, la nommée Habay, Bernadette, domiciliée à Jette, rue Léon Théodor 250, actuellement hospitalisée à la Clinique Dr. Derscheid, chaussée de Tervuren 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire, étant Mme Van Damme-Valvekens, avocat et juge suppléant, ayant son cabinet à 1030 Bruxelles, rue Pierre Theunis 1, bte 71.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Veronica Hubrich. (6233)

## Justice de paix du canton de Le Rœulx

Par ordonnance du juge de paix du canton de Le Rœulx en date du 18 juin 1997, le nommé Bisciari, Tonino, né le 16 novembre 1923, domicilié à 7070 Le Rœulx, rue de la Censé du Roi 22, résidant actuellement à 7070 Le Rœulx, Faubourg de Binche 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Van Haesebroeck, Valérie, avocat, domiciliée à 7120 Peissant, rue du Gautiau 15.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Borgniet, Jacques. (6234)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Le Rœulx en date du 18 juin 1997, la nommée Van Bockxstaele, Angèle, née le 19 mars 1929, domiciliée à 7070 Le Rœulx, rue de la Censé du Roi 22, résidant actuellement à 7070 Le Rœulx, Faubourg de Binche 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Van Haesebroeck, Valérie, avocat, domiciliée à 7120 Peissant, rue du Gautiau 15.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Borgniet, Jacques. (6235)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Le Rœulx en date du 18 juin 1997, la nommée Scheldeman, Christiane, née le 29 novembre 1943, domiciliée et résidant actuellement à 7070 Le Rœulx, rue E. Vandervelde 32A, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Van Haesebroeck, Valérie, avocat, domiciliée à 7120 Peissant, rue du Gautiau 15.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Borgniet, Jacques. (6236)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 3 juin 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 10 juin 1997, M. Libert, Armand, résidant habituellement à Souverain-Wandre, rue de Visé 447, né le 5 janvier 1914 à Bas-Oha, domicilié Stochay 19, à 4845 Sart-lez-Spa, résidant à 4000 Liège, résidant Le Peri, Montagne Sainte-Walburge 4B, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Libert, Georges, expert automobile, domicilié rue Demolin 4, 4020 Jupille-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le commis-greffier délégué, (signé) Parizel, Myriam. (6237)

Suite à la requête déposée le 22 mai 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 10 juin 1997, M. Toussaint, Félicien, domicilié à 4000 Liège, Montagne Sainte-Walbruge 4A, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dubois, François, domicilié à 4000 Liège, boulevard d'Avroy 60/012.

Pour extrait conforme : le commis-greffier délégué, (signé) Parizel, Myriam. (6238)

Suite à la requête déposée le 30 mai 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 10 juin 1997, Mme Jeune-champs, Marie, née le 20 mars 1908 à Louveigné, domiciliée à 4020 Bressoux, rue Pré du Cygne 18, résidant à 4000 Liège, Maison Saint-Joseph, quai de Coronmeuse 5, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jeune-champs, Julien, domicilié à 4620 Fléron, rue du Tiège 7.

Pour extrait conforme : le commis-greffier délégué, (signé) Parizel, Myriam. (6239)

Suite à la requête déposée le 30 mai 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège rendue le 10 juin 1997, Mme Waldhausen, Renée, née le 4 avril 1916 à Liège, domiciliée à 4020 Bressoux, rue Pré du Cygne 37, résidant à 4000 Liège, Maison Saint-Joseph, quai de Coronmeuse 5, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jeune-champs, Julien, domicilié à 4620 Fléron, rue du Tiège 7.

Pour extrait conforme : le commis-greffier délégué, (signé) Parizel, Myriam. (6240)

#### Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du 18 juin 1997, de M. Philippe Jamart, juge de paix du premier canton de Namur, la nommée Daco, Pascale, née le 28 avril 1961, domiciliée à 1340 Ottignies, rue de la Sapinière 2, résidant actuellement à 5002 Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, Institut psychiatrique du Beau Vallon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Wittmann, Anne, avocat, domiciliée à 5100 Wépion, chaussée de Dinant 747.

Pour extrait certifié conforme : le commis-greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (6241)

Par ordonnance du 19 juin 1997, de M. Philippe Jamart, juge de paix du premier canton de Namur, la nommée Remacle, Alphonsine, née à Soye le 5 mai 1914, domiciliée à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, rue de Soye 7, résidant actuellement à 5002 Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, Institut psychiatrique du Beau Vallon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Tytgat, Charles, notaire, domicilié à 5190 Spy, place de l'Eglise 19.

Pour extrait certifié conforme : le commis-greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (6242)

#### Justice de paix du canton Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 19 juin 1997, la nommée Daubresse, Marie Magdeleine, née à Saint-Gilles le 5 mars 1913, domiciliée et résidant à 1140 Evere, Résidence Senior Flatel, flat 216, rue Colonel Bourg 74-78, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Seghers, Désirée, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue P.E. Jason 21.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Mathieu, J. (6243)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 19 juin 1997, la nommée Fally, Paula, née le 23 mai 1910, domiciliée à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue Linné 77A, résidant actuellement à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, Clinique Saint-Etienne, rue du Méridien 100, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Moerens, Marcel, avocat, domicilié à 1050 Bruxelles, avenue de Mesage 61, bte 18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Mathieu, J. (6244)

#### Justice de paix du canton de Stavelot

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Stavelot, en date du 16 juin 1997, la nommée Clesse, Marie, née à Athus le 24 avril 1919, domiciliée à 6690 Vielsalm, rue du Vieux Marché 4, se trouvant actuellement au Centre hospitalier spécialisé de la province de Liège « L'Accueil », rue du Doyard 15, a 4990 Lierneux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Andrée Collignon, domiciliée à 6690 Vielsalm, rue Fosse Roulette 14a.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Ivan Breuer. (6245)

#### Justice de paix du premier canton de Tournai

Par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Tournai, en date du 10 juin 1997, la nommée Lemoine, Eva, née à Binche le 30 janvier 1922, domiciliée et résidant à 7540 Tournai (Kain), Résidence du Vert Marais 78, a été déclarée totalement incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Thiry, Marie-France, sans profession, domiciliée à 7540 Tournai (Kain), Résidence du Vert Marais 78.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) C. Vanwanghe. (6246)

#### Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 16 juin 1997, la nommée Delplanque, Marguerite, née à Guignies le 3 avril 1932, domiciliée à 7500 Tournai, chaussée de Saint-Amand 61, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait certifié conforme : le commis-greffier principal, (signé) Danielle Delbart. (6247)

#### Justice de paix du canton de Walcourt

Par ordonnance du juge de paix du canton de Walcourt, en date du 11 juin 1997, le nommé Vanderschueren, Fabrice, né à Charleroi le 16 juin 1969, domicilié à 6183 Trazegnies, rue des Bois 70, résidant à Rognée, rue du Fondry 27, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Lefebvre, Paul, avocat, domicilié à 5650 Walcourt, Grand-Place 30.

Pour extrait conforme : le commis-greffier principal, (signé) F. Rolin. (6248)

#### Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 17 juin 1997, rep. 1617, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, le nommé M. Antoine Van Gompén, domicilié à 1200 Bruxelles, Dédale du Campanile 20/200, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Yvan Tournay, avocat, ayant son cabinet à 1160 Bruxelles, boulevard du Souverain 144/33.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (6249)



Par ordonnance rendue le 18 juin 1997, rep. 1660, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mlle Isabelle Plasmans, née à Tournai le 8 juin 1965, domiciliée à 1150 Bruxelles, rue au Bois 275, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant M. Christian Van Waes, géomètre expert-immobilier, de résidence à 1200 Bruxelles, avenue Speeckerkaert 81.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (6250)

Vrederecht van het derde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 12 juni 1997, werd Naeyaert, Geeraert, geboren te Brugge op 22 juni 1915, verblijvende R.V.T. Hoge Beuken, Cdt. Weynsstraat 165, 2660 Antwerpen (Hoboken), gedomicilieerd te 2650 Edegem, Achteeuwenlaan 28, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Rattingen, Isabelle, advocaat, Lange Lozanastraat 2, 2018 Antwerpen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Patrik Rietjens. (6251)

Vrederecht van het kanton Bilzen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 13 juni 1997, ingevolge verzoekschrift neergelegd ter griffie op 15 mei 1997, werd Zimmermann, Alfonsine, geboren te Diepenbeek op 13 november 1917, verblijvende en gedomicilieerd te 3740 Bilzen, Sint-Lambertuslaan 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bollen, Greet, advocaat, Hospitaalstraat 8, 3740 Bilzen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) M.J. Freson. (6252)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 5 mei 1997, ingevolge verzoekschrift neergelegd ter griffie op 5 mei 1997, werd Gijsen, Elisa, geboren te Veldwezelt op 6 april 1916, verblijvende en gedomicilieerd te 3730 Hoeselt, Rode Kruislaan 9, « Bormanshof », niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bollen, Greet, advocaat, Hospitaalstraat 8, 3740 Bilzen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) M.J. Freson. (6253)

Vrederecht van het derde kanton Brugge

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Brugge, verleend op 13 juni 1997, werd Mevr. Jeanne Soete, geboren te Boverkerke op 31 januari 1924, wonende te 8300 Knokke, Lippenslaan 134, verdieping 2, doch verblijvende in het rust- en verzorgingstehuis « Lindenhove », te 8300 Knokke, Bremlaan 5, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Christiane Decoster, advocaat te 8300 Knokke-Heist, A. Verweeplein 8, met de bevoegdheden zoals omschreven in artikel 488bis, f, van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 20 juni 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de klerk-griffier, (get.) P. Gysen. (6254)

Vrederecht van het zevende kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Gent, verleend op 16 juni 1997, werd Matthys, César, geboren te Scheldewindeke op 29 juni 1908, gedomicilieerd en verblijvende te 9810 Eke (Nazareth), in het Rust- en Verzorgingstehuis « De Lichtervelde », aan de Lichterveldestraat 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Den Bossche, advocaat, kantoorhoudend te 9000 Gent, aan de Recolettenlei 41.

Gent, 23 juni 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (6255)

Vrederecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 23 juni 1997, werd Mevr. Desmet, Alma, gepensioneerde weduwe, geboren te Kuurne op 14 december 1919, gedomicilieerd te 8500 Kortrijk, Sint-Jansplein 14, doch verblijvende in de V.Z.W. De Korenbloem, afdeling Peter Benoit, Pieter De Konincklaan 12, te 8500 Kortrijk, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en werd Mr. Kestens, Christiane, advocaat te 8790 Waregem, Keukeldam 56, aangesteld als voorlopige bewindvoerder.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de klerk-griffier, (get.) G. Lambrecht. (6256)

Vrederecht van het kanton Nieuwpoort

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Nieuwpoort, verleend op 12 juni 1997, werd De Craemer, Greta Imelda Paula Maria, geboren te Tielt op 3 oktober 1953, wonende te 8800 Roeselare, Oostnieuwkerksesteenweg 81, en verblijvende in het Koningin Elisabeth Instituut, te 8670 Koksijde (O), Dewittelaan 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Degryse, Donald, Oostnieuwkerksesteenweg 81, 8800 Roeselare.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) H. Candaele. (6258)

Vrederecht van het kanton Sint-Kwintens-Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, verleend op 18 juni 1997, werd De Greef, Judo, geboren te Haren op 18 juni 1906, gedomicilieerd en verblijvende te 1700 Dilbeek, Keperenberg 36, Residentie Albert, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Greef, Laura, chemin des Noces 41, 1410 Waterloo.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 9 juni 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vera De Gendt. (6259)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, verleend op 18 juni 1997, werd Deleroux, Nicole, geboren te Brussel op 1 maart 1952, verblijvende te 1750 Lennik, Kroonstraat 44, Home Zonnestraal, gedomicilieerd te 1540 Herne, steenweg op Ninove 12, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Deleroux, Jacques, steenweg op Ninove 12, 1540 Herne.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 26 mei 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vera De Gendt. (6260)

*Mainlevée d'administrateur provisoire  
Opheffing voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Couvin

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Couvin, en date du 18 juin 1997, il a été mis fin au mandat de M. Remy Boudeaud'hui, domicilié à 5670 Mazée, rue Arthur Masson 1, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Lydie Monin, née à Trivières le 15 décembre 1919, résidant actuellement à 5680 Gimnée, Hôme « Edelweiss », route du Viroin, et domiciliée à 5670 Mazée, rue Arthur Masson 1, cette personne étant décédée à Doische (Gimnée) le 16 mai 1997.

Pour extrait certifié conforme : le commis-greffier, (signé) D. Dusen-  
ne. (6261)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 19 juin 1997, il a été mis fin au mandat de Pochart, Jean-Philippe, avocat, rue de l'Athénée 10, 7500 Tournai, en sa qualité d'administrateur provisoire de : Declercq, Jeannette, née à Estaimbourg le 27 décembre 1912, domiciliée en son vivant à la rue de la Paix 32, à 7500 Tournai, résidant en son vivant à l'hôpital civil, service S4, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, décédée à Tournai le 2 janvier 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Nadine  
Morel. (6262)

Vrederegerecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 20 juni 1997, werd vastgesteld dat de beschikking d.d. 25 november 1992, waarbij Nelissen, Bertha Hendrika Eugenie, gepensioneerde, geboren te Riemst op 2 augustus 1906, verblijvende in het rustoord « De Visserij », te 3590 Diepenbeek, Visserijstraat 10, niet in staat verklaard werd haar goederen te beheren en waarbij de betrokkene kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Nelissen, Jacques Romain Maria, bediende, geboren te Rosmeer op 26 oktober 1945, wonende te 1910 Kampenhout, Irislaan 6, van rechtswege ophoudt uitwerking te hebben wegens overlijden van de beschermde persoon Nelissen, Bertha Hendrika Eugenie, te Hasselt op 4 juni 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Broeks,  
Albert. (6263)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederegerecht van het kanton Merksem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 11 juni 1997, werd hetvolgende beslist, inzake Van Weddingen, Marie-José, geboren te Antwerpen op 2 november 1914, verblijvende en gedomicilieerd te 2170 Merksem, R.V.T. Melgeshof, De Lunden 2.

Om deze redenen :

beschikkende in voortzetting van onze beslissing van 16 april 1997;

stellen aan Mevr. Buysaert, Rosette, wonende te 2060 Antwerpen, Duinstraat 53-55, dochter van betrokkene, in vervanging van de heer Delannoye, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 2170 Merksem,

Rerum Novarumlaan 90, als voorlopig bewindvoerder over Mevr. Van Weddingen, Marie-José, geboren te Antwerpen op 2 november 1914, wonende en feitelijk verblijvende te 2170 Merksem, R.V.T. Melgeshof, De Lunden 2, dewelke niet in staat is zelf haar goederen te beheren.

Merksem, 20 juni 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. klerk-griffier, (get.) Ludovicus  
Van Deun. (6257)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Er blijkt uit een akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, d.d. 25 juni 1997, dat Mevr. Elisabeth Suzanne Stoeper, wonende te 2960 Brecht, Heidelaan 14, handelend in haar hoedanigheid van moeder-wettige voogdes over de persoon en de goederen van haar minderjarige dochter, Lore Elise Maesen, geboren te Wilrijk op 19 april 1991, bij haar wonende en handelend ingevolge beslissing familieraad vredegerecht Brasschaat, d.d. 17 juni 1997 verklaard heeft, in naam en voor rekening van de minderjarige Lore Maesen, voornoemd, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen de heer Alphonse Ernestine Joseph Maesen, in leven gepensioneerde, geboren te Antwerpen op 15 januari 1934, laatst wonende te 2960 Brecht, Heidelaan 14, en overleden te Brecht op 30 mei 1994.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen kennen aan notaris Tony Sebrechts, te Schoten, Chruchillaan 122, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Schoten, 25 juni 1997.

(Get.) Tony Sebrechts, notaris. (19655)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 4 juni 1997, is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

Joris, Wilfried, kantoorhoudende te Wijnegem, Marktplein 22, handelend in zijn hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde ingevolge de onderhandse volmacht hem verleend te Wijnegem, op 26 mei 1997, ten-einde dezer van :

Joris, Fernand, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 16 juni 1992, over de goederen van :

Janssens, Martha, geboren te Sint-Lenaarts op 31 juli 1927, gedomicilieerd te 2610 Wilrijk, Laarstraat 17, en verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, te 2980 Zoersel, Handelslei 167.

Verschijner verklaart ons, handelend in zijn voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Janssens, Josephus Franciscus, geboren te Westmalle op 19 oktober 1919, in leven laatst wonende te 2390 Malle, Berckhovenstraat 70, en overleden te Deurne op 9 januari 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. Joris, Fernand, Marktplein 22, 2110 Wijnegem.

Mr. Joris Wilfried legt ons een bevelschrift van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 22 mei 1997, voor waarbij Mr. Joris, Fernand, daartoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijner en ons, griffier.

(Get.) W. Joris; N. Vermeyleen.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijner.

De griffier, (get.) N. Vermeyleen. (19656)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Uit een akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Kortrijk, d.d. 24 juni 1997, blijkt dat :

Syssauw, Adelheid Marie Paul, wonende te 8920 Langemark (Poelkapelle), handelende ingevolge onderhandse volmacht namens :

Kindt, Martine Sabine Madeleine Maria, geboren te Kortrijk op 23 maart 1959, zaakvoerster, wonende te Beersel, Elfbunderslaan 2;

Kindt, Bernard Stephan Alphonse Raymond, zaakvoerder-piloot, geboren te Kortrijk op 4 oktober 1962, wonende te Wevelgem (Gullegem), Koningin Fabiolastraat 51/3;

Kindt, Stephan Arnold Leopold Noël, bediende, geboren te Kortrijk op 30 augustus 1963, wonende te Wevelgem (Gullegem), Koningin Fabiolastraat 51/1,

in haar gezegde hoedanigheid en namens haar opdrachtgevers verklaard heeft te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Lava, Oda Lutgardis Victoria, gepensioneerde, geboren te Roeselare op 3 december 1936, echtgescheiden van Kindt, Noël, in leven laatst wonende te Spiere-Helkijn, Nachtegaalstraat 8, en overleden te Kortrijk op 8 april 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven binnen de drie maanden, te rekenen van deze bekendmaking, hun rechten te doen kennen aan notaris Luc de Muelenaere, Bissegemstraat 79, te 8560 Wevelgem (Gullegem).

Kortrijk, 24 juni 1997.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) R. Tomme. (19657)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 97/1020 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 24 juin 1997, M. Kiere, Eddy Fernand Alphonse, domicilié à 1410 Waterloo, avenue du Printemps 14, agissant en son nom personnel et agissant en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé, datée du 24 juin 1997 et donnée par Mme Kiere, Nadine Yvonne, domiciliée à 1700 Dilbeek, Weggevoerdenlaan 25, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Kiere, William Gustave Marie, né à Berchem-Sainte-Agathe le 30 juillet 1933, de son vivant domiciliée à Berchem-Sainte-Agathe, rue de Ganshoren 9, et décédé le 18 avril 1997 à Anderlecht.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. De Meyer, Patrick, notaire à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Léopold II 159.

Bruxelles, le 24 juin 1997.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (19658)

Suivant acte n° 97-1016 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 24 juin 1997 :

M. Philippe Szerer, avocat à 1180 Bruxelles, avenue de Messidor 312, agissant en sa qualité de mandataire en vertu de deux procurations sous seing privé,

la 1<sup>re</sup> datée du 17 juin 1997 et donnée par M. Josef Weiss, domicilié en Suisse, 8703 Erlenbach, ZH, Holzwijsstrasse 41;

La 2<sup>e</sup> datée du 19 juin 1997 et donnée par Mme Ingster, Elisheva, domiciliée en Israël, 62498 Tel-Aviv, rue Alexander Yona 15,

a déclaré, pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Weiss, Yehuda, né à Tarnov (Pologne) le 29 décembre 1928, de son vivant domicilié à Bruxelles, Dieweg 145, et décédé le 5 avril 1997 à Uccle.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Boute, Philippe, notaire à 1050 Bruxelles, avenue Fr. Roosevelt 148.

Bruxelles, le 24 juin 1997.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (19659)

Suivant acte n° 97-1019 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, De Genst, Jean, domicilié à 1070 Anderlecht, place Martin Luther King 5, bte 34, agissant en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé, datée du 12 juin 1997 et donnée par Mlle Hanon, Catherine Viviane C., domiciliée à 1030 Schaerbeek, avenue Sleenckx 15, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Reul, Viviane Catherine Marie, née à Hemer (Allemagne) le 14 avril 1952, de son vivant domiciliée à Schaerbeek, avenue Sleenckx 15, et décédée le 19 mai 1997 à Woluwe-Saint-Lambert.

Les créancières et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Wets, Philippe, notaire à 1180 Uccle, avenue Brugmann 587.

Bruxelles, le 24 juin 1997.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (19660)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-sept, le vingt-trois juin, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

De Gunst, Albert, notaire à Liège (Grivegnée), avenue Francisco Ferrer 7, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Dumont, Paulette, née à Liège le 20 septembre 1938, domiciliée à Liège, rue Darchis 32;

Dumont, Jeanne, née à Nantes (France) le 24 mai 1940, domiciliée à Liège (Grivegnée), avenue Francisco Ferrer 5/7,

lequel comparant a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Dumont, Léon Joseph, né à Liège le 8 avril 1909, de son vivant domicilié à Liège, rue Forgeur 6, et décédé le 5 mai 1887 à Hamoir.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (19661)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 97-243 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 23 juin 1997 :

Me Nathalie Joly, avocate à Lessines, mandataire de :

De Glimme, Annick Celine Françoise Ghislaine, coiffeuse, née à Schaerbeek le 4 avril 1968, demeurant à Ghislenghien, chaussée de Grammont 41, agissant en qualité de mère et tutrice légale des ses enfants mineurs :

Vandam, Eloise Laurence Marcelle Ghislaine, née à Anderlecht le 21 octobre 1988;

Vandam, Robin Jean Sebastien Ghislain, né à Anderlecht le 6 février 1995, demeurant tous deux avec leur mère,

en vertu d'une délibération du conseil de famille réuni sous la présidence de M. le juge de paix du canton d'Ath en date du 5 juin 1997 et d'une procuration qui restera annexée à l'acte, lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Vandam, Alain Jean José Ghislain, né le 8 juin 1957 à La Hestre, en son vivant domicilié à Ghislenghien, chaussée de Grammont 41, décédé à Woluwe-Saint-Lambert le 16 avril 1997.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Luc Thomas, de résidence à Ollignies.

Tournai, le 23 juin 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (19662)

Par acte n° 97-246 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 24 juin 1997 :

M. Claude Maurice Lucien Dendauw, clerc de notaire, demeurant à Ath, section Bouvignies, chemin d'Eudefghien 14, mandataire de :

Spiers, Didier Jacques Henri, ferronnier, né à Tournai le 17 mai 1953, époux de Mme Catherine Nicole Bosc, demeurant et domicilié à 4530 Villers-le-Bouillet (Fize Fontaine), rue le Marais;

Spiers, William Jacques Didier contre-maître SNCB, né à Tournai le 16 mars 1955, époux de Mme Patricia Romont, demeurant à 7812 Ligne, rue Saint-Antoine 60;

Spiers, Jacques Charles François, ingénieur, né à Péronnes-lez-Antoing le 24 mars 1950, époux de dame Christiane Valentine Jacob, née à Mons le 17 juin 1947, demeurant Abteilung G 21 - Sarweystrasse 3 - D 70191 Stuttgart (RFA),

en vertu de trois procurations qui resteront annexées à l'acte, lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Spiers, Henri Léon Robert, né le 10 janvier 1928 à Peronnes, en son vivant domiciliée à Ath, rue de Saint-Antoine 60, décédé à Tournai le 12 juin 1996.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Jean Rose, de résidence à Ormeignies.

Tournai, le 24 juin 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (19663)

**Bekendmaking  
gedaan in uitvoering van de wet van 6 augustus 1990  
betreffende de ziekenfondsen  
en de landsbonden van ziekenfondsen**

**Publication faite en exécution de la loi du 6 août 1990  
relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités**

**Medische Ziekenkas M.O.B. 501/01,  
Maatschappij voor Onderlinge Bijstand,  
Jan Van Rijswijklaan 57, 2018 Antwerpen**

Bij buitengewone algemene vergadering van 22 juni 1997 werd de heer Ludo Van Hoyweghen, bedrijfsrevisor, Rupelmondestraat 293, 9150 Kruikebe, in zijn functie van erkend commissaris door de Controledienst voor de Ziekenfondsen aangesteld als vereffenaar van de M.O.B. met het oog op de overname van haar rechten en verplichtingen per 1 juli 1998 door het Onafhankelijk Ziekenfonds 501, Arenbergstraat 22, te 2000 Antwerpen.

Kruikebe, 23 juni 1997.

L. Van Hoyweghen, erkend commissaris, vereffenaar. (19725)

**Faillite – Faillissement**

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 23 juni 1997 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de coöperatieve vennootschap Carti-Print, met maatschappelijke zetel te 1720 Groot-Bijgaarden, Hendrik Placestraat 19, H.R. Brussel 568428, BTW 449.567.977.

Rechter-commissaris : de heer Huysegoms.

Curator : Mr. August De Ridder, Vrijheidslaan 34, 1081 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 30 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 12 augustus 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Ridder.

(Pro deo) (19664)

Bij vonnis d.d. 20 juni 1997 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. International Athletic Equipment, met maatschappelijke zetel te 1700 Dilbeek, Verheydenstraat 23, H.R. Brussel 420278, BTW 419.491.940.

Rechter-commissaris : de heer Huysegoms.

Curator : Mr. August De Ridder, Vrijheidslaan 34, 1081 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 30 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 12 augustus 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Ridder.

(Pro deo) (19665)

Bij vonnis d.d. 20 juni 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van de N.V. Levinvest, met maatschappelijke zetel te 1910 Kampenhout, Dorpstraat 35, H.R. Brussel 573567, BTW 447.549.882.

Rechter-commissaris : de heer Huysegoms.

Curator : Mr. August De Ridder, Vrijheidslaan 34, 1081 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 30 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 12 augustus 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Ridder.

(Pro deo) (19666)

Bij vonnis d.d. 20 juni 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Audit Marketing & Development Communication, met maatschappelijke zetel te 1640 Sint-Genesius-Rode, Beukenlaan 11, H.R. Brussel 570687, BTW 450.464.733.

Rechter-commissaris : de heer Huysegoms.

Curator : Mr. August De Ridder, Vrijheidslaan 34, 1081 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 30 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 12 augustus 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Ridder.  
(Pro deo) (19667)

Bij vonnis d.d. 13 juni 1997 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van Mevr. Coppens, Nancy, wonende te Opwijk, Marktstraat 30A, H.R. Brussel 596122, BTW 720.376.636.

Rechter-commissaris : de heer De Meyer.

Curator : Mr. Joan Dubaere, Ninoofsesteenweg 643, te 1080 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 9 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 12 augustus 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J. Dubaere.  
(Pro deo) (19668)

*Avis rectificatif  
Verbeterend bericht*

Tribunal de commerce de Bruxelles

Au *Moniteur belge* n° 116 du 21 juin 1997, p. 16771, avis n° 19176, 1<sup>er</sup> alinéa, 4e et 5e ligne, il y a lieu de lire :

« R.C. Bruxelles 519912, T.V.A. 541.161.911 », au lieu de :  
« R.C. Bruxelles 426108, T.V.A. 416.423.869 ».

Rechtbank van koophandel te Brussel

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 116 van 21 juni 1997, blz. 16771, bericht nr. 19176, 1e alinea, 4e en 5e lijn, gelieve te lezen :

« H.R. Brussel 519912, BTW 541.161.911 » in plaats van :  
« H.R. Brussel 426108, BTW 416.423.869 ». (19669)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 23 juin 1997, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Equimag, dont le siège social est établi à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 23/6, R.C. Charleroi 150937.

Les dispositions suivantes ont été adoptés :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 23 juin 1997.
2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi : le 8 juillet 1997.

3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 22 juillet 1997, à 8 h 30 m.

4. Débats sur les contestations éventuelles à naître de cette vérification, à l'audience ordinaire de la première chambre du tribunal de commerce : le 5 août 1997, à 9 heures.

5. Juge-commissaire : M. Dolne-Pholien.

6. Curateur : Me Xavier Dehombreux, avocat à Charleroi, rue de l'Athénée 15 (tél. 071/32 10 98).

7. Pro-deo : huissier commis : M. Demine, de résidence à Marcinelle.  
Le curateur, (signé) X. Dehombreux. (Pro deo) (19671)

Par jugement du 23 juin 1997, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Editions N 2000, dont le siège était établi à 6040 Jumet, rue Puissant 294, R.C. Charleroi 169989.

La date provisoire de la cessation des paiements est fixée au 23 juin 1997.

Sont nommés en qualité de :

Juge-commissaire : M. Yves Desart.

Curateur : Me Philippe Cornil, avocat à 6041 Gosselies, Faubourg de Bruxelles 23.

Les déclarations de créance doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, avenue Général Michel 2, à 6000 Charleroi, avant le 8 juillet 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le 22 juillet 1997, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi.

Les débats relatifs aux contestations à naître de cette vérification sont fixés au 5 août 1997, à 9 heures, devant la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Cornil.  
(Pro deo) (19672)

Par jugement rendu le 24 juin 1997, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré, sur assignation, déclaré en faillite M. Bernard Dujardin, domicilié à Manage, chaussée de Nivelles 56, R.C. Charleroi 98888.

1. Date provisoire de cessation des paiements : le 24 juin 1997.

2. Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, avenue Général Michel 2, à 6000 Charleroi, avant le 8 juillet 1997.

3. La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 22 juillet 1997, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi.

4. Les débats sur les contestations à naître de cette vérification sont fixés au 5 août 1997, à 9 heures, devant la première chambre de ce même tribunal.

5. Juge-commissaire : M. Duchateaux.

6. Curateurs : Me Francis Bringard, avocat, rue T'Serclaes de Tilly 49, à Charleroi, section de Montignies-sur-Sambre; Me Catherine Knoops, avocat, rue de Dampremy 77, 6000 Charleroi.

Un curateur, (signé) F. Bringard. (Pro deo) (19673)

Par jugement du 24 juin 1997, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Magic Productions, dont le siège est sis à 6000 Charleroi, rue Dourlet 197, R.C. Charleroi 155955.

Le même jugement a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 24 juin 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée à l'audience du 22 juillet 1997 de la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi.

Les déclarations de créance doivent être adressées au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, pour le 8 juillet 1997.

Les débats à naître des contestations ont été fixés à l'audience du 5 août 1997 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pro-deo : huissier Guy Depuis.

Juge-commissaire : M. Edgard Derameaux.

Curateur : Philippe Mathieu, avocat, boulevard de l'Yser 13, à 6000 Charleroi.

Un curateur, (signé) Ph. Mathieu. (Pro deo) (19674)

Par jugement en date du 23 juin 1997, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.A. Socadec, ayant son siège social à 7130 Binche, avenue Wanderpepen 33, R.C. Charleroi 122285.

Le même jugement fixe :

au 19 juin 1997, la date provisoire de la cessation des paiements;

au 8 juillet 1997, la date limite pour le dépôt des déclarations de créances au greffe du tribunal de commerce;

au 22 juillet 1997, la clôture du procès-verbal de vérification des créances;

au 5 août 1997, les débats sur les contestations de créances.

Le juge-commissaire est M. E. Hubens.

Le curateur désigné est Me Laurence Tombal, avocat à 7130 Binche, rue de Robiano 62, tél. : 064/33 91 25, fax : 064/36 96 43.

Le pro deo a été accordé.

Le curateur, (signé) L. Tombal. (19675)

Par jugement rendu ce 23 juin 1997, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclarée en faillite, sur aveu, la S.P.R.L. Lisboa, rue Ledoux 12, à Jumet, R.C. Charleroi 186860.

Juge-commissaire : M. Balsat.

Curateur : Me Jean Evaldre, rue de Marchienne 73, à 6044 Roux.

Date provisoire de cessation de paiements : le 1<sup>er</sup> juin 1997.

Les créanciers sont invités à déposer leur créance au greffe du tribunal de commerce de Charleroi avant le 8 juillet 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification de créances : le 22 juillet 1997, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Débats sur les contestations à naître de cette vérification : le 5 août 1997, à 9 heures, devant la première chambre du tribunal du commerce de Charleroi.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jean Evaldre. (19676)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 20 juin 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Photocops Angleur, ayant son siège social rue Vaudrée 159, à 4031 Angleur, R.C. Liège 133200, avec date du début des opérations commerciales le 16 janvier 1978, pour les activités suivantes :

exploitation d'un atelier de photographie, commerce de gros et détail en articles photographiques et cinématographiques.

Le jugement a reporté au 20 décembre 1996 la date de la cessation des paiements.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 29 juillet 1997, à 10 heures, et les débats sur les contestations de créances sont fixés au 21 août 1997, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Claude Philippart de Foy, quai des Tanneurs 24, 4020 Liège. (19677)

Par jugement rendu le 23 juin 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.A. Salon Lavoir Hors Château, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Hors-Château 20, R.C. Liège 184483. Le même jugement reporte au 26 mai 1997 la date de la cessation des paiements.

Dernier délai pour le dépôt des déclarations de créances : le 15 juillet 1997.

Juge-commissaire : M. Jimmy Bollekens.

Le curateur, (signé) André Pauquay, avocat, avenue Rogier 28, bte 02/1, 4000 Liège. (19678)

Par jugement du 23 juin 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.C.R.L. Actif, anciennement Cofinas, établie et ayant son social à 4683 Vivegnis Oupeye, rue Thier d'Oupeye 108, R.C. Liège 176979, avec date du début des opérations commerciales le 15 mars 1991, pour les activités suivantes : agent d'assurances, intermédiaire en prêts et financements, affaires immobilières, bureau de comptabilité, bureau d'étude, d'organisation et de conseil en matière financière, commercial, fiscale ou sociale, faillite sur citation.

Le même jugement a reporté au 23 décembre 1996, la date de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Paul Collette.

Procès-verbal vérification des créances : mardi 5 août 1997.

Débats sur les contestations : jeudi 28 août 1997.

Le curateur, (signé) Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36. (19679)

Par jugement du 19 juin 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de M. Woznicki, Philippe, né à Mont-sur-Marchienne le 5 septembre 1965, époux de Hubin, Françoise (sous contrat de séparation de biens), domicilié à 4000 Liège, place du Général Leman 23, R.C. Liège 170824, ayant eu un siège d'exploitation à 4500 Jupille, rue du Couvent 84, sous la dénomination Boucherie Dominique, avec pour type d'activités un commerce de détail en viande et charcuterie, en viande de volaille, de lapin et gibier abattu, en produits laitiers, en conserves de fruits, de légumes, en plats préparés (à emporter), grossiste en viandes, chevillard, commerce de détail en fruits et légumes, traiteur, organisateur de banquets, avec date du début des opérations commerciales le 1er janvier 1990, faillite sur aveu.

Le même jugement fixe provisoire la date de la cessation des paiements au 1<sup>er</sup> mars 1997.

Juge-commissaire : M. Marc Decharneux.

Procès-verbal vérification des créances : mardi 29 juillet 1997.

Débats sur les contestations : lundi 21 août 1997.

Le curateur, (signé) Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36. (19680)

Par jugement du 20 juin 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. Legia Mobi Decor, établie et ayant son social à 4032 Liège-Chenée, quai des Ardenes 151, R.C. Liège 173845, pour un commerce de gros avec importation et exportation en meubles, commerce de détail en meubles.

Le même jugement reporte au 18 juin 1997, la date de cessation des paiements et ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leur créance dans les vingt jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Juge-commissaire : M. Claude Viatour.

Procès-verbal vérification des créances : 29 juillet 1997, à 10 heures.

Débats sur les contestations : 21 août 1997, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Jean-Jacques Germeau, avocat, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège. (19681)

Le tribunal de commerce de Liège a déclaré en état de faillite, par jugement du 23 juin 1997, la S.C.R.L. Neptune 2001, établie et ayant son siège social boulevard E. Solvay 250, à 4000 Liège, R.C. Liège 191304, avec comme date de début des opérations commerciales le 15 novembre 1994, pour un commerce de détail et de gros en aliments pour animaux, aquariums, poissons et produits divers liés au secteur de la pêche.

Le même jugement a reporté la date de la cessation des paiements au 22 mai 1997.

Juge-commissaire : M. Guy Lambert.

Procès-verbal de vérification des créances : mardi 5 août 1997.

Débats sur les contestations : jeudi 28 août 1997.

Le curateur, (signé) Me Alain Bodeus, avocat, rue Julien d'Andrimont 23-25/042, à 4000 Liège. (19682)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 19 juin 1997, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Mardaele, siège social à 5100 Jambes, rue de Francquen 23.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 19 juin 1997, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Jacques Gigounon, juge-consulaire.

Curateur : Me Benoit Hoc, avocat à 5000 Namur, avenue Cardinal Mercier 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 15 juillet 1997, à 9 h 30 m, au greffe du tribunal de commerce de Namur, rue du Collège 37.

Débats sur les contestations à l'audience publique du 22 juillet 1997, à 9 heures, au palais de justice (1er étage), à Namur.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Benoît Hoc.

(Pro deo) (19683)

Par jugement du 19 juin 1997, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Christofakis, Panagiotis, né à Kourounia (Grèce) le 3 décembre 1955, de nationalité grecque, domicilié à Velaine-sur-Sambre, rue Docteur Séverin 13/A, exploitant un commerce ambulancier de textiles, poissons séchés et conserves, R.C. Namur 69195.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 19 juin 1997, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Nigot, Pierre, juge-consulaire.

Curateur : Me Gyselinx, Jean-Marie, avenue Cardinal Mercier 29, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 14 juillet 1997, à 9 h 30 m, au greffe.

Débats sur les contestations le mardi 22 juillet 1997, à 9 heures, en la salle d'audiences du tribunal de commerce, palais de justice, 1<sup>er</sup> étage, à Namur.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Me J.M. Gyselinx. (19684)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 16 juin 1997, a été déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de JPC Bureau Comptable S.C.R.L., Bas Bonlez 70, 1325 Chaumont-Gistoux, en fait : avenue Albert Ier 227, à 1330 Rixensart, R.C. Nivelles 61374.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Janssens, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : avant le 6 juillet 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 7 août 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (19685)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 19 juin 1996 par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Harrois, Annick, née à Tourcoing le 22 mai 1953, demeurant et exploitant un débit de boissons sur la dénomination « Le Central », à Lessines, rue Général Freyberg 33, R.C. Tournai 80762.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 19 décembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 24 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 7 août 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les cinq jours (9 juillet 1997).

Juge-commissaire : J.-L. Dupont.

Curateur : Me V. Debonnet, rue de l'Athénée 12, à 7500 Tournai.

Le curateur, (signé) V. Debonnet. (19686)

Par jugement rendu le 19 juin 1996 par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Lynch, Noël, née à Dublin, le 14 décembre 1953, demeurant et exploitant une entreprise de plafonnage et de cimentage à Péronnes, rue du Large 34, R.C. Tournai 63807.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 19 décembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 24 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 7 août 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (9 juillet 1997).

Juge-commissaire : P. Roman.

Curateur : Me V. Debonnet, rue de l'Athénée 12, à 7500 Tournai.

Le curateur, (signé) V. Debonnet. (19687)

Par jugement rendu le 19 juin 1996 par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Brasseur, Paul, né à Tourinnes-la-Grosse le 26 décembre 1950, demeurant et exploitant une entreprise de transport routier « Havitrans », à Havinnes, Résidence du Bourgeon 33, R.C. Tournai 64370.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 19 décembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 24 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 7 août 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (9 juillet 1997).

Juge-commissaire : A. Adolphy.

Curateur : Me J.-L. Deghoy, avocat à 7500 Tournai.

Le curateur, (signé) J.-L. Deghoy. (19688)

Par jugement rendu le 19 juin 1996 par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Harrois, Annick, née à Tourcoing le 22 mai 1953, demeurant et exploitant un débit de boissons sous la dénomination « Le Central », à Lessines, rue Général Freyberg 33, R.C. Tournai 80762.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 19 décembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 24 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 7 août 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (9 juillet 1997).

Juge-commissaire : J.-L. Dupont.

Curateur : Me V. Debonnet, rue de l'Athénée 12, à 7500 Tournai.

Le curateur, (signé) V. Debonnet. (19689)

Par jugement rendu le 19 juin 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Martine Sourdiacourt, née à Ath le 11 avril 1955, domiciliée à Lessines, rue de la Motte 2, R.C. Tournai 80728, et ayant pour activité commerciale l'exploitation d'un débit de boissons et petite restauration sous la dénomination « L'Arrêt de l'Autobus », rue Latérale 25, à 7860 Lessines.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 19 décembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 24 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 7 août 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (9 juillet 1997).

Juge-commissaire : A. Dherte.

Curateurs : Me Schamps, avocat à Tournai, place Reine Astrid 26.

Le curateur, (signé) A. Schamps. (19690)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 24 juni 1997 is Hena-C° B.V.B.A., Quelinstraat 21, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 288627, kleinhandel in schoeisel, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marstboom.

Curator : Mr. Libaers, Italiëlei 124, bus 3, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 24 juni 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 1997.

De curator, Libaers. (19691)

Bij vonnis in datum van 24 juni 1997 is Somers, Philippe Albert Gregoire, geboren te Wilrijk op 24 augustus 1951, wonende en handel-drijvende Rode Kruislaan 17, 2960 Brecht, H.R. Antwerpen 251104, onderneming voor het plaatsen van verlichting, drijfkracht, telefoon, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marstboom.

Curator : Mr. Libaers, Italiëlei 124, bus 3, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 24 juni 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 1997.

De curator, Libaers. (19692)

Bij vonnis in datum van 24 juni 1997 is Apek B.V.B.A., Bolivarplaats 6, kamer 2, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 323382, onderneming voor het optrekken van gebouwen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Spaenjaers.

Curator : Mr. Meylemans, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 24 juni 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 1997.

De curator, Meylemans. (19693)

Bij vonnis in datum van 24 juni 1997 is Pacific B.V.B.A., Jan Van Gentsstraat 7-9-11, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 292085, drankgelegenheid, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Spaenjaers.

Curator : Mr. Peeters, Frankrijklei 127, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 24 juni 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 1997.

De curator, Peeters. (19694)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van 19 juni 1997 van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op dagvaarding, in falig verklaard : de N.V. Vliegvelde Stene, met zetel te 8400 Oostende, Steense Dijk 184, H.R. Oostende 47156, voor verbruikssalon, spijshuis, restauratiehouder, drankgelegenheid.

Datum staking der betalingen : 19 december 1996.

Aangifte van schuldvordering : binnen de twintig dagen vanaf datum van vonnis.

Sluiting proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : 14 juli 1997, om 12 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 21 augustus 1997, om 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Jan Haud'huyze.

Curator : Mr. Bart Bronders, advocaat te 8400 Oostende, E. Beer-naertstraat 80.

De curator, (get.) Bart Bronders. (19695)



Bij vonnis van deze rechtbank d.d. 23 juni 1997, werd, op bekenenis, in faling verklaard de B.V.B.A. Westvlaams Bouwteam, met zetel te 8400 Oostende, Torhoutsteenweg 156, H.R. Oostende 52685, voor onderneming van rioleringswerken, enz.

Rechter-commissaris : de heer Jan Carlier.

Curator : Mr. Robert Volckaert, advocaat, Elisabethlaan 163, te 8400 Oostende.

Datum staking betalingen : 23 december 1996.

Onderzoek der schuldvorderingen : maandag 28 juli 1997, om 11 u. 45 m.

Inleiding der betwistingen : donderdag 21 augustus 1997, te 15 uur, beide op de rechtbank van koophandel, gerechtshof, Canadaplein, te 8400 Oostende.

De schuldvorderingen moeten ingediend worden binnen de twintig dagen op de griffie der rechtbank van koophandel, gerechtshof, Canadaplein, te 8400 Oostende.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Robert Volckaert.

(19696)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 19 juni 1997, werd, op bekenenis, in faling verklaard de heer Raedemaeker, Firmin Pierre, geboren te Buggenhout op 26 juni 1940, wonende te 9255 Buggenhout, Bosstraat 125, H.R. Dendermonde 24030, voor handel in pluimvee.

Rechter-commissaris : de heer M. Tackaert.

Curator : Mr. Magda Jannis, advocaat te 9280 Lebbeke, Leo Du Boisstraat 46.

Indienen der schuldvorderingen met bewijsstukken, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, dit binnen de twintig dagen na faillissementsvonnissen.

Nazicht der schuldvorderingen : vrijdag 5 september 1997, om 9 u. 15 m.

Behandeling der betwistingen : maandag 15 september 1997, om 9 u. 30 m., telkens in de gehoorzaal der rechtbank van koophandel, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde.

(Get.) M. Jannis, curator.

(19697)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis d.d. 23 juni 1997 werd, op aangifte, in staat van faillissement verklaard de heer Torsten Toussaint, geboren te Brakel op 28 november 1968, wonend te 8972 Poperinge (Roesbrugge), Prof. Rubbrechtstraat 44, voorheen en thans te 8900 Ieper, Oude Konijnenstraat 1A, bus 1B, met handelsuitbating te 8692 Alveringem-Beveren, Bergenstraat 6, handeldrijvend onder de benaming « Tony Sport », H.R. Veurne 34908, fietsenhandelaar en -hersteller.

Staking van betalingen : op 23 december 1996.

Rechter-commissaris : de heer J. Top.

Curator : Mr. Paul Deseyne, advocaat te 8890 Moorsele, Ieperstraat 18A.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 1997.

Nazicht dezer : op woensdag 10 september 1997, om 11 u. 30 m.

Betwistingen : op maandag 29 september 1997, om 9 uur.

De curator, (get.) Mr. P. Deseyne.

(19698)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Krachtens bevelschrift van de heer rechter-commissaris Marcel Holvoet, d.d. 6 juni 1997, worden de schuldeisers van het faillissement van de heer Roelant, Marnix, wonende te 8710 Wielsbeke, Rijksweg 283, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, d.d. 12 december 1995, definitief of voorlopig opgenomen in het passief van het faillissement, uitgenodigd tot de algemene vergadering van de schuldeisers, die zal plaatshebben in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A, op woensdag 9 juli 1997, om 11 u. 15 m., teneinde mededeling te horen over de toestand van het faillissement en te beraadslagen over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot concordaat.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Kathleen Segers, F. Verhaeghstraat 5, 8790 Waregem. (19699)

Réouverture faillite – Heropening faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 juin 1997 a été rouverte la faillite de la S.P.R.L. Gerard Seron Editeur, dont le siège social est sis à 1190 Bruxelles, avenue Brugmann 176, R.C. Bruxelles 508890, T.V.A. 401.830.616.

Juge-commissaire : M. Raye.

Curateur : Me Anicet Baum, avenue Franklin Roosevelt 143, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 30 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 19 août 1997, à 9 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A. Baum.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 23 juni 1997 werd heropend het faillissement van de B.V.B.A. Gerard Seron Editeur, met maatschappelijke zetel te 1190 Brussel, Brugmannlaan 176, H.R. Brussel 508890, BTW 401.830.616.

Rechter-commissaris : de heer Raye.

Curator : Mr. Anicet Baum, Franklin Rooseveltlaan 143, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de aangifte van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 30 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 19 augustus 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A. Baum.

(19669)

**Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel**

Par jugement en date du 16 juin 1997, le tribunal de première instance de Huy a homologué l'acte passé par le notaire Vincent Dapsens, à Marchin, le 8 avril 1997, aux termes de cet acte, M. Adam, Philippe Arsène Luc Ghislain, manoeuvre, né à Ben-Ahin le 24 novembre 1955, et son épouse, Mme Thirionet, Alberte Marie Mauricette Ghislaine, sans profession, née à Ohey le 11 novembre 1959, demeurant à Huy (Ben-Ahin), chaussée d'Andenne 38A, mariés sous le régime légal à défaut de contrat de mariage, ont déclaré vouloir maintenir le régime de la communauté des biens avec apport à cette communauté d'un immeuble par M. Philippe Adam.

Marchin, le 24 juin 1997.

(Signé) V. Dapsens, notaire. (19700)

Par acte reçu par le notaire Michel Cornelis, à Anderlecht, ce 30 mai, les époux M. Schmitz, Pierre Louis, ingénieur, né le 8 avril 1949 à Lubumbashi, et son épouse, Mme Vanderhelstraete, Diane, née le 9 avril 1949 à Etterbeek, demeurant ensemble à Anderlecht, avenue Paul Janson 49/4, mariés sous le régime de la communauté d'acquêts suivant contrat de mariage du notaire Georges Nicolas, à Liège, en date du 29 juin 1974, ont apporté des modifications à leur régime matrimonial, étant l'adoption d'une clause de liquidation et soumis celle-ci à l'homologation par le tribunal de première instance de Bruxelles.

Anderlecht, le 30 mai 1997.

Pour les notaires, (signé) Michel Cornelis, notaire. (19701)

Bij verzoekschrift van twee juni 1997 hebben de heer Puyners, Günther Jozef Georges, arbeider, geboren te Tienen op vijftiengentienhonderd zeventig, en zijn echtgenote, Mevr. Mosselmans, Heidi, bediende, geboren te Lubbeek op tweeëntwintig juli negentienhonderd tweeënzeventig, samenwonende te Tienen, Beauduinstraat 144, de homologatie gevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven van een akte houdende wijziging van hun huwelijksstelsel verleden voor notaris Marc Honorez, te Tienen, op twee juni negentienhonderd zevenennegentig.

In deze akte hebben de echtgenoten verklaard het wettelijk stelsel te behouden en heeft de heer Puyners verklaard in de huwelijks-gemeenschap te willen inbrengen en geheelheid in volle eigendom van een woonhuis te Tienen, Beauduinstraat 144, hem persoonlijk toebehorend.

(Get.) M. Honorez, notaris. (19702)

Bij vonnis uitgesproken op 4 maart 1997 door de tweede B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, zetelend in raadkamer, werd gehomologeerd de notariële akte, verleden voor notaris Jacques de Strycker, te Lier, de dato 4 oktober 1996, op verzoek van de heer Josephus Franciscus Emma Van Ammel, bediende, geboren te Boechout op dertig juni negentienhonderd vijftienvijftig, en zijn echtgenote, Mevr. Elisabeth Theresia Janssens, zonder beroep, geboren te Antwerpen op twee mei negentienhonderd zesenvijftig, wonende te 2100 Deurne, Condorlaan 52, gehuwd te Edegem op vijftien juli negentienhonderd zevenenzeventig, inhoudende wijziging van hun huwelijkskontraat verleden voor notaris Jacques de Strycker, te Lier, op twaalf juli negentienhonderd zevenenzeventig.

Lier, 23 juni 1997.

(Get.) J. de Strycker, notaris. (19703)

Bij verzoekschrift d.d. 20 juni 1997 verzoeken de heer Marnix Eric Van Daele, docent, en echtgenote, Mevr. Nancy Lucie Bonne, juriste, samenwonende te Ruiselede, Bruggesteeweg 99, de rechtbank van eerste aanleg te Brugge de akte te homologeren die werd verleden voor notaris F. Verhaeghe, te Ruiselede, op 20 juni 1997, houdende wijziging van hun wettelijk huwelijksvermogensstelsel, door inbreng van eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten, (get.) F. Verhaeghe, notaris te Ruiselede. (19704)

Blijkens vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op negentwintig april negentienhonderd zevenennegentig, werd de akte verleden voor notaris Christian Ryckaert, te Torhout, op zeventien december negentienhonderd zevenennegentig, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Nicolaas Jan Marie Jeanne Casier, kleinhandelaar, geboren te Blankenberge op vijftien juni negentienhonderd vierenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Nicole Monique Georgette Vermeersch, medewerkende echtgenote, geboren te Blankenberge op zesentwintig september negentienhonderd vijftienvijftig, samenwonende te 8370 Blankenberge, Breeweg 15, en in het bijzonder inbreng door de heer Nicolaas Casier van een hem persoonlijk toebehorend woonhuis te Blankenberge, Breeweg 15, in de tussen hen bestaande wettelijke gemeenschap, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Casier-Vermeersch, (get.) Christian Ryckaert, notaris te Torhout. (19705)

Bij vonnis gewezen door de eerste kamer van burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 20 juni 1997, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Cool, Jean-Pierre, te Zele, op 21 april 1997, houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Ongena, Johan Raimond, electricien, en mevrouw Van Driessche, Anne Marie Paula Maurits, naaister, samenwonende te Zele, Veldeken 92.

De wijziging houdt in : de inbreng van :

1° een perceel bouwgrond waarop thans een woning werd opgericht te Zele, Veldeken 92, sectie C, deel van nr. 2227/e, groot volgens meting duizend achtennegentig vierkante meter acht vierkante decimeter;

2° een hofstede met grond te Zele, Veldekenstraat 308, gekend ten kadaster sectie C, nrs. 2226/F en 2227/K samen groot dertien aren zevenenzestig centiareen, groot volgens titels dertien aren zesenzestig centiareen negenenzestig vierkante decimeter,

uit het persoonlijk vermogen Van Driessche, Anne Marie, in het gemeenschappelijk vermogen Ongena, Johan/Van Driessche, Anne Marie.

Voor uittreksel : namens de verzoekers, (get.) Cool, Jean-Pierre, notaris te Zele. (19706)

Volgens vonnis verleend op twintig juni negentienhonderd zevenennegentig door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Patrick Pierre Poppe, ingenieur, geboren te Dendermonde op 28 juni 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Iris Alice De Smet, verpleegkundige, geboren te Aalst op 7 maart 1971, samenwonende te Lede, Molenbergstraat 31, verleden voor notaris Jean Claude Buys, te Lede, op 16 januari 1997, gehomologeerd.

Lede, 25 juni 1977.

Voor de verzoekers, (get.) Buys, notaris. (19707)

Bi verzoekschrift van twintig mei negentienhonderd zevenennegentig hebben de heer Arseen Kamiel Jozef Van Vooren, schrijnwerker, geboren te Eeklo op 9 mei 1951, en zijn echtgenote, Mevr. Christinne Madeleine Bertram De Meulemeester, zonder beroep, geboren te Eeklo op 9 november 1951, samenwonende te Sint-Laureins, Kruyersweg 3, bij de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Gent een aanvraag ingediend tot homologatie van het kontraat houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door overgang van het stelsel van de scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel der gemeenschap, afgesloten bij akte verleden voor Mr. Eugène Christophe Beyer, notaris ter standplaats Wondelgem, heden Gent, op twintig mei negentienhonderd zevenennegentig.

Gent (Wondelgem), 20 mei 1997.

(Get.) E. Beyer, notaris. (19708)

Bij verzoekschrift van 18 juni 1997 hebben de echtgenoten, de heer Koen Madeleine Achiel De Winne, informaticus, en Mevr. Angelina Germana Maria Van de Moortele, regentes, samenwonend te Gent (Drongen), Paradijskouter 22, voor de burgerlijke griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het kontract houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, met name inbreng van een eigen onroerend goed in de gemeenschap, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Thérèse Dufaux, te Waregem, op 18 juni 1997.

Voor de echtgenoten, (get.) Thérèse Dufaux, notaris. (19709)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op twintig mei negentienhonderd zevenennegentig, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Jean Frederic Wilsens, ter standplaats te Wellen d.d. zeventien februari negentienhonderd zevenennegentig, tussen :

1. de heer Bogaers, Lucas Constant Ghislain, haarkapper, geboren te Stevoort op veertien april negentienhonderd zesenvieftig, en zijn echtgenote,

2. Mevr. Vanleeuw, Dora Veronica Augusta, huishoudster, geboren te Kozen op zestien maart negentienhonderd zesenvieftig, wonende samen te Nieuwerkerken, Weyerstraat 56.

De echtgenoten Bogaers-Vanleeuw die gehuwd zijn onder het stelsel van de gemeenschap van aanwinsten, ingevolge huwelijkskontract notaris J.F. Wilsens, van twintig april negentienhonderd zeventig, en geen verklaring van handhaving, noch wijziging van stelsel te hebben afgelegd, hebben bij toepassing van artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, een wijziging aan hun huwelijkskontract met betrekking tot de langstlevende bekomen en behoud van het huidig huwelijksstelsel, zijnde gemeenschap van aanwinsten.

Wellen, 24 juni 1997.

Namens de echtgenoten Bogaers-Vanleeuw, (get.) J.F. Wilsens, notaris. (19710)

Bij beschikking van twintig mei negentienhonderd zevenennegentig heeft de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de akte, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, tussen de heer Feijen, Willy, lijstmaker, geboren te Hamont op twee augustus negentienhonderd drieënzestig, en echtgenote, Mevr. Van Hout, Marianne Gerarda, kleuterleidster, geboren te Hamont op achtentwintig oktober negentienhonderd vierënzestig, wonende te 3930 Hamont-Achel, Watertorenstraat 21, en verleden voor notaris Willy Cuppens, te Hamont-Achel, op zevenentwintig februari negentienhonderd zevenennegentig, gehomologeerd.

(Get.) Willy Cuppens, notaris. (19711)

Bij verzoekschrift d.d. 19 juni 1997, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de echtgenoten Callens, Roland-De Clercq, Francinne, wonende te Kortrijk (Kooigem), Doornikse-rijksweg 447, verzocht om de homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, akte verleden voor notaris Frederic Opsomer, te Kortrijk, op 19 juni 1997, en houdende aanneming van het stelsel van algehele gemeenschap in plaats van het stelsel van scheiding van goederen.

(Get.) F. Opsomer, notaris. (19712)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde van 27 mei 1997 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Joost Vanderlinden, te Brakel, op 15 april 1997, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Goditiaboïs, André Theophil, gepensioneerde, geboren te Nederbrakel op 9 januari 1940, en zijn echtgenote, Mevr. Malfroidt, Jeannine Mathilde, huishoudster, geboren te Nederbrakel op 22 maart 1944, wonende te Brakel, Kerkhofstraat 26.

(Get.) J. Vanderlinden, notaris. (19714)

Volgens vonnis verleend op dertien mei negentienhonderd zevenennegentig door de zevende kamer van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Oudenaarde werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Stocke, Vincent Xavier Henri Albert, controleur bij de technische dienst, en zijn echtgenote, Mevr. Beckers, Valérie Marcelle Julienne, zonder beroep, verleden voor Mr. Tanguy Loix, notaris te Frasnes-lez-Anvaing, op vijftien november negentienhonderd zesennegentig gehomologeerd.

Het wijzigend contract bevat de aanneming van het wettelijk stelsel van gemeenschap, de inbreng door de echtgenoten Stocke-Beckers van een gemeen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen en de inbreng door de heer Vincent Stocke van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor gelijkkluidend uittreksel, (get.) Tanguy Loix, notaris. (19715)

Bij verzoekschrift hebben de heer François Guido Joseph Wynen, bestuurder, en zijn echtgenote, Mevr. Marleentje Francine Henriette Monnissen, huisvrouw, wonende te Uikhoven-Maasmechelen, Lange-weidestraat 96, bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren een verzoek tot homologatie ingediend van de akte houdende wijziging van huwelijksvoorwaarden verleden voor notaris Leonard Delwaide, te Rekem-Lanaken, op 15 mei 1997. Ingevolge deze akte wordt een beperkte gemeenschap toegevoegd aan hun stelsel van scheiding van goederen.

Voor de verzoekers, (get.) L. Delwaide, notaris te Rekem-Lanaken. (19716)

Bij vonnis van 18 juni 1997 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout gehomologeerd de akte verleden voor notaris Héléne Casman, te Antwerpen, op 24 april 1997, waarin de echtgenoten Willy Victor Josse Elisabeth Depauw, burgerlijk ingenieur, en Johanna Josephina Maria Geenen, zonder beroep, samenwonende te Grobbendonk, Eekhoutstraat 4, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

Voor de echtgenoten Depauw-Geenen, (get.) Héléne Casman, notaris. (19717)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij vonnis van de tweede kamer der rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, zetelende in raadkamer d.d. 27 januari 1997, werd gehomologeerd de notariële akte d.d. 30 augustus 1996, verleden voor Mr. Jacques de Strycker, notaris te Lier, op verzoek van de heer Jan Lodewijk Franciscus Maria Op de Beeck, bankbediende, geboren te Lier op 24 november 1960, en zijn echtgenote, Mevr. Maria Luyten, regentes, geboren te Lier op 24 juli 1962, samenwonende te 2500 Lier, Waterschransweg 12, gehuwd te Nijlen op 28 juli 1984, houdende de wijziging van hun huwelijkskontract verleden voor notaris René Van Kerkhoven, op 25 april 1984.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) H. Berghmans. (19713)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance rendue par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, du 12 juin 1997, Me Dominique Decaluwé, avocate à Tournai, dont le cabinet est sis boulevard du Roi Albert 51, a été désignée en qualité de curateur à la succession vacante de M. Mulnard, Jean-Marie Raymond Ghislain, né à Tournai le 7 mai 1942, époux de Rasseneur, Dominique, domicilié de son vivant à Tournai, boulevard Léopold 26, décédé à Tournai le 24 mars 1996.

Les créanciers éventuels ou héritiers sont invités à prendre contact avec le curateur.

Le curateur, (signé) D. Decaluwé. (19718)

Par ordonnance rendue le 12 juin 1997 par la quatrième chambre près le tribunal de première instance de Tournai, Me Frank Vandermeersch, avocat à Mouscron, rue de la Marlière 56, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu Mme Lucienne Wackkens, domiciliée de son vivant à 7712 Herseaux (Mouscron), boulevard du Champ d'Aviation 43, et décédée à Courtrai le 8 mars 1996.

Les éventuels héritiers ou créanciers à la succession sont priés de prendre contact avec le curateur.

Mouscron, le 23 juin 1997.

(Signé) Frank Vandermeersch, avocat. (19719)

Par ordonnance rendue le 12 juin 1997 par la quatrième chambre près le tribunal de première instance de Tournai, Me Frank Vandermeersch, avocat à Mouscron, rue de la Marlière 56, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu M. Georges Decoutere, domicilié de son vivant à 7712 Herseaux (Mouscron), boulevard du Champ d'Aviation 43, et décédé à Courtrai le 24 février 1996.

Les éventuels héritiers ou créanciers à la succession sont priés de prendre contact avec le curateur.

Mouscron, le 23 juin 1997.

(Signé) Frank Vandermeersch, avocat. (19720)

Par ordonnance du 16 juin 1997, la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège a désigné Me Léon Ligot, avocat, avenue du Luxembourg 15, à 4020 Liège, en qualité de curateur à la succession de Mlle Courcelle, Jeanne Lydie, née le 16 mai 1908 à Liège, et à la succession de Mlle Courcelle, Marguerite Antoinette, née à Liège le 9 octobre 1912, domiciliées toutes deux à Liège, quai Churchill 40, et décédées toutes deux à Liège le 31 décembre 1996.

Toute personne concernée par ces deux successions est priée de contacter d'urgence le curateur.

(Signé) L. Ligot, avocat. (19721)

Tribunal de première instance de Namur

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 23 juin 1997, Me Buysse, Patrick, avocat à Bois-de-Villers, rue Léon François 79, en qualité de curateur à la succession vacante de Dubru, Michèle Léa Marie Eva, née à Houffalize le 16 janvier 1924, de son vivant domiciliée à 5100 Jambes, rue Philippart 21, et décédée à Namur le 25 novembre 1996.

Namur, le 23 juin 1997.

Le greffier-chef de service délégué, (signé) M. Delhamende. (19722)

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 23 juin 1997, Me Paulet, Sylvie, avocat à Namur, rue Eugène Hambursin 9, en qualité de curateur à la succession vacante de Heneffe, Louise Marie Juliette, née à Hanret le 14 août 1921, de son vivant domiciliée à 5380 Cortil-Wodon, route des Ardennes 55, et décédée à Namur le 24 décembre 1992.

Namur, le 23 juin 1997.

Le greffier-chef de service délégué, (signé) M. Delhamende. (19723)

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 23 juin 1997, Me Buysse, Patrick, avocat à Bois-de-Villers, rue Léon François 79, en qualité de curateur à la succession vacante de Detienne, Maurice Ferdinand Ghislain, né à Thon le 26 janvier 1948, de son vivant domicilié à 5000 Namur, rue J. Grafé 10, et décédé à Namur le 20 mars 1997.

Namur, le 23 juin 1997.

Le greffier-chef de service délégué, (signé) M. Delhamende. (19724)